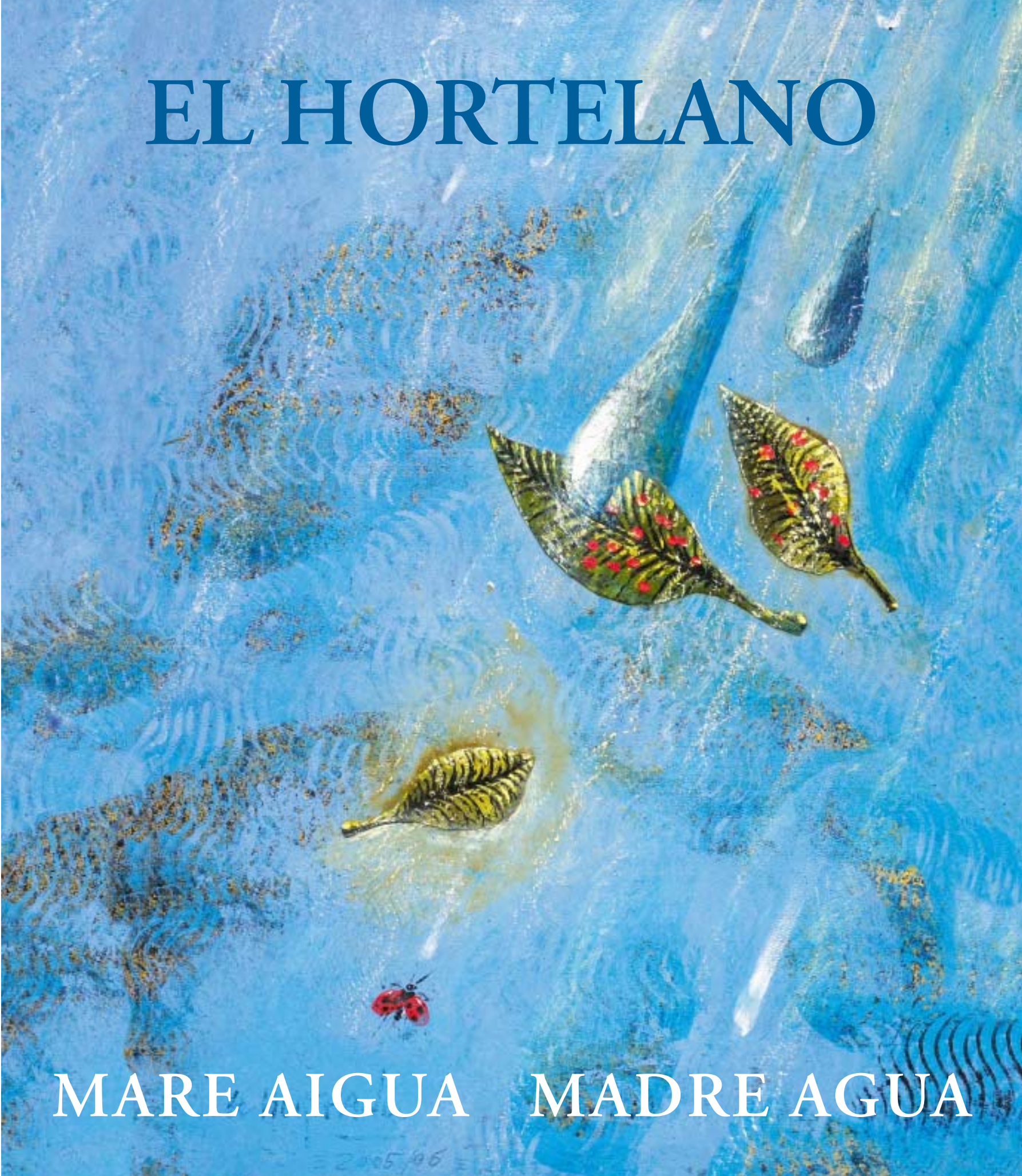
EL HORTELANO



MARE AIGUA MADRE AGUA

Portada: *Gota Enamorada I*, 2005-2006.
Portada: *Gota Enamorada I*, 2005-2006.

Ull viu. (Retrat d'El Hortelano), 2006. Foto Ouka Leele.
Ojo Avizor. (Retrato de El Hortelano), 2006. Foto Ouka Leele.

EL HORTELANO

El gripau convertint-se en príncep. (Retrat d'El Hortelano). 1978. Foto Ouka Leele.
El sapo convirtiéndose en príncipe. (Retrato de El Hortelano). 1978. Foto Ouka Leele.

EL HORTELANO

MARE AIGUA
MADRE AGUA

Sala La Gallera, València

Juliol-setembre 2007
Julio-septiembre 2007

GENERALITAT VALENCIANA
CONSELLERIA DE CULTURA I ESPORT

CONSORCI DE MUSEUS DE LA COMUNITAT VALENCIANA

LA GALLERA

CONSELL GENERAL DEL CONSORCI DE MUSEUS DE LA COMUNITAT VALENCIANA

President d'honor
M. Hble. Sr. FRANCISCO CAMPS ORTIZ
President de la Generalitat Valenciana

Presidenta
Hble. Sra. TRINIDAD MARÍA MIRÓ MIRA
Consellera de Cultura i Esport

Vicepresidents
Excma. Sra. RITA BARBERÁ NOLLA
Alcaldessa de València

Excm. Sr. JOSÉ JOAQUÍN RIPOLL SERRANO
President de la Diputació Provincial d'Alacant

Excm. Sr. ALBERTO FABRA PART
Alcalde de Castelló de la Plana

President de la Comissió Científico-artística
Il·lma. Sra. RAFAEL MIRÓ PASCUAL
Secretari Autonòmic de Cultura

Vocals
Excm. Sr. LUIS BERNARDO DÍAZ ALPERI
Alcalde d'Alacant

Excm. Sr. CARLOS FABRA CARRERAS
President de la Diputació Provincial de Castelló

Excm. Sr. ALFONSO RUS TEROL
President de la Diputació Provincial de València

Il·lm. Sr. VICENTE MUÑOZ PUELLES
Representant del Consell Valencià de Cultura

Secretari
Il·lm. Sr. CARLOS-ALBERTO PRECIOSO ESTIGUÍN
Sotssecretari de la Conselleria de Cultura i Esport

CONSORCI DE MUSEUS DE LA COMUNITAT VALENCIANA

FELIPE V. GARÍN LLOMBART
Assessor científic

MONTIEL BALAGUER NAVARRO
Tècnica coordinadora d'exposicions

EVA DOMÉNECH LÓPEZ
Tècnica coordinadora d'exposicions i relacions institucionals

LUCÍA GONZÁLEZ MENÉNDEZ
Tècnica de gestió expositiva

ISABEL PÉREZ ORTIZ
Tècnica de gestió administrativa

VICENTE SAMPER EMBIZ
Tècnic de programació expositiva

NICOLÁS S. BUGEDA
Protocol i RR.PP.

RAFAEL PARRA MATEU
Interventor

JOSE ALBERTO CARRIÓN GARCÍA
Administrador

ELISA GARCÍA PROSPER
GERMÀ SÁNCHEZ ESLAVA
M. LUISA IZQUIERDO LÓPEZ
Auxiliars administratius

EXPOSICIÓ / EXPOSICIÓN

Organització / Organización
SECRETARIA AUTONÒMICA DE CULTURA I POLÍTICA LINGÜÍSTICA
CONSORCI DE MUSEUS DE LA COMUNITAT VALENCIANA

Artista / Artista
EL HORTELANO

Comissària / Comisaria
Mª TERESA CRUZ YÁBAR

Coordinació tècnica / Coordinación técnica
EVA DOMÉNECH LÓPEZ

Disseny del muntatge / Diseño del montaje
Mª TERESA CRUZ YÁBAR
EL HORTELANO

Direcció del muntatge / Dirección del montaje
EDELMIR GALDÓN

Il·luminació / Iluminación
JESÚS MARTÍNEZ (PANOTXA)

Transport i muntatge / Transporte y montaje
JM TRANS

Assegurances / Seguros
AXA ART Versicherung AG. Sucursal en España

Emmarcat / Enmarcado
MOLDURAS MARCEL, S.L.

Retolació i pancartes / Rotulación y pancartas
JUAN JOSÉ LÓPEZ VALERO

ISBN: 978-84-482-4724-9
Dipòsit Legal: V-3257-2007

© Dels textos: els autors
© De les imatges: els propietaris i/o depositaris
© De la present edició: Generalitat Valenciana, 2007
© El Hortelano, VEGAP. València 2007

CATÀLEG I CD-ROM / CATÁLOGO Y CD-ROM

Edita / Edita
GENERALITAT VALENCIANA

Coordinació / Coordinación
SECCIÓ DE GESTIÓ DE PUBLICACIONS
MARÍA JOSÉ HOPPE BAYOD

Textos / Textos
FRANCISCO CALVO SERRALLER
Mª TERESA CRUZ YÁBAR
FELIPE V. GARÍN LLOMBART
EL HORTELANO
CÁNDIDA ORTIZ

Fotografies de l'obra /
Fotografías de la obra
GONZALO DE LA SERNA

Fotografia en sala /
Fotografía de la sala
ERNESTO CALVO FURIÓ

Fotografies del artista /
Fotografías del artista
ARCHIVO EL HORTELANO
EDI CLAVO
OUKA LEELE
PACO JUNQUERA
SANNA KOHONEN

Traducció valenciana /
Traducción valenciana
SERVICI D'ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC I TRADUCCIÓ
JOSEPA ASENSI CONDOMINA

Traducció a l'anglés /
Traducción al inglés
AMANDA NOLEN

Disseny i direcció /
Diseño y dirección
EL HORTELANO
Mª TERESA CRUZ YÁBAR

Disseny de coberta /
Diseño de cubierta
EL HORTELANO
PEPE CASTELLANO
ROBERTO GIMÉNEZ

Maquetació, fotomecànica i impressió /
Maquetación, fotomecánica e impresión
LaGRÁFICA (València)

AGRAÏMENTS / AGRADECIMIENTOS

Carlos Aquilino
Alberto Bueno
Emilia Buergo
Francisco Calvo Serraller
Santiago Cantero Pascual
Pepe Castellano
Carlos Cencillo
Edi Clavo
José Manuel Cruz Valdovinos y familia
Víctor Manuel Díaz Núñez de Arenas
Joaquín Doménech Botella
Masaru Emoto
Jesús García Serrano
Felipe Garín Llombart
Blanca González López
Goio Iturregui
Familia Kohonen (Tammela / Finlandia)
Sanna Kohonen
Emilio Mediavilla
Ángel Medina Chulia
Blanca Medina Morera
Miguel Mínguez Díaz
Joaquín Molpeceres
Celia Monrós Galán
Familia Monrós Galán
Paco Mora Galbis
José Morera Martínez
Blanca Morera Ortiz
Fernando Morera Ortiz
Rocío Moriones
Kanako Nishimura
Ouka Leele
Cándida Ortiz Ortiz
Familia Ortiz
Clara Portela Saís
Familia Puchades
Belén Reyes
Ana Robles Vadillo
Berta Rodríguez Méndez e hijas, Inés y Oriana
Joan Rosell
Carlos Ruiz Carmena
Rosa Sandoval
Helena y Eero Seppanen (Arolan Maatila). Suomussalmi / Finlandia
Michael Simon
Rudolf Steiner
Maria Tallà Ferrer

Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación Internacional
SEACEX (Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior)

Agradecemos muy especialmente a Ouka Leele por los maravillosos retratos acuáticos del artista.

Col·labora / Colabora

demini

IBERIA
TRANSPORTISTA OFICIAL

El Hortelano a la platja de la Malva-rosa (València). 1955.
El Hortelano en la Playa de la Malvarrosa (Valencia). 1955.

El Hortelano a la Malva-rosa (València) (detall), 1984. Foto: Ouka Leele.
El Hortelano en La Malvarrosa (Valencia) (detalle), 1984. Foto: Ouka Leele.

A ma Mare
A mi Madre

Francisco Camps Ortiz
President de la Generalitat

La trayectoria vital de El Hortelano (José Alfonso Morera Ortiz, Valencia-1954) está tan unida a su carrera artística que es muy difícil encontrar entre ellas una línea que las separe.

El grado de asimilación entre arte y vida que ha presidido su producción artística, es tan grande que no se puede entender su faceta pictórica sin el acompañamiento de otras facetas representativas de la contemporaneidad como la ilustración, el diseño gráfico, el vídeo, la poesía o la música.

Mucho ha cambiado su forma de pintar y el propio panorama cultural valenciano y español desde que El Hortelano expusiera por primera vez en nuestra ciudad allá por la década de los 70.

Como también quedan ya muy lejanos sus años de pertenencia a la "Movida madrileña". Su actual trayectoria recrea un mundo más particular y emotivo expresado de una manera mucho más personal e intensa.

Con la presente exposición que lleva por título *«Madre Agua»* la Generalitat, a través del Consorcio de Museos, pone a disposición del público valenciano la reciente producción de este artista, uno de nuestros creadores plásticos actuales más sugerentes y personales.

Francesc Camps Ortiz
President de la Generalitat

La trajectòria vital de El Hortelano (José Alfonso Morera Ortiz, València, 1954) està tan unida a la seua carrera artística que és molt difícil trobar entre elles una línia que les separe.

El grau d'assimilació entre art i vida que ha presidit la seua producció artística, és tan gran que no es pot entendre la seua faceta pictòrica sense l'acompanyament d'altres facetes respresentatives de la contemporaneïtat com la il·lustració, el disseny gràfic, el vídeo, la poesia o la música.

Molt ha canviat la seua forma de pintar i el propi panorama cultural valencià i espanyol des que El Hortelano exposara per primera volta a la nostra ciutat allà per la dècada dels 70.

Com també queden ja molt llunyans els seus anys de pertinença a la "Moguda madrilenya". La seua actual trajectòria recrea un món més particular i emotiu expressat d'una manera molt més personal i intensa.

Amb la present exposició que porta per títol *«Mare Aigua»* la Generalitat, a través del Consorci de Museus, posa a disposició del públic valencià la recent producció d'este artista, un dels nostres creadors plàstics actuals més suggeridors i personals.

Felipe V. Garín Llombart

Valencia, verano 2007

En el Madrid ávido de renovación y efusiones vitales de los años ochenta, floreció, entre manifestaciones más o menos banales de una modernidad que superaba cada vez más los límites entre las fronteras populares y elevadas del arte y la cultura, un grupo de creadores cuya consistencia ha ido acrecentándose con el paso de los años. Aquella ciudad desbordante de entusiasmo que dio en identificarse con la tantas veces evocada "movida", albergó también en las artes algunos frutos prometedores de la libertad recuperada.

Más allá de las siempre difíciles correspondencias entre el ritmo histórico de la sociedad y el de una actividad estética poseedora de sus propios tiempos y cadencias, no hay duda de la influencia de aquel espíritu colectivo en la obra creada incluso por los artistas más individualistas y tendentes a la soledad. De todo ello es un ejemplo representativo la obra del pintor de origen valenciano que, con el apelativo de "El Hortelano", empezó entonces una trayectoria ahora consagrada por la coherencia, mantenida a lo largo de su evolución estilística, hasta llegar a la madurez actual, reiteradamente reconocida por la crítica. De hecho, son esos contrastes entre el afán de meditación e, incluso, de aislamiento, de refinados referentes estéticos, y la plena inmersión en la realidad contemporánea, los que dotan a sus creaciones de una fuerza y capacidad de permanencia muy alejada de las modas pasajeras y de la fácil concesión al gusto de un ambiente determinado.

Para definir esa trayectoria, esa búsqueda de una expresión interiorizada de la realidad que no cabe en las convenciones catalogadoras, se ha apelado a la influencia de corrientes culturales pretéritas como el romanticismo, el simbolismo o, incluso, el desafío vital de un gusto personal e intransferible plasmado en el dandismo del ochocientos como respuesta a la deshumanización de un modo de vida urbano entonces emergente. Todo ello, así como la presencia más o menos diluida de maestros como Goya o Van Gogh, puede encontrarse en los cuadros de El Hortelano. Desde los recursos tomados de la técnica del cartel, cultivados en sus inicios, hasta la más tardía persecución de una pintura desasida de convenciones estilísticas, a veces más oscura y próxima a la expresión de un silencio recóndito y reflexivo, este pintor ha recorrido muy diversas etapas creadoras. En todas ellas ha primado, sin embargo, la atracción por la captación táctil, sensorial hasta el extremo, de una realidad aprehendida por la mirada de un modo unitario, carente de antiguas jerarquías entre fondos y superficies que la modernidad de finales del siglo XIX –la de Nietzche y su profundidad de la piel, la de los autores decadentistas y los maestros del simbolismo como Odilon Redon– empezó a indagar sin los prejuicios morales o teológicos latentes en toda la tradición anterior de occidente. En un conocido manifiesto de su credo estético y vital, el propio artista declaró solemnemente su fe "en una pintura que consagre la realidad, una pintura fuerte como la emoción de la semilla de garbanzo y, a la vez, llena de dudas, frágil, como las lágrimas que destilamos en nuestras vidas". Los temas de las series de lienzos y dibujos elaboradas en sus últimos años atestiguan esa inquietud del alma y de los ojos –equiparados en su relación con el mundo de las cosas–, aunque surcada por una creciente atracción por la magia oculta de la materia que llevó al mismo pintor a declarar en aquel manifiesto su voluntad de construir "cuadros-oraciones, que aceleren el brillo de los misterios de cada minuto", de acuerdo con lo que para él constituye una exigencia del hombre contemporáneo, la de afrontar la pintura "como fijador místico de los momentos normales de todos los días". De ahí que cualquier motivo se convierta en punto de partida para un juego continuo entre lo ínfimo y lo desmesurado, desde el brillo de las gotas de agua hasta el nunca demasiado tópico sentimiento de soledad ante la contemplación de las estrellas.

Las obras que El Hortelano presenta ahora con el vínculo sutil pero eficaz del elemento "agua", son un reflejo elocuente de esa riqueza de contenidos y de formas a través de la cual podemos comprender algo mejor no sólo la evolución de un artista, sino de nuestra propia tierra y aún del mundo que en los últimos treinta años nos ha sido dado vivir y contemplar con miradas penetrantes como la que aquí se ofrece.

Es un canto a la belleza del agua, a su actividad bienhechora, a su acción esencial como savia para los seres que pueblan el planeta. En su afán por descubrirnos los más hermosos misterios que encierra el microcosmos que habita en el agua o cerca de ésta, y en el que apenas nos fijamos, el artista nos sorprende, presentándonos como a través de un microscopio, todo un mundo maravilloso que no existiría sin ella.

Siempre desde la poesía vital que lo inunda y que emana de la propia naturaleza, el artista observa y se comunica íntimamente con el agua y los seres vivos que viven en y de ella; recrea fragmentos de vida, nos transmite retazos de conversaciones entre él mismo y el agua; entre el vital elemento y una hoja, un pétalo, un insecto, un pájaro, un pez, un coral, un alga o una roca; la dureza, la brillantez, el rico cromatismo, la luminosidad o la oscuridad, la suavidad, la pureza, el dinamismo o el amor, llenan estas páginas pictóricas creando imágenes de un gran lirismo que es un despertar a nuestras conciencias, una llamada de atención para que nos demos cuenta de la inmensa y emocionante riqueza que podemos disfrutar, y que cada día perdemos si no la respetamos, cuidamos y protegemos, y, como nos enseña el artista, no aprendemos a amarla a través de su conocimiento.

Felipe V. Garín Llombart

València, estiu 2007

Al Madrid àvid de renovació i efusions vitals dels anys huitanta, va florir, entre manifestacions més o menys banals d'una modernitat que superava cada vegada més els límits entre les fronteres populars i elevades de l'art i la cultura, un grup de creadors la consistència dels quals ha augmentat amb el pas dels anys. Aquella ciutat desbordant d'entusiasme que es va voler identificar amb la tantes vegades evocada "movida", va albergar també en les arts alguns fruits prometedors de la llibertat recuperada.

Més enllà de les sempre difícils correspondències entre el ritme històric de la societat i el d'una activitat estètica posseïdora dels seus propis temps i cadències, no hi ha dubte de la influència d'aquell esperit col·lectiu en l'obra creada fins i tot pels artistes més individualistes i tendents a la soledat. De tot això és un exemple representatiu l'obra del pintor d'origen valencià que amb l'apel·latiu d'"El Hortelano" va començar aleshores una trajectòria ara consagrada per la coherència, mantinguda al llarg de la seua evolució estilística, fins a arribar a la maduresa actual, reiteradament reconeguda per la crítica. De fet, són eixos contrastos entre l'afany de meditació i fins i tot d'aïllament, de refinats referents estètics, i la plena immersió en la realitat contemporània, els que doten les seues creacions d'una força i capacitat de permanència molt allunyada de les modes passatgeres i de la fàcil concessió al gust d'un ambient determinat.

Per a definir eixa trajectòria, eixa recerca d'una expressió interioritzada de la realitat que no cap en les convencions catalogadores, s'ha apel·lat a la influència de corrents culturals pretèrits com el romanticisme, el simbolisme o, fins i tot, el desafiament vital d'un gust personal i intransferible plasmat en el dandisme del huit-cents com a resposta a la deshumanització d'un gènere de vida urbà llavors emergent. Tot això, així com la presència més o menys diluïda de mestres com Goya o Van Gogh, pot trobar-se en els quadros d'El Hortelano. Des dels recursos presos de la tècnica del cartell, cultivats en els seus inicis, fins a la més tardana persecució d'una pintura lliure de convencions estilístiques, a vegades més fosca i pròxima a l'expressió d'un silenci recòndit i reflexiu, este pintor ha recorregut etapes creadores molt diverses. En totes ha predominat, tanmateix, l'atracció per la representació tàctil, sensorial fins a l'extrem, d'una realitat vista per la mirada d'una manera unitària, sense antigues jerarquies entre fons i superfícies, que la modernitat de finals del segle XIX –la de Nietzche i la seua profunditat de la pell, la dels autors decadentistes i els mestres del simbolisme com Odilon Redon– va començar a indagar sense els prejuís morals o teològics latents en tota la tradició anterior d'occident. En un conegut manifest del seu credo estètic i vital, el mateix artista va declarar solemnement la seua fe "en una pintura que consagre la realitat, una pintura forta com l'emoció de la llavor del cigró i, al mateix temps, plena de dubtes, fràgil, com les llàgrimes que destil·lem en les nostres vides". Els temes de les sèries de teles i dibuixos elaborats en els seus últims anys testimonien eixa inquietud de l'ànima i dels ulls –equiparats en la seua relació amb el món de les coses–, encara que solcada per una creixent atracció per la màgia oculta de la matèria que va portar el mateix pintor a declarar en aquell manifest la seua voluntat de construir "quadros-oracions, que acceleren la brillantor dels misteris de cada minut", d'acord amb el que per a ell constituïx una exigència de l'home contemporani, la d'afrontar la pintura "com a fixador místic dels moments normals de tots els dies". Per això qualsevol motiu es convertix en punt de partida per a un joc continu entre l'ínfim i el desmesurat, des de la brillantor de les gotes d'aigua fins al mai massa tòpic sentiment de soledat durant la contemplació de les estreles.

Les obres que El Hortelano presenta ara amb el vincle subtil però eficaç de l'element "aigua", són un reflex eloqüent d'eixa riquesa de continguts i de formes a través de la qual podem comprendre un poc millor no sols l'evolució d'un artista, sinó de la nostra pròpia terra i fins del món que en els últims trenta anys ens ha tocat viure i contemplar amb mirades penetrants com la que ací s'oferix.

És un cant a la bellesa de l'aigua, a la seua activitat benefactora, a la seua acció essencial com a saba per als sers que poblen el planeta. En el seu afany de descobrir-nos els més bells misteris que conté el microcosmos que habita en l'aigua o prop de l'aigua, en què a penes ens fixem, l'artista ens sorprén, presentant-nos com a través d'un microscopi tot un món meravellós que no existiria sense ella.

Sempre des de la poesia vital que l'inunda i que emana de la pròpia naturalesa, l'artista observa i es comunica íntimament amb l'aigua i els sers vius que viuen en i d'ella; recrea fragments de vida, ens transmet retalls de conversacions entre ell mateix i l'aigua; entre el vital element i una fulla, un pètal, un insecte, un pardal, un peix, un coral, una alga o una roca; la duresa, la brillantor, el ric cromatisme, la lluminositat o la foscor, la suavitat, la puresa, el dinamisme o l'amor, omplin estes pàgines pictòriques creant imatges d'un gran lirisme que és un despertar a les nostres consciències, una crida d'atenció perquè ens adonem de la immensa i emocionant riquesa de què podem fruir, i que cada dia perdem si no la respectem, cuidem i protegim, i, com ens ensenya l'artista, si no aprenem a estimar-la a través del coneixement.

Francisco Calvo Serraller
Madrid, mayo 2007

MANANTIAL DE LA PINTURA

Para cualquiera, pero hay que reconocer que más para alguien que se hace llamar El Hortelano, no hay tierra madre que valga sin agua, que a la postre, es la razón del ser del fruto. Exprimiendo el zumo de un cítrico o sumergiéndose todo él en el agua, El Hortelano no ha dejado jamás de representar y representarse –de exprimir pictóricamente, si se quiere–, lo líquido de la naturaleza.

Desde luego, un ser viviente, cuyo cuerpo está recorrido por mil y un canales de circulación linfática y deviene así una suerte de Venecia de palpitante sangre, ha de rememorar, por fuerza, si se sumerge en su memoria vertical, la cálida bolsa nutricia del paraíso maternal, ese vientre a cuyo resguardo se fue delicadamente desarrollando hasta que estuvo listo para enfrentarse al mundo ¡ay! ya por su cuenta. Ninguno hemos podido olvidar esa natación primera por las tibias y nada agitadas aguas maternales, a las que, cómo no, soñamos regresar alguna vez. Pero un pintor hace de esta rememoración no sólo su razón de ser, sino su oficio, el cual consiste, al fin y al cabo, en una labor de licuación de la áspera realidad. Con imágenes, que son metáforas, pero también la pura traslación física de sensaciones íntimas del frescor vivificante que riega las entrañas de la tierra para extraer de ella su esplendor.

El Hortelano ha pintado el agua y ha pintado con agua, porque ha estado siempre dominado por esa líquida transparencia que ilumina las entrañas más ocultas de la materia, no sólo dándose así vida, sino abriendo surcos por entre lo inerte. La pintura es, así, pues, el rayo luminoso a través del cual El Hortelano busca su propio origen y la iluminación de la realidad, lo cual, esto último, es algo que consigue mediante la alquimia de transformar pigmentos minerales con ungüentos que los licuen hasta que la realidad representada adquiera su verdadero brillo lustral. De esta manera, la huella pictórica de El Hortelano no ha parado de dar fruto desde hace ya más de un cuarto de siglo. Ha desarrollado profundas y muy ramificadas raíces en pos de agua, con lo que se halla ya tan arraigado que no creo que pueda cambiar.

Francisco Calvo Serraller
Madrid, maig 2007

FONT DE LA PINTURA

Per a qualsevol, però cal reconéixer que més per a algú que es fa dir El Hortelano, no hi ha terra mare que valga sense aigua, que, al capdavall, és la raó de ser del fruit. Esprement el suc d'un cítric o submergint-se tot ell en l'aigua, El Hortelano no ha deixat mai de representar i representar-se –d'esprémer pictòricament, si es vol– l'element líquid de la naturalesa.

Per descomptat, un ser vivent, amb un cos travessat per mil i un canals de circulació limfàtica i que esdevé, així, una mena de Venècia de sang palpitant, ha de rememorar, per força, si se submergix en la seua memòria vertical, la càlida bossa nutrícia del paradís maternal, eixe ventre a l'empara del qual s'anà desenvolupant delicadament fins que va estar preparat per a enfrontar-se al món, ¡ai!, ja pel seu compte. Ningú ha pogut oblidar eixa natació primera per les tèbies i tranquil·les aigües maternals, on, com no podia ser de cap altra manera, somiem tornar alguna vegada. Però un pintor fa d'esta rememoració no sols la seua raó de ser, sinó el seu ofici, el qual consistix, al cap i a la fi, en una labor de liquació de l'aspra realitat. Amb imatges, que són metàfores, però també la pura translació física de sensacions íntimes de la frescor vivificant que rega les entranyes de la terra per a extraure-li l'esplendor.

El Hortelano ha pintat l'aigua i ha pintat amb aigua, perquè ha estat sempre dominat per eixa líquida transparència que il·lumina les entranyes més ocultes de la matèria, i no sols s'ha donat així vida, sinó que ha obert solcs per entre l'inert. La pintura és, per tant, el raig lluminós a través del qual El Hortelano busca el seu propi origen i la il·luminació de la realitat, cosa, esta última, que aconseguix per mitjà de l'alquímia de transformar pigments minerals amb ungüents que els liqüen fins que la realitat representada adquirix la seua veritable brillantor lustral. D'esta manera, l'empremta pictòrica d'El Hortelano no ha parat de donar fruit des de fa ja més d'un quart de segle. Ha fet créixer profundes i molt ramificades arrels buscant aigua, i es troba ja tan arrelat que no crec que puga canviar.

RÍO HONESTO Y FELIZ

Río honesto y feliz
avanzando muy lento hacia el mar
se perdía entre guijarros,
ramajes y gran oscuridad.

Por guía, un lindo ruiseñor,
que con sus cantos de alegría
se unía alborozado
a tan débil caudal.

En lento avance,
callando su rumor
decrecían sus aguas,
como renunciando a adentrarse
en el inmenso y misterioso mar.

A su paso pausado
por campos silenciosos olvidados,
cuántas hojas muertas reverdecían
y cuántos troncos mudos empobrecidos
sentían la caricia de sus aguas
y cuánta tierra seca agradecida
rezumando alegría…

Su mar estaba lejos,
incierto e impensable
y en su alegría y sencillez,
bajo el cielo de la tarde
repleto de nubes peregrinas,
quiso sentirse río provechoso
sin unir su débil caudal
a las aguas inmensas del mar,
indiferente a su grandiosidad
y ser humilde cauce silencioso
que saciase la sed
de un mundo vegetal sediento.

Río honesto y feliz
en su débil caudal,
que renunciando honestamente
a fundirse con el grandioso mar,
halló su destino provechoso y alegre
sin oír jamás
el ruido ostentoso
de los grandes mares,
ni disfrutar mayor grandeza
que su entrega generosa y callada
a tantos brotes sedientos,
hijos entrañables de la tierra reseca.

Cándida Ortiz Ortiz (1922-2006)
Mare de l'artista / Madre del artista
Brotes ocultos ven la luz (1997)
Llibre amb poesies de l'autora i quadros d'El Hortelano. /
Libro con poesías de la autora y cuadros de El Hortelano.

20 L'aigua en la pintura de El Hortelano
El agua en la pintura de El Hortelano
MARÍA TERESA CRUZ YÁBAR

88 El Hortelano. *Mare Aigua*
El Hortelano. *Madre Agua*
MARÍA TERESA CRUZ YÁBAR

94 Mare Aigua
Madre Agua
EL HORTELANO

98 Obres en exposició
Obras en exposición

147 Exposició. Sala La Gallera
Exposición. Sala La Gallera

164 English Translation

185 Documentació
Documentación

EL AGUA EN LA PINTURA DE EL HORTELANO

MARÍA TERESA CRUZ YÁBAR
Comisaria de la exposición

José Alfonso Morera Ortiz, conocido en el mundo artístico como El Hortelano, nació en Valencia el 6 de agosto de 1954. Sin embargo, su vida había empezado unos nueve meses antes y desde su concepción el agua había sido esencial para su existencia. El líquido amniótico apareció ya a las dos semanas, garantizándole su protección, y permitiéndole un alimento continuo y una movilidad vitales para su formación como feto. Como ser humano más de la mitad de su masa corporal iba a ser agua y a lo largo de su vida debía mantenerse en las proporciones precisas en el cerebro, o sus pensamientos no se transmitirían y hoy no podríamos disfrutar de la riqueza de su obra pictórica. El agua sirvió para bañarle nada más nacer, manaba a raudales en la leche materna y en su bautismo marcó también una nueva identidad espiritual. Limpieza y sustento del cuerpo y del alma. Por todo ello El Hortelano siente un amor reverencial por el líquido elemento. La vida no existiría sin el agua y su obra es un reflejo de este hecho tan importante. Es la confirmación de que nada de lo creado sería posible si ésta faltase.

Pariente del conocido paisajista Jaume Morera i Galicia, nacido un siglo antes (Lérida, 1854-Algorta, 1927), tiene en común con él su vocación de pintor y su interés por la naturaleza. Sus paisajes marinos, como los de su padre José Morera Martínez (Quintanar del Rey, Cuenca, 1919-Valencia, 1984), que aunque farmacéutico era también aficionado a la pintura, le recuerdan igualmente su pasión por el mar. Este amor por todo lo que conforma el planeta, y en especial por el mundo acuático, también se lo inculcó su madre, Cándida Ortiz Ortiz (Monroyo, Teruel, 1922-Valencia 2006), poetisa con siete libros de poemas publicados -los tres últimos ilustrados con pinturas de su primogénito-

L'AIGUA EN LA PINTURA D'EL HORTELANO

MARÍA TERESA CRUZ YÁBAR
Comissària de l'exposició

José Alfonso Morera Ortiz, conegut en el món artístic com a El Hortelano, va nàixer a València el 6 d'agost de 1954. No obstant això, la seua vida havia començat uns nou mesos abans i des de la seua concepció l'aigua havia sigut essencial per a la seua existència. El líquid amniòtic va aparéixer ja a les dos setmanes, garantint-li la protecció, i permetent-li un aliment continu i una mobilitat vitals per a la seua formació com a fetus. Com a ser humà més de la mitat de la seua massa corporal seria aigua, que al llarg de la seua vida hauria de mantindre les proporcions precises en el cervell, o els seus pensaments no es transmetrien i hui no podríem gaudir de la riquesa de la seua obra pictòrica. L'aigua va servir per a banyar-lo tot just nàixer, brollava en abundància en la llet materna i en el seu baptisme va marcar també una nova identitat espiritual. Neteja i suport del cos i de l'ànima. Per tot això El Hortelano sent un amor reverencial pel líquid element. La vida no existiria sense l'aigua i la seua obra és un reflex d'este fet tan important. És la confirmació que res del que s'ha creat seria possible si l'aigua faltara.

Parent del conegut paisatgista Jaume Morera i Galícia, nascut un segle abans (Lleida, 1854-Algorta, 1927), té en comú amb ell la seua vocació de pintor i el seu interés per la naturalesa. Els seus paisatges marins, com els del seu pare José Morera Martínez (Quintanar del Rey, Conca, 1919-València, 1984), que encara que farmacèutic era també aficionat a la pintura, li recorden igualment la seua passió per la mar. Este amor per tot el que forma el planeta i en especial pel món aquàtic també li'l va inculcar sa mare, Cándida Ortiz Ortiz (Monroyo, Terol, 1922-València, 2006), poetessa amb set llibres de poemes publicats –els tres últims il·lustrats amb pintures del seu primogènit– que va contribuir així mateix amb una botiga menuda de roba al manteniment de la

Retrat d'El Hortelano (sèrie Perruqueria), 1983. Foto: Ouka Leele.
Retrato de El Hortelano (serie Peluquería), 1983. Foto: Ouka Leele.

Jaume Morera i Galícia (1854-1927), avantpassat d'El Hortelano.
Platja amb sol ponent, oli sobre tela, 86 x 102 cm.
Colecció particular. Pamplona. Espanya.
Jaume Morera i Galicia (1854-1927), antepasado de El Hortelano.
Playa con sol poniente, óleo sobre lienzo, 86 x 102 cm.
Colección particular. Pamplona. España.

José Morera Martínez (1919-1984), pare d'El Hortelano.
Blanco y Negro, 1970, oli sobre tela, 70 x 100 cm.
José Morera Martínez (1919-1984), padre de El Hortelano.
Blanco y negro, 1970, óleo sobre lienzo, 70 x 100 cm.

que contribuyó asimismo con una pequeña tienda de ropa al mantenimiento de la familia que, al entrar en el decenio de los años sesenta, se había agrandado con el nacimiento de otros dos hijos más, Blanca (1957) y Fernando (Valencia, 1960-Barcelona, 1982).

El Hortelano nos confesaba que dibuja desde que tiene uso de razón y que, desde siempre también, se ha interesado por la naturaleza. Recuerda que entre las cosas que más le gustaba hacer de niño estaban sus juegos en la playa de la Malvarrosa -nadar y esquivar las medusas, observar las algas que se secaban en la orilla, escarbar en la arena buscando tellinas que comía crudas con limón, chapotear entre los bancos de diminutos peces transparentes, perseguir a los pulpos que se escondían en las rocas- y montar en la moto con sidecar junto a su padre, germen de su gran pasión por los viajes hasta los más recónditos lugares del mundo, y luego contemplar las estrellas fugaces desde la terraza de su casa en Valencia como si se sumergiese en un mar inmenso plagado de peces luminosos. Para él la vida estaba llena de misterios de muerte y resurrección continuas.

A los diez años y tras una larga enfermedad descubrió su vocación de ser pintor y buscó un apodo fonéticamente fuerte y que recordara lo fructífero de su tierra. Surgió así el de «Morera El Hortelano», con el que empezó a firmar sus dibujos y que siguió utilizando en sus primeras publicaciones.

Una vez curado totalmente, se incorporó a la vida escolar. En el colegio El Hortelano no fue un buen estudiante, sólo sacaba notas altas en las asignaturas relacionadas con la naturaleza y el dibujo. Durante los recreos en el patio prefería ojear libros de animales salvajes, monstruos marinos o minúsculos seres transparentes como el agua, a jugar al fútbol con los demás niños, signo de su deseo de conocer mejor lo que contiene nuestro planeta y el universo que lo rodea, reflejo ya, sin duda, de su gran amor por la Naturaleza; todo aquello que le informase de la vida de los insectos, aves, reptiles o mamíferos que poblaban mares o desiertos, ríos, charcas, roquedales o lagunas del planeta, le fascinaba.

família, que en entrar en el decenni dels anys seixanta s'havia engrandit amb el naixement de dos fills més, Blanca (1957) i Fernando (València, 1960-Barcelona, 1982).

El Hortelano ens confessava que dibuixa des que té ús de raó i que des de sempre també s'ha interessat per la naturalesa. Recorda que entre les coses que més li agradava fer de xiquet estaven els seus jocs a la platja de la Malva-rosa –nadar i esquivar les meduses, observar les algues que s'assecaven a la vora, furgar en l'arena buscant tellines que es menjava crues amb llima, xapotejar entre els bancs de diminuts peixos transparents, perseguir els polps que s'amagaven en les roques– i muntar en la moto amb sidecar amb son pare, germen de la seua gran passió pels viatges fins als llocs més recòndits del món, i després contemplar les estreles fugaces des de la terrassa de sa casa a València com si se submergira en una mar immensa plena de peixos lluminosos. Per a ell la vida estava plena de misteris de mort i resurrecció contínues.

Als deu anys i després d'una llarga malaltia va descobrir la seua vocació de ser pintor i va buscar un sobrenom fonèticament fort i que recordara el caràcter fructífer de la seua terra. Va sorgir el de "Morera El Hortelano", amb el qual va començar a firmar els seus dibuixos i que va continuar utilitzant en les seues primeres publicacions.

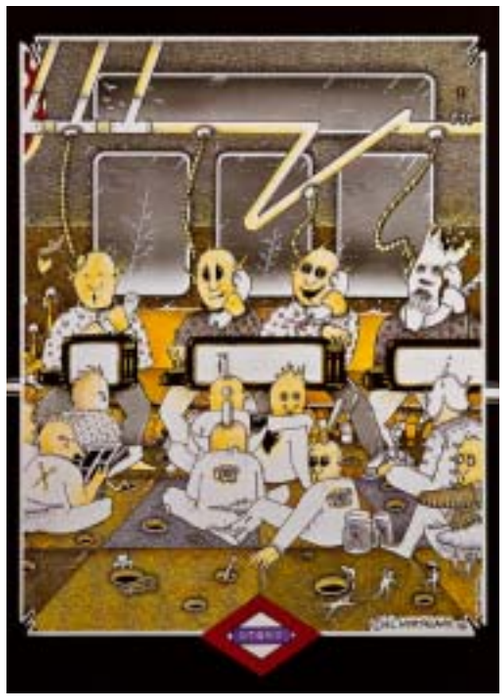
Una vegada curat totalment, es va incorporar a la vida escolar. En el col·legi El Hortelano no va ser un bon estudiant, només treia notes altes en les assignatures relacionades amb la naturalesa i el dibuix. Durant el temps de pati preferia mirar llibres d'animals salvatges, monstres marins o minúsculs sers transparents com l'aigua, que jugar al futbol amb els altres xiquets, signe del seu desig de conéixer millor el que contenen el nostre planeta i l'univers que l'envolta, reflex ja, sens dubte, del seu gran amor per la Naturalesa; tot allò que l'informara de la vida dels insectes, aus, rèptils o mamífers que poblaven mars o deserts, rius, tolles, roquissars o llacunes del planeta, el fascinava.

En tornar son pare a València, es va traslladar amb la resta de la família a Formentera, on passaria cinc mesos cada any durant més d'un lustre, com a conseqüència de

Bateig d'El Hortelano, València, agost 1954.
Bautizo de El Hortelano, Valencia, Agosto 1954.

El Hortelano a la platja de la Malva-rosa, València 1955.
El Hortelano en la playa de la Malvarrosa, Valencia 1955.

Europa Requiem, sèrie «*Les quatre estacions: estiu*», 1978, tècnica mixta sobre paper, 43 x 32 cm.
Europa Requiem, serie «*Las cuatro estaciones: Verano*», 1978, técnica mixta sobre papel, 43 x 32 cm.



Europa Requiem, sèrie «*Les quatre estacions: tardor*», 1978, tècnica mixta sobre paper, 43 x 32 cm.
Europa Requiem, serie «*Las cuatro estaciones: Otoño*», 1978, técnica mixta sobre papel, 43 x 32 cm.

Al volver su padre a Valencia, se trasladó junto con el resto de la familia a Formentera, donde pasaría cinco meses cada año durante más de un lustro, como consecuencia del intercambio de negocios que su padre hizo con un farmacéutico de la isla. En ella, las posibilidades de tener un contacto directo con la naturaleza aumentaron felizmente, y no sólo por el contexto en que se desarrollaba su vida. Su padre le regaló un microscopio y un telescopio, lo que contribuyó a ampliar y satisfacer sus ansias de estudio de la vida animal y mineral y de la botánica. Un ojo para ver lo infinitamente pequeño y cercano, y otro para ver lo inmensamente grande y lejano. El microcosmos y el macrocosmos. Gracias a estos aparatos descubriría muchos de los secretos del mundo de los astros y de "la naturaleza en pequeño": de la vida de los insectos y de los peces –protagonistas posteriormente de muchas de sus obras–, de las aves, el trigo, la arena, el agua, las piedras, la sal o el azúcar.

Su vocación de pintor dio los primeros frutos importantes cuando tenía sólo quince años. Era también el tiempo en que se estrenó con los pinceles en cuadros al óleo sobre cartón. Pero no fue con ellos con los que conseguiría su primer reconocimiento traducido a lo económico, sino con su talento para el dibujo. En esta época conoce también a Mariscal y su pandilla, todos unos cinco años mayores que él. A los dieciocho años, en 1972, empieza los estudios universitarios de farmacia en Valencia, lo que le permitiría profundizar en sus conocimientos sobre la naturaleza, y sigue con su afición al dibujo y a la pintura. Cumplida la mayoría de edad, inicia su gran pasión por viajar y decide abandonar los estudios para dedicarse por entero a pintar; empieza a leer las revistas alternativas del momento en las que colaboran algunos de sus amigos de la adolescencia, entre otros, Mariscal, Nazario, los hermanos Farriol, Montesol y Max que formarán el grupo «El Rrollo Enmascarado». Consigue que le publiquen sus dibujos las revistas *Star, Ajoblanco*, *El viejo topo* y *Triunfo*. Por otra parte sus primeras pinturas sobre lienzo y de contenido onírico llamaron la atención de la sala Yes de Valencia, que decide organizarle en 1973 su primera exposición colectiva. Sus estancias anuales en las Baleares le proporcionaron además nuevas amistades artísticas y la posibilidad de consolidar otras.

Europa Rèquiem III. En zelestes processons de sons fetillers, 1977, tècnica mixta sobre paper, 30 x 42 cm. (Origen del nom d'Ouka Leele).
Europa Requiem III. En zelestes procesiones de sueños hechiceros, 1977, técnica mixta sobre papel, 30 x 42 cm. (Origen del nombre de Ouka Leele).

l'intercanvi de negocis que son pare va fer amb un farmacèutic de l'illa. Les possibilitats de tindre un contacte directe amb la naturalesa van augmentar feliçment, i no sols pel context en què es desplegava la seua vida. Son pare li va regalar un microscopi i un telescopi, i això va contribuir a ampliar i satisfer les seues ànsies d'estudi de la vida animal i mineral i de la botànica. Un ull per a veure l'infinitament xicotet i pròxim, i un altre per a veure l'immensament gran i llunyà. El microcosmos i el macrocosmos. Gràcies a estos aparells descobriria molts dels secrets del món dels astres i de la "naturalesa en xicotet": de la vida dels insectes i dels peixos –protagonistes posteriorment de moltes de les seues obres–, de les aus, del blat, l'arena, l'aigua, les pedres, la sal o el sucre.

La seua vocació de pintor va donar els primers fruits importants quan tenia només quinze anys. Era també el temps en què s'estrenava amb els pinzells en quadros a l'oli sobre cartó. Però no va ser amb estos quadros amb els quals aconseguiria el seu primer reconeixement traduït al pla econòmic, sinó amb el seu talent per al dibuix. En esta època coneix també Mariscal i la seua colla, tots uns cinc anys majors que ell. Als díhuit anys, el 1972, comença els estudis universitaris de farmàcia a València, cosa que li permetria aprofundir en els seus coneixements sobre la naturalesa, i la seua afició al dibuix i a la pintura continua. Complida la majoria d'edat inicia la seua gran passió de viatjar i decidix abandonar els estudis per a dedicar-se completament a pintar; comença a llegir les revistes alternatives del moment en què col·laboren

Tortugues, 1981, oli i ceres sobre polièster, 150 x 100 cm.
Galápagos, 1981, óleo y ceras sobre poliéster, 150 x 100 cm.

Krula, 1981, pintura per a disseny tèxtil (Etamin, Barcelona).
Krula, 1981, pintura para diseño textil (Etamin, Barcelona).

Llegaba el año 1975 y El Hortelano, con veintiún años, fue requerido para hacer el servicio militar en Madrid. Ello significó su integración en una ciudad que iba a convertirse en pocos meses en el centro de movimientos culturales en muchas disciplinas artísticas y en los que El Hortelano destacaría como un claro representante. Su carácter abierto facilita su amistad con Ceesepe y pronto con Miguel Ángel Arenas, Alaska, y otros artistas incipientes. El Hortelano y Ceesepe deciden poco después alquilar un piso para vivir y montar su estudio en el Paseo Imperial nº 16 que se convirtió en el nuevo punto de referencia de artistas ahora tan conocidos como Alberto García Alix, Pedro Almodóvar, Alaska, las Costus, Guillermo Pérez Villalta, el grupo Radio Futura, etc. Se une al grupo en 1976 Ouka Leele, pintora y célebre fotógrafa, quien escoge su nombre artístico –por el que se la conoce desde 1978– del de una estrella colocada en el cielo de una obra de El Hortelano –***Europa Requiem III***-, a quien hará protagonista de muchas de sus más espectaculares fotografías y especialmente aquéllas que presentamos gracias a su generosidad en este catálogo ya que tienen motivos relacionados estrechamente con el agua. Había nacido la famosa «Movida madrileña».

Madrid se transformó en una ciudad vital y acogedora desde el punto de vista cultural; el creciente grupo de artistas de la «Movida» animaba y disfrutaba de la vida de la gran metrópoli. El Hortelano lo refleja en sus cuadros de esta época, llenos de referencias a la actividad urbana y a los elementos que la caracterizan: semáforos, edificios altos llenos de ventanas, puentes, etc., siempre desplegando esa sensación de aglomeración, de densidad y movimiento imparable y plural, a veces agotador. Siguiendo una costumbre muy española para designar artistas, su firma ha abandonado el apellido. Ahora es, simplemente, «El Hortelano». De estos primeros años en Madrid es su libro ***Europa Requiem***, que contiene, entre otros, cuatro dibujos de vagones del Metro poblados por autómatas y que corresponden a las cuatro estaciones del año, aludiendo en el *Invierno* a un trágico final de nuestra civilización. Son todos dibujos inspirados en composiciones y representaciones bosquianas, en los que priman el sentido alegórico de las historias y el detallismo llevado al extremo, con infinitud de elementos simbólicos que han sufrido una metamorfosis formal muy acusada y la

alguns dels seus amics de l'adolescència, entre altres Mariscal, Nazario, els germans Farriol, Montesol i Max, que formaran el grup El Rrollo Enmascarado. Aconseguix que li publiquen els seus dibuixos les revistes *Star*, *Ajoblanco*, *El viejo topo* i *Triunfo*. D'altra banda, les seues primeres pintures sobre tela i de contingut oníric van cridar l'atenció de la sala Yes de València, que decidix organitzar-li el 1973 la seua primera exposició col·lectiva. Les seues estades anuals a les Balears li van proporcionar a més noves amistats artístiques i la possibilitat de consolidar-ne d'altres.

Arribava l'any 1975 i El Hortelano, amb vint-i-un anys, va ser requerit per a fer el servici militar a Madrid. Això va significar la seua integració en una ciutat que es convertiria en pocs mesos en el centre de moviments culturals en moltes disciplines artístiques, en els quals El Hortelano destacaria com un clar representant. El seu caràcter obert facilita la seua amistat amb Ceesepe i prompte amb Miguel Ángel Arenas, Alaska, i altres artistes incipients. El Hortelano i Ceesepe decidixen poc després llogar un pis per a viure i muntar el seu estudi al passeig Imperial núm. 16, que es va convertir en el nou punt de referència d'artistes ara tan coneguts com Alberto García Alix, Pedro Almodóvar, Alaska, les Costus, Guillermo Pérez Villalta, el grup Radio Futura, etc. S'unix al grup el 1976 Ouka Leele, pintora i cèlebre fotògrafa, que pren el seu nom artístic –pel qual és coneguda des de 1978– d'una estrela col·locada en el cel d'una obra d'El Hortelano –***Europa Requiem III***–, al qual farà protagonista de moltes de les seues fotografies més espectaculars i especialment d'aquelles que presentem gràcies a la seua generositat en este catàleg perquè tenen motius relacionats estretament amb l'aigua. Havia nascut la famosa "Movida" madrilenya.

Madrid es va transformar en una ciutat vital i acollidora des del punt de vista cultural; el creixent grup d'artistes de la "Movida" animava i gaudia de la vida de la gran metròpoli. El Hortelano ho reflectix en els seus quadros d'esta època, plens de referències a l'activitat urbana i als elements que la caracteritzen: semàfors, edificis alts plens de finestres, ponts, etc., sempre desplegant eixa sensació d'aglomeració, de densitat i moviment imparable i plural, a vegades esgotador. Seguint un costum molt espanyol per a designar artistes, la seua firma ha abandonat el cognom. Ara és, simplement, "El Hortela-

Torero cremant granotes al sud del Kalahari, 1981, oli i tècnica mixta sobre paper, 150 x 100 cm.
Torero quemando ranas al sur del Kalahari, 1981, óleo y técnica mixta sobre papel, 150 x 100 cm.

Antàrtica, 1981, oli i ceres sobre polièster, 150 x 100 cm.
Antártica, 1981, óleo y ceras sobre poliéster, 150 x 100 cm.

Jo sóc el xanglot del món, 1981, oli i tècnica mixta sobre paper, 220 x 150 cm.
Yo soy el hipo del mundo, 1981, óleo y técnica mixta sobre papel, 220 x 150 cm.

Himàlaia, 1981, tinta sumi japonesa sobre paper, 56 x 36 cm.
Himalaya, 1981, tinta sumi japonesa sobre papel, 56 x 36 cm.

impresión de un auténtico *horror vacui*; son imágenes que transmiten una angustiosa sensación claustrofóbica, una invasión caótica de extraños seres, y que señalan la cercanía de un desastre apocalíptico. En estos dibujos el agua hace su repentina aparición inundando vagones de metro, llenando botes de cristal que contienen ranas, hasta el cabello de esos estrambóticos urbanitas es de agua; ellos llueven o llevan paraguas. El Hortelano mantiene aún vivo el recuerdo de la impresionante imagen de la riada de 1957, con los caballos nadando, liberados de las cuadras del cuartel general cercano a la casa de su abuela desde donde vio la catástrofe. El agua lo había transformado todo como un país de fantasía de los *Viajes de Gulliver*.

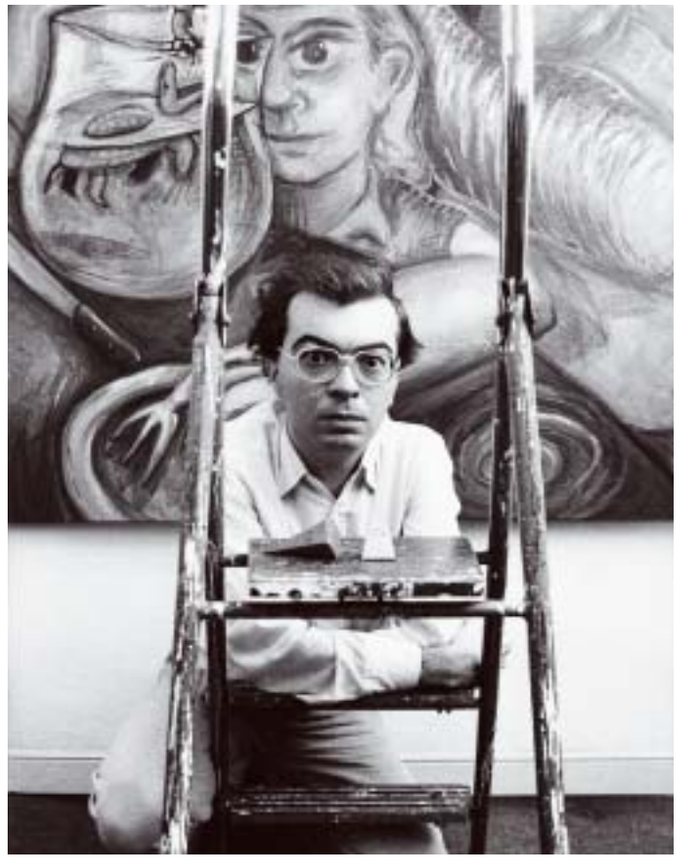
Por esa época sigue trabajando para la revista *Star*, para la que realiza varias cubiertas, y para otras de forma

no". D'estos primers anys a Madrid és el seu llibre ***Europa Requiem***, que conté, entre d'altres, quatre dibuixos de vagons del metro poblats d'autòmats i que corresponen a les quatre estacions de l'any: en l'*Hivern* al·ludix a un tràgic final de la nostra civilització. Són tots dibuixos inspirats en composicions i representacions del Bosch, en els quals preval el sentit al·legòric de les històries i el detallisme dut a l'extrem, amb infinitud d'elements simbòlics que han experimentat una metamorfosi formal molt marcada i la impressió d'un autèntic *horror vacui*; són imatges que transmeten una angoixosa sensació claustrofòbica, una invasió caòtica d'estranys sers, i que assenyalen la proximitat d'un desastre apocalíptic. En estos dibuixos l'aigua apareix sobtadament inundant vagons de metro, omplint pots de vidre que contenen granotes, fins i tot els cabells d'eixos estrambòtics urbanites és d'aigua; ells plouen o porten paraigua. El Hortelano manté encara viu

Express, 1982, oli sobre llenç, 162 x 130 cm.
Express, 1982, óleo sobre lienzo, 162 x 130 cm.

EL HORTELANO

La Festa, 1982-1983, oli sobre tela, 162 x 130 cm.
La Fiesta, 1982-1983, óleo sobre lienzo, 162 x 130 cm.



El Hortelano, en la Galeria Moriarty, Madrid, 1985. Foto: Paco Junquera.
El Hortelano, en la Galería Moriarty, Madrid, 1985. Foto: Paco Junquera.

esporádica. Pero Ceesepe y El Hortelano tratan también de encontrar revistas extranjeras interesadas en contar con sus ilustraciones y viajan a Londres pasando por París. Varias revistas publican sus dibujos, entre ellos los dieciséis que integran el libro *Piramidex. Scenes of Electric Violence* (Alchemy Publication, Londres) que realizó El Hortelano incluyendo un dibujo de Ceesepe. Una vez de vuelta de su periplo europeo, El Hortelano, su hermano Fernando, Ceesepe y Ouka Leele alquilan un piso juntos en la calle Doctor Castelo nº15 de Madrid. 1977 es el año también en que se estrena en algunas exposiciones colectivas, en las Salas Griffith y Starless de Madrid y en las galerías Antonio Machado de esta ciudad y El Ascensor en Barcelona. Un año después los cuatro se trasladan a vivir a la torre de un palacete en Montjuic que alquilaron nada más llegar a la ciudad condal dónde el hermano pequeño de nuestro artista, Fernando, iba a estudiar para capitán de barco.

el record de la impressionant imatge de la riuada de 1957, amb els cavalls nadant, alliberats de les quadres del quarter general pròxim a la casa de la seua àvia, des d'on va veure la catàstrofe. L'aigua ho havia transformat tot, com en un país de fantasia dels *Viatges de Gulliver*.

Per eixa època continua treballant per a la revista *Star*, per a la qual fa diverses cobertes, i per a d'altres de forma esporàdica. Però Ceesepe i El Hortelano tracten també de trobar revistes estrangeres interessades a publicar les seues il·lustracions, i viatgen a Londres passant per París. Diverses revistes publiquen els seus dibuixos, entre els quals els setze que integren el llibre *Piramidex. Scenes of Electric Violence* (Alchemy Publication, Londres) realitzats per El Hortelano, amb un dibuix de Ceesepe. Una vegada torna del seu periple europeu, El Hortelano, el seu germà Fernando, Ceesepe i Ouka Leele lloguen un pis junts al carrer Doctor Castelo

La Malva-rosa, 1982-1983, oli sobre tela 162 x 130 cm.
La Malvarrosa, 1982-1983, óleo sobre lienzo, 162 x 130 cm.

EL HORTELANO

Universonik, 1982, oli i tècnica mixta sobre paper, 150 x 100 cm.
Universonik, 1982, óleo y técnica mixta sobre papel, 150 x 100 cm.

L'habitació de Melinda, 1982, oli sobre tela, 162 x 130 cm.
La habitación de Melinda, 1982, óleo sobre lienzo, 162 x 130 cm.

En Barcelona, las reuniones con Mariscal, Nazario, Broto, García Sevilla, Frederic Amat y otros artistas catalanes se hicieron muy asiduas. El Hortelano daría entonces un giro importante en su discurso creativo, trabajando casi exclusivamente sobre lienzo, aunque, desde luego, sin abandonar por completo las otras técnicas que utilizaba habitualmente para mostrar su obra. Sigue colaborando en revistas y hace diseños de telas para la empresa Etamin.

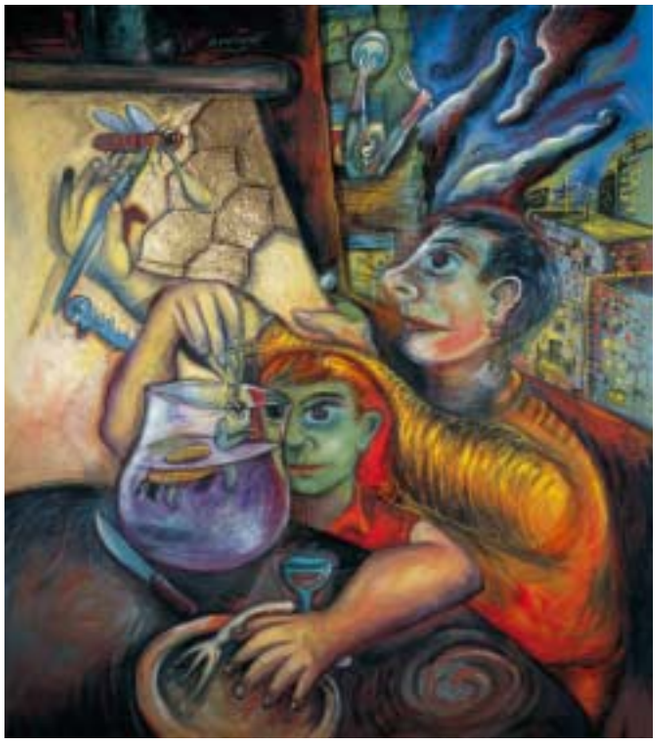
El año 1980 fue memorable para El Hortelano. Ofrece su primera exposición individual, bautizándola con el título «*Moda*», donde muestra las cuatro estaciones del ***Europa Requiem***, otros dibujos y algunos lienzos. La presentó en la galería René Metrás de Barcelona y lo hizo de forma espectacular. Fue tan impactante su teatral montaje que el evento apareció recogido al día siguiente en la mayoría de los periódicos, lo que supuso al artista un rápido salto a la fama. Por otra parte, las imágenes grabadas de este montaje pasaron a formar parte de un vídeo de 26 minutos que realizó El Hortelano ese mismo año con la compañía Videospot y que tituló *Koloroa*; fue presentado en la Fundación Joan Miró y se vio, un tiempo después, en el programa de televisión «La Edad de Oro» de Paloma Chamorro, en el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía y en varias cadenas de televisión en Nueva York, Japón, Holanda y Alemania. Ese mismo año participa en numerosas exposiciones colectivas en Barcelona y Madrid. La galería René Metrás confió de nuevo en El Hortelano; en 1982 organiza una exposición, ésta vez colectiva, recogiendo sus obras junto a otras de Ouka Leele, Mariscal y Ceesepe. No faltó a la cita el entonces jovencísimo y recién llegado a Barcelona pintor mallorquín, Miquel Barceló, a quien solían visitar en su casa-estudio de la calle Cotoners. Las salas de exposiciones del Banco Exterior de España en Barcelona, y las galerías Moriarty en Madrid, Dell'Ateneo en Málaga, o Punto en Valencia exhibieron también obras suyas.

De estos primeros años son varias de las obras que muestran cómo el agua sigue siendo un protagonista esencial en ellas y además una alusión a los largos viajes a tierras exóticas. En ***Galápagos*** aparecen estos animales nadando en una corriente de agua o de cielo observados por un increíblemente complicado personaje que presenta en perfecta

Màquina per a pintar el món, 1982-1983, oli sobre tela, 130 x 162 cm.
Máquina para pintar el mundo, 1982-1983, óleo sobre lienzo, 130 x 162 cm.

núm. 15 de Madrid. El 1977 és l'any també que s'estrena en algunes exposicions col·lectives, a les sales Griffith i Starless de Madrid i a les galeries Antonio Machado d'esta ciutat i El Ascensor de Barcelona. Un any després els quatre es traslladen a viure a la torre d'un palauet a Montjuïc que lloguen tot just arribar a la ciutat comtal. Amb ells va anar el germà menut del nostre artista, Fernando, que estudiaria per a capità de vaixell. A Barcelona, les reunions amb Mariscal, Nazario, Broto, García Sevilla, Frederic Amat i altres artistes catalans es van fer molt assídues. El Hortelano farà llavors un gir important en el seu discurs creatiu: treballarà quasi exclusivament sobre tela, encara que, per descomptat, sense abandonar per complet les altres tècniques que utilitzava habitualment per a mostrar la seua obra. Continua col·laborant en revistes i fa dissenys de teles per a l'empresa Etamin.

L'any 1980 va ser memorable per a El Hortelano. Ofe-rix la seua primera exposició individual, amb el títol "Moda", on mostra les quatre estacions de l'***Europa Requiem***, d'altres dibuixos i algunes teles. La va presentar a la Galeria René Metras de Barcelona i ho va fer de forma espectacular. Va ser tan impactant el seu teatral muntatge que l'esdeveniment va



Menjar, 1983-1984, oli i tècnica mixta sobre tela, 190 x 170 cm.
Comida, 1983-1984, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 190 x 170 cm.

Els misteris de la Biologia, 1983, oli i tècnica mixta sobre tela, 190 x 170 cm.
Los misterios de la Biología, 1983, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 190 x 170 cm.

simbiosis formas corporales y elementos urbanos propios de la civilización avanzada con los que también compone o decora su traje y el fondo sobre el que se recorta. Entre sus diseños para telas, ***Krula*** es una región inventada cuyas costas parece tallar a mordiscos el mar; una sinfonía de color para un nuevo mundo donde el agua emerge juguetona por cualquier intersticio. En ***Torero quemando ranas al sur del Kalahari*** los ardientes colores rojo y amarillo explotan acalorándonos, los anfibios atrapados por el fuego contrastan fantásticamente con el torrente de agua azul que brota de un grifo y llena una línea de mar vertical cuyo horizonte se junta con el cielo y donde una luna creciente repite la forma curva del caño metálico. De nuevo grifos, pero ahora invertidos, lanzan sus chorros como huellas de un trineo en ***Antártica*** mientras traviesos pingüinos blancos atrapan peces con sus picos y parecen nadar en las rosadas aguas de un mar que decora el vestido de una dama. ***Yo soy el hipo del mundo*** es un collage de imágenes ilógicas donde el protagonismo recae sobre los dos grifos de un lavabo que lanzan hacia lo alto surtidores como ríos azules, a cuyas orillas crecen los cipreses, o cuyas salpicaduras pintan reflejos de luna en mares infinitos que se cuelan entre las carnes de la gente. Son estallidos, manantiales de vida que colmarán océanos, cursos de agua imposibles y que estarán presentes también, aunque sea en una gama de blancos, negros y grises en tinta japonesa *-sumi-* en ***Himalaya*** o en ***Universonik***, donde los grifos han desaparecido, pero todo el universo tiene cabida; el estanque que refleja los árboles que se alzan a su vera es atravesado por la pierna de un personaje sediento que sube una escalera y cuyo estómago se abre en un corro de carnosas ranas que dan vueltas alrededor de una media luna blanca que se refleja en el estanque de oscuras aguas formado por los cuerpos de los anfibios. En ***Express*** se localizan más surtidores, alguno en la oreja del protagonista, y en ***La habitación de Melinda*** y en ***Máquina para pintar el mundo*** hacen su aparición saltamontes con patas de llave que llueven agua, mientras pequeños hombrecitos se refugian de esta tormenta bajo sus paraguas. Todo se saca de contexto, se metamorfosea, se invierten los tamaños y se combinan sujeto y predicados imposibles.

Durante estos cuatro años, El Hortelano y Ouka Leele habían estado viajando por Europa (Yugoslavia, Alemania

aparéixer l'endemà en la majoria dels periòdics, la qual cosa va suposar per a l'artista un ràpid salt a la fama. D'altra banda, les imatges gravades d'este muntatge van passar a formar part d'un vídeo de 26 minuts que va realitzar El Hortelano eixe mateix any amb la companyia Videospot i que va titular *Koloroa*; va ser presentat a la Fundació Joan Miró i es va veure, un temps després, en el programa de televisió La Edad de Oro de Paloma Chamorro, al Museu Nacional Centre d'Art Reina Sofia i en diverses cadenes de televisió a Nova York, Japó, Holanda i Alemanya. Eixe mateix any participa en nombroses exposicions col·lectives a Barcelona i Madrid. La Galeria René Metras va confiar novament en El Hortelano; el 1982 organitza una exposició, esta vegada col·lectiva, amb les seues obres i les d'Ouka Leele, Mariscal i Ceesepe. No va faltar a la cita el llavors joveníssim i nouvingut a Barcelona el pintor mallorquí Miquel Barceló, a qui solien visitar a la seua casa-estudi del carrer Cotoners. Les sales d'exposicions del Banco Exterior de España a Barcelona, i les galeries Moriarty a Madrid, Dell'Ateneo a Màlaga, o Punto a València exhibixen també obres seues.

Homenatge a Vincent van Gogh, 1983, oli sobre tela, 190 x 170 cm.
Homenaje a Vincent van Gogh, 1983, óleo sobre lienzo, 190 x 170 cm.

D'estos primers anys són diverses de les obres que mostren com l'aigua hi continua sent un protagonista essencial i a més una al·lusió als llargs viatges a terres exòtiques. En ***Tortugues*** veiem estos animals nadant en un corrent d'aigua o de cel observats per un increïblement complicat personatge que presenta en perfecta simbiosi formes corporals i elements urbans propis de la civilització avançada, amb què també compon o decora el seu vestit i el fons sobre el qual es retalla. Entre els seus dissenys per a teles, ***Krula*** és una regió inventada amb unes costes que la mar sembla tallar a mossos; una simfonia de color per a un nou món on l'aigua emergix juganera per qualsevol interstici. En ***Torero cremant granotes al sud del Kalahari*** els ardents colors roig i groc exploten acalorant-nos, els amfibis atrapats pel foc contrasten fantàsticament amb el torrent d'aigua blava que brolla d'una aixeta i ompli una línia de mar vertical l'horitzó de la qual s'ajunta amb el cel i on una lluna creixent repetix la forma corba de la canella metàl·lica. De nou aixetes, però ara invertides, llancen els seus dolls com empremtes d'un trineu en ***Antàrtica***, mentre entremaliats pingüins blancs pesquen peixos amb els becs i semblen nadar en les rosades aigües d'una mar que decora el vestit d'una dama. ***Jo sóc el xanglot del món*** és un

Llàgrima experimental, 1983, oli sobre tela, 100 x 81 cm.
Lágrima experimental, 1983, óleo sobre lienzo, 100 x 81 cm.

Planures, 1984. Aiguafort, editat per Taller Major 28, tirada de 33 exemplars numerats i firmats, 50 x 30 cm.
Llanuras, 1984. Aguafuerte, editado por Taller Mayor 28, tirada de 33 ejemplares números y firmados, 50 x 30 cm.

Metall sobre metall i el metall vola, 1984. Aiguafort, editat per Taller Major 28, tirada de 33 exemplars numerats i firmats, 50 x 30 cm.
Metal sobre metal y el metal vuela, 1984. Aguafuerte, editado por Taller Mayor 28, tirada de 33 ejemplares números y firmados, 50 x 30 cm.

y Holanda), pasaron por México e incluso compartieron con Moncho Algora y Javier Romero un *loft* en Nueva York durante seis meses. En 1982, tras la muerte de Fernando, vuelven a Madrid. El Hortelano presentó entonces, en la galería Estampa, su primera exposición individual en la capital. «*Sustos para pilotos*», la tituló, y en la inauguración estuvieron los artistas más representativos de la «Movida madrileña». De nuevo una exposición variada en cuanto a soportes para la experimentación: había diseños textiles, obras sobre papel y sobre poliéster, videos, aguafuertes y lienzos. Al evento en la galería siguió el espectáculo en la sala Rock-Ola donde se proyectó el vídeo *Koloroa* en pantalla grande, mientras El Hortelano pintaba en el escenario. De estos momentos son ***La Fiesta*** –que combina los colores amarillo y rojo, blanco y azul y sigue en la línea de los cuadros comentados sin abandonar los estanques con cipreses o lunas reflejándose- y ***La Malvarrosa*** como un homenaje a la playa de Valencia: todo se inunda de la alegría del personaje que se zambulle en el azul de la playa, mientras los peces añiles repican una campana cuyo sonido dibuja ondas en el agua. La luna doble se refleja, el cabello se convierte en las olas de la costa; estar junto al mar es el estado ideal para el hombre.

Pero había llegado el momento de consagrarse ya por entero a la pintura, la «pintura total», la pintura líquida, la pintura entendida en su término más clásico. El ático de la calle Monte Esquinza, donde se instala con Ouka Leele, le abre horizontes nuevos, le muestra en todo su esplendor esas atmósferas velazqueñas, esos cielos de Goya. Abandona sus composiciones caracterizadas por el horror al vacío y se vuelca hacia la naturaleza y el paisaje; sus protagonistas son personajes de proporciones distorsionadas, como lo son las perspectivas de la habitación en la que están o del exterior urbano al que abren sus ventanas para unirse a él en un apacible diálogo, para perderse en esos espacios abiertos. Recurre a juegos formales haciendo hincapié en la similitud de los elementos que pueblan o limitan la bóveda celeste –lunas, nubes, edificios–, con aquellos que llenan la estancia o rodean habitualmente al hombre: una uña cortada o un gajo de naranja son una luna en cuarto menguante, la piel de una naranja que pelamos una nube en espiral, una mano una estrella, un libro abierto un edificio esquinado.

collage d'imatges il·lògiques en què el protagonisme recau en dos aixetes d'un lavabo que llancen cap amunt sortidors com rius blaus amb ribes on creixen els xiprers o amb esguits que pinten reflexos de lluna en mars infinits que es filtren entre la carn de la gent. Són esclats, brolladors de vida que ompliran oceans, cursos d'aigua impossibles i que hi estan presents també, encara que siga en una gamma de blancs, negres i grisos en tinta japonesa –*sumi*– en ***Himàlaia*** o en ***Universonik***, on les aixetes han desaparegut, però tot l'univers té cabuda; l'estany que reflectix els arbres que s'alcen a la vora és travessat per la cama d'un personatge assedegat que puja una escala, l'estómac del qual s'obri en un rogle de carnoses granotes que giren al voltant d'una mitja lluna blanca que es reflectix en l'estany d' aigües fosques format pels cossos dels amfibis. En *Express* es localitzen més sortidors, algun en l'orella del protagonista, i en ***L'habitació de Melinda*** i en ***Màquina per a pintar el món*** trobem una llagosta amb potes de clau que plouen aigua, mentre uns homenets es refugien d'esta tempestat davall els seus paraigües. Tot es trau de context, es metamorfosa, s'invertixen les mides i es combinen subjecte i predicats impossibles.

Durant estos quatre anys, El Hortelano i Ouka Leele viatgen per Europa (Iugoslàvia, Alemanya i Holanda), passen per Mèxic i fins i tot compartixen amb Moncho Algora i Javier Romero un *loft* a Nova York durant sis mesos. El 1982, després de la mort de Fernando, tornen a Madrid. El Hortelano va presentar llavors, a la Galeria Estampa, la seua primera exposició individual a la capital. "Esglais per a pilots", la va titular, i a la inauguració van acudir els artistes més representatius de la "Movida" madrilenya. De nou una exposició variada quant a suports per a l'experimentació: hi havia dissenys tèxtils, obres sobre paper, sobre polièster, vídeos, aiguaforts i teles. A l'esdeveniment a la galeria va seguir l'espectacle a la sala Rock-Ola, on es va projectar el vídeo *Koloroa* en pantalla gran, mentre El Hortelano pintava en l'escenari. D'estos moments són ***La Festa*** –que combina els colors groc i roig, blanc i blau i seguix la línia dels quadros comentats sense abandonar els estanys amb xiprers o llunes reflectint-s'hi– i ***La Malva-rosa***, com a un homenatge a la platja de València: l'alegria del personatge que es cabussa en el blau de la platja, mentre els peixos anyils fan repicar una campana el so de la qual dibuixa ones en l'aigua. La lluna

Agost de glòria, 1984, oli sobre paper, 110 x 75 cm.
Agosto de gloria, 1984, óleo sobre papel, 110 x 75 cm.

Explorador, 1984-1985, oli sobre paper, 110 x 80 cm.
Explorador, 1984-1985, óleo sobre papel, 110 x 80 cm.

Bodegó per a la Lluna, 1985, oli sobre paper, 110 x 75 cm.
Bodegón para la Luna, 1985, óleo sobre papel, 110 x 75 cm.

Pol·len II, 1984-1985, oli i tècnica mixta sobre tela, 162 x 130 cm.
Polen II, 1984-1985, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 162 x 130 cm.

Aún había de participar en dos cortometrajes de Ceesepe (*Buenaventura, El Bruto* y *Amor apache*) y se permitió una pequeña incursión en la técnica del grabado, que le enseñó Fernando Bellver en el Taller Mayor 28. Fruto de ello serán los aguafuertes de 1984 ***Llanuras*** y ***Metal sobre metal*** con estanques y mares donde el protagonista sumerge su brazo mientras los peces asoman su cabeza o cruzan la superficie de su camisa, y las nubes son como esponjas chorreantes; el pergamino se desenrolla y se despliega un océano escondido; los planos del agua se multiplican: desde arriba, desde un lado, emergiendo, sumergiéndose.

Tras esos paréntesis, empezó a trabajar casi exclusivamente sobre lienzo. Los propietarios de la galería Moriarty, Lola Fraile, Marta Villar y Borja Casani, sin miedo a la hora de apoyar las nuevas propuestas, tuvieron un más que importante papel para su introducción en el mercado del arte; no faltaron exposiciones individuales de todos los ar-

doble es reflectix, els cabells es convertixen en les onades de la costa; estar vora el mar és l'estat ideal per a l'home.

Però havia arribat el moment de consagrar-se ja completament a la pintura, la "pintura total", la pintura líquida, la pintura entesa en el seu terme més clàssic. L'àtic del carrer Monte Esquinza, on s'instal·la amb Ouka Leele, li obri horitzons nous, li mostra en tot la seua esplendor eixes atmosferes velazquianes, eixos cels de Goya. Abandona les seues composicions caracteritzades per l'horror al buit i s'aboca a la naturalesa i al paisatge; els seus protagonistes són personatges de proporcions distorsionades, com ho són les perspectives de l'habitació on es troben o de l'exterior urbà a què obrin les seues finestres per a unir-s'hi en un plàcid diàleg, per a perdre's en eixos espais oberts. Recorre a jocs formals subratllant la similitud dels elements que poblen o limiten la volta celest –llunes, núvols, edificis– amb aquells que omplin l'estança o rodegen habitualment l'ho-

Tabula rasa, 1988-1989, oli sobre tela, 147 x 119 cm.
Tabula rasa, 1988-1989, óleo sobre lienzo, 147 x 119 cm.

El misteri del món (detall), 1985-1986, oli i tècnica mixta sobre tela, 180 x 260 cm.
El misterio del mundo (detalle), 1985-1986, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 180 x 260 cm.

Cartes d'amor, 1986, oli i tècnica mixta sobre tela, 210 x 130 cm.
Cartas de amor, 1986, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 210 x 130 cm.

Menjar d'àngel, 1986, oli i tècnica mixta sobre tela, 210 x 130 cm.
Comida de ángel, 1986, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 210 x 130 cm.

tistas que son ahora pintores reconocidos. En 1983 llegaba el turno de El Hortelano, que exhibió en esta galería sus últimas obras bajo el nombre de «*Chapoteo*», una alusión más a su vinculación con el mar. ***Homenaje a Vincent van Gogh*** se llena de otros elementos que contienen agua: las nubes como olas, un café que tembloroso salta de la taza, unas lágrimas entrecruzadas... En ***Comida*** una tortuga en una pecera llena de agua espera su comida; al fondo más nubes, nubes tormentosas, cargadas de agua, cargadas de vida. ***Los misterios de la Biología*** depositan un mar en calma en el regazo de una madre y en él la luna deja una estela blanca

me: una ungla tallada o un galló de taronja són una lluna en quart minvant; la pell d'una taronja que pelem, un núvol en espiral; una mà, una estrela; un llibre obert, un edifici cantoner. Encara havia de participar en dos curtmetratges de Ceesepe (*Buenaventura, el Bruto* i *Amor apache*), i es va permetre una breu incursió en la tècnica del gravat, que li va ensenyar Fernando Bellver al Taller Major 28. Fruit d'això seran els aiguaforts de 1984, ***Planures*** i ***Metall sobre metall***, amb estanys i mars on el protagonista submergix el braç mentre els peixos trauen el cap o creuen la superfície de la seua camisa, núvols com a esponges que gotegen;

El miracle del concepte (detall), 1987, oli sobre paper, 110 x 75 cm.
El milagro del concepto (detalle), 1987, óleo sobre papel, 110 x 75 cm.

H. HORTELANO

Jo ploc, 1987, oli i tècnica mixta sobre tela, 185 x 185 cm.
Yo lluevo, 1987, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 185 x 185 cm.

Les cartes dels amics en els temps de guerra, 1987,
oli i tècnica mixta sobre tela, 185 x 185 cm.
Las cartas de los amigos en tiempos de guerra, 1987,
óleo y técnica mixta sobre lienzo, 185 x 185 cm.

mientras se pierde por el horizonte. Es el mismo mar que se inclina mientras se derrama en él una ***Lágrima experimental***, una lágrima como la cabeza del pincel que espera ser mojado por ella para poder pintar. Paralelamente, realizaría la serie de dibujos titulada «*La estatua del Jardín Botánico*»; creados a partir de las estrofas de la famosa canción del grupo Radio Futura, fueron publicados en edición limitada.

El año 1984 trajo consigo dos tristes sucesos, que sumados al fallecimiento de su hermano algo más de un año antes, supusieron un nuevo cambio en su vida: la muerte de su padre y el hecho de irse a vivir por primera vez sin compañía. Con ***Agosto de gloria*** y ***Explorado***r, obras sobre papel, tiende a expresar la acción balsámica del mar; recogen la luz del mediodía o del amanecer y los colores del mar Mediterráneo, un mar cuya línea del horizonte se balancea como si el artista la pintase desde un barco, el que tal vez quisiera tomar para buscar nuevos mundos en los que poder sentir otra vez la plenitud de la libertad y del amor. En ***Bodegón para la luna*** le ofrece como amante un plato rebosante de jugosas naranjas al seco satélite. Pero el reflejo inmediato de esta honda y callada tristeza se aprecia también en otras obras, imágenes que transmiten una profunda soledad y silencio. De los vitalistas personajes llenos de energía que ocupaban casi todo el lienzo, no queda sino un rastro de su paso por la habitación. Se pinta su ausencia, su imprevista desaparición, dejando la chaqueta que los calentaría en el respaldo de la silla, los zapatos y el mapa con los que hacer camino, sobre la mesa una naranja a medio pelar y otras enteras, como una vida sin terminar de disfrutar. La melancolía del recuerdo, de un bello instante interrumpido queda desgarradoramente impresa en el lienzo. ***Polen II*** traslada esta sensación y esa tristeza, pero también el ansia de agarrarse a la vida que hemos visto en las obras para papel: las nubes vibrantes, un fragmento de playa y el azul del mar, las naranjas, enteras, abiertas, o con su cáscara enroscada sin acabar de arrancar… Vive ahora en su nuevo estudio de la calle de Modesto Lafuente, dedicándose a la agitada vida nocturna madrileña para llenar ese vacío que adivinamos en sus cuadros.

Fruto también de esta época de tristeza y reflexión son sus breves pero intensos escritos donde vierte sus ideas más

Gloria in excelsis Deo, 1987, oli i tècnica mixta sobre tela, 180 x 260 cm.
Gloria in excelsis Deo, 1987, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 180 x 260 cm.

el pergamí es desenrotlla i es desplega un oceà amagat; els plans de l'aigua es multipliquen: des de dalt, des d'un costat, emergint, submergint-se.

Després d'eixos parèntesis, va començar a treballar quasi exclusivament sobre tela. Els propietaris de la Galeria Moriarty, Lola Fraile, Marta Villar i Borja Casani, sense por a l'hora de donar suport a les noves propostes, van tindre un més que important paper en la seua introducció en el mercat de l'art; no van faltar exposicions individuals de tots els artistes que són ara pintors reconeguts. El 1983 arribava el torn d'El Hortelano, que va exhibir en esta galeria les seues últimes obres amb el nom de "Xapoteig", una al·lusió més a la seua vinculació amb la mar. ***Homenatge a Vincent van Gogh*** s'ompli d'altres elements que contenen aigua: els núvols com onades, un café que, tremolós, ix de la tassa, unes llàgrimes entrecreuades... En ***Menjar*** una tortuga en una peixera plena d'aigua espera el seu menjar; al fons més núvols, núvols tempestuosos, carregats d'aigua, carregats de vida. ***Els misteris de la Biologia*** depositen una mar en calma en la falda d'una mare i la lluna hi deixa un solc blanc mentre es perd per l'horitzó. És la mateixa mar que s'inclina mentre hi cau una ***Llàgrima experimental***, una llàgrima com el cap del pinzell que espera ser mullat per ella per a poder pintar. Paral·lelament, realitzarà la sèrie de dibuixos titulada *L'estàtua del Jardí Botànic*; creats a partir de les estrofes de la famosa cançó del grup Radio Futura, van ser publicats en edició limitada.

Este planeta, 1987, oli sobre paper, 110 x 75 cm.
Este planeta, 1987, óleo sobre papel, 110 x 75 cm.

Esta és la meua cançó, 1987, oli sobre paper, 110 x 75 cm.
Esta es mi canción, 1987, óleo sobre papel, 110 x 75 cm.

íntimas, su concepción de la vida, la naturaleza y el arte. Publica *Manifiesto emocionado*, edición con diez cuadros y textos propios. Le sigue *Quiero ser miércoles*, una recopilación de sus obras pictóricas y literarias con la inclusión de varios poemas. El tono profundamente lírico de los mismos se traslada a sus lienzos. Con la revista *La Luna* (ideada en la galería Moriarty y dirigida por Borja Casani) colabora con dibujos y textos hasta 1986. Con motivo de Arco'85 dicha galería madrileña y Vall i 30 de Valencia le organizan sendas exposiciones individuales con pintura, dibujos y obra gráfica.

El cuadro ***El misterio del mundo*** de 1985 marca un antes y un después en su discurso artístico, tanto desde el punto de vista iconográfico como formal y cromático. El optimismo inunda un lienzo de gran tamaño, un espacio abierto y luminoso. El protagonista, un autorretrato de su alma, camina alegre, despreocupado, pero decidido a hacerlo hacia delante. Él mira hacia arriba, hacia el "sol-naranja" que ha crecido en el árbol, no a la chica que agachada entierra gajos de ese fruto mientras deja ver a su lado un corazón grabado en el árbol; y es que ella es el pasado y él se dirige hacia el futuro luminoso y abierto; otra vez el mar mediterráneo de fondo marca ese nuevo caminar. El agua azul, el agua naranja. Con esta obra da comienzo a la serie «*El perdón de los pecados*», un conjunto de cuadros en intensos tonos amarillos, naranjas y rojos incendiarios con distintos motivos, pero todos alusivos al amor y la esperanza, y en los que, por primera vez, añade cuerdas o cinturones que atraviesan la tela. El movimiento, como en un remolino o un trazo ascendente, parece unir con un hilo invisible tanto a personajes pletóricos de pasión e ilusiones, como a animales –sobre todo insectos y aves– que buscan hacer camino, que flotan en un espacio indeterminado que acentúa el carácter onírico de las escenas. En esta línea, diseña la portada del disco *Al calor del amor en un bar* del grupo Gabinete Caligari en 1986. A final de año, *Diario 16* le dedicaría, bajo el título de «*El planeta humano*», un suplemento de ocho páginas con dibujos y textos sobre los sentidos, encargo de José Miguel Ullán. De estos años son obras muy líricas: En ***El milagro del concepto*** un pez asoma su cabeza para comer una migaja, dejando un rastro vertical dorado en el agua transparente, verde y turquesa que llena todo el cuadro. Un

L'any 1984 va portar dos tristos successos, que, sumats a la mort del seu germà poc més d'un any abans, van suposar un nou canvi en la seua vida: la mort de son pare i el fet d'anar-se'n a viure per primera vegada sense companyia. Amb ***Agost de glòria*** i ***Explorador***, obres sobre paper, tendix a expressar l'acció balsàmica del mar; arrepleguen la llum del migdia o de l'alba i els colors de la mar Mediterrània, una mar amb una línia de l'horitzó que es balanceja com si l'artista la pintara des d'un vaixell, el que potser voldria prendre per a buscar nous mons on poder sentir una altra vegada la plenitud de la llibertat i de l'amor. En ***Bodegó per a la lluna*** li oferix com a amant un plat curull de sucoses taronges al sec satèl·lit. Però el reflex immediat d'esta profunda i callada tristesa s'observa també en altres obres, imatges que transmeten una pregona soledat i silenci. Dels vitalistes personatges plens d'energia que ocupaven quasi tota la tela, no queda sinó un rastre del seu pas per l'habitació. Se'n pinta l'absència, la imprevista desaparició, deixant la jaqueta que els calfaria en el respatler de la cadira, les sabates i el mapa amb què fer camí, sobre la taula una taronja a mig pelar i d'altres de senceres, com una vida sense acabar de gaudir. La melancolia del record, d'un bell instant interromput, queda impresa en la tela de manera colpidora. ***Pol·len II*** trasllada esta sensació i eixa tristesa, però també l'ànsia d'aferrar-se a la vida que hem vist en les obres per a paper: els núvols vibrants, un fragment de platja i el blau del mar, les taronges, senceres, obertes, o amb la corfa enroscada sense acabar d'arrancar… Viu ara en el seu nou estudi del carrer de Modesto Lafuente, dedicant-se a l'agitada vida nocturna madrilenya per a omplir eixe buit que endevinem en els seus quadros.

Fruit també d'esta època de tristesa i reflexió són els seus breus però intensos escrits, on aboca les seues idees més íntimes, la seua concepció de la vida, la naturalesa i l'art. Publica *Manifiesto emocionado*, edició amb deu quadros i textos propis. El seguix *Quiero ser miércoles*, una recopilació de les seues obres pictòriques i literàries amb la inclusió de diversos poemes. El seu to profundament líric es trasllada a les teles. Amb la revista *La Luna* (ideada a la Galeria Moriarty i dirigida per Borja Casani) col·labora amb dibuixos i textos fins a 1986. Amb motiu d'Arco 85 la dita galeria madrilenya i Val i 30 de València li organitzen dos exposicions individuals amb pintura, dibuixos i obra gràfica.

L'esperit de l'aigua, 1987, oli sobre paper, 110 x 75 cm.
El espíritu del agua. 1987, óleo sobre papel, 110 x 75 cm.

Devoció, 1987, oli sobre paper, 110 x 75 cm.
Devoción, 1987, óleo sobre papel, 110 x 75 cm.

Per a l'esperança, 1989, oli sobre paper, 110 x 75 cm.
Para la esperanza, 1989, óleo sobre papel, 110 x 75 cm.

No Min, 1988, oli sobre paper, 110 x 75 cm.
No Min, 1988, óleo sobre papel, 110 x 75 cm.

barco sigue su curso por el mar rojo; un cielo ardiente se une a la tierra mientras una naranja sacia la sed del hombre que traza con cuerdas la línea encendida del horizonte, tan alta que parece descolgarse de ella: es ***Yo lluevo***. La pintura chorrea en ***Cartas de amor*** y en ***Las cartas de los amigos en tiempos de guerra***: se marcan vectores de fuerza, se atan pensamientos y anudan emociones, se llenan los cálices del sagrado líquido amoroso de la pintura, ***Comida de ángel.*** En ***Este Planeta*** se recuerdan las ausencias, se destilan lágrimas espesas junto al café que espera, como los jugosos gajos que el tiempo no reseca: ***Esta es mi canción***; ***Gloria in excelsis Deo*** por el sol que se desparrama por la tierra como oro brotando de un manantial. Mar, playa y cielo se funden como llamaradas, se disuelven sus contornos, se evaporan las sombras como el agua, ***Y la tierra hierve en la Gloria***; ***Devoción***: Devoción a ti y a la pintura.

Entre tanto la «Movida» había quedado perfectamente definida y consolidada como movimiento artístico y El Hortelano tomó parte en la gran exposición que en torno a esta corriente cultural se celebró en La Coruña. En ruta por otras ciudades costeras, monta también en el tren Madrid-Vigo con todos sus representantes (cantantes, fotógrafos, pintores, etc.) y fue llamado a participar junto a Sicilia, Cristina Iglesias, Juan Muñoz y Javier de Juan en la exposición *Nuevos creadores* en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander –comisariada por Francisco Calvo Serraller–, que incluía una actuación musical llamada *El doctor Livingstone, supongo*, con Poch y Ouka Leele acompañándole.

Poco después se le comunica que ha obtenido la beca de Artes Plásticas del Comité Hispano Norteamericano para residir y trabajar al otro lado del Atlántico: en Nueva York. Se traslada a esta ciudad -junto a un mar muy diferente al de su patria- después de inaugurar en la galería Moriarty, con su serie «*El perdón de los pecados*», su sexta exposición individual. El primer año vivió precariamente el la calle 13 de la *East Village*, en una casa muy pequeña y teniendo que pintar sobre papeles que grapaba en la pared. Pero sobre ellos compone emocionantes instantáneas en un nuevo lenguaje. Sólo ***El espíritu del agua*** comulga con el estilo anterior; recoge la ondulante danza de peces rojos y

El quadro ***El misteri del món*** de 1985 marca un abans i un després en el seu discurs artístic, tant des del punt de vista iconogràfic com formal i cromàtic. L'optimisme inunda una tela gran, un espai obert i lluminós. El protagonista, un autoretrat de la seua ànima, camina alegre, despreocupat, però decidit a fer-ho cap avant. Ell mira cap amunt, cap al "sol-taronja" que ha crescut en l'arbre, no a la xica que, ajupida, soterra gallons d'eixe fruit mentre deixa veure al seu costat un cor gravat en l'arbre; i és que ella és el passat i ell es dirigix al futur lluminós i obert; una altra vegada la mar Mediterrània de fons marca eixe nou caminar. L'aigua blava, l'aigua taronja. Amb esta obra comença la sèrie "El perdó dels pecats", un conjunt de quadros en intensos tons grocs, taronges i rojos incendiaris amb distints motius, però tots al·lusius a l'amor i l'esperança, i en els quals, per primera vegada, afig cordes o cinturons que travessen la tela. El moviment, com en un remolí o una línia ascendent, sembla unir amb un fil invisible tant personatges pletòrics de passió i il·lusions, com animals –sobretot insectes i aus– que busquen fer camí, que floten en un espai indeterminat que accentua el caràcter oníric de les escenes. En esta línia dissenya la portada del disc *Al calor del amor en un bar* del grup Gabinete Caligari el 1986. Al final de l'any, *Diario 16* li dedica, amb el títol d'*El planeta humamo*, un suplement de huit pàgines amb dibuixos i textos sobre els sentits, encàrrec de José Miguel Ullán. D'estos anys són obres molt líriques: En ***El miracle del concepte*** un peix trau el cap per a menjar-se una engruna i deixa un rastre vertical daurat en l'aigua transparent, verda i turquesa, que ompli tot el quadro. Un vaixell seguix el seu curs per la mar Roja; un cel ataronjat s'unix a la terra mentre una taronja fa saciar la set de l'home que traça amb cordes la línia encesa de l'horitzó, tan alta que sembla despenjar-se'n: és ***Jo ploc***. La pintura goteja en ***Cartes d'amor*** i en ***Les cartes dels amics en els temps de guerra***: es marquen vectors de força, es lliguen pensaments i es nuguen emocions, s'omplin els calzes del sagrat líquid amorós de la pintura, ***Menjar d'àngel***. En ***Este Planeta*** es recorden les absències, es destil·len llàgrimes espesses al costat del café que espera, com els sucosos gallons que el temps no resseca: *Esta és la meua cançó*; ***Gloria in excelsis Deo*** pel sol que s'escampa per la terra com or eixint d'un brollador. Mar, platja i cel es fonen com flamerades, es dissolen els seus contorns, s'evaporen les ombres com l'aigua, ***I la terra bull en la Glòria***; *Devoció*: Devoció a tu i a la pintura.

Qui s'ho imaginaria, 1987, oli sobre paper, 112 x 76 cm.
Quién se lo imaginaría, 1987, óleo sobre papel, 112 x 76 cm.

I la Terra bull en la Glòria, 1987, oli sobre llenç, 185 x 185 cm.
Y la Tierra hierve en la Gloria, 1987, óleo sobre lienzo, 185 x 185 cm.

Magia Potagia, 1988, oli sobre paper, 127 x 98 cm.
Magia Potagia, 1988, óleo sobre papel, 127 x 98 cm.

Ritual 5: Els castells d'arena, 1988, oli sobre paper, 112 x 76 cm.
Ritual 5: Los castillos de arena, 1988, óleo sobre papel, 112 x 76 cm.

naranjas en un agua lechosa donde tímidamente se refleja el cielo dorado surcado por un barco que desaparecerá del lienzo después de unos compases; vertical el ascenso de los bailarines, horizontal la estela del lejano navío. ¡***Quién se lo imaginaría***! Pero ya un intenso ***Joseph Haydn*** libera sus notas de lluvia y construye catedrales con la energía de su música; arquitectura de pentagramas donde se cuelgan las lágrimas y se metamorfosean en patos y escalan torreones de cuentos de hadas. ***Hoy llueve*** en grandes gotas blancas, y rosas y azules, y es agua y son hojas, y es aire y son ramas, corrientes que suben y bajan, océano azul… y ***Magia Potagia***: tu amor colma la copa sagrada, una manta de agua tu piel y tu carne para que se abrigue con ellas mi alma. ***Tabula rasa***: debo hacer las maletas, que no falte un paraguas, me acompañen los patos y el estanque en que nadan. Te espero en la playa. ***Ritual 5: Los castillos de arena***: tu casa y mi casa; y vendrás por el mar, y saldrás de los charcos

Mentrestant la "Movida" havia quedat perfectament definida i consolidada com a moviment artístic i El Hortelano va prendre part en la gran exposició que sobre este corrent cultural es va celebrar a la Corunya. En ruta per altres ciutats costaneres, puja també al tren Madrid-Vigo amb tots els seus representants (cantants, fotògrafs, pintors, etc.), i és cridat a participar amb Sicilia, Cristina Iglesias, Juan Muñoz i Javier de Juan en l'exposició "Nous creadors" a la UIMP de Santander –comissariada per Francisco Calvo Serraller–, que incloïa una actuació musical anomenada *El doctor Livingstone, supongo*, amb Poch i Ouka Leele acompanyant-lo.

Poc després li comuniquen que ha obtingut la beca d'arts plàstiques del Comité Hispano-nord-americà per a residir i treballar a l'altre costat de l'Atlàntic: a Nova York. Es trasllada a esta ciutat –vora una mar molt diferent de la de la seua pàtria– després d'inaugurar a la Galeria Moriarty, amb la sèrie

Hui plou, 1988, oli sobre paper, 127 x 98 cm.
Hoy llueve, 1988, óleo sobre papel, 127 x 98 cm.

North Star, 1988-1989, oli sobre tela, 238 x 91 cm.
North Star, 1988-1989, óleo sobre lienzo, 238 x 91 cm.

donde se reflejan mis sueños en calma; los construyo deprisa, ¡que no se deshagan! ***North Star*** nos guiará, está hecha de lluvia, con un cuentagotas se han destilado sus rayos, y los troncos son corrientes de agua para que escalemos con ellos cimas de montañas. Y en esta ***Carta real*** el mensajero es un pez tropical que sólo saldrá si pescas con anzuelo. La espera se hace larga. Únicamente me quedan escaleras de copas transparentes y cafés muy calientes ***Para la esperanza*** de que vuelvas.

Una visita de Ceesepe cambia el panorama al conseguir alquilar entre los dos en el sur de Manhattan un antiguo almacén de telas –desde el que se ven las torres gemelas– en el nº 144 de la calle Chambers en el barrio de Tribeca que convierten en un *loft*, lo que le permitió utilizar lienzos de gran tamaño y abandonar el papel como soporte. Los enormes cuadros responden al contexto urbano en el que ahora vive, grandes rascacielos que dibujan un imponente paisaje de metal, cristal y cemento, geométricos, bullendo en su interior la vida tras cada ventana, y siempre creciendo hacia lo alto, ordenando abajo la ajetreada vida de la ciudad; edificios que se alzan como un ejército de troncos de árboles, calles que son ríos por donde discurren miles de seres a un mismo ritmo, al compás del tic-tac de un reloj como una gota que cae intermitente; todos forman parte de un complejo engranaje, de una enorme máquina orgánica. "Lo que me interesaba en esa época era cómo poner la pintura en el cuadro, menos el motivo y más cómo está pintado"; ya no importa que las cosas parezcan lo que son. Y es que en Nueva York ha leído también *El libro de las abejas y las hormigas* de Maeterlink, y recuperado su interés por la naturaleza, se ha quedado fascinado con las cataratas del Niágara y la República Dominicana, con esa naturaleza de belleza sin igual que domina todo y que él compara y representa en simbiosis con esta otra que admira de la gran metrópoli americana porque, una vez más, nos muestra un autorretrato de su alma. A pesar de establecerse en la ciudad neoyorkina durante tres años, El Hortelano no olvida Madrid y viaja de vez en cuando a la capital; colabora con ilustraciones para la revista *El Canto de la Tripulación* de García Alix –de nuevo un título que alude a la vida en el mar-, y diseña el vestuario y decorados del cortometraje *La pupila del éxtasis* que dirige Luis Eduardo Aute en la serie de televisión «Delirios

"El perdó dels pecats", la seua sisena exposició individual. El primer any va viure precàriament al carrer 13 d'East Village, en una casa molt xicoteta i havent de pintar sobre papers que grapava en la paret. Però sobre ells pinta emocionants instantànies en un nou llenguatge. Només ***L'esperit de l'aigua*** combrega amb l'estil anterior; arreplega l'ondulant dansa de peixos rojos i taronges en una aigua lletosa on tímidament es reflectix el cel daurat solcat per un vaixell que desapareixerà de la tela després d'uns compassos; vertical, l'ascens dels ballarins; horitzontal, el solc del llunyà navili. *¡Qui ho imaginaria!* Però ja un intens ***Joseph Haydn*** allibera les seues notes de pluja i construïx catedrals amb l'energia de la seua música; arquitectura de pentagrames on es pengen les llàgrimes i es metamorfosen en ànecs i escalen torrasses de contes de fades. ***Hui plou*** amb grans gotes blanques, i roses i blaves, i és aigua i són fulles, i és aire i són branques, corrents que pugen i baixen, oceà blau… i ***Magia Potagia***: el teu amor ompli la copa sagrada; una manta d'aigua, la teua pell i la teua carn, perquè s'abrigue amb elles la meua ànima. ***Tabula rasa***: he de fer les maletes, que no falte un paraigua, m'acompanyen els ànecs i l'estany on naden. T'espere en la platja. ***Ritual 5: Els castells d'arena***: ta casa i ma casa; i vindràs per la mar, i eixiràs dels tolls on es reflectixen els meus somnis en calma; els construïsc de pressa, ¡que no es desfacen! ***North Star*** ens guiarà, està feta de pluja, amb un comptagotes s'han destil·lat els seus rajos, i els troncs són corrents d'aigua perquè escalem amb ells cims de muntanyes. I en esta ***Carta reial*** el missatger és un peix tropical que només eixirà si pesques amb ham. L'espera es fa llarga. Ja només em queden escales de copes transparents i cafés molt calents ***Per a l'esperança*** que tornes.

Una visita de Ceesepe canvia el panorama, ja que aconseguixen llogar entre els dos al sud de Manhattan un antic magatzem de teles –des del qual es veuen les torres bessones– en el número 144 del carrer Chambers al barri de Tribeca, que convertixen en un *loft*, i això li permet utilitzar teles grans i abandonar el paper com a suport. Els enormes quadros responen al context urbà en què ara viu, grans rascacels que dibuixen un imponent paisatge de metall, vidre i ciment, geomètrics, bullint en l'interior la vida darrere de cada finestra, i sempre creixent cap amunt, ordenant baix l'agitada vida de la ciutat; edificis que s'alcen com un exèrcit de troncs d'arbres, carrers que són rius per on discorren

Carta reial, 1988, oli i aquarel·la sobre paper de carta original del rei Alfons XII, 50 x 25 cm.
Carta Real, 1988, óleo y acuarela sobre papel de carta original del Rey Alfonso XII, 50 x 25 cm.

Joseph Haydn, 1988, oli sobre paper, 150 x 110 cm.
Joseph Haydn, 1988, óleo sobre papel, 150 x 110 cm.

East Star, 1989-1990, oli sobre tela, 183 x 130 cm.
East Star, 1989-1990, óleo sobre lienzo, 183 x 130 cm.

de amor». De esta época son varias obras especialmente íntimas y dinámicas: ***East Star*** y ***Umbilicus*** recuerdan que la energía vital se debe beber en una copa, que los árboles son canales de savia vivificante que le darán fuerza para llegar hasta los confines de la tierra; sus troncos son como ondas de un estanque. Con sus olas del color de los patos, patos que se escabullen como grandes gotas en una inmensidad mojada, el mar de ***Terranova*** que regaló a su madre es su tesoro, es un guiño a su infancia cuando jugaba con estas aves en Valencia. Reflejos de cristal, olas encrespadas… el mar son las rocas y la tierra es el agua.

Al finalizar su beca de tres años en Nueva York, le conceden una de pintura de la Academia Española de Historia,

milers de sers a un mateix ritme, al compàs del tic-tac d'un rellotge com una gota que cau intermitent; tots formen part d'un complex engranatge, d'una enorme màquina orgànica. "El que m'interessava en eixa època era com posar la pintura en el quadro, menys el motiu i més com està pintat." Ja no importa que les coses semblen el que són. I és que a Nova York ha llegit també *El llibre de les abelles i les formigues* de Maeterlink, i, recuperat el seu interés per la naturalesa, ha quedat fascinat amb les cascades del Niàgara i la República Dominicana, amb eixa naturalesa d'incomparable bellesa que domina tot i que ell compara i representa en simbiosi amb esta altra que admira de la gran metròpoli americana perquè, una vegada més, ens mostra un autoretrat de la seua ànima. A pesar d'establir-se a la ciutat novaiorquesa durant tres anys,

Terranova (detall), 1989-1990, oli sobre tela, 152 x 152 cm.
Terranova (detalle), 1989-1990, óleo sobre lienzo, 152 x 152 cm.

EL HORTELANO

Saps que t'estime, 1991, tècnica mixta sobre paper, 41 x 32 cm.
Sabes que te quiero, 1991, técnica mixta sobre papel, 41 x 32 cm.

Bread, 1991, tècnica mixta sobre paper, 41 x 32 cm.
Bread, 1991, técnica mixta sobre papel, 41 x 32 cm.

Arqueología y Bellas Artes de Roma, ciudad a la que se traslada tras una corta estancia en Madrid y Valencia, para estar un año, todo el curso de 1990-1991. Una visita privilegiada a la Capilla Sixtina cuando estaba siendo restaurada le permite conocer directamente, y por los profesionales que allí trabajaban, la técnica que utiliza Miguel Ángel. Quedó tan impresionado que se dedicó a visitar todas las iglesias de Roma, y con ellas Pompeya, Florencia, Nápoles, Strómboli, Asís, etc. Renovado su amor por la naturaleza que le inspiraron sus paseos por los parques romanos -sobre todo por Villa Doria-Pamphilj- y marcado por la religiosidad que le transmitían las iglesias italianas, El Hortelano sufre un radical cambio de estilo. Aborda la serie «*Pater Noster*», a la que dedicará cuatro años de trabajo y a la que nos referiremos más adelante.

En Roma se enamoró de una pintora, Sanna, y al terminar su estancia como pensionado en la Academia viajaría a Finlandia con ella, viviendo tres meses en Savitaipale, una comarca en la frontera rusa, que da nombre a otra de sus series, esta vez de obras sobre papel hecho a mano, y en la cual son protagonistas absolutas las hormigas, las hojas y las gotas de agua, elementos minúsculos de la naturaleza que suelen pasar inadvertidos, pero con los que El Hortelano compone imágenes enternecedoras, palpitantes de emoción. La hormiga, que ya aparecía en la serie «*Pater Noster*» como signo del sentimiento panteísta con el que el pintor contempla el misterio de la vida y la magia de la Creación, vuelve a conquistar la superficie de la obra en «*Savitaipale*». Es un ejemplo de que lo más insignificante en la naturaleza es, sin embargo, sublime. Es la alegoría del propio hombre, de su fragilidad corporal pero a la vez de la fuerza anímica que le lleva a seguir luchando por la supervivencia cotidiana, de su voluntad y su dimensión espiritual que le impulsa a buscar al Padre Creador desde lo más profundo de las entrañas de la tierra, desde el barro del que está constituido. El artista experimenta técnicamente con el propio contexto vital de los protagonistas de sus obras, al sumergir el papel pintado en el agua del lago cerca del cual estaba la cabaña donde vivía. Ahora investiga cómo pintar los elementos y fenómenos naturales, una roca, el aire, la lluvia, el viento, la luz reflejada en el agua...

El Hortelano no oblida Madrid i viatja de tant en tant a la capital; col·labora amb il·lustracions per a la revista *El Canto de la Tripulación* de García Alix –de nou un títol que al·ludix a la vida en la mar–, i dissenya el vestuari i els decorats del curtmetratge *La pupila del éxtasis* que dirigix Luis Eduardo Aute en la sèrie de televisió Delirios de Amor. D'esta època són diverses obres especialment íntimes i dinàmiques: ***East Star*** i ***Umbilicus*** recorden que l'energia vital s'ha de beure en una copa, que els arbres són canals de saba vivificant que li donaran força per a arribar als confins de la terra; els seus troncs són com ones d'un estany. Amb les seues onades del color dels ànecs, ànecs que desapareixen com grans gotes en una immensitat mullada, la mar de ***Terranova*** que va regalar a sa mare és el seu tresor, és un gest de complicitat amb la seua infància quan jugava amb estes aus a València. Reflexos de vidre, onades encrespades… la mar són les roques i la terra és l'aigua.

En finalitzar la seua beca de tres anys a Nova York, li'n concedixen una de pintura de l'Acadèmia Espanyola d'Història, Arqueologia i Belles Arts a Roma, ciutat on es trasllada després d'una curta estada a Madrid i València, per a estar-hi un any, tot el curs de 1990-1991. Una visita privilegiada a la capella Sixtina quan estava sent restaurada li permet conéixer directament, i gràcies als professionals que allí treballaven, la tècnica que utilitza Miquel Àngel. Va quedar tan impressionat que es va dedicar a visitar totes les esglésies de Roma, i també Pompeia, Florència, Nàpols, Stromboli, Assís, etc. Renovat el seu amor per la naturalesa, que li van inspirar els seus passejos pels parcs romans –sobretot per Vil·la Doria-Pamphilj–, i marcat per la religiositat que li transmetien les esglésies italianes, El Hortelano experimenta un radical canvi d'estil. Aborda la sèrie «Pater Noster», a la qual dedicarà quatre anys de treball i ens referirem més avant.

A Roma es va enamorar d'una pintora, Sanna, i en acabar la seua estada com a pensionat a l'Acadèmia viatjà amb ella a Finlàndia, on va viure tres mesos a Savitaipale, una comarca a la frontera russa, que dóna nom a una altra de les seues sèries, esta vegada d'obres sobre paper fet a mà, i en la qual són protagonistes absolutes les formigues, les fulles i les gotes d'aigua, elements minúsculs de la naturalesa que solen passar inadvertits, però amb els quals El Hortelano compon

El bes, 1991, tècnica mixta sobre paper, 41 x 32 cm.
El beso, 1991, técnica mixta sobre papel, 41 x 32 cm.

La mar, 1991, tècnica mixta sobre paper, 41 x 32 cm.
El mar, 1991, técnica mixta sobre papel, 41 x 32 cm.

No boundary, 1991, tècnica mixta sobre paper, 41 x 32 cm.
No boundary, 1991, técnica mixta sobre papel, 41 x 32 cm.

Biologia bàsica, 1991, oli sobre paper, 50 x 30 cm.
Biología básica, 1991, óleo sobre papel, 50 x 30 cm.

«*Savitaipale*» se expuso durante dos años en varias ciudades españolas. ***Sabes que te quiero***, y ***Bread***: peces que al unísono tienden hacia un mismo punto -el alimento- juntando sus bocas como en una estrella, ***Montaña de la esperanza*** la que forman los mejillones que sobreviven agarrados con fuerza a una roca, y que cuando abren sus conchas son mariposas, ***Cygnus Olor***, un blanco cisne se disuelve en la niebla y se evapora su reflejo, y en ***El mar*** un pez globo se confunde con la espuma de la corriente cristalina. ***No boundary***, la lágrima que derrama tu ojo es un chorro de luz líquida y al caer crea las ondas rectas de una escalera, los pliegues curvos de un vestido, los dedos de una mano que salpican; se recoge en redomas transparentes. Mira los principios de la ***Biología básica***: un pez rojo rastrea el fondo del agua mientras un caracol sale de su concha hacia la superficie; una danza de formas contrapuestas: la cola del pez y las antenas del molusco, las curvas del anzuelo y las de la caracola. Un pececito huye tímido y las burbujillas que produce al respirar hallan su eco en los agujeritos de la hoja blanca de un cuaderno, traspasa así el límite del papel en ***El beso***; ***Fluvial*** es la imagen del pez como sombra de la hoja y en ***Sed*** un tronco saca raíces para beber del agua de un estanque como un gran insecto palo.

En la misma línea, pero otorgándole todo el protagonismo a las gotas de lluvia, hará otra serie de obras sobre papel: ***Lluvia***, en el que se trastocan los tamaños, y la gota es una lente que agranda el ojo del pequeño hombrecito curioso que la mira alzando su cabeza. Como una lupa funciona también en ***Lluvia sobre panal*** al pasar por delante del ala de una abeja descubriéndonos los límites de las células como si de celdillas de un panal se tratara; y gigantescas arterias nos parecen las de una hoja sobre la que aterriza una de las ***Tres gotas***. ***Gota I, II y III*** recogen la luz y la filtran en texturas diferentes dándole a cada una de ellas una dirección, un color y un sonido distinto, la pincelada y la pintura.

En 1991 decidió volver a Madrid, y tras visitar Rusia, se instala con Sanna en la Cava Baja, alquilando también un estudio en la calle de Pelayo. Al retomar el contacto con sus antiguas amistades, comienza de nuevo su participación en proyectos comunes que tocan otras disciplinas. Diseña así

imatges tendres, palpitants d'emoció. La formiga, que ja apareixia en la sèrie «Pater Noster» com a signe del sentiment panteista amb què el pintor contempla el misteri de la vida i la màgia de la Creació, torna a conquistar la superfície de l'obra en "Savitaipale". És un exemple que el més insignificant de la naturalesa és, però, sublim. És l'al·legoria del mateix home, de la seua fragilitat corporal però al mateix temps de la força anímica que el porta a continuar lluitant per la supervivència quotidiana, de la seua voluntat i la seua dimensió espiritual que l'impulsa a buscar el Pare Creador des del fons de les entranyes de la terra, des del fang del qual està constituït. L'artista experimenta tècnicament amb el context vital dels protagonistes de les seues obres, submergint el paper pintat en l'aigua del llac prop del qual hi havia la cabanya on vivia. Ara investiga com pintar els elements i fenòmens naturals, una roca, l'aire, la pluja, el vent, la llum reflectida en l'aigua...

"Savitaipale" es va exposar durant dos anys en diverses ciutats espanyoles. ***Saps que t'estime*** i ***Bread***: peixos que a l'unísson tendixen cap a un mateix punt –l'aliment– ajuntant les boques com en una estrela; ***Muntanya de l'esperança***, la que formen les clòtxines que sobreviuen agarrades amb força a una roca, i que quan obrin les valves són palometes; ***Cygnus Olor***, un cigne blanc es dissol en la boira i el seu reflex s'evapora, i en ***La mar*** un peix globus es confon amb la bromera del corrent cristal·lí. ***No boundary***, la llàgrima que vessa el teu ull és un raig de llum líquida i quan cau crea les ones rectes d'una escala, els plecs corbs d'un vestit, els dits d'una mà que esguiten; es recull en fioles transparents. Mira els principis de la ***Biologia bàsica***: un peix roig rastreja el fons de l'aigua mentre un caragol ix de la closca cap a la superfície; una dansa de formes contraposades: la cua del peix i les antenes del mol·lusc, les corbes de l'ham i les del caragol de mar. Un peixet fuig tímid i les bambolletes que produïx respirant troben el seu eco en els foradets del full blanc d'un quadern, traspassa així el límit del paper en ***El bes***; ***Fluvial*** és la imatge del peix com a ombra de la fulla i en ***Set*** un tronc trau arrels per a beure de l'aigua d'un estany com un gran insecte pal.

En la mateixa línia, però atorgant-li tot el protagonisme a les gotes de pluja, farà una altra sèrie d'obres sobre paper: "Pluja", en què es capgiren les mides, i la gota és una lent que

Cygnus Olor, 1991, tècnica mixta sobre paper, 32,5 x 32,5 cm.
Cygnus Olor, 1991, técnica mixta sobre papel, 32,5 x 32,5 cm.

Muntanya de l'esperança, 1991, oli sobre paper 50 x 35 cm.
Montaña de la esperanza, 1991, óleo sobre papel 50 x 35 cm.

Fluvial, 1992, tècnica mixta sobre paper, 32,5 x 32,5 cm.
Fluvial, 1992, técnica mixta sobre papel, 32,5 x 32,5 cm.

Set, 1992, tècnica mixta sobre paper, 32,5 x 32,5 cm.
Sed, 1992, técnica mixta sobre papel, 32,5 x 32,5 cm.

la portada del disco *El chico más pálido de la Playa de Gros*, un homenaje que se le hizo, poco antes de fallecer, a Poch, cantante del grupo Derribos Arias. Mientras tanto, continúa con su serie «*Pater Noster*», que sólo interrumpe para viajar a Egipto en 1992, donde vio El Cairo, el Valle de los Reyes y el de las Reinas, Sakkara y llegó hasta Abu Simbel, en la frontera con Sudán. Volvió fascinado por las pinturas murales, el detallismo digno de los mejores miniaturistas y la técnica exquisita de la civilización egipcia. Recorre el desierto de Túnez, y sus colores ocres, sienas y ambarinos que se combinan con azules, parduscos y negros dominan en un conjunto de lienzos de 1993 sobre el trabajo de las abejas en las geométricas celdillas de los paneles de sus colmenas. ***De la vida del cielo***, donde las gotas de agua se vuelven doradas como la miel: de nuevo un poema a la magia y a lo sublime de la vida callada de los pequeños insectos, a la trascendencia de lo cotidiano.

Los grandes lienzos no le abandonan en esta nueva sinfonía cromática y se llenan de animales marinos. ***Ciudad y país***, con un enorme cangrejo que agita sus patas y

engrandix l'ull de l'homenet curiós que la mira alçant el cap. Com una lupa funciona també en ***Pluja sobre bresca***, passant per davant de l'ala d'una abella i descobrint-nos els límits de les cèl·lules com si es tractara de cel·les d'un bresca; i gegantines artèries ens semblen les d'una fulla sobre la qual aterra una de les ***Tres gotes. Gota I, II i III*** arrepleguen la llum i la filtren en textures diferents, cada una amb una direcció, un color i un so distint, la pinzellada i la pintura.

El 1991 va decidir tornar a Madrid, i després de visitar Rússia, s'instal·là amb Sanna a la Cava Baja, i també va llogar un estudi al carrer de Pelayo. En reprendre el contacte amb les seues antigues amistats, començà novament la seua participació en projectes comuns que tocaven altres disciplines. Dissenyà així la portada del disc *El chico más pálido de la Playa de Gros*, un homenatge que li van fer, poc abans de morir, a Poch, cantant del grup Derribos Arias. Mentrestant, continuà amb la sèrie «Pater Noster», que només va interrompre per a viatjar a Egipte el 1992, on va visitar el Caire, la Vall dels Reis i la de les Reines i Sakkara, i va arribar fins a Abu Simbel, a la frontera amb Sudan. En va tornar fasci-

Pluja (detall), 1992, tècnica mixta sobre paper, 32,5 x 32,5 cm.
Lluvia (detalle), 1992, técnica mixta sobre papel, 32,5 x 32,5 cm.

Gota II, 1992, tècnica mixta sobre paper, 32,5 x 32,5 cm.
Gota II, 1992, técnica mixta sobre papel, 32,5 x 32,5 cm.

Gota I, 1992, tècnica mixta sobre paper, 32,5 x 32,5 cm.
Gota I, 1992, técnica mixta sobre papel, 32,5 x 32,5 cm.

en su caparazón tiene una hormiga que parece desprender luz, nos muestra la capacidad de El Hortelano para recrear las texturas acuáticas, las apenas perceptibles corrientes de agua. ***Oeste***, ráfagas de luz, troncos pardos, verdosas algas, surtidores azules dejados como rastro por veloces peces al surcar los mares hacia occidente. Ascienden los manantiales de savia por los troncos de agua y se cuelgan cálices en los que se destila la energía que fluye hacia el infinito cielo. ***Migaja I***, ***II***, ***III*** y ***IV***, donde los peces en tonos dorados recrean su danza de amor, sus juegos azarosos, su canto solitario; sus movimientos dejan tras si bancos de niebla, remolinos de blanca espuma. ***Sobresale del agua I y II*** son nuevas versiones de ***Et ne nos inducas in tentationem*** de la serie «*Pater Noster*». En los pardos y sombríos mundos del dolor y la perdición siempre es posible distinguir al que pide auxilio y aunque su cuerpo parezca un trozo más de roca sin alma, sus movimientos le delatan como un ser vivo y le abren un camino a la esperanza.

La serie «*Pater Noster*» refleja la enorme influencia que tuvo en él su estancia romana. Su alma encontró allí la tranquilidad tras el ajetreo de su estancia neoyorquina; los ocres de los muros romanos, los rojos pompeyanos, la arquitectura clásica inspirada en el mundo vegetal, la proporción áurea, las frases en latín, aparecen de modo evidente en sus obras, que adquieren el carácter de enormes frescos. El misticismo inunda sus grandes lienzos que se convierten en verdaderos homenajes al Dios del Universo, poemas a la belleza de toda la Creación. Estrellas, pájaros, tierra, agua, hojas, peces, ranas, algas, árboles, hombre y hormiga: todos forman un Cosmos, reflejo del poder redentor y del amor divino, todos adquieren en un contexto intemporal una naturaleza trascendente, un halo de eternidad. Con este espíritu de verdadera admiración a la fuerza primigenia y paternal que ha creado cada uno de los seres de la naturaleza, que ha hecho surgir los planetas y el universo para posibilitar su feliz existencia, compone los doce grandes lienzos que se corresponden con cada una de las frases del Padrenuestro, doce versos, doce cánticos del Hombre en comunión con la Naturaleza y con Dios, con el Dios que cada hombre lleva dentro y al que se dirige con sus necesidades, con su felicidad o su sufrimiento cualesquiera que sean sus creencias religiosas y contexto cultural. El Padrenuestro es una ora-

nat per les pintures murals, el detallisme digne dels millors miniaturistes i la tècnica exquisida de la civilització egípcia. Recorre el desert de Tunísia, i els seus colors ocres, sienes i ambarins que, es combinen amb blaus, terrosos i negres, dominen en un conjunt de teles de 1993 sobre el treball de les abelles en les geomètriques cel·les dels ruscos. ***De la vida del cel***, on les gotes d'aigua es tornen daurades com la mel. De nou un poema a la màgia i la sublimitat de la vida callada dels insectes, a la transcendència de la quotidianitat.

Les grans teles no l'abandonen en esta nova simfonia cromàtica i s'omplin d'animals marins. ***Ciutat i país***, amb un enorme carranc que agita les potes i en la closca té una formiga que sembla desprendre llum, ens mostra la capacitat d'El Hortelano per a recrear les textures aquàtiques, els a penes perceptibles corrents d'aigua. ***Oest***, ràfegues de llum, troncs marrons, algues verdoses, sortidors blaus deixen com a rastre veloços peixos que solquen els mars cap a occident. Ascendixen els brolladors de saba pels troncs d'aigua i es pengen calzes en què destil·la l'energia que fluïx cap a l'infinit cel. ***Engruna I, II, III*** **i** ***IV***, on els peixos en tons daurats recreen la seua dansa d'amor, els seus jocs atzarosos, el seu cant solitari; els seus moviments deixen arrere bancs de boira, remolins de blanca bromera. ***Sobreïx de l'aigua I i II*** són noves versions d'***Et ne nos inducas in tentationem*** de la sèrie «Pater Noster». En els grisos i ombrius mons del dolor i la perdició sempre és possible distingir el qui demana auxili i encara que el seu cos semble un tros més de roca sense ànima, els seus moviments el delaten com a un ser viu i li obrin un camí a l'esperança.

La sèrie «Pater Noster» reflectix l'enorme influència que va tindre en ell la seua estada romana. La seua ànima va trobar allí la tranquil·litat després del tràfec de la seua estada novaiorquesa; els ocres dels murs romans, els rojos pompeians, l'arquitectura clàssica inspirada en el món vegetal, la proporció àuria, les frases en llatí, apareixen de manera evident en les seues obres, que adquirixen el caràcter d'enormes frescos. El misticisme inunda les seues grans teles, que es convertixen en verdaders homenatges al Déu de l'Univers, poemes a la bellesa de tota la Creació. Estreles, pardals, terra, aigua, fulles, peixos, granotes, algues, arbres, home i formiga: tots formen un Cosmos, reflex del poder redemptor i de l'amor

Gota III, 1992, tècnica mixta sobre paper, 32,5 x 32,5 cm.
Gota III, 1992, técnica mixta sobre papel, 32,5 x 32,5 cm.

Tres gotes, 1992, tècnica mixta sobre paper, 32,5 x 32,5 cm.
Tres gotas, 1992, técnica mixta sobre papel, 32,5 x 32,5 cm.

De la vida del cel, 1993, oli i vidre sobre tela, 75 x 75 cm.
De la vida del cielo, 1993, óleo y cristal sobre lienzo, 75 x 75 cm.

Pluja sobre bresca, 1992, tècnica mixta sobre paper, 32,5 x 32,5 cm.
Lluvia sobre panal, 1992, técnica mixta sobre papel, 32,5 x 32,5 cm.

ción universal, una plegaria que todo ser ha elevado al que todo lo ha creado, al único que le conoce y conoce todo. *Pater Noster qui es in coelis,* el Hombre, pegado su cuerpo a la tierra de donde ha nacido y en donde vive, se rodea del firmamento y habla con Dios, con el Dios que está entre las estrellas, con el Dios que está en las profundidades de la tierra, con el Dios que ha hecho con sus manos de padre una hormiga, una hoja, un pájaro, un pez, una gota de agua, una roca. ***Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,*** el perfil de la península rodeada de mar, acariciada por él, la tierra cercada de agua como el hombre envuelto por la naturaleza que cuida Dios en su totalidad. ***Panem nostrum quotidianum***, decenas de peces se agolpan para comer el pedazo de pan de cada día; surcan el agua azul como un arado, dejando estelas doradas a su paso. *Adveniat regnum tuum, Fiat voluntas tua,* ***Et ne nos inducas in tentationem***: súplicas que se alzan desde la oscuridad del alma cuando siente la nostalgia de ese Dios o el miedo de perderlo por la culpa, como las ranas se asoman en las lóbregas aguas de fondos pedregosos donde se han zambullido. Y al final la luz total: *Sed libera nos a malo, Amen,* porque toda la Naturaleza tiende hacia Él, y está salvada. Él nunca la abandona, siempre nos acompaña su espíritu, que se deja entrever en un destello.

Tras dos años de vivir en el centro de Madrid, el ritmo de la vida urbana le resulta insoportable y toma la determinación de trasladarse con Sanna a un chalet de Las Rozas, un pueblo de la sierra norte madrileña donde poder vivir y trabajar rodeado de campo. Termina por fin la serie «*Pater Noster*» que se expuso en Madrid en 1994 en la galería Bárcena. En este nuevo ambiente vivirá cinco años, y prácticamente en solitario, pues Sanna volvió definitivamente a Finlandia en ese año. Él viene poco a Madrid, pero ello no acaba con la muy consolidada relación con sus amigos. De nuevo colabora con ellos en varios proyectos artísticos, como en las ilustraciones para el libro de Kiko Veneno *Cantos inoxidables de nuestra tierra*, junto a Ceesepe y Mariscal, y en la carpeta del disco *Tierra* del grupo Radio Futura. También en compañía de sus amigos del grupo Gabinete Caligari –Jaime Urrutia, Edi Clavo y Ferni Presas–, viajó a Ámsterdam, donde se exponía su obra de Nueva York bajo el título de su dirección en aquella ciudad: 144 Chambers St.

diví, tots adquirixen en un context intemporal una naturalesa transcendent, un halo d'eternitat. Amb este esperit de verdadera admiració de la força primigènia i paternal que ha creat cada un dels sers de la naturalesa, que ha fet sorgir els planetes i l'univers per a possibilitar la seua feliç existència, compon les dotze grans teles que es corresponen amb cada una de les frases del parenostre, dotze versos, dotze càntics de l'Home en comunió amb la Naturalesa i amb Déu, amb el Déu que cada home porta dins i al qual es dirigix amb les seues necessitats, amb la seua felicitat o el seu patiment, independentment de les seues creences religioses i del context cultural. El parenostre és una oració universal, una pregària que tot ser ha elevat a qui tot ho ha creat, a l'únic que el coneix i ho coneix tot. *Pater Noster qui es in coelis*, l'Home, amb el cos vinculat a la terra on ha nascut i on viu, es rodeja del firmament, i parla amb Déu, amb el Déu que està entre les estreles, amb el Déu que està en les profunditats de la terra, amb el Déu que ha fet amb les seues mans de pare una formiga, una fulla, un pardal, un peix, una gota d'aigua, una roca. *Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris*, el perfil de la península rodejada de mar, acariciada per ella, la terra encerclada d'aigua com l'home envoltat de la naturalesa que cuida Déu en la seua totalitat. ***Panem nostrum quotidianum***, desenes de peixos s'amuntonen per a menjar el tros de pa de cada dia; solquen l'aigua blava com un aladre, deixant solcs daurats al seu pas. *Adveniat regnum tuum, Fiat voluntas tua, Et ne nos inducas in tentationem*: súpliques que s'alcen des de la foscor de l'ànima quan sent la nostàlgia d'eixe Déu o la por de perdre'l per la culpa, com les granotes aguaiten en les llòbregues aigües de fons pedregosos on s'han cabussat. I al final la llum total: *Sed libera nos a malo, Amen*, perquè tota la Naturalesa tendix cap a Ell, i està salvada. Ell mai l'abandona, sempre ens acompanya el seu esperit, que es deixa entreveure en un llampec.

Després de dos anys de viure al centre de Madrid, el ritme de la vida urbana li resulta insuportable i pren la determinació de traslladar-se amb Sanna a un xalet de Las Rozas, un poble de la serra nord madrilenya on poder viure i treballar rodejat de camp. Acaba finalment la sèrie «Pater Noster», que s'exposa a Madrid el 1994 a la Galeria Bárcena. En este nou ambient viurà cinc anys, i pràcticament en solitari, perquè Sanna torna definitivament a Finlàndia eixe any. Ell va

Ciutat i país, 1993, oli sobre tela, 200 x 200 cm.
Ciudad y país, 1993, óleo sobre lienzo, 200 x 200 cm.

Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris (sèrie «Pater Noster»), 1993-1994, oli sobre tela, 200 x 200 cm.
Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris (serie «Pater Noster»), 1993-1994, óleo sobre lienzo, 200 x 200 cm.

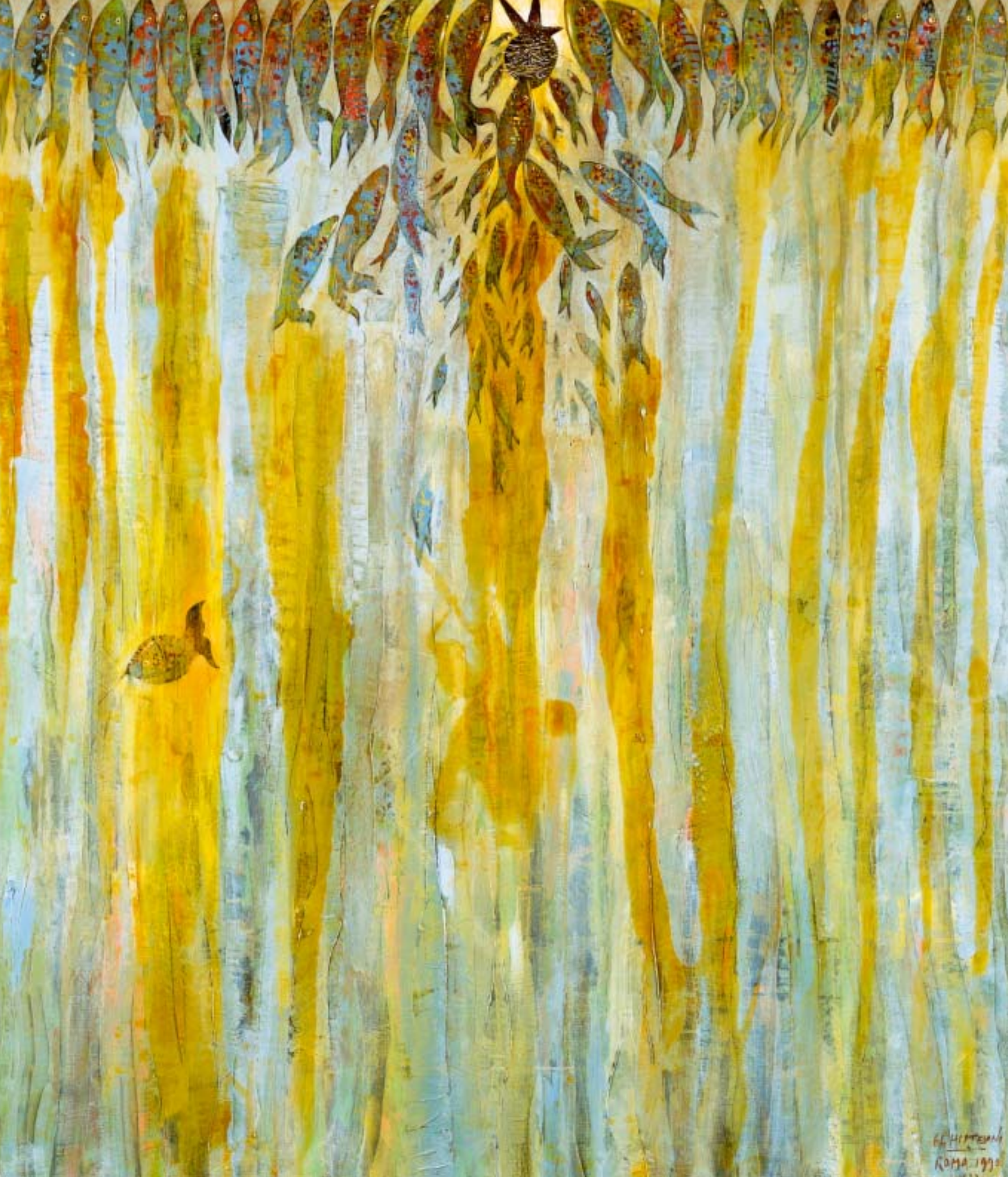
Oest, 1990, oli sobre tela, 200 x 200 cm.
Oeste, 1990, óleo sobre lienzo, 200 x 200 cm.

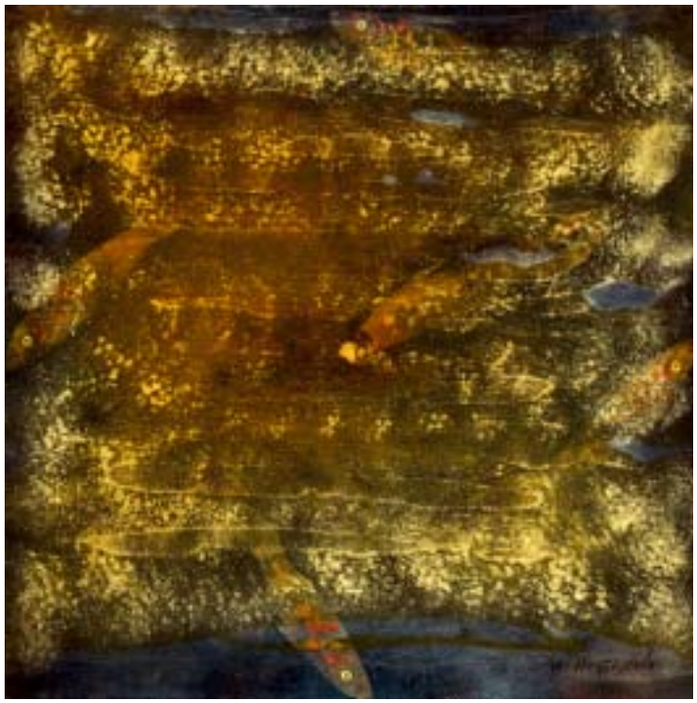
Umbilicus, 1990-1993, oli sobre tela, 200 x 200 cm.
Umbilicus, 1990-1993, óleo sobre lienzo, 200 x 200 cm.

En 1996 comienza una nueva serie: «*Osa Mayor*», once obras numeradas de tamaño mediano que acabará en 1997, y posteriormente siete grandes lienzos correspondientes a los nombres de las estrellas de la constelación en los que trabajará hasta 2004. Sigue su homenaje al universo y al ser humano, continúan las imágenes de gran lirismo protagonizadas por el hombre solitario y los diminutos seres que pueblan la tierra en su relación con el cosmos. En las once obras que forman parte del primer conjunto, ramas de árbol atraviesan como pálidos corales y algas flotantes el lienzo estrellado. Sobre ellas reptan caracoles repitiendo el perfil de la constelación que va cambiando de posición y es referencia al paso del tiempo. Transparentes gotas de agua y de resina, estrellas fugaces y pequeños cometas surcan el oscuro firmamento llenándolo de musical y cristalina luminosidad, de poético dinamismo. ***Osa Mayor VII, Osa Mayor VIII, Osa Mayor X***… todo llueve: las hojas, las gotas, las llamas, las estrellas, los caracoles. Las otras siete obras repiten el esquema compositivo del hombre tumbado frente a la inmensidad del universo que creó por primera vez en la serie «*Pater Noster*». La tierra a la que pertenecemos, el cielo al que aspiramos. Lo tangible frente a lo inabarpoc a Madrid, però això no fa desaparéixer la molt consolidada relació amb els seus amics. De nou col·labora amb ells en diversos projectes artístics, com en les il·lustracions per al llibre de Kiko Veneno *Cantos inoxidables de nuestra tierra*, juntament amb Ceesepe i Mariscal, i en la carpeta del disc *Tierra* del grup Radio Futura. També en companyia dels seus amics del grup Gabinete Caligari –Jaime Urrutia, Edi Clavo i Ferni Presas–, viatja a Amsterdam, on s'exposava la seua obra de Nova York amb el títol de la seua adreça en aquella ciutat: 144 Chambers St.

El 1996 comença una nova sèrie: "Óssa Major", onze obres numerades de grandària mitjana que acabarà el 1997, i posteriorment set grans teles corresponents als noms de les estreles de la constel·lació en què treballarà encara fins al 2004. Continua el seu homenatge a l'univers i al ser humà, continuen les imatges de gran lirisme protagonitzades per l'home solitari i els diminuts sers que poblen la terra en la seua relació amb el cosmos. En les onze obres que formen part del primer conjunt, branques d'arbre travessen com pàllids corals i algues flotants la tela estrelada. Sobre les branques repten caragols repetint el perfil de la constel·lació que va

Panem nostrum cotidianum (sèrie «Pater Noster») (detall), 1990-1993, oli sobre tela, 200 x 200 cm.
Panem nostrum cotidianum (serie «Pater Noster») (detalle), 1990-1993, óleo sobre lienzo, 200 x 200 cm.





Engruna III, 1993, oli sobre tela, 75 x 75 cm.
Migaja III, 1993, óleo sobre lienzo, 75 x 75 cm.

Engruna II, 1993, oli sobre tela, 75 x 75 cm.
Migaja II, 1993, óleo sobre lienzo, 75 x 75 cm.

cable y desconocido. La placidez y el silencio preparan la atmósfera de íntimo diálogo entre el hombre y el cosmos, el espacio para cuestionarse su origen, su sentido, su destino, el espacio para viajar con la imaginación, para esbozar todos los sueños hasta el infinito. Es el mismo esquema que utilizará para el cartel de los Carnavales de Madrid de 1997. De estos años es el diseño de un reloj *Osa Mayor* producido por Watch-Celona y el díptico ***Altar*** sobre la vida en el fondo del mar, una transposición del espacio celeste a las profundidades marinas que le sugiere las mismas emociones que el universo de sus «Osas mayores». La enorme obra nos permite sumergirnos en las profundidades del mar Mediterráneo, los colores azules, verdes, turquesas, dorados… el movimiento ascendente de los peces como cometas submarinos, como oraciones desde lo más profundo; el alimento que viene de lo alto y al que todos tienden marca los ritmos de estas columnas vibrantes de luminosos pececillos en un ritual sacro.

1998 es un año viajero. Acompañado por su amigo el pintor Darío Álvarez Basso, se interna en la India –asistiendo en la ciudad de Haridwar a la fiesta sagrada de Kumba Mela–, en Nepal –llegó hasta los pies del Annapurna en el Himalaya y el reino prohibido de Mustang– y en Jordania. De nuevo queda impresionado por Petra y por el *Mar Rojo* que le inspira una serie de lienzos en los que crecen corales, entre los cuales se agitan miles de diminutos seres marinos. La grandeza del microcosmos, su amplia infinitud, su espíritu sin límites le fascina: se encuentra a sí mismo en ***Autorretrato***, un fragmento armónico de ese nuevo mundo que se expande en ***Mar Rojo,*** tríptico que se convertirá en la gran obra de esta última etapa. Experimenta de nuevo con las transparencias, recurriendo a la superposición de numerosas capas de veladuras, de barnices y resinas para ir creando esa sensación de masa acuática y cristalina. Colores rojos y dorados… el agua en llamaradas, un bosque de corales en danza y miles de bulliciosos peces colorados que se esconden y aparecen entre las ardientes ramas. Sus suaves rumbos deslizantes, sus giros repentinos, sus impulsivas carreras o insinuantes piruetas hacen del lienzo una incursión en el espíritu de la vida marina. La filosofía oriental por la que se había sentido muy atraído a principio de los noventa y de la que

canviant de posició i és referència del pas del temps. Transparents gotes d'aigua i de resina, estreles fugaces i cometes xicotets solquen l'obscur firmament omplint-lo de musical i cristal·lina lluminositat, de poètic dinamisme. ***Óssa Major VII***, ***Óssa Major VIII***, ***Óssa Major X***… tot plou: les fulles, les gotes, les flames, les estreles, els caragols. Les altres set obres repetixen l'esquema compositiu de l'home tombat enfront de la immensitat de l'univers que va crear per primera vegada en la sèrie «Pater Noster». La terra a què pertanyem, el cel a què aspirem. El tangible enfront de l'inabastable i desconegut. La placidesa i el silenci preparen l'atmosfera d'íntim diàleg entre l'home i el cosmos, l'espai per a qüestionar-se el seu origen, el seu sentit, el seu destí, l'espai per a viatjar amb la imaginació, per a esbossar tots els somnis fins a l'infinit. És el mateix esquema que utilitzarà per al cartell del Carnestoltes de Madrid de 1997. D'estos anys és el disseny d'un rellotge *Óssa Major* produït per Watch-Celona i també el díptic ***Altar*** sobre la vida en el fons de la mar, una transposició de l'espai celest a les profunditats marines que li suggerix les mateixes emocions que l'univers de les seues "ósses majors". L'enorme obra ens permet submergir-nos en les profunditats de la mar Mediterrània, els colors blaus, verds, turqueses, daurats… el moviment ascendent dels peixos com cometes submarins, com oracions des del fons; l'aliment que ve de dalt i al qual tots s'adrecen marca els ritmes d'estes columnes vibrants de lluminosos peixets en un ritual sacre.

El 1998 és un any viatger. Acompanyat del seu amic el pintor Darío Álvarez Basso, s'interna a l'Índia –a la ciutat d'Haridwar assistix a la festa sagrada de Kumba Mela–, al Nepal –va arribar fins als peus de l'Annapurna a l'Himàlaia i al regne prohibit de Mustang– i a Jordània. De nou queda impressionat per Petra i per la mar Roja, que li inspira una sèrie de teles en què creixen corals, entre els quals s'agiten milers de diminuts sers marins. La grandesa del microcosmos, la seua àmplia infinitud, el seu esperit sense límits el fascina: es troba a si mateix en ***Autoretrat***, un fragment harmònic d'eixe nou món que s'expandix en ***Mar Roja***, tríptic que es convertirà en la gran obra d'esta última etapa. Experimenta novament amb les transparències, recorrent a la superposició de nombroses capes de veladures, de vernissos i resines per a crear eixa sensació de massa aquàtica i cristallina. Colors rojos i daurats… l'aigua en flamerades, un bosc

Engruna I, 1993, oli sobre tela, 75 x 75 cm.
Migaja I, 1993, óleo sobre lienzo, 75 x 75 cm.

Engruna IV, 1993, oli sobre tela, 75 x 75 cm.
Migaja IV, 1993, óleo sobre lienzo, 75 x 75 cm.

Sobreïx de l'aigua I, 1993-1994, oli sobre tela, 75 x 75 cm.
Sobresale del agua I, 1993-1994, óleo sobre lienzo, 75 x 75 cm.

Sobreïx de l'aigua II, 1993-1994, oli sobre tela, 75 x 75 cm.
Sobresale del agua II, 1993-1994, óleo sobre lienzo, 75 x 75 cm.

se empapa en sus viajes, vuelve a rastrearse en dos lienzos de formato muy japonés, verticales, y de títulos muy sugerentes: *Decenas de centenares de miles de millones* y *Millones de miles de centenares de decenas.* ***Dame la fuerza*** y ***Casa de la vida*** son de nuevo, pero de forma muy distinta, fragmentos del mundo marino donde reposar el alma, donde hacerla viajera, como el pez que en cada uno de ellos se acerca a la transparencia de la roca o del coral. Blanco de luz, peces de plata, azules de mar… los brazos del coral se agitan y se abren dejándonos contemplar el milagro de ***El Corazón del cielo***.

A finales de ese año volvería a la capital, instalándose frente al parque del Retiro. Sus más recientes cuadros surgen inspirados en lo que observa durante sus paseos: *El Retiro. Venus. Vida en la tierra, El cuadro es el médico,* donde el punto central de la composición es ese planeta Venus; son un recuerdo a la naturaleza y nos hablan del carácter redentor de la pintura. Continúa con la serie «*Osa Mayor*» y con los grandes retablos coralinos, haciendo una pausa en el año 2000 para diseñar, por encargo del Ayuntamiento de Madrid, una de las carrozas de la Cabalgata de Reyes

de corals en dansa i milers de bulliciosos peixos rojos que entre les ardents branques s'amaguen i apareixen. Els seus suaus rumbs lliscadors, els seus girs sobtats, els seus impulsius desplaçaments o insinuants cabrioles fan de la tela una incursió en l'esperit de la vida marina. La filosofia oriental, per la qual s'havia sentit molt atret a principis dels noranta i de la qual s'amera en els seus viatges, torna a rastrejar-se en dos teles de format molt japonés, verticals, i de títols molt suggeridors: *Desenes de centenars de milers de milions* i *Milions de milers de centenars de desenes*. *Dóna'm la força* i *Casa de la vida* són novament, però de forma molt distinta, fragments del món marí on reposar l'ànima, on fer-la viatgera, com el peix que en cada un s'acosta a la transparència de la roca o del coral. Blanc de llum, peixos de plata, blaus de mar…, els braços del coral s'agiten i s'obrin deixant-nos contemplar el miracle d'***El Cor del cel***.

Al final d'eixe any torna a la capital i s'instal·la enfront del parc d'El Retiro. Els seus quadros més recents s'inspiren en el que observa durant els seus passejos: *El Retiro*. *Venus. Vida en la terra*, *El quadro és el metge*, on el punt central de la composició és eixe planeta Venus; són un record de la

Et ne nos inducas in tentationem (sèrie «Pater Noster») (detall), 1990-1994, oli sobre tela, 200 x 200 cm.
Et ne nos inducas in tentationem (serie «Pater Noster») (detalle), 1990-1994, óleo sobre lienzo, 200 x 200 cm.

Óssa Major VII, 1996-1997, oli sobre tela, 75 x 75 cm.
Osa Mayor VII, 1996-1997, óleo sobre lienzo, 75 x 75 cm.

Óssa Major VIII, 1996-1997, oli sobre tela, 75 x 75 cm.
Osa Mayor VIII, 1996-1997, óleo sobre lienzo, 75 x 75 cm.

y que desfilaría junto a otras de Fernando Bellver, Sigfrido Martín Begué, José Hernández, Francisco Nieva y Cristóbal Toral. Bautizada como «*Madre Universo*», incluyó la presencia de planetas andantes que la acompañaban, bajo los que se ocultaban algunos de sus amigos, rodeados por decenas de niños disfrazados de estrellas.

Ese mismo año 2000 El Hortelano ha vuelto a coincidir con sus antiguos amigos, Ceesepe y Javier de Juan, realizando conjuntamente la portada del disco *Mira que eres canalla, Aute*, en el que varios cantantes interpretan las canciones más representativas de Luis Eduardo Aute. En lo profesional, el año 2001 constituye su consagración definitiva como uno de los grandes artistas contemporáneos, con la magna exposición retrospectiva de su obra en el Centro Cultural Conde Duque en Madrid que posteriormente se mostró en Valencia, en las Reales Atarazanas. Durante los últimos cinco años ha participado en varias exposiciones colectivas entre las que destacan, además de las Ferias anuales Internacionales de Arte Contemporáneo *Flecha* y *Arco*, las de *Art Oriented. From Spain to Korea. World-Cup. Japan-Korea* en la Casa de España en Ulsan

naturalesa i ens parlen del caràcter redemptor de la pintura. Continua la sèrie "Óssa Major" i els grans retaules coral·lins, i fa una pausa l'any 2000 per a dissenyar, per encàrrec de l'Ajuntament de Madrid, una de les carrosses de la Cavalcada de Reis, que desfilaria amb d'altres de Fernando Bellver, Sigfrido Martín Begué, José Hernández, Francisco Nieva i Cristóbal Toral. Batejada com a *Mare Univers*, va incloure la presència de planetes que anaven a peu acompanyant-la, en els quals s'ocultaven alguns dels seus amics, rodejats per desenes de xiquets i xiquetes disfressats d'estreles.

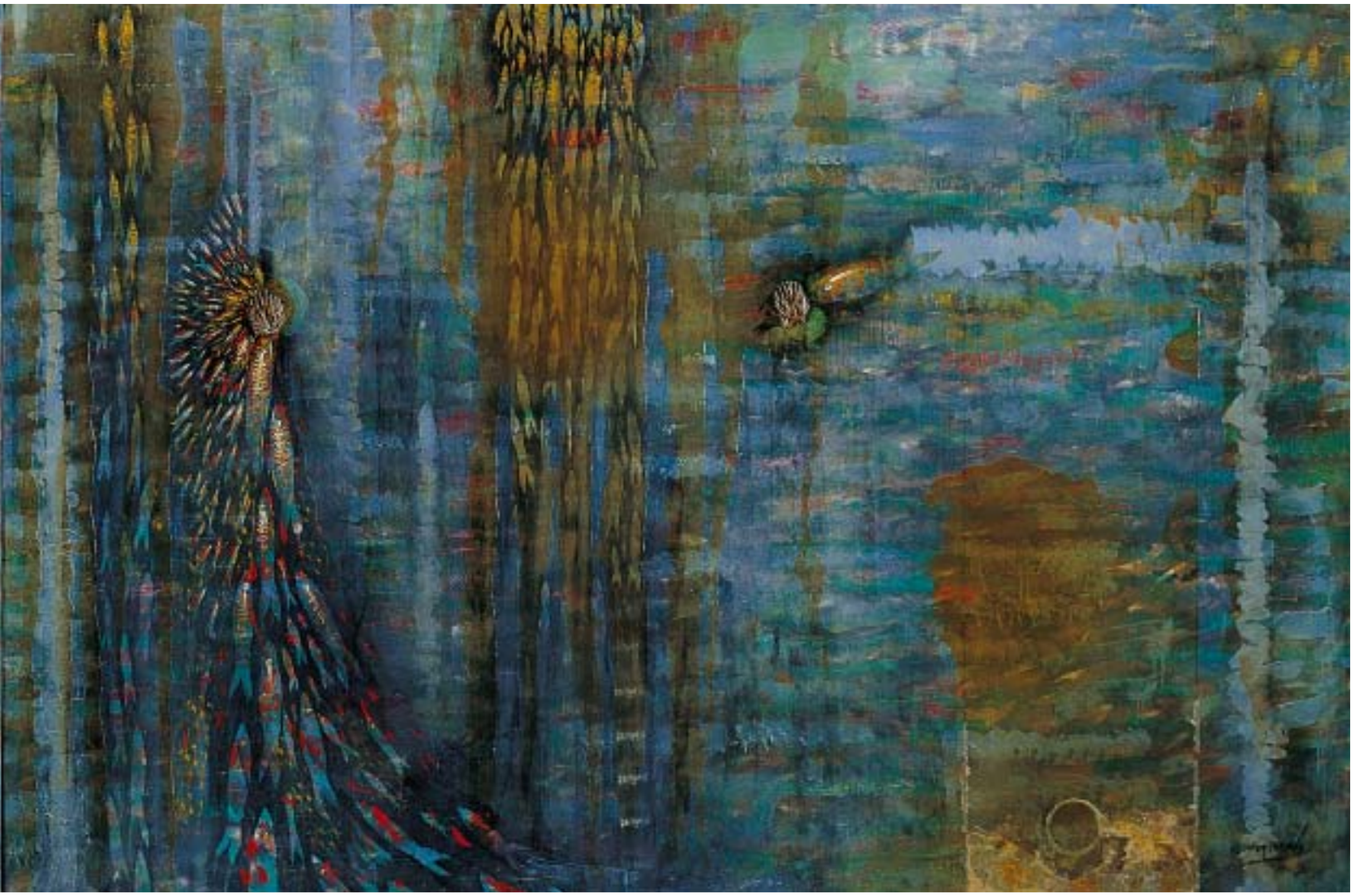
Eixe mateix any 2000 El Hortelano torna a coincidir amb els seus antics amics Ceesepe i Javier de Juan en la realització de la portada del disc *Mira que eres canalla, Aute*, en què diversos cantants interpreten les cançons més representatives de Luis Eduardo Aute. En l'àmbit professional, l'any 2001 constituïx la seua consagració definitiva com a un dels grans artistes contemporanis, amb la magna exposició retrospectiva de la seua obra al Centre Cultural Comte Duc a Madrid, que posteriorment es va mostrar a València a les Reials Drassanes. Durant els últims cinc anys ha participat en diverses exposicions col·lectives, entre les quals

Óssa Major X (detall), 1996-1997, oli sobre tela, 75 x 75 cm.
Osa Mayor X (detalle), 1996-1997, óleo sobre lienzo, 75 x 75 cm.

Altar (díptic), 1996-1998, oli sobre tela, 180 x 520 cm.
Altar (díptico), 1996-1998, óleo sobre lienzo, 180 x 520 cm.

(Corea) en el 2002, y *Fashionart. Vestidos pintados por artistas* en colaboración con el modisto Manu Fernández, que se exhibió en Buenos Aires y Bogotá en 2003; En esta ocasión traspasa sus mundos submarinos a un ***Kimono mediterráneo***: Los corales y las gorgonias atrapan el cuerpo humano y lo abrigan y acarician, trayéndole en sus azules la serenidad de su espíritu. En la exposición *Marea blanca,* en el Círculo de Bellas Artes de Madrid, colabora con obras de asunto acuático para ayudar así a los damnificados por la marea negra en Galicia y participa también en *El desnudo en el arte* en la Casa de Vacas del Retiro en Madrid (itinerante durante 2003 y 2004 por Toledo, Cuenca y Valdepeñas, Ciudad Real).

A principios de 2004, el Ministerio de Asuntos Exteriores le invita a participar en el ambicioso programa internacional «Arte Español para el Exterior» que organiza conjuntamente con la Sociedad Estatal para la Acción Cultural en el Exterior (SEACEX). Varios países de la Europa del Este -entre los que están Eslovenia, Bulgaria, Eslovaquia- solicitan exponer su obra y comienza un periplo europeo para una nueva retrospectiva antológica que cosecha grandes



destaquen, a més de les fires anuals internacionals d'art contemporani Flecha i Arco, les d'Art Oriented. From Spain to Korea. World-Cup. Japan-Korea a la Casa d'Espanya a Ulsan (Corea) el 2002, i "Fashionart. Vestits pintats per artistes", en col·laboració amb el modista Manu Fernández, que es va exhibir a Buenos Aires i Bogotà el 2003. En esta ocasió traspassa els seus mons submarins a un ***Quimono mediterrani***: els corals atrapen el cos humà i l'abriguen i l'acaricien, portant-li en els seus blaus la serenitat del seu esperit. En l'exposició "Marea blanca" col·labora amb obres d'assumpte aquàtic per a ajudar als damnificats per la marea negra de Galícia al Cercle de Belles Arts de Madrid eixe mateix any. Participa també en "El nu en l'art" a la Casa de Vacas d'El Retiro a Madrid (itinerant durant 2003 i 2004 per Toledo, Conca i Valdepeñas (Ciudad Real).

Al principi de 2004 el Ministeri d'Afers Estrangers l'invita a participar en l'ambiciós programa internacional "Art espanyol per a l'exterior" que organitza conjuntament amb la Societat Estatal per a l'Acció Cultural en l'Exterior (SEACEX). Diversos països de l'Europa de l'Est –entre els quals Eslovènia, Bulgària, Eslovàquia– sol·liciten exposar la

Mar Roja (tríptic) (detall), 2000-2001, oli sobre tela, 200 x 600 cm. Col·lecció Generalitat Valenciana. Conselleria de Cultura i Esport.
Mar Rojo (tríptico)(detalle), 2000-2001, óleo sobre lienzo, 200 x 600 cm. Colección Generalitat Valenciana. Conselleria de Cultura i Esport.

Quimono mediterrani, 2002, oli sobre tela.
Obra realitzada amb la col·laboració del modista Manu Fernández.
Kimono mediterráneo, 2002, óleo sobre lienzo.
Obra realizada con la colaboración del modisto Manu Fernández.

éxitos y que durará hasta el 2006, año en que después de diseñar un alegre ***Bolso Mediterráneo*** de playa con un enorme pez rojo surcando el mar azul, y los ***Abanico Mediterráneo I y II***, con miles de diminutos pececillos oscuros correteando por aguas turquesas, y contribuir al *V Encuentro Internacional Forum Paulo Freire* «Sendas de Freire: opresiones, resistencias y emancipaciones en un nuevo paradigma de vida», se inaugura la gran exposición colectiva de *La Movida,* por diversas salas de exposiciones de la Comunidad de Madrid, que mostrará su obra hasta principios de 2007.

Actualmente trabaja en la serie «*Humano*» que comenzó en 2003, compuesta por un centenar de pequeñas

seua obra i comença un periple europeu per a una nova retrospectiva antològica que obté un gran èxit i que durarà fins al 2006, any en què, després de dissenyar una alegre ***Bossa Mediterrània*** de platja amb un enorme peix roig solcant la mar blava, i els ***Palmitos Mediterrani I*** i ***II***, amb milers de diminuts peixets obscurs vagarejant per aigües turqueses, i contribuir a la V Trobada Internacional Fòrum Paulo Freire "Sendes de Freire: opressions, resistències i emancipacions en un nou paradigma de vida", s'inaugura la gran exposició col·lectiva de la Movida per diverses sales d'exposicions de la Comunitat Autònoma de Madrid, que mostrarà la seua obra fins al principi del 2007.

El cor del cel, (detall) 2000-2001, oli sobre tela, 250 x 200 cm. Col·lecció Generalitat Valenciana. Conselleria de Cultura i Esport.
El corazón del cielo, (detalle) 2000-2001, óleo sobre lienzo, 250 x 200 cm. Colección Generalitat Valenciana. Conselleria de Cultura i Esport.

Bossa Mediterrània, 2005, oli i estrela de mar sobre pell, 50 x 35 cm. Vista frontal.
Bolso Mediterráneo, 2005, óleo y estrella de mar sobre piel, 50 x 35 cm. Vista frontal.

Bossa Mediterrània, 2005, oli i estrela de mar sobre pell, 50 x 35cm. Vista posterior.
Bolso Mediterráneo, 2005, óleo y estrella de mar sobre piel, 50 x 35 cm. Vista trasera.

obras y que responde a su deseo de hacer un homenaje al ser humano y a la mano, símbolo de su poder creador, un don otorgado por la propia divinidad. La mano creadora, la mano artista, la mano criminal, la mano que alimenta, acaricia o se une en oración. La mano que habla, que transmite, la mano que en sus distintas actitudes nos cuenta cosas diferentes, nos describe animales, nos perfila la silueta de un barco... ¿qué esconde detrás y qué nos muestra en su palma? La primera firma de los actos del hombre, la primera que se abrió en una pregunta o se cerró respondiendo a un sentimiento. El hombre primitivo y el de hoy se agarran de la mano en la obra última del artista, en los lienzos que nos trae el pincel que sostiene la mano de El Hortelano.

Además de estos pequeños lienzos y de los grandes cuadros sobre los cambios que traen las estaciones del año en la naturaleza, se ha dedicado a terminar dos importantes series de óleos para la exposición individual itinerante «*Madre Agua*» que se le ha invitado a realizar en la comunidad valenciana en verano de 2007. Uno de los conjuntos retoma el gran tamaño al que nos tiene acostumbrado en sus últimos lienzos aunque en distinto formato, y el otro, de mediano tamaño, cambia el soporte, eligiendo el papel hecho a mano. Su técnica se depura aún más, amplía su paleta, la llena de colores brillantes y luminosos –amarillo cadmio, verde viridiana, azules claros y lapislázuli, turquesas…– y con su gran talento saca provecho de los elementos más sencillos –pisadas, rastrillos, etc.– para recrear las ondas, la sensación del movimiento, la energía rebosante y el palpitar de la corriente.

«*Madre Agua*» es un canto a la belleza del agua, a su actividad bienhechora, a su acción esencial como savia para los seres que pueblan el planeta. En su afán por descubrirnos los más hermosos misterios que encierra el microcosmos que habita en el agua o cerca de ella, y en el que apenas nos fijamos, el artista nos sorprende, presentándonos como a través de un microscopio, todo un mundo maravilloso que no existiría sin ella. Siempre desde la poesía vital que lo inunda y que emana de la propia naturaleza, el artista observa y se comunica íntimamente con el agua y los seres que viven en y de ella; recrea fragmentos de vida, nos transmite retazos de conversaciones entre él mismo y el agua; entre el

Actualment treballa en la sèrie "Humà", que va començar el 2003, composta per un centenar d'obres xicotetes, i que respon al seu desig de fer un homenatge al ser humà i a la mà, símbol del seu poder creador, un do atorgat per la mateixa divinitat. La mà creadora, la mà artista, la mà criminal, la mà que alimenta, acaricia o s'unix en oració. La mà que parla, que transmet, la mà que en les seues distintes actituds ens conta coses diferents, ens descriu animals, ens perfila la silueta d'un vaixell..., ¿què amaga darrere i què ens mostra en la palma? La primera firma dels actes de l'home, la primera que es va obrir en una pregunta o es va tancar responent a un sentiment. L'home primitiu i el de hui es donen la mà en l'obra última de l'artista, en les teles que ens porta el pinzell que sosté la mà d'El Hortelano.

A més d'estes teles xicotetes, i els grans quadros sobre els canvis que comporten les estacions de l'any en la naturalesa, s'ha dedicat a acabar dos importants sèries d'olis per a l'exposició individual itinerant "Mare Aigua" que l'han invitat a realitzar a la Comunitat Valenciana durant l'estiu de 2007. Un dels conjunts reprén les grans mides a què ens té acostumats en les seues últimes teles, encara que en distint format, i l'altre, de mides mitjanes, canvia el suport: tria el paper fet a mà. La seua tècnica es depura encara més, amplia la seua paleta, l'ompli de colors brillants i lluminosos –groc cadmi, verd viridiana, blaus clars i lapislàtzuli, turqueses…–, i amb el seu gran talent trau profit dels elements més senzills –xafades, rastres, etc.– per a recrear les ones, la sensació del moviment, d'energia desbordant, del batec del corrent.

"Mare Aigua" és un cant a la bellesa de l'aigua, a la seua activitat benefactora, a la seua acció essencial com a saba per als sers que poblen el planeta. En el seu afany per descobrir-nos els més bells misteris del microcosmos que habita en l'aigua o a prop seu, i en el qual a penes ens fixem, l'artista ens sorprén, presentant-nos com a través d'un microscopi, tot un món meravellós que no existiria sense l'aigua. Sempre des de la poesia vital que l'inunda i que emana de la mateixa naturalesa, l'artista observa i es comunica íntimament amb l'aigua i els sers vius que viuen en i d'este medi; recrea fragments de vida, ens transmet trossos de conversacions entre ell mateix i l'aigua; entre el

Palmito Mediterrani I, 2005,
oli i aquarel·la sobre palmito japonés de seda, 60 x 40 cm.
Abanico Mediterráneo I, 2005,
óleo y acuarela sobre abanico japonés de seda, 60 x 40 cm.

Palmito Mediterrani II, 2005,
oli i aquarel·la sobre palmito japonés de seda, 60 x 40 cm.
Abanico Mediterráneo II, 2005,
óleo y acuarela sobre abanico japonés de seda, 60 x 40 cm.

Bany a Savitaipale (Finlàndia), 2006. Foto: Sanna Kohonen.
Baño en Savitaipale (Finlandia), 2006. Foto: Sanna Kohonen.

vital elemento y una hoja, un pétalo, un insecto, un pájaro, un pez, un coral, un alga o una roca; la dureza, la brillantez, el rico cromatismo, la luminosidad o la oscuridad, la suavidad, la pureza, el dinamismo o el amor, llenan estas páginas pictóricas creando imágenes de un gran lirismo que es un despertar a nuestras conciencias, una llamada de atención para que nos demos cuenta de la inmensa y emocionante riqueza que podemos disfrutar y que cada día perdemos si no la respetamos, cuidamos y protegemos, y, como nos enseña el artista, si no aprendemos a amarla a través de su conocimiento. ***¡Gracias Dios mío por haberme salvado la vida!*** El agua, como la pintura, es camino de redención.

María Teresa Cruz Yábar
Comisaria de la exposición

vital element i una fulla, un pètal, un insecte, un pardal, un peix, un coral, una alga o una roca; la duresa, la brillantor, el ric cromatisme, la lluminositat o la foscor, la suavitat, la puresa, el dinamisme o l'amor, omplin estes pàgines pictòriques creant imatges d'un gran lirisme que és un despertar a les nostres consciències, una crida d'atenció perquè ens adonem de la immensa i emocionant riquesa de què podem gaudir, i que cada dia perdem si no la respectem, cuidem i protegim, i, com ens ensenya l'artista, si no l'aprenem a estimar a través del coneixement. *¡Gràcies Déu meu per haver-me salvat la vida!* L'aigua, com la pintura, és camí de redempció.

María Teresa Cruz Yábar
Comissària de l'exposició

Autoretrat, (detall) 2000-2001, oli sobre tela, 250 x 200 cm.
Autorretrato, (detalle) 2000-2001, óleo sobre lienzo, 250 x 200 cm.

El Hortelano fabrica peixos només amb aigua (detall), 1983. Foto: Ouka Leele.
El Hortelano fabrica peces solo con agua (detalle), 1983. Foto: Ouka Leele.

MARE AIGUA

MADRE AGUA

EL HORTELANO
MADRE AGUA

MARÍA TERESA CRUZ YÁBAR
Comisaria de la exposición

El agua ha sido siempre un elemento vital para la subsistencia de los seres vivos y ha marcado profundamente el desarrollo de las civilizaciones desde la prehistoria hasta nuestros días, en especial en sus vertientes tecnológica y cultural. En las últimas décadas se ha empezado a tomar honda conciencia de la importancia que el agua tiene en la vida de las personas. Se habla ya de una futura "guerra del agua", y de la catástrofe que su progresiva desaparición, envenenamiento o sobreabundancia descontrolada conllevaría para algunas de las regiones más dependientes de ella por la agricultura o el turismo.

Su falta o su exceso influye en la distribución de la población y ello se refleja en los asentamientos o en las migraciones; las inundaciones o sequías dan lugar a la destrucción de casas y campos, a la hambruna y la miseria; su encauzamiento natural o su racional reparto, por el contrario, a vergeles paradisíacos y fructíferas plantaciones y huertos que dan de comer y enriquecen a la población propietaria de esos terrenos bañados por un río o cercanos a un embalse. La ganadería va pareja a la existencia de pastos, y la pesca fluvial o marítima podría llegar a desaparecer con la eliminación, disminución de caudal o contaminación de ríos y lagos, y su consecuencia en las especies que viven en ellas o que utilizan sus aguas en las fases de reproducción. En las localidades cercanas al mar éste supone una fuente de ingresos, tanto para el sector pesquero como para el turismo de sol y playa, y para su desarrollo es fundamental la buena calidad de las aguas.

Hemos visto cómo la escasez de lluvias es causada en gran parte por la acumulación de sustancias tóxicas en la atmósfera provenientes de la industria y del transporte, así como de la quema y tala indiscriminada de árboles, y de la

EL HORTELANO
MARE AIGUA

MARÍA TERESA CRUZ YÁBAR
Comissària de l'exposició

L'aigua ha sigut sempre un element vital per a la subsistència dels sers vius i ha marcat profundament el desenvolupament de les civilitzacions des de la prehistòria fins als nostres dies, en especial en els vessants tecnològic i cultural. En les últimes dècades s'ha començat a tindre una profunda consciència de la importància que l'aigua té en la vida de les persones. Es parla ja d'una futura "guerra de l'aigua", i de la catàstrofe que la seua progressiva desaparició, enverinament o sobreabundància descontrolada comportaria per a algunes de les regions que més en depenen per l'agricultura o el turisme.

La falta o l'excés d'aigua influïx en la distribució de la població i això es reflectix en els assentaments o en les migracions; les inundacions o les sequeres donen lloc a la destrucció de cases i camps, a la fam i la misèria; la canalització natural de l'aigua o un repartiment racional, per contra, donen lloc a vergers paradisíacs i fructíferes plantacions i horts que donen menjar i enriquixen la població propietària d'eixos terrenys banyats per un riu o pròxims a un embassament. La ramaderia comporta l'existència de pastures, i la pesca fluvial o marítima podria arribar a desaparéixer amb l'eliminació, disminució de cabal o contaminació de rius i llacs, i les conseqüències d'això en les espècies que hi viuen o que utilitzen estes aigües en les fases de reproducció. En les localitats pròximes a la mar, esta és una font d'ingressos, tant per al sector pesquer com per al turisme de sol i platja, i per al seu desenvolupament és fonamental la bona qualitat de les aigües.

Hem vist com l'escassetat de pluges és causada en gran part per l'acumulació de substàncies tòxiques en l'atmosfera provinents de la indústria i del transport, així com de la cre-

El Hortelano pintant *El pètal en la ferida,* 2006. Foto: Edi Clavo.
El Hortelano pintando *El pétalo en la herida,* 2006. Foto: Edi Clavo.

extensión de núcleos urbanos sin tener en cuenta factores ecológicos vitales y que en algunos casos supone el desvío de cursos fluviales y la extracción excesiva de aguas subterráneas. Esta transformación que realiza directa o indirectamente el hombre conlleva la extinción de especies vegetales y animales autóctonas y a la pérdida de un patrimonio natural difícilmente recuperable.

Consciente de esta situación, EL HORTELANO –invitado hace dos años a hacer esta exposición en la ciudad que le vio nacer y que ha titulado ***«Madre Agua»***, viajero por el mundo como curioso, y ya desde hace tiempo también como acompañante de sus exposiciones internacionales- no ha querido hacer una denuncia directa a través de sus obras; no pretende con ellas dar testimonio documental de la destrucción de la que somos protagonistas, sino que, respondiendo a su carácter místico, amante del estudio y la contemplación de la naturaleza, ha querido rendir un homenaje al agua como componente esencial, origen o escenario del devenir de todo ser vivo, pero también como elemento vivificador de todo aquello que no posee vida propia ni movimiento interno -como las rocas o las plantas-, al agua tal y como se encuentra en el paisaje habitual de nuestra existencia: en una lágrima, en una pequeña gota de lluvia, en un charco, en un arroyo, en un río, en el mar… Desea así que la conozcamos mejor, la valoremos, nos comuniquemos con ella y aprendamos a amarla. De cada uno de sus cuadros emana la poesía que lo hace posible.

«Madre Agua» es el fruto de los últimos años de trabajo de El Hortelano; el propio título de la exposición expresa la filosofía vital del pintor equiparándola a la Madre Naturaleza puesto que es parte primordial de ella. A lo largo de su obra, el artista se nos revela un científico, un estudioso, como Leonardo da Vinci, de los fenómenos atmosféricos, de los mecanismos que rigen los estados del agua y su comprensión por el ojo humano desde un primer plano hasta el último; prueba de ello son sus obras en las que se aprecia el rumbo de las corrientes de agua, el movimiento de las ondas, los reflejos, las formas que adquieren los remolinos y la espuma, los juegos lumínicos, la transparencia de una gota, su efecto óptico amplificador del tamaño, su perfil similar al de un pétalo, una llama, un pez o un pájaro.

ma i tala indiscriminada d'arbres, i de l'extensió de nuclis urbans sense tindre en compte factors ecològics vitals i que en alguns casos suposa la desviació de cursos fluvials i l'extracció excessiva d'aigües subterrànies. Esta transformació que realitza directament o indirectament l'home comporta l'extinció d'espècies vegetals i animals autòctones i la pèrdua d'un patrimoni natural difícilment recuperable.

Conscient d'esta situació, El Hortelano –invitat fa dos anys a fer esta exposició, que ha titulat ***«Mare Aigua»***, a la ciutat que el va veure nàixer, viatger pel món com a curiós, i des de fa temps també com a acompanyant de les seues exposicions internacionals– no ha volgut fer una denúncia directa a través de les seues obres; no pretén donar testimoni documental de la destrucció de què som protagonistes, sinó que, responent al seu caràcter místic, amant de l'estudi i la contemplació de la naturalesa, ha volgut retre un homenatge a l'aigua com a component essencial, origen o escenari de l'esdevenidor de tot ser viu, però també com a element vivificador de tot allò que no posseïx vida pròpia ni moviment intern –com les roques o les plantes–, a l'aigua tal com es troba en el paisatge habitual de la nostra existència: en una llàgrima, en una goteta de pluja, en un toll, en un rierol, en un riu, en la mar… Desitja així que la coneguem millor, la valorem, ens hi comuniquem i aprenguem a estimar-la. De cada un dels seus quadros emana la poesia que ho fa possible.

«Mare Aigua» és el fruit dels últims anys de treball d'El Hortelano; el mateix títol de l'exposició expressa la filosofia vital del pintor, que equipara l'aigua a la Mare Naturalesa ja que n'és part primordial. Al llarg de la seua obra, l'artista se'ns revela com a un científic, un estudiós com Leonardo da Vinci dels fenòmens atmosfèrics, dels mecanismes que regixen els estats de l'aigua i la seua comprensió per l'ull humà des d'un primer pla fins a l'últim; prova d'això són les obres seues en què s'observen el rumb dels corrents d'aigua, el moviment de les ones, els reflexos, les formes que adquirixen els remolins i la bromera, els jocs lumínics, la transparència d'una gota, el seu efecte òptic amplificador de la grandària, el seu perfil semblant al d'un pètal, una flama, un peix o un pardal.

La exposición consta de tres grandes bloques de obras –éstas son en total 45-, divididos así en base a su dimensión y a su técnica, y en cierto modo, a la perspectiva desde la cual se desarrolla el asunto común a todos ellos: el agua. Todos reproducen a tamaño natural o aumentado los elementos del paisaje marino y fluvial, pero siempre aplicando la teoría de la perfección que rige las relaciones proporcionales de cada una de las partes del cuerpo humano entre sí; un pétalo es la yema de un pulgar, el módulo básico sobre el que se construye todo. Todo se cimienta sobre la divina proporción que decía el gran matemático del Humanismo Luca Pacioli y que Leonardo –otro genio del Renacimiento- denominaba la sección áurea. El resultado es un todo armónico y sereno en su vital dinamismo.

El primer bloque lo componen 10 grandes lienzos en la planta baja que juegan con la forma poligonal del espacio como si nos sumergiéramos en el agua. Su temática desarrolla imágenes del río y del mar. El segundo y tercer bloque, que se disponen en la primera planta, reúnen 13 obras de mediano tamaño -óleos sobre cartón hecho a mano- y 22 pequeñas -óleos y técnica mixta sobre lienzo-, respectivamente. Uno muestra fragmentos "aumentados" de la naturaleza o bien minúsculos capítulos de vida que transcurren en un río o que protagoniza una gota de lluvia; el otro es una selección de obras pertenecientes a la serie «Humano» en la que el agua es el medio de vida en el que se desarrolla el asunto tratado. En el centro del espacio, un vaso casi lleno de agua es iluminado por un intenso foco. Su luz blanca contrasta con el rico cromatismo de los cuadros que lo rodean. Simboliza el preciado tesoro cada vez más escaso en la tierra.

El Hortelano se acerca al agua de manera reverencial, contemplativa, mística. Sus cuadros son fragmentos de vida vistos a través del cristal del microscopio de un biólogo, con las gafas de un buceador o desde el otro lado de la lente del telescopio de un astrónomo. Su ojo de artista transforma lo minúsculo e insignificante en nuevos mundos de posibilidades infinitas y nos descubre un amplio mapa de emociones ignoradas. La pintura misma está hecha de agua, y como la sangre por las arterias, recorre el lienzo insuflándole vida y sentimientos.

L'exposició consta de tres grans blocs d'obres –en total, en són quaranta-cinc–, fets basant-se en les dimensions i en la tècnica, i, en certa manera, en la perspectiva des de la qual es desplega l'assumpte comú a totes: l'aigua. Totes reproduïxen a mida natural o augmentat els elements del paisatge marí i fluvial, però sempre aplicant la teoria de la perfecció que regix les relacions proporcionals de cada una de les parts del cos humà entre si; un pètal és el palpís d'un polze, el mòdul bàsic sobre el qual es construïx tot. Tot es fonamenta sobre la divina proporció que deia el gran matemàtic de l'humanisme Luca Pacioli i que Leonardo –un altre geni del Renaixement– denominava la secció àuria. El resultat és un tot harmònic i seré en el seu vital dinamisme.

El primer bloc el componen deu grans teles, a la planta baixa, que juguen amb la forma poligonal de l'espai com si ens submergírem en l'aigua. La seua temàtica desplega imatges del riu i de la mar. El segon i tercer bloc, que es disposen en la primera planta, l'integren tretze obres mitjanes –olis sobre cartó fet a mà– i vint-i-dos xicotetes –olis i tècnica mixta sobre tela–, respectivament. L'un mostra fragments "augmentats" de la naturalesa o bé minúsculs capítols de vida que transcorren en un riu o que protagonitza una gota de pluja; l'altre és una selecció d'obres pertanyents a la sèrie «Humà», en què l'aigua és el medi de vida on es desplega l'assumpte plantejat. En el centre de l'espai, un got quasi ple d'aigua és il·luminat per un intens focus. La seua llum blanca contrasta amb el ric cromatisme dels quadros que l'envolten. Simbolitza el preat tresor cada vegada més escàs en la Terra.

El Hortelano s'acosta a l'aigua de manera reverencial, contemplativa, mística. Els seus quadros són fragments de vida vistos a través del vidre del microscopi d'un biòleg, amb les ulleres d'un bussejador o des de l'altre costat de la lent del telescopi d'un astrònom. El seu ull d'artista transforma allò minúscul i insignificant en nous mons de possibilitats infinites i ens descobrix un ampli mapa d'emocions ignorades. La pintura mateixa està feta d'aigua, i com la sang per les artèries, recorre la tela insuflant-li vida i sentiments.

En ***El corazón del agua*** un pétalo blanco atrae con la fuerza centrípeta de una aurícula a centenares de peces colorados que forman una estrella púrpura en el nuevo firmamento acuático. En su líquido vuelo dejan la estela roja de otros pétalos; la huella de su paso son las manos del artista, las puntas de sus dedos perlas encarnadas, minúsculos peces o burbujas granas; la corriente se las lleva sobre un fondo de roca, las piedras que azules convierte la distancia, los líquenes como balsas de dorado aceite que acuna el agua o deshilacha… De pronto ***El pétalo en la herida,*** una gota de luz, una estrella caída, un pensamiento blanco que coronan los peces en unísono escarlata; y de nuevo el viento del agua teje finos hilos que envuelven y acarician las rocas llagadas de su alma. ***¡Gracias, Dios mío por haberme salvado la vida!*** ¡Qué mi oración ascienda desde lo más profundo y me acompañe Tu fuego amoroso en mi camino! Cristalinas aguas que guardan un tesoro en ***El río. La pepita de oro***, a la que un pez bermellón se acerca en una pirueta; arañando el cristal del agua, marca en su estela dorada un ritmo serpentino. Otro pez solitario, un colibrí de plata marinero se acerca a la ***Casa de la Vida***, busca cobijo en las blandas gorgonias que como árboles de aspecto coralino se bambolean al compás de azuladas ráfagas. ¡***Dame la fuerza***, el alimento que crece en tus ramas, y escóndeme entre tus carnosos brazos azules como un pedacito de luna reflejándose en las aguas! ***Pétalos. Mi vida azul ultramar***, gotas de leche, estrellas de la Vía Láctea… una rana roja salta. Ondas y ondas y ondas que todo lo borran, surcos de sol entre las verdes piedras, alba espuma sobre el cielo azul que se refleja. Un ***Viaje verde. Rana y margaritas*** que se abrazan; resbaló el añil del firmamento, salpica níveos pétalos, y un abanico de anillos engarzados se expande con la energía sin límites de un nuevo astro. ***Solum Deum prae oculis. Amarillo de Nápoles***, la corriente es fuerte, ha arrastrado las nubes del atardecer naranja, y con ellas el cielo azul al que desgarra; sólo deja sus huellas dactilares en las grandes rocas… deshoja margaritas, ¿o es que llueve? Un pato de cabeza roja que se escapa y otros muchos con cuerpos de piedra se tiran al agua en el ***Homenaje a mi madre. Amarillo cadmio***; chorrea el sol y los ojos son pétalos blancos y las rocas son plumas y los juegos tiñen de púrpura y oro la laguna del parque.

En ***El cor de l'aigua*** un pètal blanc atrau amb la força centrípeta d'una aurícula centenars de peixos rojos que formen una estrela púrpura en el nou firmament aquàtic. En el seu líquid vol deixen el solc roig d'altres pètals; l'empremta del seu pas són les mans de l'artista; les puntes dels seus dits, perles encarnades, minúscul peixos o bambolles granes; el corrent se les emporta sobre un fons de roca, les pedres que, blaves, convertix la distància, els líquens com basses de daurat oli que bressola l'aigua o esfilagarsa… De sobte ***El pètal en la ferida***, una gota de llum, una estrela caiguda, un pensament blanc que coronen els peixos en uníson escarlata; i de nou el vent de l'aigua tix fins fils que envolten i acaricien les roques nafrades de la seua ànima. ***¡Gràcies, Déu meu, per haver-me salvat la vida!*** ¡Què la meua oració s'alce des del fons i m'acompanye el teu foc amorós en el meu camí! Cristal·lines aigües que guarden un tresor en ***El riu. La palleta d'or***, a la qual un peix vermelló s'acosta en una cabriola; arrapant el vidre de l'aigua, marca en el seu solc daurat un ritme serpentí. Un altre peix solitari, un colibrí de plata mariner s'acosta a la ***Casa de la Vida***, busca recer en les toves gorgònies que com arbres d'aspecte coral·lí es bambolegen al compàs de blavoses ràfegues. ¡***Dóna'm la força***, l'aliment que creix en les teues branques, i amaga'm entre els teus carnosos braços blaus com un trosset de lluna reflectint-se en les aigües! ***Pètals. La meua vida blau ultramar***, gotes de llet, estreles de la Via Làctia… una granota roja bota. Onades i onades i onades que tot ho esborren, solcs de sol entre les verdes pedres, alba bromera sobre el cel blau que es reflectix. Un ***Viatge verd. Granota i margarides*** que s'abracen; va vessar l'anyil del firmament, esguita nivis pètals, i un ventall d'anells encastats s'expandix amb l'energia sense límits d'un nou astre. ***Solum Deum prae oculis. Groc de Nàpols***, el corrent és fort, ha arrossegat els núvols del capvespre taronja, i amb ells el cel blau que esgarra; només deixa les seues empremtes dactilars en les grans roques… desfulla margarides, ¿o és que plou? Un ànec de cap roig que s'escapa i molts altres amb cossos de pedra es llancen a l'aigua en l'***Homenatge a ma mare. Groc cadmi***; goteja el sol i els ulls són pètals blancs i les roques són plomes i els jocs tinyen de porpra i or la llacuna del parc.

La ***Gota enamorada*** de una hoja, confundida por su forma dorada, se agarra a ella y la atraviesa; se agita la hoja, el aire tiembla en destellos áureos y pisadas luminosas. La lluvia es de nuevo amante y espera ***La mirada de una hoja*** arrancada en la tormenta y que navega en la corriente con los peces colorados. ***Caminando sobre las aguas*** y buscando en ella ***Oxígeno***, iluminados por ***La luz de los pétalos***, impulsados por el ***Viento del Oeste***… les aguardan ***Los misterios del viaje***. ¡Mira a la ***Rana besando un pétalo***, a una hoja hablando con él, o a la ***Hormiga cantando***!

El plancton flotando en el agua es un campo de estrellas, una hoja que arrastra la corriente un navío a la deriva o el canto de una hormiga aventurera, los pétalos de una flor pequeñas llamas brillando en el espejo de un estanque. La luna es un fuego fatuo, un blanco sol dejando un sendero de luz que esculpen las olas; convierte el aire en un mar turquesa, en corales y algas entre las que se esconden peces de reflejos metálicos, burbujas en suspiros carmesíes. La palma y los dedos son tortugas viajeras, las rocas de musgos y líquenes cubiertas, un ***Pez amistoso***, un ***Pez de arrecife*** o uno ***Tropical***; un ***Cisne rojo***, una cigüeña colorada cuyos perfiles se balancean vibrantes en la oscuridad de las aguas. El mar es también tinta cuando llega el ocaso, el reflejo de un gran barco que escribe el diario de a bordo de un largo ***Viaje***. El cielo es una ***Cascada*** de huevos fecundados, de gotas que salpican al zambullirnos, agua de mar que al sumergirnos resbala por nuestra piel como una lágrima. Todos estamos hechos de agua y ***Un poquito de ti*** es esa parte transparente y visible que se deja querer y que ama. ***Padre Cielo y madre Tierra***. Hojas, gotas, pétalos, pájaros, peces, ranas, mariquitas y hormigas, rocas y arrecifes coralinos… ***El agua en mi mano***, ***Gota enamorada***, ***El pétalo en la herida***, ***El corazón del agua***…

María Teresa Cruz Yábar
Primavera 2007

La ***Gota enamorada*** d'una fulla, confosa per la seua forma daurada, s'agafa a ella i la travessa; s'agita la fulla, l'aire tremola en llampecs auris i xafades lluminoses. La pluja és novament amant i espera ***La mirada d'una fulla*** arrancada en la tempestat i que navega en el corrent amb els peixos rojos. ***Caminant sobre les aigües*** i buscant en ella ***Oxigen***, il·luminats per ***La llum dels pètals***, impulsats pel ***Vent de l'Oest***… els esperen ***Els misteris del viatge***. ¡Mira la ***Granota besant un pètal***, una fulla parlant amb ell, o la ***Formiga cantant***!

El plàncton flotant en l'aigua és un camp d'estreles, una fulla que arrossega el corrent, un navili a la deriva o el cant d'una formiga aventurera, els pètals d'una flor, flametes que brillen en l'espill d'un estany. La lluna és un foc follet, un blanc sol que deixa una senda de llum que esculpixen les onades; convertix l'aire en un mar turquesa, en corals i algues entre les quals s'amaguen peixos de reflexos metàl·lics, bambolles en sospirs carmesins. La palma i els dits són tortugues viatgeres, les roques de molses i líquens cobertes, un ***Peix amistós***, un ***Peix d'escull*** o un de ***Tropical***; un ***Cigne roig***, una cigonya roja els perfils de la qual es balancegen vibrants en la foscor de les aigües. La mar és també tinta quan arriba l'ocàs, el reflex d'un gran vaixell que escriu el diari de bord d'un llarg ***Viatge***. El cel és una ***Cascada*** d'ous fecundats, de gotes que esguiten quan ens cabussem, aigua de mar que en submergir-nos rescola per la nostra pell com una llàgrima. Tots estem fets d'aigua i ***Un poquet de tu*** és eixa part transparent i visible que es deixa voler i que estima. ***Pare Cel i mare Terra***. Fulles, gotes, pètals, pardals, peixos, granotes, marietes i formigues, roques i esculls coral·lins… ***L'aigua en la meua mà, Gota enamorada***, ***El pètal en la ferida***, ***El cor de l'aigua***…

María Teresa Cruz Yábar
Primavera 2007

MADRE AGUA

EL HORTELANO

Esta exposición es el fruto de más de tres años de trabajo, sumergido –nunca mejor dicho–, en el mundo cristalino de las transparencias. Lluvia, ríos, mares, océanos, nubes, vapor, lágrimas, cascadas, hielo, nieve, olas, corrientes, gotas…

La serie ***«Madre Agua»*** es mi homenaje al principio de todo, al Agua como fuente de vida, a mi querida madre Cándida Ortiz Ortiz, poetisa, a la ciudad de Valencia donde nací, con la Albufera, la Malvarrosa y el mar Mediterráneo, o sea, a mis orígenes. El agua es la sangre mágica de este maravilloso planeta que compartimos y también representa, para mí, una alegoría de la pintura; poesía líquida que fecunda el cuadro, transformándose de mil maneras diferentes para construir una oración que nos inspira y nos redime.

La pintura es agua. El agua pinta, día a día, en el lienzo del mundo. Chorrea por los ríos, gotea con la lluvia y se agita en los océanos. Hace surcos, moldea, pule, se evapora, se congela y esculpe las formas del planeta Tierra. Bendita seas Agua Madre, Madre Agua…Bañarse en ti es volar. Cuando buceo en tu alegría, en tu paz y en tu furia, viajo a través del Universo más allá de la muerte, nadando en el líquido amniótico que nos vio nacer.

Llevo toda mi vida obsesionado con el agua, y para pintar estas obras he bebido en muchas experiencias y recuerdos que me han marcado profundamente: Los fantásticos dibujos de Leonardo da Vinci sobre meandros y cursos de ríos, los estudios místicos del científico japonés Masaru Emoto sobre la cristalografía del hielo y las formas alucinantes que se descubren cuando las observamos con el microscopio electrónico, mis viajes a Savitaipale en la región de los lagos de Finlandia, la isla desierta de Lobos en Fuerteventura, Japón y sus jardines

MARE AIGUA

EL HORTELANO

Esta exposició és el fruit de més de tres anys de treball, submergit –mai millor dit– en el món cristal·lí de les transparències. Pluja, rius, mars, oceans, núvols, vapor, llàgrimes, cascades, gel, neu, onades, corrents, gotes…

La sèrie ***«Mare Aigua»*** és el meu homenatge al principi de tot, a l'Aigua com a font de vida, a la meua estimada mare Càndida Ortiz Ortiz, poetessa, a la ciutat de València on vaig nàixer, amb l'Albufera, la Malva-rosa i la mar Mediterrània, és a dir, als meus orígens. L'aigua és la sang màgica d'este meravellós planeta que compartim i també representa, per a mi, una al·legoria de la pintura; poesia líquida que fecunda el quadro, transformant-se de mil maneres diferents per a construir una oració que ens inspira i ens redimix.

La pintura és aigua. L'aigua pinta, dia a dia, en la tela del món. Corre pels rius, goteja amb la pluja i s'agita en els oceans. Fa solcs, modela, polix, s'evapora, es congela i esculpix les formes del planeta Terra. Beneita sigues Aigua Mare, Mare Aigua… Banyar-se en tu és volar. Quan bussege en la teua alegria, en la teua pau i en la teua fúria, viatge a través de l'Univers més enllà de la mort, nadant en el líquid amniòtic que ens va veure nàixer.

Durant tota la meua vida m'ha obsessionat l'aigua, i per a pintar estes obres he pouat en moltes experiències i records que m'han marcat profundament: els fantàstics dibuixos de Leonardo da Vinci sobre meandres i cursos de rius, els estudis místics del científic japonés Masaru Emoto sobre la cristallografia del gel i les formes al·lucinants que es descobrixen quan les observem amb el microscopi electrònic, els meus viatges a Savitaipale a la regió dels llacs de Finlàndia, a l'illa deserta de Lobos a Fuerteventura, al Japó i els seus jardins

Estudi d'El Hortelano, 2007. Foto: El Hortelano.
Estudio de El Hortelano, 2007. Foto: El Hortelano.

Zen, Formentera, el mar Rojo, la India con su Ganges iniciático, y sobre todo mis frecuentes paseos y baños en las playas valencianas, la contemplación extasiada de las tormentas, y el milagro en mi cara de las gotas de lluvia, donde descubro catedrales de topacios y palacios de diamantes.

Mundos prístinos y puros como delicadas joyas que alimentan mis ojos…

Una gota de agua es la lámpara de Aladino donde se esconden los dulces misterios del Cosmos, el sudor de Dios creando cada día el mundo y la vida. Miro el pequeño milagro del agua saliendo del grifo. Algo tan normal y cotidiano, es para mí, algo increíble, pura magia y poesía.

Estos cuadros son trozos de mar Mediterráneo colgando de la pared. Los acarician corrientes, vientos y mareas. Cada lienzo es un ecosistema en sí mismo, con su flora y su fauna, rincones por descubrir y secretos ocultos. Obras espesas, con multitud de estratos y veladuras. La textura de las rocas del fondo se transparenta a través del agua que forma remolinos, arabescos y filigranas. Flotan pétalos desprendidos de margaritas viajeras y peces, ranas, patos, hormigas y hojas se mueven por el lienzo componiendo la estructura como en una canción.

El agua tiene memoria y personalidad. Los surcos y estrías que van tejiendo estas pinturas me recuerdan a la impronta de gigantescas huellas dactilares de la Naturaleza, que es la gran maestra y mi artista favorita desde siempre.

En realidad, esta exposición es el autorretrato del viaje de mi alma en los últimos tiempos. El agua siempre ha sido un elemento constante, en mi vida y en mi obra.

Las transparencias…Me fascinan las transparencias. Aire líquido, tan difícil de pintar, espejo de mi risa y mi dolor, suspiro del mundo. Ecos de otras vidas se reflejan entre las ondas y burbujas, y el óleo fluye como el agua por estos lienzos, salpicando el aire, goteando sobre las piedras, palpitando sobre la luz divina.

El plancton preña al mar, como las estrellas fecundan los cielos. Buceo, astronauta, hacia lo desconocido, cuando

zen, a Formentera, a la mar Roja, a l'Índia amb el seu Ganges iniciàtic, i sobretot els meus freqüents passejos i banys a les platges valencianes, la contemplació extasiada de les tempestats, i el miracle en la meua cara de les gotes de pluja, on descobrisc catedrals de topazis i palaus de diamants.

Móns prístins i purs com delicades joies que alimenten els meus ulls…

Una gota d'aigua és la llàntia d'Aladí, on s'amaguen els dolços misteris del Cosmos, la suor de Déu creant cada dia el món i la vida. Mire el xicotet miracle de l'aigua que ix de l'aixeta. Una cosa tan normal i quotidiana és, per a mi, un fet increïble, pura màgia i poesia.

Estos quadros són trossos de mar Mediterrània penjats a la paret. Els acaricien corrents, vents i marees. Cada tela és un ecosistema en si mateixa, amb la seua flora i la seua fauna, racons per descobrir i secrets ocults. Obres espesses, amb multitud d'estrats i veladures. La textura de les roques del fons es veu a través de l'aigua que forma remolins, arabescos i filigranes. Hi suren pètals despresos de margarides viatgeres, i peixos, granotes, ànecs, formigues i fulles es mouen per la tela component l'estructura com en una cançó.

L'aigua té memòria i personalitat. Els solcs i les estries que van teixint estes pintures em recorden la marca de gegantines empremtes dactilars de la Naturalesa, que és la gran mestra i el meu artista favorit des de sempre.

En realitat, esta exposició és l'autoretrat del viatge de la meua ànima en els últims temps. L'aigua sempre ha sigut un element constant, en la meua vida i en la meua obra.

Les transparències… Em fascinen les transparències. Aire líquid, tan difícil de pintar, espill de la meua rialla i el meu dolor, sospir del món. Ecos d'altres vides es reflectixen entre les ones i les bambolles, i l'oli fluïx com l'aigua per estes teles, esguitant l'aire, gotejant sobre les pedres, palpitant sobre la llum divina.

El plàncton prenya la mar, com les estreles fecunden el cel. Bussege, astronauta, cap a allò desconegut quan na-

navego por estas telas infinitas. Agua bendita, agua clara que refrescas mi alma. Salitre que me escuece en los ojos, yodo que cura, risa marina que nos hace soñar con puertos lejanos más allá de Alpha Centauri. Marineros montados en mis pinceles rumbo a la luna.

Amarillo de cadmio, amarillo de Nápoles, azul ultramar, verde viridiana, hojas que miran, pétalos que hablan, hormigas cantoras, gotas de agua que se enamoran…El primer viaje de Colón, la primera lágrima al emocionarte con una pintura, la electricidad aurífera de las tormentas, el olor a tierra mojada, la Vía Láctea, mi padre llevándome sobre sus hombros con el agua por la cintura en la riada de Valencia, los paseos en barca por la Albufera observando a los patos entre los juncos…

Renacuajos viéndolos crecer en la bañera del piso de la calle Císcar. Bebo del chorrito de la fuente durante el recreo en los maristas, el agua en mi cara, cada gota una estrella, viajo por las estrellas buscando conchas, me entierro en la arena, cojo una insolación y mi madre me pone vinagre en la espalda…

Estudio las olas y el dibujo que dejan al bajar la marea. La luna les canta y están contentas. La luna tiene su canción secreta. Cada ola es un mundo, la cordillera del Himalaya en pequeñito. Vienen y van, perseguidas por un montón de gaviotas que picotean los tesoros que descubren bajo la arena.

Hoy leo que acaban de descubrir un nuevo planeta, con temperaturas muy parecidas a las de la Tierra, cerca de la estrella Gliese 581, que es su sol. Dicen que hay alguna posibilidad de que allí exista agua y nuestra Madre haya tenido más hijos…

Un vaso lleno de agua brilla como la luna en el centro de la exposición. Un simple vaso de agua fresca, pura y cristalina. Tan humilde, tan necesaria y tan importante. La luz del mundo…Madre Agua…

El Hortelano
Playa de La Malvarrosa, Valencia
Primavera 2007

vegue per estes teles infinites. Aigua beneita, aigua clara que refresques la meua ànima. Salnitre que em cou als ulls, iode que cura, rialla marina que ens fa somiar ports llunyans més enllà d'Alfa Centauri. Mariners muntats en els meus pinzells rumb a la lluna.

Groc de cadmi, groc de Nàpols, blau ultramar, verd viridiana, fulles que miren, pètals que parlen, formigues cantores, gotes d'aigua que s'enamoren… El primer viatge de Colom, la primera llàgrima per l'emoció davant d'una pintura, l'electricitat aurífera de les tempestats, l'olor de terra mullada, la Via Làctia, mon pare portant-me sobre els seus muscles amb l'aigua per la cintura en la riuada de València, els passejos amb barca per l'Albufera observant els ànecs entre els juncs…

Veig créixer cabuts a la banyera del pis del carrer Ciscar. Bec del raig de la font durant el temps del pati als maristes, l'aigua en la meua cara, cada gota una estrela, viatge per les estreles buscant petxines, em soterre en l'arena, agafe una insolació i ma mare em posa vinagre en l'esquena…

Estudie les ones i el dibuix que deixen quan baixa la marea. La lluna els canta i estan contentes. La lluna té la seua cançó secreta. Cada onada és un món, la serralada de l'Himàlaia en xicotet. Vénen i van, perseguides per un munt de gavines que picotegen els tresors que descobrixen davall l'arena.

Hui llig que acaben de descobrir un nou planeta, amb temperatures molt paregudes a les de la Terra, prop de l'estrela Gliese 581, que és el seu sol. Diuen que hi ha alguna possibilitat que allí hi haja aigua i la nostra Mare haja tingut més fills…

Un got ple d'aigua brilla com la lluna al centre de l'exposició. Un simple got d'aigua fresca, pura i cristal·lina. Tan humil, tan necessària i tan important. La llum del món… Mare Aigua…

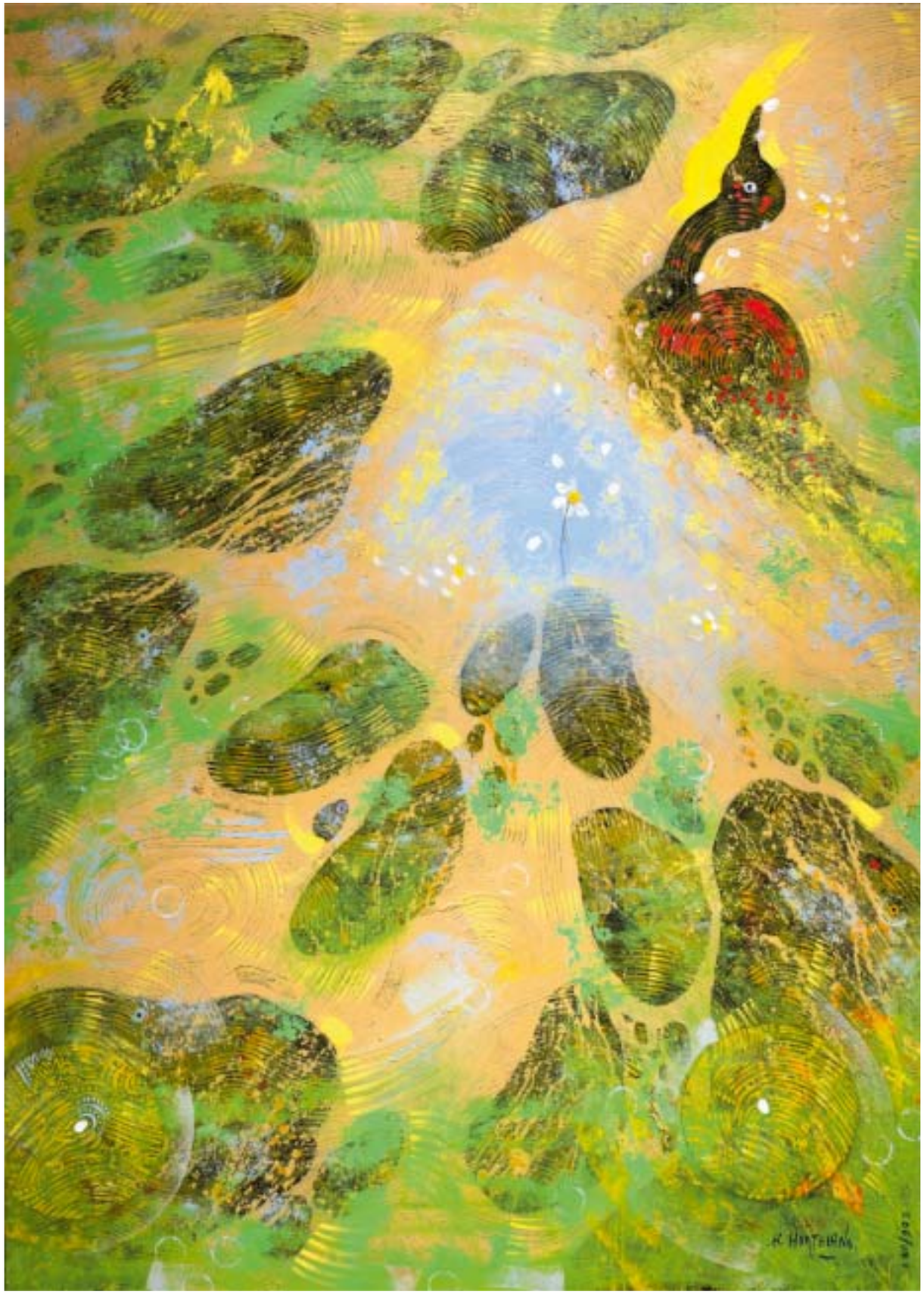
El Hortelano
Platja de la Malva-rosa, València
Primavera, 2007

OBRES EN EXPOSICIÓ

OBRAS EN EXPOSICIÓN

WORKS IN EXHIBITION

Gota enamorada I, 2005-2006, oli sobre paper fet a mà, 105 x 75 cm.
Gota enamorada I, 2005-2006, óleo sobre papel hecho a mano, 105 x 75 cm.



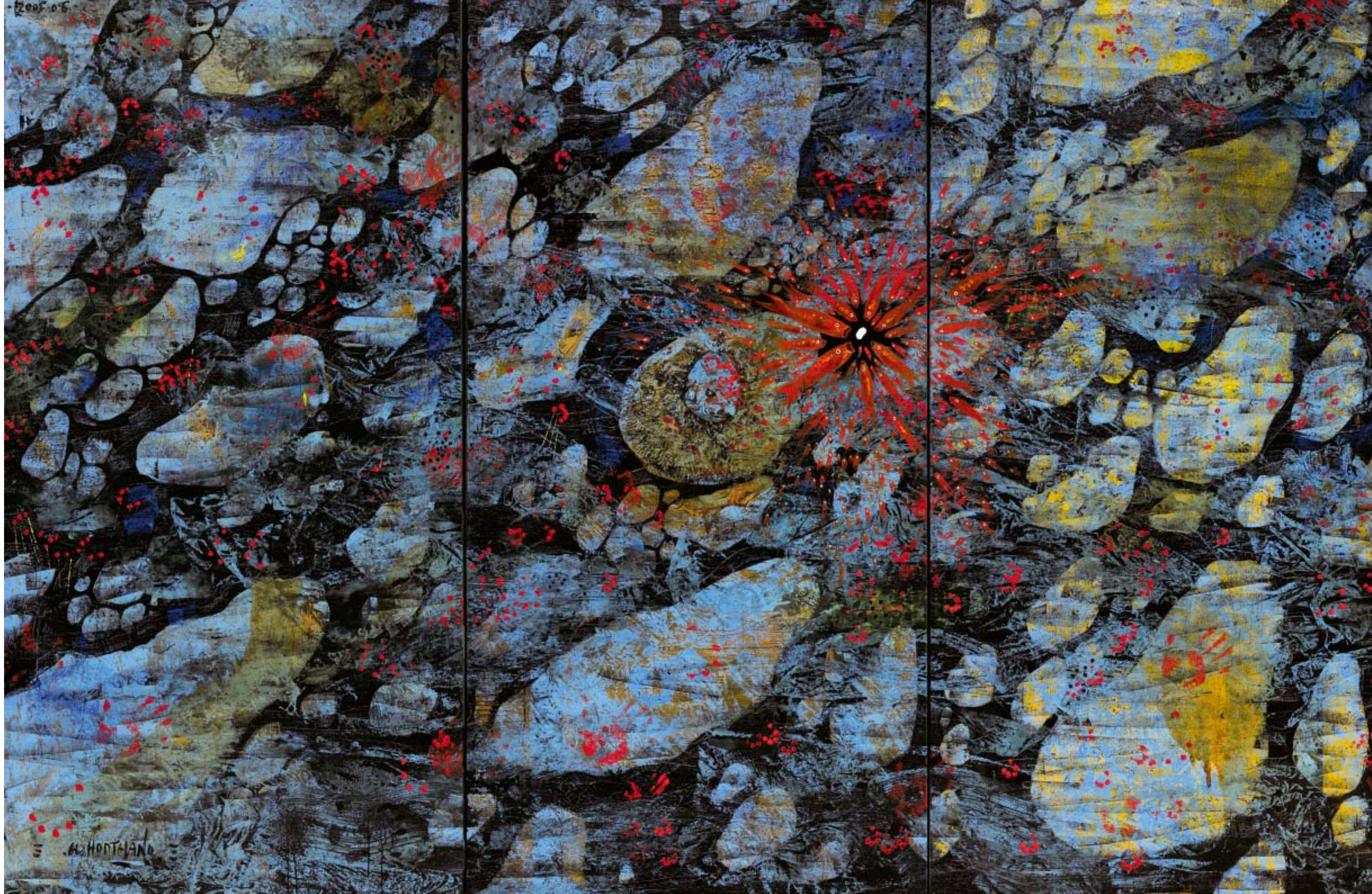
Solum Deum Prae Oculis / Groc de Nàpols, 2006-2007, oli i tècnica mixta sobre tela, 240 x 170 cm.
Solum Deum Prae Oculis / Amarillo de Nápoles, 2006-2007, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 240 x 170 cm.

Homenatge a ma Mare / Groc cadmi, 2006-2007, oli i tècnica mixta sobre tela, 240 x 170 cm.
Homenaje a mi Madre / Amarillo cadmio, 2006-2007, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 240 x 170 cm.

El viatge verd / *Granota i margarides*, 2006-2007, oli i tècnica mixta sobre tela, 240 x 170 cm.
El viaje verde / *Rana y margaritas,* 2006-2007, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 240 x 170 cm.

Pètals / La meua vida blau ultramar, 2006-2007, oli i tècnica mixta sobre tela, 240 x 170 cm.
Pétalos / Mi vida azul ultramar, 2006-2007, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 240 x 170 cm.

El pètal en la ferida, 2005-2006, oli i tècnica mixta sobre tela, 200 x 200 cm.
El pétalo en la herida, 2005-2006, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 200 x 200 cm.



El cor de l'aigua
(tríptic),
2005-2006,
oli i tècnica
mixta sobre tela,
200 x 300 cm.
El corazón del agua
(tríptico),
2005-2006,
óleo y técnica mixta
sobre lienzo,
200 x 300 cm.

El riu / La palleta d'or, 2003-2004, oli sobre tela, 200 x 100 cm.
El río / La pepita de oro, 2003-2004, óleo sobre lienzo, 200 x 100 cm.

Dónam la força, 1999-2000, oli sobre tela, 200 x 100 cm.
Dame la fuerza, 1999-2000, óleo sobre lienzo, 200 x 100 cm.

Casa de la Vida, 2000, oli sobre tela, 200 x 100 cm.
Casa de la Vida, 2000, óleo sobre lienzo, 200 x 100 cm.

Caminant sobre les aigües, 2005-2007, oli sobre paper fet a mà, 110 x 80 cm.
Caminando sobre las aguas, 2005-2007, óleo sobre papel hecho a mano, 110 x 80 cm.

Gràcies, Déu meu, per haver-me salvat la vida!, (políptic de 5 teles de 50 x 50cm), 2004-2006, oli i tècnica mixta sobre tela, 250 x 50 cm.

Gracias, Dios mio, por haberme salvado la vida (Políptico de cinco cuadros), 2004-2006, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 250 x 50 cm.

Fulla cantant, 2005-2006, oli sobre paper fet a mà, 110 x 80 cm.
Hoja cantando, 2005-2007, óleo sobre papel hecho a mano, 110 x 80 cm.

La mirada d'una fulla, 2005-2006, oli sobre paper fet a mà, 110 x 80 cm
La mirada de una hoja, 2005-2007, óleo sobre papel hecho a mano, 110 x 80 cm.

La llum dels pètals, 2005-2006, oli sobre paper fet a mà, 110 x 80 cm.
La luz de los pétalos, 2005-2007, óleo sobre papel hecho a mano, 110 x 80 cm.

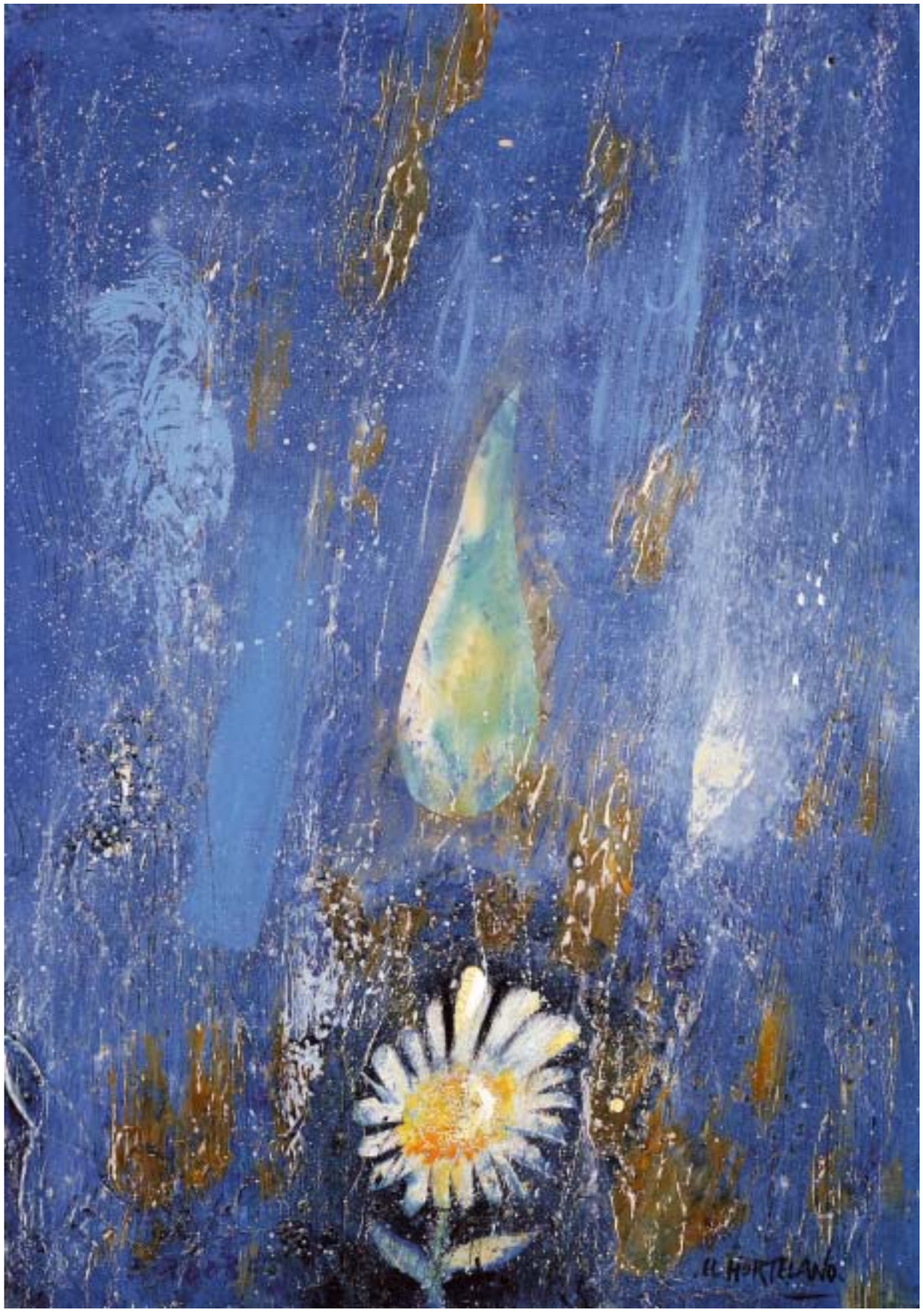
Oxigen, 2005-2006, oli sobre paper fet a mà, 110 x 80 cm.
Oxígeno, 2005-2007, óleo sobre papel hecho a mano, 110 x 80 cm.

Els misteris del viatge, 2005-2007, oli sobre paper fet a mà, 110 x 80 cm.
Los misterios del viaje, 2005-2007, óleo sobre papel hecho a mano, 110 x 80 cm.

Vent de l'oest, 2006-2007, oli sobre paper fet a mà, 110 x 80 cm.
Viento del oeste, 2006-2007, óleo sobre papel hecho a mano, 110 x 80 cm.

Formiga cantant, 2005-2006, oli sobre paper fet a mà, 110 x 80 cm.
Hormiga cantando, 2005-2006, óleo sobre papel hecho a mano, 110 x 80 cm.

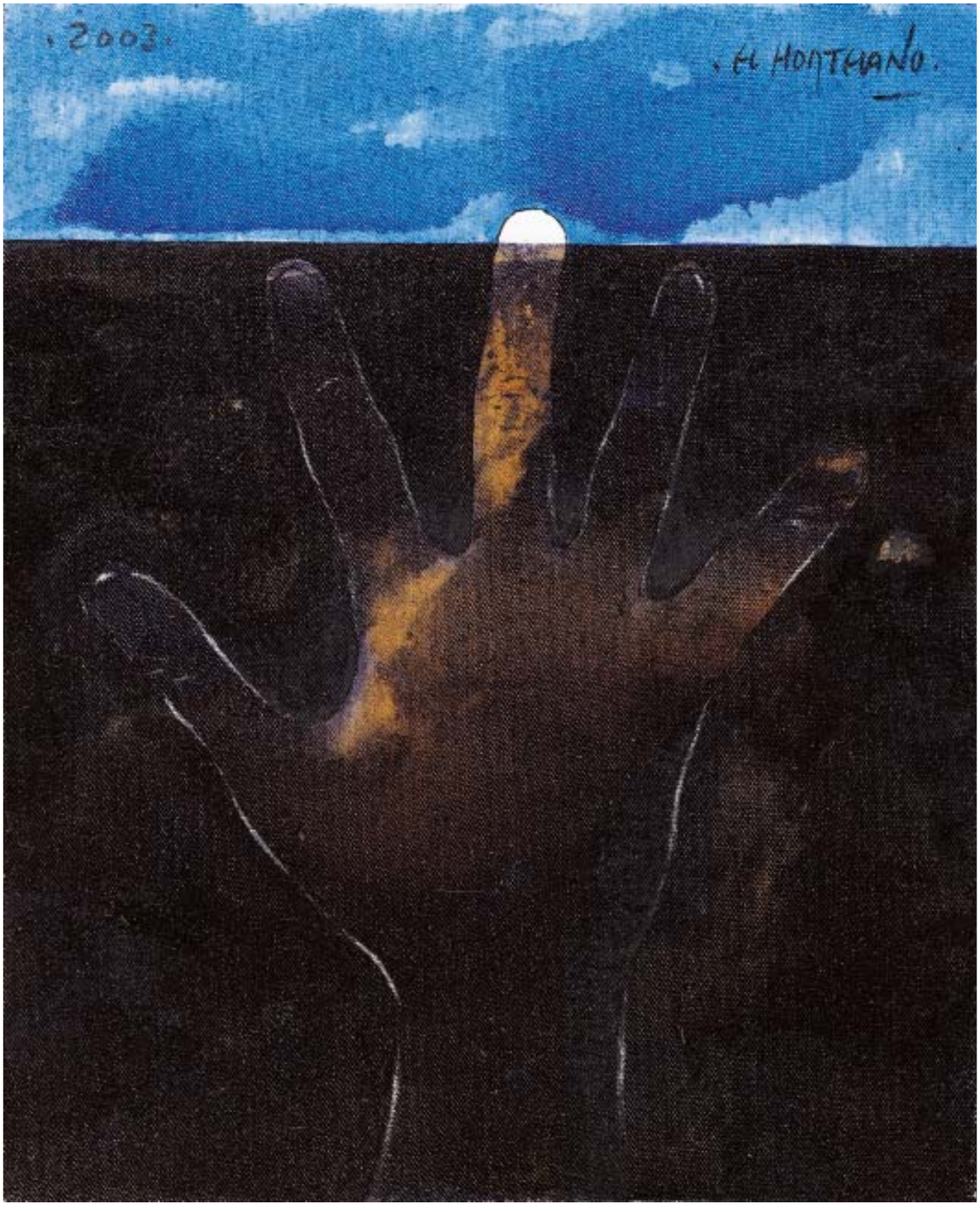
Gota enamorada II, 2005-2006, oli sobre paper fet a mà, 105 x 75 cm
Gota enamorada II, 2005-2006, óleo sobre papel hecho a mano, 105 x 75 cm.



Gota i flor, 2003-2004, oli i técnica mixta sobre paper fet a mà, 105 x 75 cm.
Gota y flor, 2003-2004, óleo y técnica mixta sobre papel hecho a mano, 105 x 75 cm.

Granota besant un pètal, 2007, oli sobre paper fet a mà, 105 x 75 cm.
Rana besando un pétalo, 2007, óleo sobre papel hecho a mano, 105 x 75 cm.

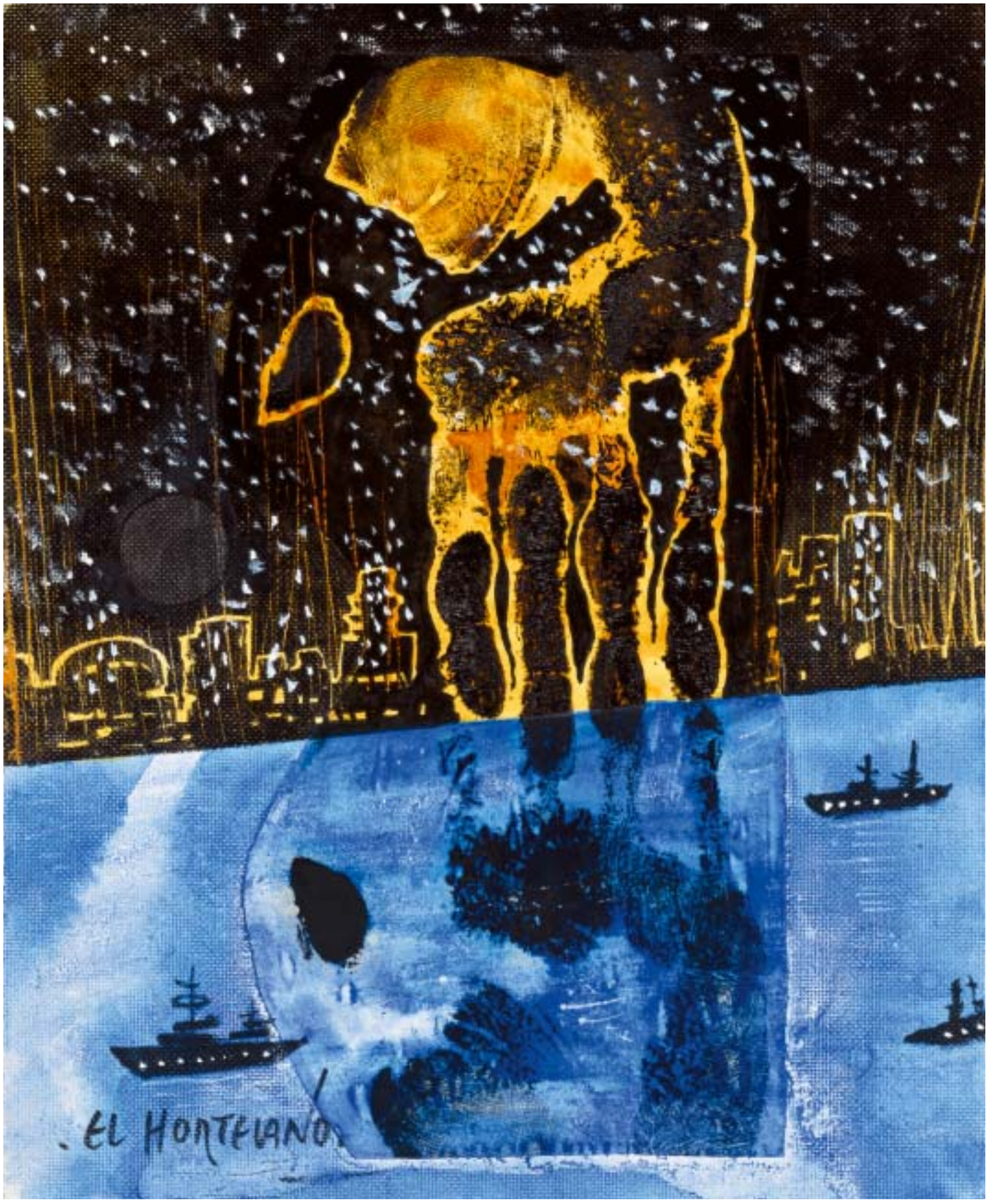
Fulla parlant amb un pètal, 2005-2007, oli sobre paper fet a mà, 110 x 80 cm.
Hoja hablando con un pétalo, 2005-2007, óleo sobre papel hecho a mano, 110 x 80 cm.



Lluna plena / Mà d'Ouka Leele. (Sèrie «Humà» núm. 48), 2003, oli i tècnica mixta sobre tela, 27 x 22 cm.
Luna llena / Mano de Ouka Leele. (Serie «Humano» nº 48), 2003, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 27 x 22 cm.

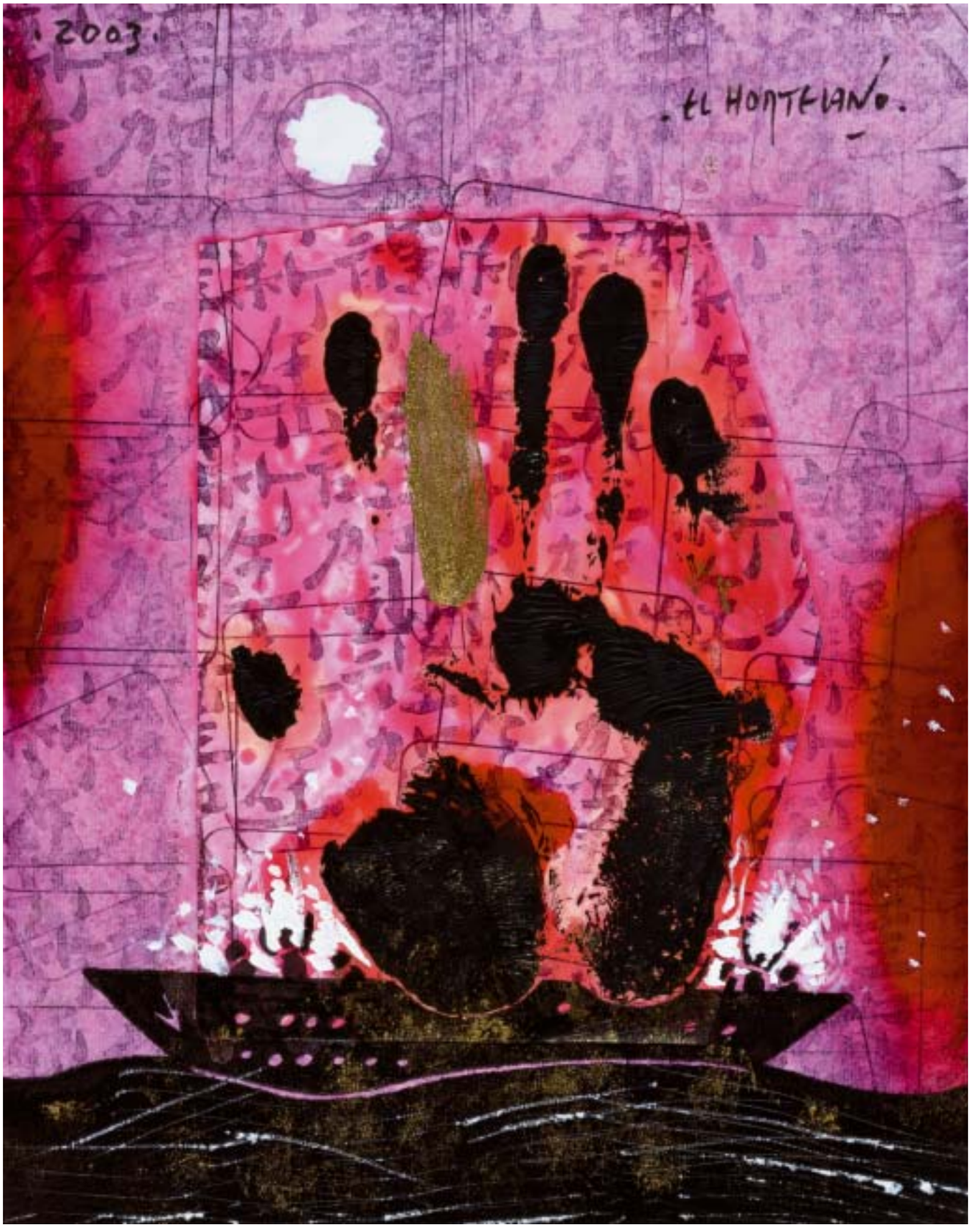
Una gota del cel (Sèrie «Humà» núm. 22), 2003, oli i tècnica mixta sobre tela, 27 x 22 cm.
Una gota del cielo (Serie «Humano» nº 22), 2003, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 27 x 22 cm.

Terra! (Sèrie «Humà» núm. 26), 2002-2003, oli i tècnica mixta sobre tela, 27 x 22 cm.
¡Tierra! (Serie «Humano» nº 26), 2002-2003, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 27 x 22 cm.



Bagdad (Sèrie «Humà» núm. 38), 2003, oli i tècnica mixta sobre tela, 27 x 22 cm.
Bagdad (Serie «Humano» nº 38), 2003, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 27 x 22 cm.

Tropical (Sèrie «Humà» núm. 19), 2004-2005, oli i tècnica mixta sobre tela, 27 x 22 cm.
Tropical (Serie «Humano» nº 19), 2004-2005, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 27 x 22 cm.



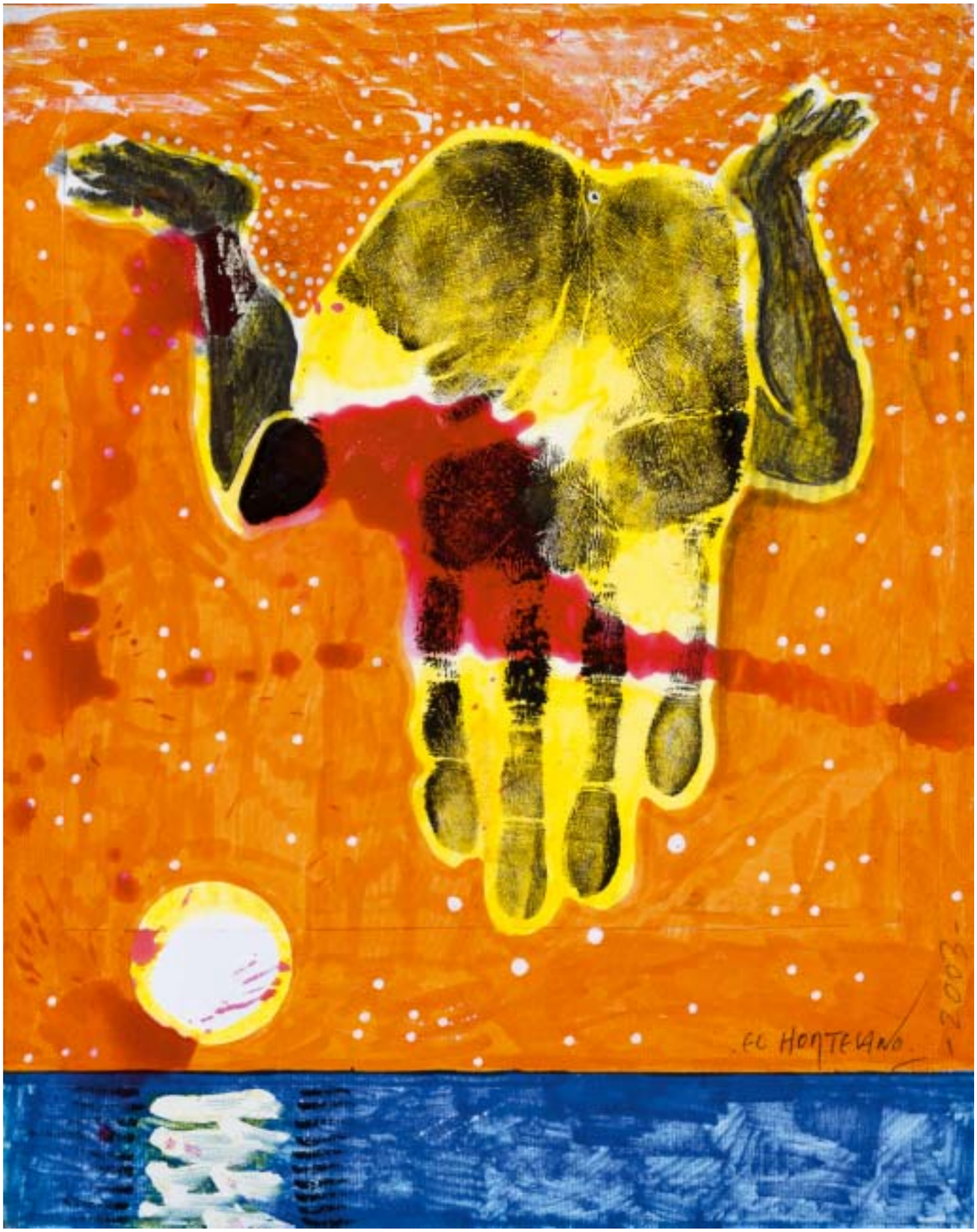
Viatge al Japó (Sèrie «Humà» núm. 30), 2003, oli i tècnica mixta sobre tela, 27 x 22 cm.
Viaje a Japón (Serie «Humano» nº 30), 2003, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 27 x 22 cm.

El viatge (Sèrie «Humà» núm. 31), 2003-2004, oli i tècnica mixta sobre tela, 28 x 22 cm.
El viaje (Serie «Humano» nº 31), 2003-2004, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 28 x 22 cm.

Pare Cel i Mare Terra (Sèrie «Humà» núm. 39), 2003-2004, oli i tècnica mixta sobre tela, 28 x 22 cm.
Padre Cielo y Madre Tierra (Serie «Humano» nº 39), 2003-2004, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 28 x 22 cm.

El cigne roig (Sèrie «Humà» núm. 46), 2003-2004. oli i tècnica mixta sobre tela, 27 x 22 cm.
El cisne rojo (Serie «Humano» nº 46), 2003-2004, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 27 x 22 cm.

Cigonya sobre l'aigua (Sèrie «Humà» núm. 45), 2003, oli i tècnica mixta sobre tela, 27 x 22 cm.
Cigüeña sobre el agua (Serie «Humano» nº 45), 2003, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 27 x 22 cm.



El capbussó (Sèrie «Humà» núm. 12), 2002, oli i tècnica mixta sobre tela, 28 x 22 cm.
El chapuzón (Serie «Humano» nº 12), 2002, oleo y técnica mixta sobre lienzo, 28 x 22 cm.

La llum de la lluna (Sèrie «Humà» núm. 5), 2003-2005, oli i tècnica mixta sobre tela, 28 x 22 cm.
La luz de la luna (Serie «Humano» nº 5), 2003-2005, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 28 x 22 cm.

El riu (Sèrie «Humà» núm. 55), 2003, oli i tècnica mixta sobre tela, 28 x 22 cm.
El río (Serie «Humano» nº 55), 2003, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 28 x 22 cm.

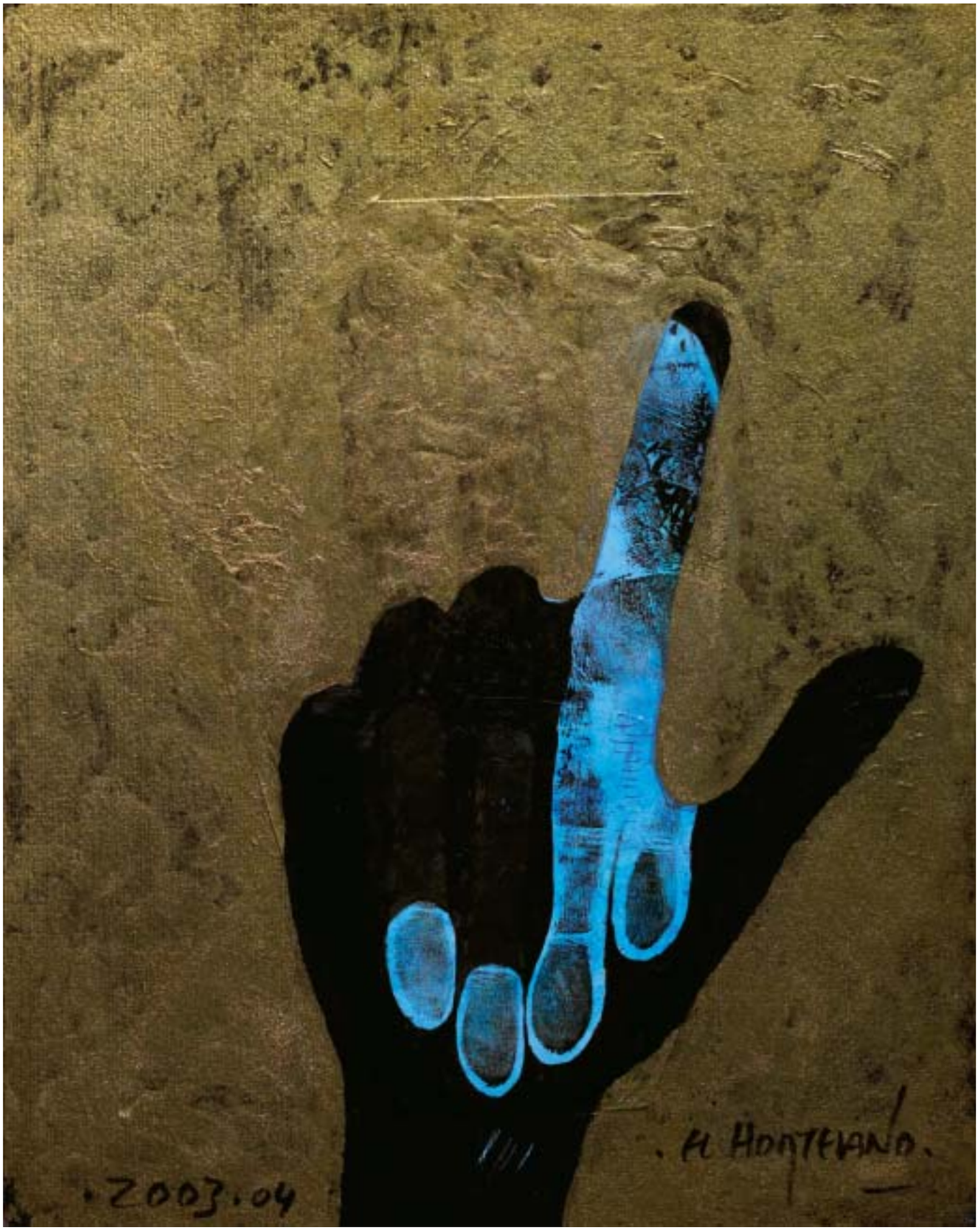
Peix d'escull (Sèrie «Humà» núm. 18), 2004-2005, oli i tècnica mixta sobre tela, 28 x 22 cm.
Pez de arrecife (Serie «Humano» nº 18), 2004-2005, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 28 x 22 cm.

L'aigua en la meua mà (Sèrie «Humà» núm. 69), 2006-2007, oli i tècnica mixta sobre tela, 28 x 22 cm.
El agua en mi mano (Serie «Humano» nº 69), 2006-2007, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 28 x 22 cm.

Peix amistós (Sèrie «Humà» núm. 20), 2005-2006, oli i tècnica mixta sobre tela, 28 x 22 cm.
Pez amistoso (Serie «Humano» nº 20), 2005-2006, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 28 x 22 cm.

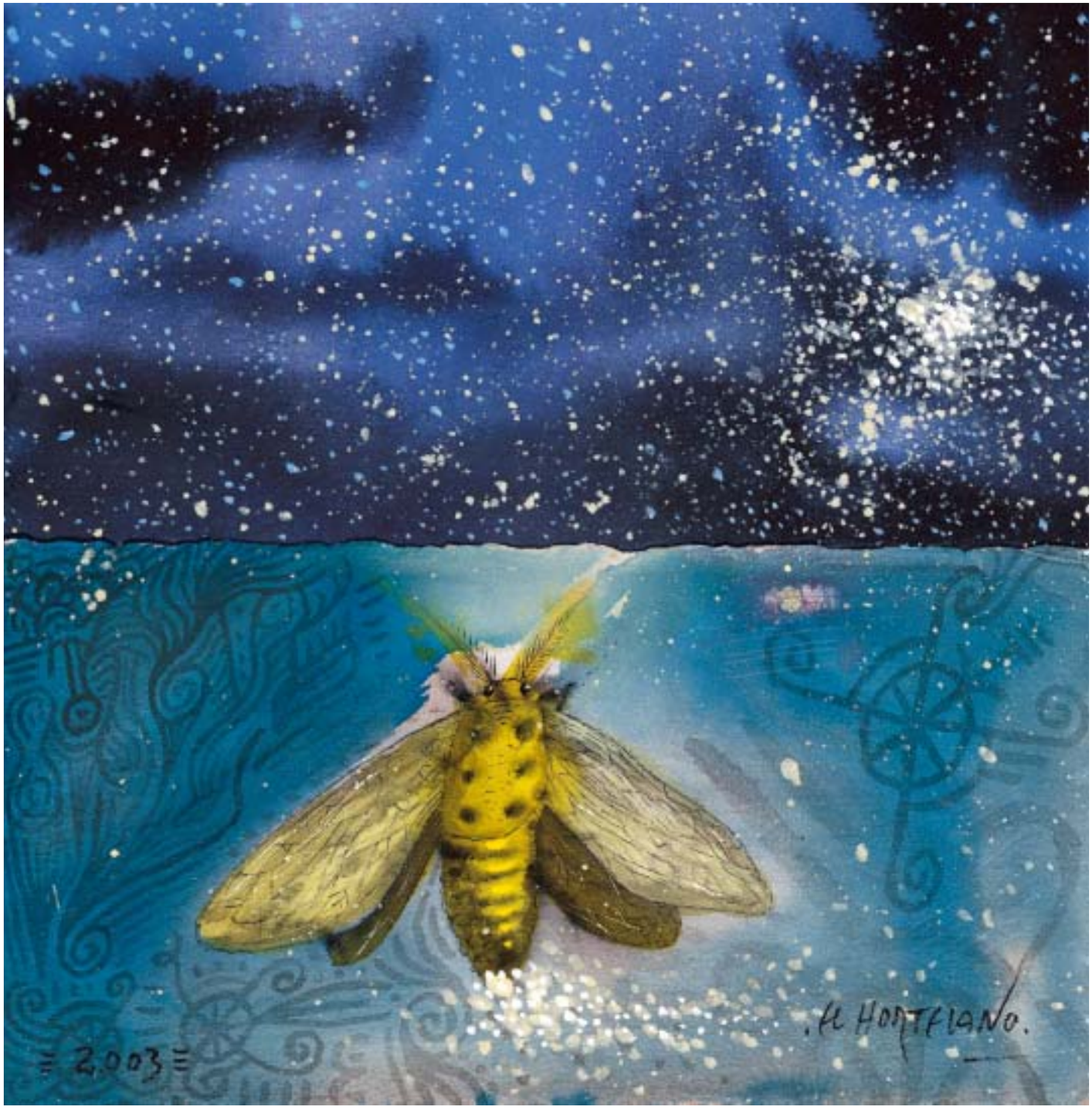
El viatge de les tortugues (Sèrie «Humà» núm. 65), 2004-2005, oli i tècnica mixta sobre tela, 28 x 22 cm.
El viaje de las tortugas (Serie «Humano» nº 65), 2004-2005, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 28 x 22 cm.

Sanna davall la tempestat (Sèrie «Humà» núm. 32), 2003, oli i tècnica mixta sobre tela, 28 x 22 cm.
Sanna bajo la tormenta (Serie «Humano» nº 32), 2003, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 28 x 22 cm.



Un poquet de tu (Sèrie «Humà» núm. 57), 2003, oli i tècnica mixta sobre tela, 28 x 22 cm.
Un poquito de ti (Serie «Humano» nº 57), 2003, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 28 x 22 cm.

Cascada (Sèrie «Humà» núm. 9), 2003-2004, oli i tècnica mixta sobre tela, 28 x 22 cm.
Cascada (Serie «Humano» nº 9), 2003-2004, óleo y técnica mixta sobre lienzo, 28 x 22 cm.



Fecundar / Ous i estreles, 2003, oli i aquarel·la sobre paper fet a mà, 38,5 x 38,5 cm.
Fecundar / Huevos y estrellas, 2003, óleo y acuarela sobre papel hecho a mano, 38,5 x 38,5 cm.

Gota sobre fulla, 1992, tècnica mixta sobre paper, 32,5 x 32,5 cm.
Gota sobre hoja, 1992, técnica mixta sobre papel, 32,5 x 32,5 cm.

EXPOSICIÓ. SALA LA GALLERA

EXPOSICIÓN. SALA LA GALLERA

EXHIBITION. SALA LA GALLERA

1870

ENGLISH TRANSLATION

Felipe V. Garin Llombart

Valencia, Summer 2007

In the Madrid eager for renovation and vital effusiveness of the 1980s, a group of artists flourished among more or less banal expressions of a modernity that increasingly overcame the boundaries between popular and highbrow art and culture; a group that has become more and more consistent over the years. That city bursting with energy that came to be identified with the oft-evoked "La Movida" also made room in the arts for some promising fruits of this newly-recovered freedom.

Above and beyond the always strained relationship between the historic pace of society and that of an aesthetic activity that obeys its own times and rhythms, there is no doubt as to the influence of that group spirit on the work created even by the most individualistic, solitary artists. A representative example of all this is the work of the painter from Valencia who, under the artistic name of "El Hortelano", began in those years a career which is now widely-acclaimed, due to its consistency throughout his stylistic evolution up to his current maturity, frequently recognized by the critics. In fact, its is this contrast between the artist's desire for meditation and even for isolation, for refined aesthetic references, and his total immersion in contemporary reality that gives his creations a power and a enduring quality very far from passing trends and easy concessions to the tastes of a specific environment.

To define this career, this search for an internalized expression of reality that does not fit into conventional categories, an appeal has been made to the influence of past cultural trends such as romanticism, symbolism or even the vital challenge of a personal, non-transferable taste expressed in the dandyism of the 1800s, as a response to the dehumanization of an urban lifestyle that was emerging at the time. All of this, as well as the more or less diluted presence of masters such as Goya or Van Gogh, can be found in the paintings of El Hortelano. From techniques borrowed from poster art, cultivated in his early years, to his subsequent pursuit of a painting liberated from stylistic conventions, sometimes darker and closer to the expression of a remote, reflexive silence, this painter has gone through very different creative periods. All of them, however, have been dominated by an attraction to capturing the texture, sensorial to the extreme, of a reality apprehended by the eye in a unitary way, without the old hierarchies between background and surface which late 19th century modernism — that of Nietzsche and his depth of skin, those decadent artists and masters of symbolism such as Odilon Redon– started exploring, without the moral or theological prejudices latent throughout earlier Western tradition. In a well-known manifesto of his aesthetic and vital creed, the artist himself solemnly declared his faith "in a painting that consecrates reality, painting as strong as the chick pea seed which is, at the same time, full of doubt, fragile as the tears we shed in our lives." The themes of the series of canvases and drawings he has produced in recent years attest to that restlessness of the soul and of the eyes, compared in their relationship to the world of things. This is marked, however, by a growing attraction to the hidden magic of matter, leading the painter to declare in that manifesto his intention of constructing "painting-prayers that expedite the brilliance of the mysteries of each minute," in keeping with what he sees as a duty of contemporary man: to face painting "as a mystic fixative of normal, everyday movements." Thus, any motif becomes a point of departure for a constant play between the tiny and the enormous, from the shimmer of drops of water to the never-too-trite feeling of solitude when we contemplate the stars.

The works that El Hortelano now presents, with the element of "water" as a subtle yet effective unifying thread, are an eloquent reflection of that wealth of contents and forms with which we can better understand something. Not only the evolution of an artist, but of our own earth and even of that world which, in the last thirty years, has been given to us to contemplate with penetrating looks like the one offered here.

It is an ode to the beauty of water, to its beneficial properties, to its essential action as a life-giving liquid for the living creatures that inhabit the planet. In his desire to show us the most beautiful mysteries contained in the microcosm that lives in water or near it, and which we barely notice, the artist surprises us, showing us as if through a microscope an entire fantastic world that would not exist without it.

Always from the vital poetry that floods it and which emanates from nature itself, the artist observes and communicates intimately with water and the living creatures that live in and off it; he recreates fragments of life, he conveys snippets of conversation between himself and water; between that essential element and a leaf, a petal, an insect, a bird, a fish, a piece of coral, seaweed or a rock; harshness, brilliance, rich colors, luminosity, gentleness, purity, vitality or love fill these pictorial pages, creating images of great lyricism. They serve to awaken our consciences, as a wake-up call to make us realize the immense, exciting richness that we can enjoy, and which we lose every day if we do not respect, take care of and protect it and — as the artist teaches us — we do not learn to love it through knowledge.

Francisco Calvo Serraller
Madrid, May 2007

FOUNTAIN OF PAINTING

For anyone — but we must admit, even more for someone who goes by the name El Hortelano, or "The Gardener"— there is no mother earth worth anything without water, which is, after all, the *raison d'être* of fruit. Squeezing the juice of a citrus fruit or immersing his entire being in water, El Hortelano has never stopped representing and representing himself — pictorially squeezing, if you will — the liquid of nature.

Of course, any living creature — whose body is crossed by a thousand and one channels of lymphatic circulation, making it a kind of Venice of pulsing blood — can't help but recall, if he delves into his vertical memory, the warm nutritional sac of maternal paradise, that protective womb where his fragile self developed until he was ready to face the world… and all on his own! None of us have managed to forget that first swim in those warm, completely calm maternal waters, to which we inevitably dream of returning some day. Yet a painter makes this memory not only his *raison d'être*, but also his trade, which consists, in the end, of liquefying harsh reality. With images, which are metaphors, but also the pure physical translation of the intimate sensations of the revitalizing freshness that irrigates the bowels of the Earth, to extract from it all its splendor.

El Hortelano has painted water and he has painted with water, because he has always been ruled by that liquid transparency that illuminates the innermost core of matter. In so doing, not only does he give himself life, but he also opens up furrows among the inert. Painting is, then, the beam of light with which El Hortelano seeks to find his own origins and shed light on reality, achieving the latter through the alchemy of transforming mineral pigments with ointments that liquefy them until the represented reality acquires its true luster. Thus, for over a quarter of a century, El Hortelano has not ceased to bear pictorial fruit. He has put down deep, far-reaching roots in search of water, to which he has become so deeply attached that I don't think he will ever be able to change.

HONEST, HAPPY RIVER

Honest, happy river
making its slow advance towards the sea,
disappeared among pebbles,
branches and great darkness.

As a guide, a lovely nightingale,
who with her songs of joy
jubilantly joined
such a weak flow.

In its slow advance,
hushing its murmur
its waters went down,
as if refusing to enter
the vast, mysterious sea.

Along its slow passage
through silent forgotten fields,
how many dead leaves became green again
how many mute impoverished trunks
felt the caress of its waters,
how much dry earth gratefully
oozed happiness…

The sea was far,
uncertain and inconceivable,
and in its joy and simplicity,
under the evening sun
full of drifting clouds,
it wanted to feel like a useful river
without adding its meager flow
to the vast waters of the sea,
indifferent to its grandeur
and be a humble silent waterway
that would quench the thirst
of a parched plant world.

Honest, happy river
in its weak flow,
which honorably refusing
to merge with the magnificent sea,
found its happy, useful destiny
without ever hearing
the ostentatious noise
of the great seas,
or knowing any other greatness
than its silent, generous devotion
to so many thirsty shoots,
dear children of the parched earth.

Cándida Ortiz Ortiz (1922-2006)
Mother of the artist
Brotes ocultos ven la luz (1997)
Book with poems by the author and paintings by the artist

WATER IN THE PAINTING OF EL HORTELANO

MARÍA TERESA CRUZ YÁBAR
Exhibition Curator

José Alfonso Morera Ortiz, known in the art world as El Hortelano, was born in Valencia on August 6, 1954. However, his life had begun nine months earlier and from the very beginning, water had been an essential part of his existence. Amniotic fluid appeared when he was just two weeks old, ensuring his protection and giving him a constant supply of food and mobility, vital to his development as a fetus. As a human being, over half of his body mass would be made of water and over the course of his life, it must have remained in precise proportions in his brain, or his thoughts would not have been conveyed and today we would not be able to enjoy the richness of his painting. Water served to bathe him right after his birth; it flowed copiously in his mother's milk and at his baptism it also marked a new spiritual identity. Cleanliness and sustenance for the body and soul. For all of these reasons, El Hortelano feels a reverential love for this elemental liquid. There would be no life without water, and his work is a reflection of this important fact. It is the confirmation that none of what has been created would have been possible without it.

A relative of the well-known landscape painter Jaume Morera i Galicia, born a century before him (Lérida, 1854-Algorta, 1927), he shares his ancestor's vocation as a painter and his interest in nature. El Hortelano's seascapes, like those of his father José Morera Martínez (Quintanar del Rey, Cuenca, 1919-Valencia, 1984), who although he was a pharmacist was also fond of painting, reflect his passion for the sea as well. This love for everything that makes up the planet and for the aquatic world in particular was also instilled in him by his mother, Cándida Ortiz Ortiz (Monroyo, Teruel, 1922 - Valencia 2006), a poet with seven published books of poetry – the last three illustrated with the paintings of her eldest son – who also contributed to the household income with a small clothing shop. In the 1960s, this family had grown with the birth of two more children, Blanca (1957) and Fernando (Valencia, 1960 - Barcelona, 1982).

El Hortelano confessed to us that he has been drawing ever since he has had the use of reason, and that he had always been interested in nature. He remembers that one of the things he liked to do most as a boy was to play on the beach of Malvarrosa – to swim and dodge the jellyfish, to observe the seaweed drying on the shore, to dig in the sand in search of *tellinas*, mollusks that he ate raw with lemon; to splash among schools of transparent fish, to chase the octopi that would hide among the rocks – and to ride in the sidecar of his father's motorcycle, which sparked his great passion for traveling to the most remote corners of the world. He also loved to watch shooting stars from the terrace of his house in Valencia, as if he were immersing himself in a sea full of shiny fish. For him, life was full of mysteries of constant death and resurrection.

When he was ten years old, after a long illness, he realized he wanted to be a painter and looked for a phonetically strong name that would serve as a reminder of his fertile homeland. He thus came up with the name "Morera El Hortelano", with which he started signing his drawings and continued to use in his first publications.

Once he had completely recovered, he returned to the classroom. At school, El Hortelano was not a good student; he only got good grades in subjects related to nature and drawing. During recess in the courtyard he preferred to page through books about wild animals, sea monsters or tiny beings as translucent as water, or to play soccer with the other children, a sign of his desire to know the best things our planet and the

universe around it have to offer; an early reflection, no doubt, of his great love for Nature. Everything that could teach him about the life of the insects, birds, reptiles or mammals that inhabited the seas or deserts, rivers, ponds, rocky places or lagoons of the planet fascinated him.

When his father came back to Valencia, he moved with the rest of the family to Formentera, where he would spend five months a year for over half a decade as the result of an exchange that his father did with a pharmacist from the island. There, his chances of having direct contact with nature happily increased, and not just because of the context in which he was living. His father gave him a microscope and a telescope, which helped expand and satisfy his desire to study animal and mineral life and botany. One eye to see that which was infinitely small and close, and another to see that which was immense and far away: the microcosm and the macrocosm. Thanks to these devices, he would discover many of the secrets of the world of stars and "nature in miniature": of the life of insects and fish –later the subjects of many of his works–; of birds, wheat, sand, water, rocks, salt or sugar.

His vocation as a painter bore its first significant fruits when he was only five years old. This was also when he started using brushes to paint with oil on cardboard. It was not these works, however, that would earn him his first recognition, financially speaking, but rather his drawings. During this period he also meets Mariscal and his crew, all of whom were five years older than him. At the age of 18, in 1972, he starts studying pharmacy in Valencia, which would allow him to broaden his knowledge of nature and pursue his love for drawing and painting. When he becomes an adult, his great passion for traveling is born and he decides to quit school to devote himself entirely to painting; he starts reading the alternative magazines of the period, which some of his teenage friends collaborated on, including Mariscal, Nazario, the Farriol brothers, Montesol and Max, who would form the group "El Rollo Enmascarado". He manages to get his drawings published in the magazines *Star, Ajoblanco*, *El Viejo Topo* and *Triunfo*. His first paintings on canvas, dream-like in content, also attracted the attention of the Yes gallery of Valencia, which decides to organize in 1973 his first group show. His yearly stays in the Balearic Islands also gave him new artist friends and the opportunity to meet others.

1975 arrived and El Hortelano, 21 years old by then, had to do his military service in Madrid. This meant moving to a city that would become, in a few months, the center of cultural movements in many artistic fields, where El Hortelano would stand out as a clear representative. Thanks to his open nature, he befriends Ceesepe and shortly thereafter, Miguel Ángel Arenas, Alaska and other up-and-coming artists. El Hortelano and Ceesepe soon decide to rent a flat to live in and set up their studio on Paseo Imperial nº 16, which became a new gathering place for artists as well-known today as Alberto García Alix, Pedro Almodóvar, Alaska, Las Costus, Guillermo Pérez Villalta, the rock band Radio Futura, etc. In 1976 Ouka Leele joins this group. A painter and renowned photographer, she takes her artistic name – which she is known by from 1978 on – from a star put in the sky in a work by El Hortelano, *Europa Réquiem III*. She would use her Valencian friend as the subject for many her spectacular photographs, especially the ones shown in this catalog, thanks to her generosity, as they have motifs closely tied to water. Thus, the famous "Movida Madrileña"[1] had been born.

From a cultural point of view, Madrid transformed into a dynamic, open city; the growing group of artists belonging to "La Movida" spiced up and enjoyed life in the Spanish capital. El Hortelano captured this in his paintings from that period, full of allusions to urban activity and to the elements that characterize it: traffic lights, tall buildings full of windows, bridges, etc., always transmitting that sensation of crowdedness, of density and constant, plural and at times exhausting movement. Following a very typical custom for Spanish artists, his last name, Morera, was dropped from his signature. Now he is simply known as "El Hortelano". From these first years in Madrid we have his book ***Europa Requiem***. It contains, among others, four drawings of subway cars filled with automatons, corresponding to the four seasons of the year, with *Invierno*

1- Translator's note: "La Movida Madrileña" was a period of cultural effervescence and excitement in the late 1970s and 1980s, not exempt from hedonism, following the establishment of democracy in Spain and the death of the dictator Francisco Franco.

[Winter] alluding to a tragic end to our civilization. They are all drawings inspired in compositions and representations by Hieronymus Bosch, dominated by the allegorical meaning of stories and extreme attention to detail, with an infinite number of symbolic elements that have undergone a very formal metamorphosis and the impression of a real *horror vacui*. They are images that transmit an anguished feeling of claustrophobia, a chaotic invasion of strange beings, which also indicate the proximity of an apocalyptic disaster. In these drawings, water appears suddenly, flooding subway cars or filling glass jars containing frogs. Even the hair of those bizarre-looking urbanites is made of water; they rain or carry umbrellas. El Hortelano has not forgotten the dramatic image of the flood of 1957 in Valencia, with horses swimming, let loose from the stables of the military barracks near his grandmother's home, from which he watched the catastrophe. Water had turned everything into a fantastic place straight out of *Gulliver's Travels*.

At this time, he is still working for the magazine *Star*, for which he does several covers, and collaborates on others sporadically. But Ceesepe and El Hortelano also try to find foreign magazines interested in using their illustrations, and they travel to London via Paris. Several magazines publish their drawings; among them are the sixteen that make up the book *Piramidex. Scenes of Electric Violence* (Alchemy Publication, London) by El Hortelano, including a drawing by Ceesepe. When he returns from his European travels, El Hortelano, his brother Fernando, Ceesepe and Ouka Leele rent a flat together at 15 Doctor Castelo street in Madrid. 1977 is also the year in which he shows his work in group exhibitions, at the Griffith and Starless galleries of Madrid, at Antonio Machado of this city and El Ascensor of Barcelona. A year later, the four of them move to the tower of a mansion on Montjuïc, in Barcelona, which they rent upon their arrival in the city. El Hortelano's little brother, Fernando, who was studying to be a ship captain, moved in with them. In Barcelona, gatherings with Mariscal, Nazario, Broto, García Sevilla, Frederic Amat and other Catalan artists were frequent. El Hortelano's creative discourse would then take a sharp turn and he started working almost exclusively on canvas, although of course without completely abandoning the other techniques he had often used in his work. His continues to collaborate on magazines and does fabric designs for the company Etamin.

The year 1980 was a memorable one for El Hortelano. He has his first solo exhibition, which he calls "*Moda*" (Fashion), where he shows the four seasons of the ***Europa Requiem***, other drawings and a handful of paintings. The show opened at the René Metrás gallery of Barcelona, and it was spectacular. Its theatrical montage was so impressive that the event was written up the next day in most of the newspapers, making the artist famous overnight. The recorded images of this exhibition were also used in a 26-minute video that El Hortelano made that same year with the company Videospot, calling it *Koloroa*; it was presented at the Joan Miró Foundation and later shown on Paloma Chamorro's television program "La Edad de Oro", at the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía and on several television stations in New York, Japan, Holland and Germany. That same year he takes part in a number of group exhibitions in Barcelona and Madrid. In 1982, the gallery René Metrás decides to show the work of El Hortelano again, organizing a group exhibition of his works together with others by Ouka Leele, Mariscal and Ceesepe. The Mallorcan painter Miquel Barceló was also included. Very young at the time, he had just arrived in Barcelona, and they visited him often at his home on Cotoners street. The exhibition halls of the Banco Exterior de España in Barcelona, and the galleries Moriarty in Madrid, Dell'Ateneo in Malaga, or Punto in Valencia also show works by El Hortelano.

From these early years, we have several works that show how water continues to be a central theme, as well as an allusion to long trips to exotic lands. In *Galápagos* these animals appear swimming in a current of water or sky, observed by an incredibly complex character who, in a display of perfect symbiosis, has body forms and elements typical of advanced civilization, with which he also composes or decorates his attire and the background behind him. The artist's fabric designs include ***Krula,*** a region he has invented whose coasts seem to have been sculpted by the sea in bites; a symphony of color for a new world in which water playfully emerges in any interstice. In ***Torero quemando ranas al sur del Kalahari*** *[Bullfighter Burning Frogs South of the Kalahari]* the blazing colors of red and yellow explode, heating us, and amphibians trapped in the fire provide a fantastic contrast against the blue water that gushes out of a tap and fills a vertical line of sea, whose horizon merges with the sky and where a waxing moon echoes

the curved form of the metal spout. Faucets once again, but this time inverted, spurt water like the tracks of a sled in ***Antártica*** *[Antarctica]* while mischievous white penguins fish with their beaks and appear to be swimming in the rosy waters of a sea that adorns a lady's dress. ***Yo soy el hipo del mundo*** *[I Am the Hiccup of the World]* is a collage of illogical images dominated by two sink faucets that spurt jets of water like blue rivers with cypresses growing on their banks or whose water splashes, painting moon reflections on infinite seas that sneak in among the human flesh. They are explosions, fountains of life that will fill oceans; impossible courses of water which are also present, although in a palette of whites, blacks and grays in Japanese ink –*sumi*–, in works like ***Himalaya*** or ***Universonik***, where the faucets have disappeared. There is room, however, for the entire universe; the surface of a pool that reflects the trees standing erect next to it is pierced by the leg of a thirsty person climbing a ladder. His stomach opens up in a triangular wound bordered by fat frogs with a white crescent moon in the middle, reflected in the pool of dark water formed by the amphibians' bodies. In *Express* there are more jets of water, one in the subject's ear and in ***La habitación de Melinda*** *[Melinda's Room]* and in ***Máquina para pintar el mundo*** *[Machine for Painting the World]*, there are grasshoppers with faucet legs, raining water, while tiny little men take refuge from the storm under their umbrellas. Everything is pulled out of context and metamorphoses; sizes are inverted and impossible combinations of subject and predicates are made.

During these four years, El Hortelano and Ouka Leele had been traveling around Europe (Yugoslavia, Germany and Holland); they spent time in Mexico and even shared a loft in New York with Moncho Algora and Javier Romero for six months. In 1982, after Fernando's death, they return to Madrid. There in the capital, El Hortelano presents his first solo show, at the Estampa gallery. He titled it "*Sustos para pilotos*" and the opening was attended by the most representative artists of the "Movida madrileña." Once again, the exhibition was varied in terms of the supports used by the artists: there were textile designs, works on paper and on polyester, videos, etchings and canvases. The gallery opening was followed by a show at the club Rock-Ola, where the video *Koloroa* was projected on a big screen while El Hortelano painted on stage. From this period is ***La Fiesta*** *[The Party]* — which combines the colors yellow and red, white and blue and follows in the same line as the abovementioned paintings, without abandoning pools with cypresses or reflected moons — and ***La Malvarrosa***, a tribute to this Valencian beach: the delight of a character swimming in the blue waters of the beach, while indigo fish ring a bell whose sound makes ripples on the water. The double moon is reflected, hair becomes the waves of the coast; being next to the sea is the ideal state for human beings.

But the time had come to devote himself fully to painting, to "total painting," liquid painting, painting understood in the most classical sense. The top-floor apartment on Monte Esquinza street of Madrid, where he moves with Ouka Leele, opens up new horizons for him; it shows him those splendid Velazquian atmospheres, the fabulous skies of Goya's paintings. He abandons compositions characterized by the fear of the void and devotes his energy to nature and landscape. The subjects of these new paintings are characters with distorted proportions, just like the perspectives of the room they are in or the city outside, to which they open up their windows to engage in peaceful dialogue with it; to disappear in those open spaces. He plays with formal devices, stressing the similarity between those elements that fill or line the firmament – moons, clouds, buildings – and those that fill the room or can usually be found around us: a trimmed fingernail, an orange segment or a last-quarter waning moon; the rind of a peeled orange becomes a funnel cloud, a hand becomes a star, an open book, a corner building. He had yet to take part in two short films by (*Buenaventura, El Bruto* and *Amor apache*), and he also allowed himself to briefly experiment with the technique of printmaking, which he learned from Fernando Bellver at the studio Mayor 28. Fruit of this would be the 1984 etchings ***Llanuras*** *[Plains]* and ***Metal sobre metal*** *[Metal on Metal]*, with pools and seas in which the subject immerses his arm while fish swim up to the surface or across his shirt; clouds like dripping sponges; parchment is unrolled and a hidden ocean unfolds; the planes of water are multiplied: from above, from one side, emerging, submerging.

After this digression, he started working exclusively on canvas. The owners of the Moriarty gallery, Lola Fraile, Marta Villar and Borja Casani, unafraid when it came to backing new proposals, played a more than important role in introduc-

ing them to the art market; there was no lack of solo shows featuring all those artists who are now renowned painters. In 1983, it was El Hortelano's turn, who showed his most recent works in this gallery under the title *Chapoteo [Splash]*, another reference to his relationship with the sea. ***Homenaje a Vincent van Gogh*** *[Tribute to Vincent van Gogh]* is filled with other elements containing water: clouds like waves; coffee that leaps out of a cup, a pair of crossed tears… In ***Comida*** *[Food]*, a turtle in a fishbowl full of water waits for its food; in the background there are more clouds; storm clouds full of water, full of life. ***Los misterios de la Biología*** *[The Mysteries of Biology]* deposit a calm sea on a mother's lap and on it, the moon leaves behind a white trail as it disappears into the horizon. It is the same sea that tilts as an ***Lágrima experimental*** *[Experimental Tear]* is shed into it, a tear like the tip of a paintbrush waiting to be dampened by it so it can paint. At the same time, El Hortelano would do the series of drawings titled *La estatua del Jardín Botánico [The Botanical Garden Statue]*; inspired on the verses of the famous song by the group Radio Futura, they were published in a limited edition.

The year 1984 brought two sad events, which added to his brother's death just over a year earlier, brought about a new change in the artist's life: the passing of his father and the fact that he had to live on his own for the first time. With ***Agosto de Gloria*** *[August of Glory]* and ***Explorador*** *[Explorer]*, works on paper, he tends to express the soothing effect of the sea; they reflect the light of midday or dawn and the colors of the Mediterranean, a sea whose horizon line wavers if the artist had painted it from a boat; the boat he perhaps wished to take in search of new worlds where he might be able to feel, once again, the plenitude of freedom and love. In ***Bodegón para la luna*** *[Still Life for the Moon]* he offers, like a lover, a plate overflowing with juicy oranges to the arid satellite. But an immediate reflection of this intense, silent sadness can also be seen in other works, images that transmit a profound loneliness and silence. Of the vital characters full of energy that occupied almost the entire canvas, nothing remains except a trace of their passage through the room. He paints their absence, their unexpected disappearance, leaving the jacket that would keep them warm over the back of the chair; the shoes and the map for following trails; on the table, a half-peeled orange and other unpeeled ones, like a life that has not been totally enjoyed yet. The melancholy of memory, of a beautiful instant interrupted, is poignantly captured on the canvas. ***Polen II*** *[Pollen II]* transmits this feeling and this sadness, but also the desire to cling to the life that we have seen in his works on paper: the vibrant clouds, a stretch of beach and the blue of the sea; the oranges, whole, divided into sections or with their rind peeled off in a spiral without being totally removed… Now he is living in his new studio on Modesto Lafuente street, and he turns to the wild Madrid nightlife to fill that void that we see in his paintings.

Also a product of this period of sadness and reflection are his brief but intense writings, in which he pours his most private ideas and his views on life, nature and art. He publishes *Manifiesto emocionado [Stirred Manifesto]*, an edition with ten paintings and ten texts written by the artist himself. It is followed by *Quiero ser miércoles [I Want to Be Wednesday]*, a compilation of his pictorial and literary works, including several poems whose deeply lyrical tone is reflected in his canvases. To the magazine *La Luna* (dreamt up in the Moriarty gallery and directed by Borja Casani) he contributes drawings and texts until 1986. For the art fair Arco '85, this Madrid gallery and Vall i 30 of Valencia both put together individual shows featuring his paintings, drawings and graphic work.

The 1985 painting ***El misterio del mundo*** *[The Mystery of the World]* marks a turning point in his artistic discourse, from an iconographical as well as formal and chromatic standpoint. Optimism floods a huge canvas; an open, luminous space. The subject, a self-portrait of his soul, walks happily, carefree yet determined to move forward. He is looking up at the "sun-orange" that has grown on the tree, and not at the girl who, crouched down, buries segments of this fruit. Next to her we can see a heart carved into the bark; for she is the past and he is headed toward a future full of possibilities and light; once again, the Mediterranean Sea in the background signals this new path. Blue water, orange water. This work is the first in the series *El perdón de los pecados [The Forgiveness of Sins]*, a set of paintings done in intense fire yellow, orange and red tones with different motifs, but all of them alluding to love and hope. In them, the artists introduces for the first time ropes or belts that cross the canvas. Movement, like in a whirlpool or in an ascending line, seems to connect with an invisible thread characters full of passion and dreams as well as animals — especially

insects and birds— which seek to carve out a path, floating in an indeterminate space that emphasizes the dream-like nature of the scenes. Along these same lines, in 1986 he designs the cover of the album *Al calor del amor en un bar [Warmed by Love in a Bar],* for the group Gabinete Caligari. At the end of that same year, *Diario 16* would dedicate to him, under the title *El planeta humano [The Human Planet]*, an eight-page supplement with drawings and texts on the senses, at the behest of José Miguel Ullán. The artist's works from these years are very lyrical: In ***El milagro del concepto*** *[The Miracle of Concept]*, a fish swims up to the surface to eat a piece of bread, leaving a vertical golden trail on the transparent green and turquoise water that fills the entire painting. A boat follows its course across the red sea; an orangish sky meets the earth while an orange quenches the thirst of the man who traces with ropes the blazing line of the horizon, so high that he seems to lowering himself from it: it is ***Yo lluevo*** *[I'm Raining]*. Painting drips in ***Cartas de amor*** *[Love Letters]* and in ***Las cartas de los amigos en tiempos de Guerra*** *[Letters from Friends in Times of War]*: force vectors are marked, thoughts are tied up and emotions are knotted, chalices are filled with the sacred amorous liquid of paint, ***Comida de ángel*** *[Angel's Food]*. In *Este Planeta [This Planet],* absences are evoked, fat tears are shed next to a waiting cup of coffee, like the juicy segments that time does not dry out: *Esta es mi canción*; ***Gloria in excelsis Deo*** *[This is My Song; Gloria in excelsis Deo]* for the sun that spills over the earth like gold spurting from a spring. Sea, beach and sky merge like sudden blazes, their edges are blurred, shadows evaporate like water, ***Y la tierra hierve en la Gloria***; *Devoción [And the Earth Boils in Glory; Devotion]*: Devotion to you and to painting.

Meanwhile, "La Movida" had become perfectly defined and established as an artistic movement and El Hortelano took part in the major exhibition centered on this cultural trend in A Coruña, Galicia. Accompanying the show to other coastal cities, he rides the train between Madrid and Vigo with all of the represented artists (singers, photographers, painters, etc.). He was also invited to participate with Sicilia, Cristina Iglesias, Juan Muñoz and Javier de Juan in the exhibition *Nuevos creadores [New Creators]* at the UIMP of Santander – curated by Francisco Calvo Serraller–, which included a musical act called *El doctor Livingstone, supongo [Doctor Livingstone, I Presume]*, with Poch and Ouka Leele accompanying him.

Shortly thereafter he is notified that he has won the arts grant from the Comité Hispano Norteamericano, to live and work on the other side of the Atlantic: in New York. He moves to this city — on a sea that is very different from that of his homeland — after opening his sixth solo show in the Moriarty gallery, with his series *El perdón de los pecados [The Forgiveness of Sins]*. During his first year in New York he lived precariously in a tiny apartment on 13th Street in the East Village, where he was forced to paint on papers that he stapled to the wall. But on them he paints moving snapshots in a new language. Only ***El espíritu del agua*** *[The Spirit of Water]* repeats his earlier style; it reflects the undulatory dance of red and orange fish in a milky lake upon which the golden sky is vaguely reflected, whose waters are crossed by a boat that will soon disappear off the edge of canvas; vertical is the ascent of the dancers, horizontal the wake of the distant ship. ¡*Quién se lo imaginaría*! — Who would have imagined! — But now an intense ***Joseph Haydn*** releases his notes of rain and builds cathedrals with the energy of his music; an architecture of pentagrams where tears hang and turn into ducks and scale fairy-tale towers. ***Hoy llueve*** *[Today It's Raining]* in big drops — white, pink and blue—; it is water and they are leaves, it is air and they are branches, currents the rise and fall, blue ocean… and ***Magia Potagia*** *[Magic Schmagic]*: your love fills the sacred cup, your skin and flesh a blanket of water to cover my soul. ***Tabula rasa***: I must pack my bags — don't forget to take an umbrella — I'm accompanied by ducks and the pond that they swim in. I'll wait for you on the beach. ***Ritual 5: Los castillos de arena*** *[Ritual 5: Sand Castles]*: your home and my home; you'll come by sea, and you'll emerge from the pools of water where my dreams are reflected when they are calm; I build them quickly — they mustn't fall apart! The ***North Star*** will guide us; it is made of rain, its beams have been dripped with a dropper, and the trunks are currents of water for us to climb to the tops of mountains on. And in this ***Carta real*** *[Royal Letter]* the messenger is a tropical fish that can only be caught if you fish with a hook. The wait is getting long. I am left with only ladders of transparent glasses and very hot cups of coffee — ***Para la esperanza*** *[In the Hope]* that you will return.

A visit from Ceesepe changes the artist's situation in New York, as together the two are able to rent, in southern Manhattan, an old garment warehouse — with a view of the Twin

Towers — on 144 Chambers St. in the neighborhood of Tribeca, which they turn into a loft. This allows him to use large canvases, abandoning paper as a support. The huge paintings reflect the urban setting in which he now lives, huge skyscrapers that make up an imposing landscape of metal, glass and cement. Inside these geometric buildings, there is life behind every window, and they always reach toward the heavens, giving order to the hectic life of the city below; towers that rise up like an army of tree trunks, streets that are rivers down which thousands of beings flow at the same pace, to the beat of a ticking clock like a drop that falls intermittently; they are all part of a complex mechanism, a huge organic machine. "What interested me during that period was the way of putting paint on the painting, not so much the motif but more how it is painted." It is no longer important for things to appear as they really are. Because in New York, he has also read Maeterlinck's *The Life of the Bee*. His interest in nature rekindled, he is fascinated with Niagara Falls and the Dominican Republic, with this nature of unrivaled beauty that dominates everything and which he compares and represents in symbiosis with this other beauty that he admires — of the great American metropolis — because, once again, it shows us a self-portrait of his soul. Even though he lives in New York City for three years, El Hortelano does not forget Madrid and makes occasional trips to the capital. He does illustrations for Alberto García Alix's magazine *El Canto de la Tripulación [Ode to the Crew]*, which once again refers to life on the sea. He also designs the costumes and sets for the short film *La pupila del éxtasis,* directed by Luis Eduardo Aute on the television series "Delirios de amor". From this period, there are several especially intimate and dynamic works: ***East Star*** and ***Umbilicus*** remind us that vital energy should be drunk from a cup, that trees are channels of life-giving sap that will give them the strength to reach the ends of the earth; their trunks are like the waves of a pond. With their waves of color of ducks, the ducks that slip like big drops across an immense wetness, the sea of ***Terranova*** that he gave his mother is his treasure, a reference to his childhood when he played with these birds in Valencia. Reflections of glass, choppy waves… the sea is rocks and the earth is water.

When his three-year scholarship in New York runs out, he receives another one for painting from the Accademia Spagnola di Storia, Archeologia e Belle Arti of Rome, where he moves after a brief period in Madrid and Valencia and stays for the duration of the 1990-1991 school year. A privileged visit to the Sistine Chapel while it is being restored allows him to discover firsthand, and from the professionals who are working there, the technique used by Michelangelo. He was so blown over by it that he started devoting all his time to visiting the churches of Rome, as well as those of Pompeii, Florence, Naples, Stromboli, Assisi, etc. With his love for nature restored, he is inspired to take long walks in the parks of Rome, especially Villa Doria-Pamphilj. Marked by the religiosity of the Italian churches, El Hortelano's style also undergoes a radical transformation. He begins the series *Pater Noster*, to which he will dedicate four years of work and which we will discuss later.

In Rome he fell in love with a painter, Sanna, and when stay as a student at the Accademia is over, he travels with her to Finland. There he lives for three months in Savitaipale, a region on the Russian border. It lends its name to another one of his series, this time consisting of works on handmade paper. They are dominated by ants, leaves and drops of water, tiny elements of nature that usually go unnoticed, but which El Hortelano uses to compose poignant images pulsing with emotion. The ant, which already appeared back in the series *Pater Noster,* as a symbol of the painter's pantheistic view of the mystery of life and the magic of Creation, once again conquers the surface of the work in *Savitaipale*, showing that the most insignificant parts of nature are nonetheless sublime. The ant is an allegory of man himself, of the fragility of his body but also of the spiritual power that makes him keep fighting for his daily survival; of the determination and spirituality that leads him to seek out the Father/Creator in the depths of the Earth's bowels, in the mud out of which he is made. The artist experiments technically with the actual vital contexts of his subjects, immersing the painted paper of his works in the lake near the cabin where he was living in Finland. He also tries painting the elements and natural phenomena: a rock, air, rain, wind, light reflected on the water…

Savitaipale was shown for two years in various Spanish cities. ***Sabes que te quiero*** *[You Know That I Love You]*, and ***Bread***: fish that swim in unison to the same point — food — joining their mouths together like a star; the ***Montaña de las esperanza*** *[Mountain of Hope]* is formed by the mussels that survive by

clinging to a rock, which turn into butterflies when they open up their shells; ***Cygnus Olor*** is a white swan that dissipates in the fog whose reflection evaporates, and in *El mar [The Sea]* a puffer fish disappears into the foam of the crystal-clear current. ***No Boundary***, the tear that spills from your eye is a stream of liquid light, and when it falls it creates the straight waves of a ladder, the wavy folds of a dress, the splashing fingers of a hand; the drop is collected in transparent flasks. Consider the principles of ***Biología básica*** *[Basic Biology]*: a red fish combs the bottom of the water while a snail comes out of its shell and makes its way to the surface; a dance of contrasting forms: the tail of a fish and the antenna of a mollusk, the curves of a hook and those of the snail. A little fish timidly swims away and the tiny bubbles it makes when it breathes are echoed in the little holes of a white sheet of notebook paper; it thus goes over the edge of the paper in ***El beso*** *[The Kiss];* ***Fluvial*** depicts a fish like the shadow of a leaf and in ***Sed*** *[Thirst]*, a trunk grows roots to drink the water of a pond, like some great stick-insect.

In the same spirit, but this time totally focused on raindrops, he will do another series of works on paper: *Lluvia [Rain]*, in which sizes are altered, making the drop a lens that enlarges the eye of the odd little man looking up at it. It also works as a magnifying glass in ***Lluvia sobre panal*** *[Rain on Honeycomb]* when put in front of a bee's wing, showing us the edges of cells as if they belonged to a honeycomb; and giant arteries appear to us like the veins of a leaf upon which one of the three drops lands in ***Tres gotas. Gota I, II y III*** *[Drop I, II and III]*capture the light and filter it in different textures, giving each one a different direction, color and sound, the brushstroke and the paint.

In 1991 he decided to return to Madrid, and after visiting Russia, he moves with Sanna to Cava Baja street in Madrid, also renting a studio there on Calle de Pelayo. He gets back in touch with his old friends and he starts participating again on joint projects that involve other artistic disciplines. He thus designs the cover for the album *El chico más pálido de la Playa de Gros*, a tribute to Poch, the singer of the group Derribos Arias, released just after his death. In the meantime, he keeps working on his series *Pater Noster*, stopping only to travel to Egypt in 1992, where he saw El Cairo, the Valley of the Kings and of the Queens and Sakkara and went as far as Abu Simbel, on the border with Sudan. He came back fascinated by mural paintings, the remarkable attention to detail of the best miniaturists and the exquisite technique of Egyptian civilization. He crosses the Tunisian desert, and its ochre, sienna and amber colors, combined with blues, brownish-grays and blacks dominate a set of canvases from 1993 on the work of bees in the geometrical cells of the honeycombs in their hives. ***De la vida del cielo*** *[From Life to Heaven],* where drops of water become as gold as honey. Once again, an ode to magic and to the sublime nature of the quiet life of small insects, to the transcendence of the quotidian.

Large canvases do not abandon him in this new symphony of color, and are filled up with sea animals. ***Ciudad y país*** *[City and Country],* with a huge crab that waves its claws and has an ant on its shell that seems to give off light, shows us El Hortelano's skill for recreating aquatic textures, the barely perceptible currents of water. ***Oeste*** *[West]*, flashes of light, brown trunks, greenish seaweed, blue jets of water left behind by speedy fish as they plow westward through the sea. They ascend the fountains of sap on the trunks of water and chalices hang, oozing the energy that flows toward the infinite sky. In ***Migaja I, II, III*** and ***IV*** *[Bit of Bread I, II, III and IV]* the golden fish recreate their love dance, their hazardous games, their solitary song; their movements leave behind fog banks, whirls of white foam. ***Sobresale del agua I*** and ***II*** *[Jutting out of the Water]* are new versions of ***Et ne nos inducas in tentationem*** from the series *Pater Noster*. In the brown, somber worlds of pain and perdition, it is always possible to tell who is crying out for help, and though his body seems to be just another piece of soulless rock, his movements show us that he is a living creature and forge a path for hope for him.

The series *Pater Noster* reflects the tremendous influence that his stay in Rome had on him. There his soul found peace after his hectic stay in New York; the ochres of the Roman walls, the Pompeian reds, classical architecture inspired by the plant world, the golden ratio and phrases in Latin… all this can be clearly seen in his works, which acquire the character of giant frescoes. Mysticism inundates his big canvases, which become real tributes to the God of the Universe, odes to the beauty of all Creation. Stars, birds, earth, water, leaves, fish, frogs, seaweed, trees, man and ant: they all make up a Cosmos,

the reflection of redeeming power and divine love. In this timeless context, they all take on a transcendental nature, an aura of eternity. With this spirit of true admiration for the original, paternal power that has created every single creature of nature, which has made the planets and the universe come together to make their happy existence possible, he composes the twelve big canvases that correspond to each line of the Our Father. Twelve verses, twelve hymns of Man in communion with Nature and with God, with the God that each man has inside him and to whom he directs his needs, with his happiness or his suffering, regardless of his religious beliefs and cultural context. The Our Father is a universal prayer, an entreaty that all beings have made to He who has created everything, to the only one who knows them and knows all. *Pater Noster qui es in coelis,* Mankind, his body stuck to the earth where he was born and where he lives, surrounds himself with the firmament and speaks with God, with the God that is among the stars, with the God that is in the depths of the earth, with the God who has molded with his paternal hands an ant, a leaf, a bird, a fish, a drop of water, a rock. *Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,* the profile of the peninsula bordered by sea, the earth surrounded by water like the man enveloped in the nature that God cares for in its totality. ***Panem nostrum quotidianum***, dozens of fish fight over a piece of daily bread; they plow through the water, leaving golden wakes behind them. *Adveniat regnum tuum, Fiat voluntas tua, Et ne nos inducas in tentationem*: pleas made from the darkness of the soul when it feels nostalgia for that God or fear of losing Him out of guilt, like the frogs that appear in the gloomy waters with rocky bottoms into which they have plunged. And in the end, total light: *Sed libera nos a malo, Amen [Thirst Deliver Us From Evil, Amen]* because all of Nature gravitates towards Him, and is saved. He never abandons it, his spirit is always with us; it can be glimpsed in a glimmer of light.

After two years living in the center of Madrid, he is fed up with the hectic pace of city life and decides to move with Sanna to a house in Las Rozas, a town in the northern sierra of Madrid where he would be able to live and work surrounded by nature. He finally completes the series *Pater Noster,* which was shown in Madrid in 1994 at the Bárcena gallery. In this new setting he will live for five years, and practically on his own, as Sanna moved back to Finland for good that year. He goes into the city very little, but that does not put an end to his strong friendships. Once more he collaborates with them on various artistic projects, doing for example the illustrations for Kiko Veneno's book *Cantos inoxidables de nuestra tierra*, together with Ceesepe and Mariscal, and the jacket for the Radio Futura album *Tierra*. With his friends from the Gabinete Caligari group –Jaime Urrutia, Edi Clavo and Ferni Presas–, he also went to Amsterdam, where he showed the work he did in New York under the title 144 Chambers St., his address in that city.

In 1996 he begins a new series: *Osa Mayor [Ursa Major]*, eleven numbered, medium-sized works which he will complete in 1997. This is followed by seven large canvases corresponding to the names to the stars of this constellation, which he will work on until 2004. His tribute to the universe and to human beings continues, as do the highly lyrical images dominated by solitary man and the tiny beings that populate the earth in their relationship with the cosmos. In the eleven works that make up the first set, tree branches cross the starry canvas like pale coral and floating seaweed. Snails slither across their surface, reproducing the outline of the constellation that changes positions and alludes to the passing of time. Transparent drops of water and resin, shooting stars and small comets fly across the dark firmament, filling it with musical, crystalline luminosity, with a poetic energy. ***Osa Mayor VII, Osa Mayor VIII, Osa Mayor X…*** everything rains: leaves, drops, flames, stars, snails. The other seven works repeat the composition of the man prostrate, faced with the immensity of the universe that He created for the first time in the series *Pater Noster*. The earth to which we belong, the heavens to which we aspire. The tangible versus the unfathomable and unknown. Calmness and silence prepare the atmosphere for an intimate dialogue between man and the cosmos, the space in which to question his origin, his meaning, his fate, the space to travel with his imagination, to sketch all dreams *ad infinitum*. This is the same composition he will use for the 1997 Madrid Carnival poster. From these years is the design of a *Osa Mayor* timepiece made by Watch-Celona. So is the diptych ***Altar,*** about life on the bottom of the sea, a transposition of celestial space into the depths of the sea, evoking the same emotions found in the universe of his "Big Dippers". The enormous work allows us to penetrate the depths of the Mediterranean Sea and its blue, green, turquoise and golden

colors… the fish rising like underwater comets, like prayers from the depths; the food that comes from above, to which we all gravitate, the rhythms of these vibrant columns of bright little fish engaged in a sacred ritual.

1998 is a year of travel. Accompanied by his friend, the painter Darío Álvarez Basso, he explores India, attending, in the city of Haridwar, the holy festival of Kumba Mela. They also visit Nepal, where he goes as far as the foot of Annapurna in the Himalayas and to the forbidden kingdom of Mustang, and Jordan. This time he is impressed by Petra and the Red Sea, which inspires him to do a series of paintings of coral reefs with thousands of tiny sea fish flitting about among them. The greatness of the microcosm, its vast infinity, its boundless spirit, fascinated him: he finds himself in ***Autorretrato*** *[Self-Portrait]*, a harmonious fragment of that new world that expands in ***Mar Rojo*** *[Red Sea],* a triptych that would become the major work of this last period. He experiments once more with transparencies, overlapping several layers of glazes, varnishes and resins to create the impression of an aquatic, crystalline mass. Red and gold colors… blazing water, a dancing coral forest and thousands of boisterous colored fish that hide among the burning branches and reappear. Their smooth, slippery movements, their sudden turns, their impulsive races or insinuating pirouettes make the canvas an incursion into the spirit of marine life. The Oriental philosophy to which he had felt so strongly drawn in the early 1990s, and which he soaked up on his travels, resurfaces on two vertical canvas, very Japanese in format, with very suggestive titles: *Decenas de centenares de miles de millones [Tens of Hundreds of Millions]* and *Millones de miles de centenares de decenas [Millions of Thousands of Tens). Dame la fuerza [Give me the Strength]* and *Casa de la vida [House of Life]* are also, yet in a very different way, fragments of the sea world where the soul rests, where it can be made a traveler, like the fish that approaches the transparency of rock or coral in each of them. White light, silver fish, sea blues… the coral branches wave and open up, allowing us to see the miracle of ***El Corazón del cielo*** *[Heart of the Sky]*.

At the end of that year he would return to the capital, moving into an apartment across from El Retiro Park. His most recent paintings come about as inspirations of what he observes on his walks: *El Retiro. Venus. Vida en la tierra [Life on Earth], El cuadro es el medico [The Painting is the Doctor],* with the planet Venus at the center of the composition; they are a reminder of nature and they speak of the redeeming quality of painting. He continues with the series *Osa Mayor* and with the great coral tableaus, pausing in the year 2000 to design, as a commission from the City of Madrid, one of the floats for the Three Kings' Day Parade, which will parade the streets next to others by Fernando Bellver, Sigfrido Martín Begué, José Hernández, Francisco Nieva and Cristóbal Toral. Christened *Madre Universo [Mother Universe]*, it was accompanied by walking planets — with friends of his hiding underneath— surrounded by children dressed up as stars.

In that same year, 2000, El Hortelano crosses paths again with his old friends, Ceesepe and Javier de Juan, with whom he does the cover for the album *Mira que eres canalla, Aute*, on which several different singers do versions of Luis Eduardo Aute's most representative songs. Professionally speaking, the year 2001 marks El Hortelano's definitive consecration as one of the great contemporary artists, with a major retrospective of his work at the Centro Cultural Conde Duque in Madrid which was later shown in Valencia at the Reales Atarazanas. During the last five years he has participated in several group exhibitions, including, in addition to the annual international contemporary art fairs Flecha and ARCO, the shows *Art Oriented: From Spain to Korea. World-Cup, Japan-Korea* at the Casa de España in Ulsan (Korea) in 2002, and *Fashionart. Vestidos pintados por artistas* in collaboration with the fashion designer Manu Fernández, which were shown in Buenos Aires and Bogotá in 2003; This time, he goes beyond his submarine worlds, moving on to a ***Kimono mediterráneo*** *[Mediterranean Kimono]*: coral reefs trap the human body, sheltering and caressing it, their blues giving serenity to its spirit. In the show *Marea blanca [White Tide],* he collaborates with works of an aquatic nature to help the victims of the Prestige oil spill in Galicia at the Círculo de Bellas Artes de Madrid that same year. He also participates in the show *El desnudo en el arte* at the Casa de Vacas, in Madrid's El Retiro Park (in 2003 and 2004 this exhibition traveled to Toledo, Cuenca and Valdepeñas (Ciudad Real).

At the beginning of 2004, the Foreign Affairs Ministry invites him to participate in the ambitious international program "Arte Español para el Exterior," co-organized with the Sociedad

Estatal para la Acción Cultural en el Exterior (State Society for Cultural Action Abroad, or SEACEX). Several Eastern European countries – including Slovenia, Bulgaria and Slovakia – ask to show his work, thereby commencing a European tour for a new retrospective that is very successful and which will last until 2006. In that year, after designing a cheerful Mediterranean beach bag or ***Bolso Mediterráneo***, with a huge red fish swimming in the blue sea, and ***Abanicos Mediterráneo I*** and ***II*** *[Mediterranean Fans I and II]*, with thousands of tiny dark fish frolicking in turquoise waters, and contributing to the V Encuentro Internacional Forum Paulo Freire "Sendas de Freire: opresiones, resistencias y emancipaciones en un nuevo paradigma de vida", the great group exhibition on *La Movida* opens in several different exhibition spaces in the Madrid region, where his art is shown until early 2007.

He is currently working on the series *Humano [Human]* which he began in 2003. It consists of a hundred-some small works which reflect his desire to pay tribute to the human being and to the hand, the symbol of its creative power, a gift granted by divinity itself. The creating hand, the artist's hand, the criminal hand, the hand that feeds, caresses or joins in prayer. The hand that speaks, that transmits, that hand that in its different positions tells us different things, describes to us animals, traces the outline of a ship… what does it hide behind it and what does it show on its palm? The first sign of the acts of man, the first that opened up in a question or closed, responding to a feeling. Primitive man and modern man hold hands in the artist's most recent work, on the canvases delivered to us by the brush held by El Hortelano's hand.

In addition to these small canvases, and the big paintings on the changes in nature brought by each season of the year, he has devoted himself to completing two important series of oil paintings for the traveling solo exhibition *Madre Agua*, which he has been invited to show in the region of Valencia in summer of 2007. One of these series returns to the large size that we are accustomed to seeing in his most recent works, though with a different format, while the other, a series of medium-sized works, opts for handmade paper. His technique becomes even more refined and he expands his palette, filling it with bright, luminous colors — cadmium yellow, viridian green, light blues and lapis lazuli, turquoises… And with his great talent he takes advantage the simplest elements — footsteps, rakes, etc.– to recreate waves, the feeling of movement of overflowing energy, of the beating of the heart.

Madre Agua is an ode to the beauty of water, to its beneficial properties, to his essential action as a life-giving fluid for the beings that inhabit the planet. In his desire to show us the most beautiful mysteries contained in the microcosm that lives in the water or near it, and which we barely notice, the artist surprises us, showing us as if through a microscope an entire marvelous world that would not exist without water. Always from the vital poetry that floods it and which emanates from nature itself, the artist observes and communicates intimately with water and with the living creatures that live in and off it; he recreates fragments of life, he conveys fragments of conversations between himself and water; between that vital element and a leaf, a petal, an insect, a bird, a piece of coral, seaweed or a rock; harshness, brilliance, rich colors, luminosity or darkness, gentleness, purity, energy or love fill these pictorial pages, creating images of great lyricism. They serve to awaken our consciences, as a wake-up call to make us realize the vast, exciting richness that we can enjoy, and which we lose each day if we do not respect, take care of and protect it and — as the artist teaches us — we do not learn to love it through knowledge. *Thank You God for saving my life!* Water, like painting, is the path to redemption.

María Teresa Cruz Yábar
Exhibition Curator

EL HORTELANO. *MOTHER WATER*

MARÍA TERESA CRUZ YÁBAR
Exhibition Curator

Water has always been a vital element for the survival of human beings, and it has profoundly marked the development of civilizations from prehistory to our day, particularly in their technological and cultural aspects. In the last few decades, people have started to become deeply aware of the importance that water has in our lives. There is already talk of a future "water war", and of the catastrophe that its progressive disappearance, poisoning or uncontrolled overabundance would entail for some of the regions that depend on it most, due to agriculture or tourism.

A lack or an excess of water influences population distribution, which is reflected in settlements or migration patterns; floods or droughts lead to the destruction of homes and fields, to famine and poverty; its natural channeling or rational distribution, on the other hand, results in heavenly orchards and fertile fields and gardens that feed and enrich the people who own these lands, on the bank of a river or near a reservoir. Livestock goes hand in hand with the existence of pastures, and river or sea fishing could eventually disappear with the elimination, reduction in water volume or pollution of rivers and lakes, with the consequences this would have for the species that live in them or use their waters in their reproductive cycles. In towns near the sea, their coastal location represents an important source of income, for both the fishing industry and for sun-and-sand tourism, which depend on good water quality.

We have seen how the shortage of rainfall is caused, to a large extent, by the accumulation of toxic substances in the atmosphere released by industry and transportation, as well as the burning and indiscriminate chopping of trees, and by the expansion of urban areas without considering essential environmental factors, which in some cases entails diverting the course of rivers and the excessive extraction of underground water. This transformation that is made, directly or indirectly, by human beings causes the extinction of indigenous plant and animal species and the loss of a natural wealth that is difficult to recover.

Aware of this situation, EL HORTELANO — invited two years ago to do this exhibition in the city where he was born, which he has called ***Madre Agua***, or "Mother Earth," — a curious world traveler and, for some time now, also as a companion to his international exhibitions — has not wanted to make a direct denunciation with his works. He does not intend to use them to provide documentary evidence of the destruction that we perpetrating, but rather, reflecting his mystical nature, as a lover of studying and observing nature, he has wanted to pay tribute to water as an essential element, the origin or scene of the future of all living creatures, but also an invigorating substance for all things that have no life of their own or internal movement, such as rocks or plants. Water exactly as it is found in the everyday landscape of our existence; in a tear, in a droplet of rain, in a puddle, in a stream, in a river, in the sea… He thus hopes we will come to know it better, value it, communicate with it and learn to love it. From each of his paintings emanates the poetry that makes this possible.

Madre Agua is the product of El Hortelano's last few years of work; the title of the show expresses the painter's philosophy of life, comparing it to Mother Nature, as it is an essential part of her. In all of his works, the artist shows himself to be a scientist; a scholar, like Leonardo da Vinci, of atmospheric phenomena, of the mechanisms that govern the states of water and its comprehension by the human eye from close up to very

far away; proof of this are those pieces in which we can see the course of water currents, the movement of waves, reflections, the shapes formed by eddies and foam, plays of light, the transparency of a drop, its enlarging optical effect, its silhouette resembling a petal, a flame, a fish or a bird.

The exhibition consists of three main groups of works — there are 45 of them altogether — divided up according to their dimensions and technique, and in a way, to the perspective from which the artist has developed the theme common to all of them: water. They all reproduce in life-size or by enlarging the elements of the sea and river landscape, but always applying the theory of the perfection that governs the proportional relationships between each part of the human body; a petal is the fingertip of a thumb, the basic unit upon which everything is built. Everything is based on the divine proportion, as the great Humanist mathematician Luca Pacioli defined it, and which Leonardo — another Renaissance genius — called the golden ratio. The result is a harmonious whole, at peace in its vital energy.

The first group consists of 10 large canvases on the ground floor, which play with the polygonal shape of the room as if we were immersing ourselves in water. Its theme develops images of the river and the sea. The second and third group, which can be seen on the first floor, include 13 medium-sized works — oil on handmade cardboard — and 22 small ones — oils and mixed media on canvas, respectively. One of them shows "enlarged" fragments of nature, or rather tiny snippets of life that take place in a river or centered on a raindrop; the other is a selection of works belonging to the series *Humano [Human]* in which water is the substance in which the subject addressed is developed. In the middle of the room, a glass almost full of water is lit by a bright spotlight, whose white light contrasts with the rich colors of the paintings that surround it. It symbolizes that prized treasure that is increasingly scarce on this planet.

El Hortelano approaches water in a reverential, contemplative, mystical way. His paintings are fragments of life, seen through the lens of a biologist's microscope, with a diver's goggles or from the other side of an astronomer's telescope. His artist's eye transforms the tiny and insignificant into new worlds full of endless possibilities and shows us a vast map of ignored emotions. The paint itself is made of water, and like blood through arteries, it makes its way across the canvas, endowing it with life and feeling.

In ***El corazón del agua*** *[The Heart of Water]*, a white petal attracts, with the centripetal force of an auricle, hundreds of colorful fish, which form a purple star in the new aquatic firmament. In their liquid flight, they leave the red trail of other petals; the artist's hands marking their passage, the tips of his fingers red pearls, tiny fish or burgundy bubbles; the current carries them across a background of rocks, distance turns the stones blue, lichens like pools of golden oil that the water rocks or frays… Then suddenly, ***El pétalo en la herida*** *[Petal in the Wound]*, a drop of light, a fallen star, a white thought crowned by fish in scarlet unison; and once again the wind of the water weaves fine threads that envelop and caress the wounded rocks of his soul. ***¡Gracias, Dios mío por haberme salvado la vida!*** *[Thank You, God, for Saving My Life!]* May my prayer ascend from the depths and accompany me Your amorous fire on my journey! Crystalline waters that hold a hidden treasure in ***El río. La pepita de oro*** *[River. The Gold Nugget]*, to which a vermilion-colored fish swims up in a pirouette. Scratching the glass of the water's surface, it leaves a golden wake in a serpentine rhythm. Another solitary fish is approached by a lone silver sea hummingbird in the ***Casa de la Vida*** *[House of Life]*, seeking shelter among the soft gorgonians which, like trees resembling coral, sway in time to bluish gusts. ***Dame la fuerza*** *[Give Me the Strength]*, the food that grows on your branches, and hide me in your fleshy blue arms like a tiny piece of moon reflected on your waters! ***Pétalos. Mi vida azul ultramar*** *[Petals. My Ultramarine Blue Life]*, drops of milk, stars from the Milky Way… a red frog leaps. Waves and waves and waves that wash away everything, trails of sunlight among the green rocks, dawn foam on the blue sky that is reflected. ***Viaje verde. Rana y margaritas*** *[Green journey. Frog and Daisies]* that embrace; the indigo blue of the firmament trickles down, splashing snow-white petals, and a chain of rings expands with the boundless energy of a new star. ***Solum Deum prae oculis. Amarillo de Nápoles*** *[Solum Deum prae oculis. Naples Yellow]*: the current is strong, it has swept away the clouds of the orange sunset, and with them the blue sky that it tears, leaving only its fingerprints on the great rocks… it is pulling the petals off daisies, or is it

raining? A duck with a red head escapes and many more with stone bodies dive into the water in ***Homenaje a mi madre. Amarillo cadmio*** *[Tribute to My Mother. Cadmium Yellow]*; the sun gushes, eyes are white petals and rocks are feathers, and the lake of the park is playfully tinged purple and gold.

The ***Gota enamorada*** *[Enamored Drop]* of a leaf, mistaken on account of its golden form, clings to it and crosses it; the leaf flaps, the air trembles in golden glimmers and luminous footprints. Rain is a lover once again, waiting for ***La mirada de una hoja*** *[The Look of a Leaf]* torn off the branch in the storm, which drifts down the current escorted by colored fish. ***Caminando sobre las aguas*** *[Walking on Water]* and seeking in it *Oxígeno [Oxygen]*, illuminated by *La luz de los pétalos [The Light of Petals]*, propelled by *Viento del Oeste [The Western Wind]*… ***Los misterios del viaje*** *[The Mysteries of the Journey]* await them. Look at the ***Rana besando un pétalo*** *[Frog Kissing a Petal]*, a petal talking to him or the ***Hormiga cantando*** *[Ant Singing]*!

Plankton floating in the water is a field of stars, a leaf carried along by the current of a drifting ship or the song of an adventurous ant, the petals of a flower, flames glowing in the mirror of a pond. The moon is an ignis fatuous, a white sun leaving behind a trail of life sculpted by the waves; it turns the air into a turquoise sea, into coral and seaweed where silvery fish hide, bubbles in crimson sighs. The palm and fingers are roving turtles, the rocks covered with moss and lichens, a ***Pez amistoso*** *[Friendly Fish]*, a ***Pez de arrecife*** *[Reef Fish]* or a ***Tropical*** one; a ***Cisne rojo*** *[Red Swan]*, a colorful stork whose silhouette sways vibrantly on the dark waters. The sea is also ink when twilight comes, the reflection of a big boat that writes the logbook of a long ***Viaje*** [Journey] and the sky is a ***Cascada*** *[Waterfall]* of fertilized eggs, of drops that splash when we dive in, of seawater which when we immerse ourselves in it slips over our skin like a tear. We are all made of water and ***Un poquito de ti*** *[A Little Bit of You]* is that transparent, visible part that loves and lets itself be loved. ***Padre Cielo y madre Tierra*** *[Father Sky and Mother Earth]*. Leaves, drops, petals, birds, fish, frogs, ladybugs and ants, rocks and coral reefs… ***El agua en mi mano*** *[Water in My Hand]*, ***Gota enamorada*** *[Enamored Drop]*, ***El pétalo en la herida*** *[Petal in the Wound]*, ***El corazón del agua*** *[The Heart of Water]*…

María Teresa Cruz Yábar
Exhibition Curator

MOTHER WATER

EL HORTELANO

This exhibition is the fruit of more than three years of work, immersed — never better put — in the crystalline world of transparencies. Rain, rivers, seas, oceans, clouds, steam, tears, waterfalls, ice, snow, waves, currents, drops...

The series ***Madre Agua*** *[Mother Water]* is my tribute to the beginning of everything, Water as the fountain of life, to my dear mother, the poet Candida Ortiz Ortiz, to the city of Valencia where I was born, with its La Albufera, La Malvarrosa and the Mediterranean Sea; in other words, to my origins.

Water is the magical blood of this marvelous planet that we share and it is also, for me, an allegory of paint; liquid poetry that fertilizes the picture, transforming in a thousand different ways to construct a prayer that inspires and redeems us.

Paint is water. Water paints, day by day, on the canvas of the world. It gushes down rivers, drips with rain and is churned up in the oceans. It makes tracks; it models, polishes, evaporates, freezes and sculpts the forms of the planet Earth.

Blessed be Water Mother, Mother Water… To bathe in you is to fly. When I dive in your happiness, in your peace and your fury, I travel through the Universe beyond death, swimming in the amniotic liquid that witnessed our birth.

I have been obsessed with water my entire life, and to paint these works I have drawn from many experiences and memories that have marked me deeply: Leonardo da Vinci's fantastic drawings of the meanderings and courses of rivers, the Japanese scientist Masaru Emoto's mystical studies on the crystallography of ice and the amazing forms that are discovered when we observe them through an electronic microscope, my trips to Savitaipale in the lake district of Finland, the desert island of Lobos in Fuerteventura, Japan and its Zen gardens, Formentera, the Red Sea, India with its ceremonial Ganges, and above all, my frequent walks and swims along the beaches of Valencia, my enraptured contemplation of storms and the miracle on my face of raindrops, where I discover cathedrals of topazes and palaces of diamonds.

Pristine, pure worlds like delicate gems that nourish my eyes…

A drop of water is the Aladdin's lamp that contains the sweet mysteries of the Cosmos, the sweat of God creating the world and life each day.

I watch the small miracle of water coming out of the tap. Something so normal and commonplace, for me it is something incredible; pure magic and poetry.

These paintings are fragments of Mediterranean Sea hanging on the wall. They are caressed by currents, winds and tides. Each canvas is its own ecosystem, with its flora and fauna, nooks and crannies to discover and hidden secrets. Dense works, with a number of layers and glazes. The texture of the rocks in the background shows through the water that forms swirls, arabesques and filigrees. Petals float, having fallen off drifting daisies, and fish, frogs, ducks, ants and leaves move across the canvas composing its structure as in a song.

Water has memory and personality. The furrows and striations that these paintings weave remind me of the giant fingerprints left by Nature, which is the great master and my has always been my favorite artist.

In reality, this exhibition is a self-portrait of my soul's journey in recent times. Water has always been a constant element in my life and in my work.

Transparencies… I am fascinated by transparencies. Liquefied air, so hard to paint, mirror of my laughter and my pain, sigh of the world.

Echoes of other lives reflected among the waves and bubbles, and oil flows like water over these canvasses, splashing the air, dripping on the rocks, throbbing on the divine light.

Plankton impregnates the sea, just as the stars fertilize the heavens. I plunge, like an astronaut into the unknown, when I navigate these infinite canvases. Blessed water, clear water that refreshes my soul.

Brine that stings my eyes, iodine that heals, laughter of the sea that makes us dream of far-off ports beyond Alpha Centauri. Sailors riding my brushstrokes en route to the moon.

Cadmium yellow, Naples yellow, ultramarine blue, viridian green, leaves that look, petals that talk, singing ants, drops of water that fall in love… Columbus's first voyage, the first tear when a painting moves us, the golden electricity of storms, the smell of wet earth, the Milky Way, my father carrying me on his shoulders with the water up to his waist during the Valencia flood, boat rides on La Albufera observing the ducks among the reeds…

Watching tadpoles grow in the bathtub of the apartment on Calle Císcar. I drink from the fountain during recess at the Marist School, the water on my face, each drop a star; I traverse the stars in search of shells, I bury myself in the sand, I get sunstroke and my mother puts vinegar on my back…

I study the waves and the pattern that they leave when the tide goes out. The moon sings to them and they are happy. The moon has its secret song. Each wave is a world, the Himalayas in miniature. They come and go, pursued by a horde of seagulls that peck at the treasures they find under the sand.

Today I read that a new planet has just been discovered, with temperatures very similar to those on Earth, located near the star Gliese 581, which is its sun. They say that there may be water there and that our Mother may have had more children…

A glass full of water shines like the moon in the center of the exhibition. A simple glass of fresh, pure, crystal-clear water. So humble, so necessary and so important. The light of the world… Mother Water…

El Hortelano
La Malvarrosa Beach, Valencia
Spring 2007

DOCUMENTACIÓ

DOCUMENTACIÓN

EXPOSICIONES INDIVIDUALES Y COLECTIVAS

2007 – *Madre Agua*. Obra reciente. Sala La Gallera, Valencia. Consellería de Cultura, Educació y Esport de la Generalitat Valenciana. (Comisaria: María Teresa Cruz Yábar) Exposición individual (julio-septiembre) [catálogo].
– *Arco 2007*. Comunidad de Madrid, (febrero).
– *Flecha 2007*. Feria de Arte Contemporáneo. Centro Arturo Soria Plaza (Madrid), (febrero) [catálogo].
– *La Movida*. Exposición antológica sobre *La Movida*, (noviembre 2006-febrero 2007) [catálogo].

2006 – *La Movida*. (exposición antológica sobre *La Movida*), salas de exposiciones Alcalá 31 (Artes plásticas) y complejo El Águila (Letras, moda, diseño gráfico e industrial y arquitectura). Comunidad Autónoma de Madrid, (noviembre 2006-febrero 2007) [catálogo razonado con un texto inédito del Hortelano].
– *Flecha 2006*. Feria de Arte Contemporáneo. Centro Arturo Soria-Plaza, Madrid, febrero [catálogo].
– *El Hortelano* (retrospectiva 1980-2004). Danubiana Meulensteen Art Museum de Bratislava (Eslovaquia) Programa Arte Español para el Exterior (Ministerio de Asuntos Exteriores-SEACEX). (Comisaria: María Teresa Cruz Yábar). Exposición itinerante internacional individual (diciembre 2005-marzo 2006) [catálogo razonado con textos inéditos del Hortelano].

2005 – *Flecha 2005*. Feria de Arte Contemporáneo. Centro Arturo Soria-Plaza, Madrid, febrero [catálogo].
– *Selección de los ochenta*. (Colectiva junto a Guillermo Pérez Villalta, Carlos Franco, Ouka Leele, Ceesepe, Gordillo, etc.). Galería Ovidio (Madrid), (mayo-junio).
– *El Hortelano* (retrospectiva 1980-2004), Bulgarian Painter's Union Gallery en Sofia (Bulgaria), Programa Arte Español para el Exterior (Ministerio de Asuntos Exteriores-SEACEX). (Comij) [catálogo razonado con textos inéditos del Hortelano].
– *Bolsos para la leucemia. Bolsos pintados por artistas*. Fundación José Carreras. "Bolso Mediterráneo" (El Hortelano). Palau de la Música de Valencia, (noviembre-diciembre) [catálogo].

2004 – *Contigüidades, convivencias y pluralidad en el arte valenciano contemporáneo*. (Comisario: Pablo Rico). Lonja del Pescado de Alicante - Museo de Bellas Artes de Castellón - Reales Atarazanas de Valencia. Consellería de Cultura, Educació i Esport de la Generalitat Valenciana [catálogo].
– *El Hortelano* (retrospectiva 1980-2004). Lonja del Pescado de Alicante. Programa Arte Español para el Exterior (Ministerio de Asuntos Exteriores-SEACEX). (Comisaria: María Teresa Cruz Yábar). Exposición itinerante internacional individual (octubre-noviembre) [catálogo razonado con textos inéditos del Hortelano].
– *Fashionart*. Vestidos pintados por artistas en colaboración con el modisto Manu Fernández. Parque Arauco (Chile), Centro Cultural de los Condes (Chile), Corferías (Colombia), Museo Nacional (Colombia). Museo Nacional (Colombia), Museo Nacional de San Carlos (México) [catálogo].
– *El Hortelano* (retrospectiva 1980-2004), *Umetnostna Galerija Maribor* (Eslovenia), Programa Arte Español para el Exterior (Ministerio de Asuntos Exteriores-Seacex). (Comisaria: María Teresa Cruz Yábar). Exposición itinerante internacional individual (abril-junio) [catálogo razonado con textos inéditos del Hortelano].

EXPOSICIONS INDIVIDUALS I COL·LECTIVES

2007 – *Mare Aigua*. Obra recent. Sala La Gallera, València. Conselleria de Cultura, Educació i Esport de la Generalitat Valenciana. (Comissària: María Teresa Cruz Yábar) Exposició individual (juliol-setembre) [catàleg].
– *Arco 2007*. Comunitat de Madrid, (febrer).
– *Flecha 2007*. Fira d'Art Contemporani. Centre Arturo Soria-Plaza (Madrid), (febrer) [catàleg].
– *La Movida*. Exposició antològica sobre la *movida*, (novembre 2006-febrer 2007) [catàleg].

2006 – *La Movida*. (Exposició antològica sobre la *movida*), sales d'exposicions Alcalá 31 (arts plàstiques) i complex El Águila (lletres, moda, disseny gràfic i industrial i arquitectura). Comunitat Autònoma de Madrid, (novembre 2006-febrer 2007) [catàleg raonat amb un text inèdit d'El Hortelano].
– *Flecha 2006*. Fira d'Art Contemporani. Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid, febrer [catàleg].
– *El Hortelano* (retrospectiva 1980-2004). Danubiana Meulensteen Art Museum de Bratislava (Eslovàquia) Programa Art Espanyol per a l'Exterior (Ministeri d'Afers Estrangers-SEACEX). (Comissària: María Teresa Cruz Yábar). Exposició itinerant internacional individual (desembre 2005-març 2006) [catàleg raonat amb textos inèdits d'El Hortelano].

2005 – *Flecha 2005*. Fira d'Art Contemporani. Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid, febrer [catàleg].
– *Selección de los ochenta*. (Col·lectiva amb Guillermo Pérez Villalta, Carlos Franco, Ouka Leele, Ceesepe, Gordillo, etc.). Galería Ovidio (Madrid), (maig-juny).
– *El Hortelano* (retrospectiva 1980-2004), Bulgarian Painter's Union Gallery a Sofia (Bulgària), Programa Art Espanyol per a l'Exterior (Ministeri d'Afers Estrangers-SEACEX). (Comij) [catàleg raonat amb textos inèdits d'El Hortelano].
– *Bosses per a la leucèmia. Bosses pintades per artistes*. Fundació Josep Carreras. "Bossa Mediterrània" (El Hortelano). Palau de la Música de València, (novembre-desembre) [catàleg].

2004 – *Contigüitats, convivències i pluralitat en l'art valencià contemporani*. (Comissari: Pablo Rico). Llotja del Peix d'Alacant - Museu de Belles Arts de Castelló - Reials Drassanes de València. Conselleria de Cultura, Educació i Esport de la Generalitat Valenciana [catàleg].
– *El Hortelano* (retrospectiva 1980-2004). Llotja del Peix d'Alacant. Programa Art Espanyol per a l'Exterior (Ministeri d'Afers Estrangers-SEACEX). (Comissària: María Teresa Cruz Yábar). Exposició itinerant internacional individual (octubre-novembre) [catàleg raonat amb textos inèdits d'El Hortelano].
– *Fashionart*. Vestits pintats per artistes en col·laboració amb el modista Manu Fernández. Parc Arauco (Xile), Centre Cultural de los Condes (Xile), Corferías (Colòmbia), Museu Nacional (Colòmbia). Museu Nacional (Colòmbia), Museu Nacional de San Carlos (Mèxic) [catàleg].
– *El Hortelano* (retrospectiva 1980-2004), *Umetnostna Galerija Maribor* (Eslovènia), Programa Art Espanyol per a l'Exterior (Ministeri d'Afers Estrangers-Seacex). (Comissària: María Teresa Cruz Yábar). Exposició itinerant internacional individual (abril-juny) [catàleg raonat amb textos inèdits d'El Hortelano].
– *Flecha 2004*. Fira d'Art Contemporani. Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid [catàleg].

– *Flecha 2004*. Feria de Arte Contemporáneo. Centro Arturo Soria-Plaza, Madrid [catálogo].

2003 – *El desnudo en el arte*. Casa de Vacas del Retiro, Madrid; Museo de San Marcos, Toledo; Casa Zabala, Cuenca; Museo Valdepeñas, Valdepeñas (Ciudad Real), septiembre 2003-febrero 2004 [catálogo].
– *Fashionart*. Vestidos pintados por artistas en colaboración con el modisto Manu Fernández. Museo de Bellas Artes de Buenos Aires (Argentina); Museo de Arte Contemporáneo, Bogotá [catálogo].
– *Marea blanca*. Exposición de Ayuda a los damnificados por la marea negra en Galicia. Círculo de Bellas Artes, Madrid.
– *Flecha 2003*. Feria de Arte Contemporáneo. Centro Arturo Soria-Plaza, Madrid [catálogo].

2002 – *Art Oriented. From Spain to Korea*. Worl-Cup Japan-Korea 2002. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte-Federación Española de Fútbol. Casa de España. Ulsan (Korea) [catálogo].
– *Flecha 2002*. Feria de Arte Contemporáneo. Centro Arturo Soria-Plaza, Madrid [catálogo].

2001 – *El Hortelano: retrospectiva 1978-2001*, Centro Cultural del Conde Duque, Madrid - Reales Ataranzas, Valencia, exposición individual [catálogo].
– *Roma: Nuevos caminos de la Pintura. Pintores de la Academia de España (1977-1990),* sala Julio González del Ministerio de Cultura, Madrid; sala de exposiciones de la Caja de Ahorros del Mediterráneo, Murcia; Academia de España, Roma [catálogo].
– *La Noche* (arte español 1984-2001). Con Pérez Villalta, Sicilia, Broto, Barceló, Carlos Franco, etc., Museo de Arte Contemporáneo Esteban Vicente, Segovia [catálogo].
– *Exposición colectiva de ayuda a las personas con Síndrome de Down*. Fundación Asindown. Museo de Bellas Artes, Valencia.

2000 – *Adquisiciones (1990-1999) de la Universidad de Valencia*.
– *VI Bienal Martínez Guerricabeitia*, sala de exposiciones de la Universidad de Valencia [catálogo].

1999 – *Flecha '99*, Centro Arturo Soria-Plaza, Madrid [catálogo].

1998 – *Savitaipale*. Exposición itinerante por diez ciudades españolas patrocinada por Seguros Pelayo, exposición individual [catálogo].
– *Flecha '98*, Centro Arturo Soria Plaza, Madrid [catálogo].
– *El desnudo en el arte*, Museo de la Pasión (Valladolid) - Sala San Fernando, Sevilla. Con Picasso, Barceló, Ceesepe, Ouka Leele, Bacon, Dalí, etc.

1997 – *Savitaipale*. Exposición itinerante por diez ciudades españolas patrocinada por Seguros Pelayo. Exposición individual con dos años de itinerancia [catálogo].
– *El objeto del arte*, Biblioteca Nacional, Madrid, exposición itinerante internacional [catálogo].
– *Flecha '97*, Centro Arturo Soria-Plaza, Madrid [catálogo].

1996 – *Arco '96,* Stand de ARCE (Asociación de Revistas Culturales de España), Madrid, exposición individual.
– *Flecha '96*, Centro Arturo Soria-Plaza, Madrid [catálogo].
– *IV Bienal Martínez Guerricabeitia*. Sala Parpalló, Universidad de Valencia [catálogo].

2003 – *El desnudo en el arte*. Casa de Vacas d'El Retiro, Madrid; Museu de San Marcos, Toledo; Casa Zabala, Conca; Museo Valdepeñas, Valdepeñas (Ciudad Real), setembre 2003-febrer 2004 [catàleg].
– *Fashionart*. Vestits pintats per artistes en col·laboració amb el modista Manu Fernández. Museu de Belles Arts de Buenos Aires (Argentina); Museu d'Art Contemporani, Bogotà [catàleg].
– *Marea blanca*. Exposició d'ajuda als damnificats per la marea negra a Galícia. Cercle de Belles Arts, Madrid.
– *Flecha 2003*. Fira d'Art Contemporani. Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid [catàleg].

2002 – *Art Oriented. From Spain to Korea*. Worl-Cup Japan-Korea 2002. Ministeri d'Educació, Cultura i Esport-Federació Espanyola de Futbol. Casa d'Espanya. Ulsan (Corea) [catàleg].
– *Flecha 2002*. Fira d'Art Contemporani. Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid [catàleg].

2001 – *El Hortelano: retrospectiva 1978-2001*, Centre Cultural del Comte Duc, Madrid - Reials Drassanes, València, exposició individual [catàleg].
– *Roma: Nuevos caminos de la Pintura. Pintores de la Academia de España (1977-1990)*, sala Julio González del Ministeri de Cultura, Madrid; sala d'exposicions de la Caja de Ahorros del Mediterráneo, Múrcia; Acadèmia d'Espanya, Roma [catàleg].
– *La Noche* (art espanyol 1984-2001). Amb Pérez Villalta, Sicilia, Broto, Barceló, Carlos Franco, etc., Museu d'Art Contemporani Esteban Vicente, Segòvia [catàleg].
– *Exposició col·lectiva d'ajuda a les persones amb síndrome de Down*. Fundació Asindown. Museu de Belles Arts, València.

2000 – *Adquisicions (1990-1999) de la Universitat de València*.
– *VI Biennal Martínez Guerricabeitia*, sala d'exposicions de la Universitat de València [catàleg].

1999 – *Flecha '99*, Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid [catàleg].

1998 – *Savitaipale*. Exposició itinerant per deu ciutats espanyoles patrocinada per Seguros Pelayo, exposició individual [catàleg].
– *Flecha '98*, Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid [catàleg].
– *El desnudo en el arte*, Museu de la Passió (Valladolid) - Sala San Fernando, Sevilla. Amb Picasso, Barceló, Ceesepe, Ouka Leele, Bacon, Dalí, etc.

1997 – *Savitaipale*. Exposició itinerant per deu ciutats espanyoles patrocinada per Seguros Pelayo. Exposició individual amb dos anys d'itinerància [catàleg].
– *El objeto del arte*, Biblioteca Nacional, Madrid, exposició itinerant internacional [catàleg].
– *Flecha '97*, Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid [catàleg].

1996 – *Arco '96*, estand d'ARCE (Associació de Revistes Culturals d'Espanya), Madrid, exposició individual.
– *Flecha '96*, Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid [catàleg].
– *IV Biennal Martínez Guerricabeitia*. Sala Parpalló, Universitat de València [catàleg].
– *Frente al SIDA*. Exposició i subhasta, Reale Grupo Asegurador, Madrid.

1995 – *Pinturas*. Galeria Punto, València, exposició individual.
– *Flecha '95*, Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid [catàleg].

– *Frente al SIDA*. Exposición y subasta, Reale Grupo Asegurador, Madrid.

1995 – *Pinturas*. Galería Punto, Valencia, exposición individual.
– *Flecha ´95*, Centro Arturo Soria-Plaza, Madrid [catálogo].
– *Exposición de Apoyo al 0,7%,* Círculo de Bellas Artes de Madrid.
– *Arte contra el SIDA*. Exposición y subasta. Real Club Náutico de Valencia.

1994 – *Pater Noster*. Pinturas y dibujos. Galería Bárcena, Madrid, exposición individual [catálogo].
– *Flecha ´94*, Centro Arturo Soria Plaza, Madrid [catálogo].

1993 – *144 Chambers St.,* Galería Lambiek, Ámsterdam, exposición individual.
– *Flecha ´93*, Centro Arturo Soria Plaza, Madrid [catálogo].
– *Homenaje a Arthur Cravan*. Casa de Vacas, Madrid [catálogo].

1992 – Academia Española de Artes y Oficios, Granada.
– Galería Debla, Bubión (Granada).
– *El canto de la tripulación*, Galería Detursa, Madrid.

1991 – *Becarios de la Academia Española de Historia, Arqueología y Bellas Artes en Roma*.
– Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.

1990 – *El Hortelano*, Academia Española de Historia, Arqueología y Bellas Artes de Roma, Exposición individual [catálogo].
– *Arco ´90*, Galería Moriarty, Madrid.

1988 – *Vídeo-Arte en España*, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid.

1987 – *El perdón de los pecados.* Pinturas y dibujos, Galería Moriarty, Madrid, exposición individual [catálogo].
– *El juego del arte*, Casino Gran Madrid, Madrid [catálogo].
– *Toros II,* Galería Moriarty, Madrid.

1986 – Galería Magda Lázaro, Tenerife [catálogo].
– *A mi perro,* Galería Juana de Aizpuru, Madrid.
– *Madrid-Vigo*, Casa de la Cultura, Vigo [catálogo].
– *La Movida Madrileña*, Kiosko Alfonso, La Coruña [catálogo].
– *Nuevos Creadores*, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, con José María Sicilia, Cristina Iglesias, Juan Muñoz, Javier de Juan, Santander [catálogo].

1985 – *Pintura, dibujos y obra gráfica*. Arco´85. Galería Moriarty, Madrid, exposición individual.
– *Pintura, dibujos y obra gráfica*. Galería Vall i 30, Valencia, exposición individual.
– *Eklektiko*, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Sevilla.

1984 – Fundación Miró, Barcelona.
– *Ouka Leele, Ceesepe, El Hortelano, Galería Siena*, Valladolid.
– *Festival de Primavera*, Sevilla.

1983 – *Chapoteo.* Pintura, dibujos y obra gráfica. Galería Moriarty, Madrid, exposición individual.
– *Madrid visto por 25 pintores*, Galería Moriarty, Madrid.

– *Exposición de Apoyo al 0,7%*, Cercle de Belles Arts de Madrid.
– *Art contra la sida*. Exposició i subhasta. Reial Club Nàutic de València.

1994 – *Pater Noster*. Pintures i dibuixos. Galería Bárcena, Madrid, exposició individual [catàleg].
– *Flecha ´94*, Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid [catàleg].

1993 – *144 Chambers St.*, Galeria Lambiek, Amsterdam, exposició individual.
– *Flecha ´93*, Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid [catàleg].
– *Homenaje a Arthur Cravan*. Casa de Vacas, Madrid [catàleg].

1992 – Acadèmia Espanyola d'Arts i Oficis, Granada.
– Galería Debla, Bubión (Granada).
– *El canto de la tripulación*, Galería Detursa, Madrid.

1991 – *Becarios de la Academia Española de Historia, Arqueología y Bellas Artes en Roma*.
– Reial Acadèmia de Belles Arts de San Fernando, Madrid.

1990 – *El Hortelano*, Acadèmia Espanyola d'Història, Arqueologia i Belles Arts de Roma, exposició individual [catàleg].
– *Arco ´90*, Galería Moriarty, Madrid.

1988 – *Vídeo-Arte en España*, Museu Nacional Centre d'Art Reina Sofia, Madrid.

1987 – *El perdón de los pecados*. Pintures i dibuixos, Galería Moriarty, Madrid, exposició individual [catàleg].
– *El juego del arte*, Casino Gran Madrid, Madrid [catàleg].
– *Toros II*, Galería Moriarty, Madrid.

1986 – Galería Magda Lázaro, Tenerife [catàleg].
– *A mi perro*, Galería Juana de Aizpuru, Madrid.
– *Madrid-Vigo*, Casa de la Cultura, Vigo [catàleg].
– *La Movida Madrileña*, Kiosko Alfonso, la Corunya [catàleg].
– *Nuevos Creadores*, Universitat Internacional Menéndez Pelayo, amb José María Sicilia, Cristina Iglesias, Juan Muñoz, Javier de Juan, Santander [catàleg].

1985 – *Pintura, dibujos y obra gráfica*. Arco´85. Galería Moriarty, Madrid, exposició individual.
– *Pintura, dibujos y obra gráfica*. Galeria Val i 30, València, exposició individual.
– *Eklektiko*, Universitat Internacional Menéndez Pelayo, Sevilla.

1984 – Fundació Miró, Barcelona.
– *Ouka Leele, Ceesepe, El Hortelano, Galería Siena*, Valladolid.
– *Festival de Primavera*, Sevilla.

1983 – *Chapoteo*. Pintura, dibuixos i obra gràfica. Galería Moriarty, Madrid, exposició individual.
– *Madrid visto por 25 pintores*, Galería Moriarty, Madrid.

1982 – *Sustos para pilotos*. Dibuix tèxtil, vídeo i aiguaforts. Galería Estampa, Madrid, exposició individual.
– *Carteles de toros*, Galería Moriarty, Madrid.
– *Barcelona desde el exterior*, sala d'exposicions del Banco Exterior de España, Barcelona.

1982 – *Sustos para pilotos*. Dibujo textil, vídeo y aguafuertes. Galería Estampa, Madrid, exposición individual.
– *Carteles de toros*, Galería Moriarty, Madrid.
– *Barcelona desde el exterior*, sala de exposiciones del Banco Exterior de España, Barcelona.
– *Ouka Leele, Mariscal, El Hortelano, Ceesepe*, Galería René Metrás, Barcelona.
– *El pavo*, Galería dell' Ateneo, Málaga.
– *Ven a verte*, Galería Punto, Valencia.

1980 – *Moda,* Galería René Metrás, Barcelona, exposición individual.
– *Eina a Barcelona*. Galería 13, Barcelona.
– *Feria Nacional de la Ilustración*, Barcelona.
– *Ciao viva Barcelona, 10 artistes de Barcelona*, Galería Diagonal, con Ouka Leele, Mariscal, Ceesepe, Jumat Mun, Mañas, Piuggené, Tomen Cabot, Marta Sentis, Niza.
– *Ven a verte*, Galería Grandson & Grandson, exposición de espejos originales con Ouka Leele, Mariscal, Carlos Alcolea, Amadeo Gabino, Quejido, Mompó, etc., Madrid.
– *Modelos para una fiesta*, Galería Ovidio, con Ouka Leele, Ceesepe, Pérez Villalta, etc., Madrid.

1977 – Sala Griffith, con Ceesepe, Montxo, August, etc., Madrid.
– Sala Starless, Madrid.
– Galería El Ascensor, Barcelona.
– Galería Antonio Machado, Madrid.

1973 – Sala Yes, con Roberto Giménez, Valencia.

VARIOS (selección)

2007 – *Mivida Movida*. Texto de El Hortelano escrito para el catálogo de la exposición antológica sobre la *movida*. Editado por la Comunidad de Madrid (junio).
– *Autorretrato con pelliza* (Durero). Texto del artista sobre este cuadro de Durero para el numero 100 de la revista *Descubrir el Arte,* Madrid (junio).
– *Madre Agua*. Texto de El Hortelano para el catálogo de su exposición en la sala La Gallera,Valencia, julio-septiembre, 2007 (marzo-mayo).

2006 – *Osa Mayor/Merak.* Litografía numerada y firmada para el *V Encuentro Internacional Forum Paulo Freire* "Sendas de Freire: opresiones, resistencias y emancipaciones en un nuevo paradigma de vida", Instituto Paulo Freire en España.
– *El Hortelano.* Conferencia del artista sobre su obra. Fundación Matices, Ayuntamiento de Fuenlabrada (Madrid) (abril).

2005 – Portada para la publicación *Q-12* (Quaderns de Educació Continua, nº 12). Centre de Recursos y Educació Continua, Valencia (marzo).
– *Bolso Mediterráneo*. Fundación José Carreras. Palau de la Música de Valencia. Bolso pintado por El Hortelano con motivo de la exposición "Bolsos para la leucemia", Valencia (noviembre-diciembre).

– *Ouka Leele, Mariscal, El Hortelano, Ceesepe*, Galería René Metrás, Barcelona.
– *El pavo*, Galería dell'Ateneo, Màlaga.
– *Ven a verte*, Galeria Punto, València.

1980 – *Moda*, Galería René Metrás, Barcelona, exposició individual.
– *Eina a Barcelona*. Galeria 13, Barcelona.
– *Fira Nacional de la Il·lustració*, Barcelona.
– *Ciao viva Barcelona, 10 artistes de Barcelona*, Galeria Diagonal, amb Ouka Leele, Mariscal, Ceesepe, Jumat Mun, Mañas, Piuggené, Tomen Cabot, Marta Sentis, Niza.
– *Ven a verte*, Galería Grandson & Grandson, exposició d'espills originals amb Ouka Leele, Mariscal, Carlos Alcolea, Amadeo Gabino, Quejido, Mompó, etc., Madrid.
– *Modelos para una fiesta*, Galería Ovidio, amb Ouka Leele, Ceesepe, Pérez Villalta, etc., Madrid.

1977 – Sala Griffith, amb Ceesepe, Montxo, August, etc., Madrid.
– Sala Starless, Madrid.
– Galería El Ascensor, Barcelona.
– Galería Antonio Machado, Madrid.

1973 – Sala Yes, amb Roberto Giménez, València.

DIVERSOS (selecció)

2007 – *Mivida Movida*. Text d'El Hortelano escrit per al catàleg de l'exposició antològica sobre la *movida*. Editat per la Comunitat de Madrid (juny).
– *Autorretrato con pelliza* (Dürer). Text de l'artista sobre este quadro de Dürer per al número 100 de la revista *Descubrir el Arte*, Madrid (juny).
– "Mare Aigua". Text d'El Hortelano per al catàleg de la seua exposició a la sala La Gallera, València, juliol-setembre, 2007 (març-maig).

2006 – *Óssa Major/Merak*. Litografia numerada i firmada per a la *V Trobada Internacional Fòrum Paulo Freire* "Sendes de Freire: opressions, resistències i emancipacions en un nou paradigma de vida", Institut Paulo Freire a Espanya.
– *El Hortelano*. Conferència de l'artista sobre la seua obra. Fundació Matices, Ajuntament de Fuenlabrada (Madrid) (abril).

2005 – Portada per a la publicació *Q-12* (Quaderns d'Educació Contínua, núm. 12). Centre de Recursos i Educació Contínua, València (març).
– *Bossa Mediterrània*. Fundació Josep Carreras. Palau de la Música de València. Bossa pintada per El Hortelano amb motiu de l'exposició "Bosses per a la leucèmia", València (novembre-desembre).

2004 – Text per al llibre *La Barcelona de los años setenta, vista por Nazario y sus amigos*, Ellago Ediciones, 2004, p. 168.
– DVD *El Hortelano. Exposición retrospectiva en la Lonja del Pescado de Alicante*. Produït i editat per la Conselleria de Cultura, Educació i Esport. Generalitat Valenciana, València (novembre).

2004 – Texto para el libro *La Barcelona de los años setenta, vista por Nazario y sus amigos*, Ellago Ediciones, 2004, p. 168.
– D.V.D.: *El Hortelano. Exposición retrospectiva en la Lonja del Pescado de Alicante*. Producido y editado por la Conselleria de Cultura, Educacio i Esport. Generalitat Valenciana, Valencia (noviembre).

2003 – Portada e ilustraciones para el libro de cuentos *Misterio de los vientos* de Cándida Ortiz, madre del artista, con reproducciones de 18 cuadros suyos (marzo).
– *Vestido (Quimono) para Fashionart*. Vestidos pintados por artistas en colaboración con el modisto Manu Fernández. Museo de Bellas Artes de Buenos Aires (Argentina); Museo de Arte Contemporáneo, Bogotá.

2002 – *Edición de obra gráfica y calendario 2003* con imágenes de obras de la serie Humano, Gráficas Iris, Madrid (diciembre).
– Cortometraje *Veo, veo*… en colaboración con Germán Pose para el programa *La otra* (Telemadrid, 5'30") (abril).
– Idea original y participación como actor en los videoclips de Jaime Urrutia ¡*Qué barbaridad!* y *Castillos en el aire*. Dro East-West (marzo).

2000 – Carpeta del disco *Mira que eres canalla, Aute* (homenaje a Luis Eduardo Aute).
– Portada y libreto interior, en colaboración con Ceesepe y Javier de Juan.
– Carroza *Madre Universo* con diseño de vestuario, para la Cabalgata de Reyes del Ayuntamiento de Madrid.
– Artículo "No es de este mundo", sobre Ouka Leele, para el catálogo de la exposición "Madrid figurado", Instituto Cervantes, Roma.

1998 – Calendario 1999 y edición de obra gráfica para Gráficas Iris, Madrid.

1997 – Cartel de Carnavales 1997, para el Ayuntamiento de Madrid.
– Pinturas para el libro de poesía *Brotes ocultos ven la luz*, de Cándida Ortiz.

1996 – Diseño del reloj de pulsera para *Watch-celona*. Edición limitada de 100 ejemplares numerados, Barcelona. Exposición y presentación en el Círculo de Bellas Artes de Madrid.

1995 – Diseño de la cubertería de plata para Chus Burés, Madrid.
– Diseño de la cubierta del libro, *Donde calienta el Sol* de Miguel Ángel Arenas, Ediciones B, Barcelona.
– Pinturas para el libro de poesía *Brisas en la soledad*, de Cándida Ortiz.

1994 – 17 dibujos para el libro *Cantos inoxidables de nuestra Tierra* de Kiko Veneno. Fundación Juan Ramón Jiménez, Sevilla.
– Ilustraciones para el artículo, "Nunca llores delante del Carpintero", de Ray Loriga, en la revista *Ronda IBERIA*, diciembre.

1992 – Carpeta del disco *Tierra* de Radio Futura.

1991 – Carpeta del disco *El chico más pálido de la playa del Gros* de Poch.

2003 – Portada i il·lustracions per al llibre de contes *Misterio de los vientos* de Cándida Ortiz, mare de l'artista, amb reproduccions de 18 quadros seus (març).
– *Vestido (Quimono) para Fashionart*. Vestits pintats per artistes en col·laboració amb el modista Manu Fernández. Museu de Belles Arts de Buenos Aires (Argentina); Museu d'Art Contemporani, Bogotà.

2002 – *Edición de obra gráfica y calendario 2003* amb imatges d'obres de la sèrie "Humà", Gráficas Iris, Madrid (desembre).
– Curtmetratge *Veo, veo*…, en col·laboració amb Germán Pose per al programa *La otra* (Telemadrid, 5'30") (abril).
– Idea original i participació com a actor en els videoclips de Jaime Urrutia *¡Qué barbaridad!* i *Castillos en el aire*. Dro East-West (març).

2000 – Carpeta del disc *Mira que eres canalla*, *Aute* (homenatge a Luis Eduardo Aute).
– Portada i llibret interior, en col·laboració amb Ceesepe i Javier de Juan.
– Carrossa *Madre Universo* amb disseny de vestuari per a la cavalcada de Reis de l'Ajuntament de Madrid.
– Article "No es de este mundo", sobre Ouka Leele, per al catàleg de l'exposició "Madrid figurado", Institut Cervantes, Roma.

1998 – Calendari 1999 i edició d'obra gràfica per a Gráficas Iris, Madrid.

1997 – Cartell de Carnestoltes 1997, per a l'Ajuntament de Madrid.
– Pintures per al llibre de poesia *Brotes ocultos ven la luz*, de Cándida Ortiz.

1996 – Disseny del rellotge de polsera per a *Watch-celona*. Edició limitada de 100 exemplars numerats, Barcelona. Exposició i presentació al Cercle de Belles Arts de Madrid.

1995 – Disseny de la coberteria de plata per a Chus Burés, Madrid.
– Disseny de la coberta del llibre *Donde calienta el Sol* de Miguel Ángel Arenas, Ediciones B, Barcelona.
– Pintures per al llibre de poesia *Brisas en la soledad*, de Cándida Ortiz.

1994 – 17 dibuixos per al llibre *Cantos inoxidables de nuestra Tierra* de Kiko Veneno. Fundació Juan Ramón Jiménez, Sevilla.
– Il·lustracions per a l'article "Nunca llores delante del Carpintero", de Ray Loriga, en la revista *Ronda IBERIA*, desembre.

1992 – Carpeta del disc *Tierra* de Radio Futura.

1991 – Carpeta del disc *El chico más pálido de la playa del Gros* de Poch.

1989 – Esbossos per al decorat i vestuari del curtmetratge "La pupila del éxtasis", dirigit per Luis Eduardo Aute per a la sèrie *Delirios de amor* de TVE.

1987 – Article "Los Tres Mosqueteros", per a *ABC*, 1 d'agost.

1986 – Disseny de la peça *Aigua de primavera* per a la revista *ON*, Barcelona.

1989 – Bocetos para el decorado y vestuario del cortometraje "La pupila del éxtasis", dirigido por Luis Eduardo Aute para la serie *Delirios de amor* de T.V.E.

1987 – Artículo "Los Tres Mosqueteros", para *ABC*, 1 de agosto.

1986 – Diseño de la pieza *Agua de primavera* para la revista *ON*, Barcelona.
– Ilustración para la portada de la revista *La Luna*, nº 30, julio-agosto.
– Vídeo *El Doctor Livingstone, supongo*. Concierto performance en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander. 30 min. (color). Poch, El Hortelano, Ouka Leele.
– Carpeta del disco *Al calor del amor en un bar* de Gabinete Caligari.

1984 – Ilustración para la portada de la revista *La Luna*, nº 11, octubre.
– Ilustraciones de *Cuentos parabúlicos* de F. Alés Peral para la revista *La Luna de Madrid*.

1983 – Artículo "Chapoteo" para la revista *La Luna*, 2 de diciembre.
– Artículo "Himnos de emoción topográfica" para la revista *Nigh,* nº 17.
– Pinturas para diseños textiles, Woodstock, Barcelona.
– Grabado *Eureka* para la colección Grabaciones de la Estampa. Galería Estampa, Madrid.

1982 – Tarjetas de presentación del vídeo *Koloroa*.

1981 – Pinturas para diseños textiles, ETAMIN, Barcelona.

1980 – Dibujos eróticos para la revista *Penthouse*, nº 24, marzo, 1980.
– Diseño de un espejo, para Grandson & Grandson, Madrid.
– Vídeo *Koloroa*: 26 minutos, color. Producido por Vídeo Spot (Barcelona) con la colaboración de Ouka Leele. Presentado en la Fundación Joan Miró (Barcelona). Emitido por: Manhattan Cable T.V. (Nueva York), W.D.R. de Alemania, *La edad de oro* (T.V.E.), Anthology films archives (Nueva York), Trans Art Express (Bruselas).
– Arco´82 (Madrid), Palacio de Congresos de Barcelona, Sala Rock Ola (Madrid).
– Ediciones de postales con pinturas e ilustraciones de El Hortelano.

1978 – Dibujos "La noche de la pinza" para la revista *ZOOM*, nº 11, Madrid.

1977 – Realización de 16 dibujos para el libro *Piramidex, Scenes of Electric Violence*. Textos de El Hortelano, editado por Alchemy Publication, Londres, 1977.

BECAS Y PREMIOS

1987-90 – Beca de Artes Plásticas d el Comité Conjunto Hispano-Norteamericano, Nueva York.

1990-91 – Beca de la Academia Española de Historia, Arqueología y Bellas Artes de Roma.

– Il·lustració per a la portada de la revista *La Luna*, núm. 30, juliol-agost.
– Vídeo *El Doctor Livingstone, supongo*. Concert performance a la Universitat Internacional Menéndez Pelayo, Santander. 30 min. (color). Poch, El Hortelano, Ouka Leele.
– Carpeta del disc *Al calor del amor en un bar* de Gabinete Caligari.

1984 – Il·lustració per a la portada de la revista *La Luna*, núm. 11, octubre.
– Il·lustracions de *Cuentos parabúlicos* de F. Alés Peral per a la revista *La Luna de Madrid*.

1983 – Article "Chapoteo" para la revista *La Luna*, 2 de desembre.
– Article "Himnos de emoción topográfica" para la revista *Nigh*, núm. 17.
– Pintures per a dissenys tèxtils, Woodstock, Barcelona.
– Gravat *Eureka* per a la col·lecció Grabaciones de la Estampa. Galería Estampa, Madrid.

1982 – Targetes de presentació del vídeo *Koloroa*.

1981 – Pintures per a dissenys tèxtils, ETAMIN, Barcelona.

1980 – Dibuixos eròtics per a la revista *Penthouse*, núm. 24, març, 1980.
– Disseny d'un espill, per a Grandson & Grandson, Madrid.
– Vídeo *Koloroa*: 26 minuts, color. Produït per Vídeo Spot (Barcelona) amb la col·laboració d'Ouka Leele. Presentat a la Fundació Joan Miró (Barcelona). Emés per Manhattan Cable TV (Nova York), WDR d'Alemanya, *La edad de oro* (TVE), Anthology films archives (Nova York), Trans Art Express (Brussel·les).
– Arco´82 (Madrid), Palau de Congressos de Barcelona, Sala Rock Ola (Madrid).
– Edicions de postals amb pintures i il·lustracions d'El Hortelano.

1978 – Dibuixos "La noche de la pinza" per a la revista *ZOOM*, núm. 11, Madrid.

1977 – Realització de 16 dibuixos per al llibre *Piramidex, Scenes of Electric Violence*. Textos d'El Hortelano, editat per Alchemy Publication, Londres, 1977.

BEQUES I PREMIS

1987-90 – Beca d'arts plàstiques del Comité Conjunt Hispano-nordamericà, Nova York.

1990-91 – Beca de l'Acadèmia Espanyola d'Història, Arqueologia i Belles Arts de Roma.

1994 – Premi nacional de pintura a l'artista plàstic de l'any concedit per la revista *Woman* al Museu Fundació Thyssen Bornemisza, Madrid.

1996 – Premi IV Biennal Martínez Guerricabeitia, Universitat de València.

1994 – Premio nacional de pintura al artista plástico del año concedido por la revista Woman en el Museo Fundación Thyssen Bornemisza, Madrid.

1996 – Premio IV Bienal Martínez Guerricabeitia, Universidad de Valencia.

CATÁLOGOS MONOGRÁFICOS Y LIBROS DEL ARTISTA

– *Madre Agua*. (Obra reciente) [cat.] Textos de María Teresa Cruz Yábar (Comisaria), Francisco Calvo Serraller, Felipe V. Garín Llombart, Cándida Ortiz Ortiz y El Hortelano. Sala La Gallera, Valencia. Consellería de Cultura, Educació y Esport de la Generalitat Valenciana, julio-septiembre, 2007.
– *El Hortelano. Retrospectiva* [cat.]. Textos de María Teresa Cruz Yábar (Comisaria), Francisco Calvo Serraller, Fernando Castro Flórez y El Hortelano. Madrid (Ministerio de Asuntos Exteriores y SEACEX), 2004.
– *El Hortelano: Retrospectiva 1978-2001* [cat.]. Textos de Francisco Calvo Serraller, Catalina Romero de Ávila, Fernando Castro Flórez, Santiago Auserón y El Hortelano. Centro Cultural Conde Duque, Madrid; Reales Atarazanas, Valencia. Madrid (Ayuntamiento de Madrid-Generalitat Valenciana), 2001.
– *El Hortelano: Retrospectiva 1978-2001* [cat.]. Textos de Francisco Calvo Serraller, Catalina Romero de Ávila y El Hortelano, 2001.
– *Savitaipale* [cat.]. Textos de Fernando Castro Flórez y El Hortelano, 1996.
– *Pater Noster* [cat]. Textos de Francisco Calvo Serraller, Juan Pérez Mercader y El Hortelano, 1994.
– *El perdón de los pecados* [cat.]. Textos de Francisco Calvo Serraller y El Hortelano, Galería Moriarty, Madrid, 1987.
– *Quiero ser miércoles* (pinturas, dibujos, poemas, fotos e ideas). Textos de Francisco Calvo Serraller y El Hortelano, Arnao Ediciones, Madrid, 1986.
– *El planeta humano*. Suplemento de 8 páginas con dibujos y textos de El Hortelano editados por *Diario 16*, Madrid, 1986.
– *Manifiesto emocionado*. Diez láminas y un diseño textil con texto de El Hortelano, Editorial Mamagraf, Barcelona, 1986.
– *Apuntes*. Periódico de apuntes en blanco y negro editado por El Hortelano (edición especial numerada y firmada del 1 al 15), 1980.
– *Bocetos para moda*, (edición limitada del 1 al 200, numerados y firmados por El Hortelano), Real Free Press, Amsterdam, 1979.
– *Europa Requiem*, Pastanaga Editors, Barcelona, 1978.

CATÁLOGOS DE EXPOSICIONES COLECTIVAS. PUBLICACIONES ARTÍSTICAS EN REVISTAS (selección)

– *Contraportada de la Revista STAR* (álbum), Barcelona, 1974.
– *Interferencia-347*. Revista *STAR*, nº 14, Barcelona, 1975.
– *Bufones.* Revista *STAR*, nº 25, Barcelona, 1975.
– *El Comix marginal español*, ed. Producciones Editoriales, Barcelona, 1976.
– *Supplica Galáctica*. Revista *STAR*, nº 16, Barcelona, 1976.
– *Formentera.* Revista *STAR*, nº 19, Barcelona, 1976.
– *Europa Requiem*. Revista *STAR*, nº 30, Barcelona, 1976.
– *VISIONX?* Revista *STAR*, nº 32, Barcelona, 1976.

CATÀLEGS MONOGRÀFICS I LLIBRES DE L'ARTISTA

– *Mare Aigua*. (Obra recent) [cat.] Textos de María Teresa Cruz Yábar (comissària), Francisco Calvo Serraller, Felipe V. Garín Llombart, Cándida Ortiz Ortiz i El Hortelano. Sala La Gallera, València. Conselleria de Cultura, Educació i Esport de la Generalitat Valenciana, juliol-setembre, 2007.
– *El Hortelano. Retrospectiva* [cat.]. Textos de María Teresa Cruz Yábar (comissària), Francisco Calvo Serraller, Fernando Castro Flórez i El Hortelano. Madrid (Ministeri d'Afers Estrangers i SEACEX), 2004.
– *El Hortelano: Retrospectiva 1978-2001* [cat.]. Textos de Francisco Calvo Serraller, Catalina Romero de Ávila, Fernando Castro Flórez, Santiago Auserón i El Hortelano. Centre Cultural Comte Duc, Madrid; Reials Drassanes, València. Madrid (Ajuntament de Madrid-Generalitat Valenciana), 2001.
– *El Hortelano: Retrospectiva 1978-2001* [cat.]. Textos de Francisco Calvo Serraller, Catalina Romero de Ávila i El Hortelano, 2001.
– *Savitaipale* [cat.]. Textos de Fernando Castro Flórez i El Hortelano, 1996.
– *Pater Noster* [cat]. Textos de Francisco Calvo Serraller, Juan Pérez Mercader i El Hortelano, 1994.
– *El perdón de los pecados* [cat.]. Textos de Francisco Calvo Serraller i El Hortelano, Galería Moriarty, Madrid, 1987.
– *Quiero ser miércoles* (pintures, dibuixos, poemes, fotos i idees). Textos de Francisco Calvo Serraller i El Hortelano, Arnao Ediciones, Madrid, 1986.
– *El planeta humano*. Suplement de 8 pàgines amb dibuixos i textos d'El Hortelano editats per *Diario 16*, Madrid, 1986.
– *Manifiesto emocionado*. Deu làmines i un disseny tèxtil amb text d'El Hortelano, Editorial Mamagraf, Barcelona, 1986.
– *Apuntes*. Periòdic d'apunts en blanc i negre editat per El Hortelano (edició especial numerada i firmada de l'1 al 15), 1980.
– *Bocetos para moda*, (edició limitada de l'1 al 200, numerats i firmats per El Hortelano), Real Free Press, Amsterdam, 1979.
– *Europa Requiem*, Pastanaga Editors, Barcelona, 1978.

CATÀLEGS D'EXPOSICIONS COL·LECTIVES. PUBLICACIONS ARTÍSTIQUES EN REVISTES (selecció)

– *Contraportada de la Revista STAR* (àlbum), Barcelona, 1974.
– *Interferencia-347*. Revista *STAR*, núm. 14, Barcelona, 1975.
– *Bufones*. Revista *STAR*, núm. 25, Barcelona, 1975.
– *El Comix marginal español*, ed. Producciones Editoriales, Barcelona, 1976.
– *Supplica Galáctica*. Revista *STAR*, núm. 16, Barcelona, 1976.
– *Formentera*. Revista *STAR*, núm. 19, Barcelona, 1976.
– *Europa Requiem*. Revista *STAR*, núm. 30, Barcelona, 1976.
– *VISIONX?* Revista *STAR*, núm. 32, Barcelona, 1976.
– *Europa Requiem*. Revista *STAR*, extra estiu, Barcelona, 1976.
– *Localización y caza de los violinistas voladores*. Revista *Alfalfa*, núm. 2, Barcelona, 1977.
– *Gorjeos y contraportada*. Revista *STAR*, núm. 37, Barcelona, 1977.
– *Graphic Design* +, núm. 76, Tòquio, 1979.
– *Contraportada*. Revista *STAR*, núm. 51, Barcelona, 1979.
– *Ciao, viva Barcelona* [cat.], Galeria Diagonal, Barcelona, 1980.
– *Ven a verte* [cat.], Galería Grandson & Grandson, Madrid, 1980.
– *European Illustration* (The seventh annual), Londres, 1980.
– *European Illustration*, Londres, 1981-1982.

– *Europa Requiem*. Revista *STAR*, extra verano, Barcelona, 1976.
– *Localización y caza de los violinistas voladores*. Revista *Alfalfa*, nº 2, Barcelona, 1977.
– *Gorjeos y contraportada*. Revista *STAR*, nº 37, Barcelona, 1977.
– *Graphic Design +,* nº 76, Tokio, 1979.
– *Contraportada.* Revista *STAR*, nº 51, Barcelona, 1979.
– *Ciao, viva Barcelona* [cat.], Galería Diagonal, Barcelona, 1980.
– *Ven a verte* [cat.], Galería Grandson & Grandson, Madrid, 1980.
– *European Illustration* (The seventh annual), Londres, 1980.
– *European Illustration*, Londres, 1981-1982.
– *La estatua del jardín botánico*. Texto de Santiago Auserón y dibujos de El Hortelano, Galería Moriarty, Madrid, 1983.
– *1er festival de video* [cat.], Círculo de Bellas Artes, Madrid, 1984.
– *Ouka Leele, Ceesepe, El Hortelano* [cat.], Colegio de Arquitectos de Málaga, 1985.
– *Eklektico* [cat.], U.I.M.P., 1985, Sevilla.
– *La Movida Madrileña* [cat.], Kiosko Alfonso, La Coruña, 1986.
– *Nuevos Creadores* (cat,) U.I.M.P., Santander, 1986.
– *Neón en vena (libro de diálogos con gente lúcida)* de Eduardo Bronchalo y J. Giménez Arnau, Ed. Planeta, Barcelona, 1986.
– *La imagen sublime* [cat.]. Video de creación en España, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid, 1987.
– *Reportaje monográfico sobre la serie Pater Noster*, Magazine del periódico *El Mundo*, nº 257, domingo 25 de septiembre, 1987.
– *Madrid hoy* [cat.], Comunidad de Madrid, 1987.
– *Cuentos Suspensivos* (libro y cassette), ed. Plaza y Janés, Barcelona, 1987.
– *Becarios de la Academia Española en Roma* [cat.], Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid, 1991.
– *Sólo se vive una vez*, de José Luis Gallero. ed. Árdora, Madrid, 1991.
– *Flecha '93*, Centro Arturo Soria Plaza, Madrid, 1993.
– *Homenaje a Arthur Cravan* [cat.], Casa de Vacas, Madrid, 1993.
– *Gama*. Artística 3, 2º Ciclo. E. P. ed. Bruño, Madrid, 1993.
– *Flecha '94*, [cat.], Centro Arturo Soria-Plaza, Madrid, 1994.
– *Flecha '95* [cat.], Centro Arturo Soria-Plaza, Madrid, 1995.
– *IV Bienal Martínez Guerricabeitia* [cat.], Universidad de Valencia, 1996.
– *Frente el SIDA,* [cat.], Reale, Grupo Asegurador, 1996, Madrid.
– *El objeto del arte* [cat.], Ministerio de Cultura, Madrid, 1997.
– *Flecha '97* [cat.], Centro Arturo Soria Plaza, Madrid, 1997.
– *Diccionario de pintores y escultores del siglo xx,* ed. Forum-Artis, Madrid, 1997.
– *Flecha '98* [cat.], Centro Arturo Soria Plaza, Madrid, 1998.
– *El desnudo en el arte* [cat.], Museo de la Pasión, Valladolid, 1998.
– *Flecha '99* [cat.], Centro Arturo Soria-Plaza, Madrid, 1999.
– *Colección Municipal-Arte Contemporáneo* [cat.], Ayuntamiento de Madrid, 1999.
– *Diccionario de Artistas Valencianos del s. xx*, de Francisco Agramunt Lacruz, ed. Albatros, Valencia, 1999.
– *Nuevos caminos de la pintura: Becarios de la Academia Española en Roma 1977-1999* [cat.], Embajada de España en Roma. Ministerio de Cultura. Madrid, 2001.
– *Flecha 2000* [cat.], Centro Arturo Soria-Plaza, Madrid, 2000.
– *Flecha 2001* [cat.], Centro Arturo Soria-Plaza, Madrid, 2001.
– *Flecha 2002* [cat.], Centro Arturo Soria-Plaza, Madrid, 2002.
– *Flecha 2003* [cat.], Centro Arturo Soria-Plaza, Madrid, 2003.
– *Flecha 2004* [cat.], Centro Arturo Soria-Plaza, Madrid, 2004.
– *Flecha 2005* [cat.], Centro Arturo Soria-Plaza, Madrid, 2005.
– *La Movida/Una crónica de los ochenta*, José Manuel Lechado, Algaba Ediciones, 2005.

– *La estatua del jardín botánico*. Text de Santiago Auserón i dibuixos d'El Hortelano, Galería Moriarty, Madrid, 1983.
– *1er festival de vídeo* [cat.], Cercle de Belles Arts, Madrid, 1984.
– *Ouka Leele, Ceesepe, El Hortelano* [cat.], Col·legi d'Arquitectes de Màlaga, 1985.
– *Eklektico* [cat.], UIMP, 1985, Sevilla.
– *La Movida Madrileña* [cat.], Kiosko Alfonso, la Corunya, 1986.
– *Nuevos Creadores* (cat.) UIMP, Santander, 1986.
– *Neón en vena (libro de diálogos con gente lúcida)* d'Eduardo Bronchalo i J. Giménez Arnau, Ed. Planeta, Barcelona, 1986.
– *La imagen sublime* [cat.]. Vídeo de creació a Espanya, Museu Nacional Centre d'Art Reina Sofia, Madrid, 1987.
– *Reportaje monográfico sobre la serie Pater Noster*, magazín del periòdic *El Mundo*, núm. 257, diumenge 25 de setembre, 1987.
– *Madrid hoy* [cat.], Comunitat de Madrid, 1987.
– *Cuentos Suspensivos* (llibre i casset), ed. Plaza y Janés, Barcelona, 1987.
– *Becarios de la Academia Española en Roma* [cat.], Reial Acadèmia de Belles Arts de San Fernando, Madrid, 1991.
– *Sólo se vive una vez*, de José Luis Gallero. Ed. Árdora, Madrid, 1991.
– *Flecha '93*, Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid, 1993.
– *Homenaje a Arthur Cravan* [cat.], Casa de Vacas, Madrid, 1993.
– *Gama*. Artística 3, 2n Cicle. EP, ed. Bruño, Madrid, 1993.
– *Flecha '94*, [cat.], Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid, 1994.
– *Flecha '95* [cat.], Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid, 1995.
– *IV Bienal Martínez Guerricabeitia* [cat.], Universitat de València, 1996.
– *Frente el SIDA* [cat.], Reale, Grupo Asegurador, 1996, Madrid.
– *El objeto del arte* [cat.], Ministeri de Cultura, Madrid, 1997.
– *Flecha '97* [cat.], Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid, 1997.
– *Diccionario de pintores y escultores del siglo xx*, ed. Forum-Artis, Madrid, 1997.
– *Flecha '98* [cat.], Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid, 1998.
– *El desnudo en el arte* [cat.], Museu de la Passió, Valladolid, 1998.
– *Flecha '99* [cat.], Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid, 1999.
– *Colección Municipal-Arte Contemporáneo* [cat.], Ajuntament de Madrid, 1999.
– *Diccionario de Artistas Valencianos del s. xx*, de Francisco Agramunt Lacruz, ed. Albatros, València, 1999.
– *Nuevos caminos de la pintura: Becarios de la Academia Española en Roma 1977-1999* [cat.], Ambaixada d'Espanya a Roma. Ministeri de Cultura. Madrid, 2001.
– *Flecha 2000* [cat.], Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid, 2000.
– *Flecha 2001* [cat.], Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid, 2001.
– *Flecha 2002* [cat.], Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid, 2002.
– *Flecha 2003* [cat.], Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid, 2003.
– *Flecha 2004* [cat.], Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid, 2004.
– *Flecha 2005* [cat.], Centre Arturo Soria-Plaza, Madrid, 2005.
– *La Movida/Una crónica de los ochenta*, José Manuel Lechado, Algaba Ediciones, 2005.
– *El comic underground español 1970-1980*, Pablo Dopico de Godos, editorial Cátedra/Cuadernos de Arte, Grupo Anaya S.A., 2005.
– *Eduardo Haro Ibars /Los pasos del caído*, J. Benito Fernández (finalista XXXIII Premi Anagrama d'Assaig, editorial Anagrama, col·lecció Argumentos, 2005 pp. 234, 240.
– "*Mi Movida*", *Pablo Pérez Mínguez. Fotografías 1979-1985*, editorial Lundwerg, 2006, pp. 145, 216.
– *Al calor del amor en un bar* [cat.], Noveaux Programmes/ Español 1ere. Annee, editorial Hachette (París), 2006, pp. 85 i 95.
– *Human / El Hortelano S.O.S. TAINABILITY* [cat.], Grupo Acciona, pp. 56-61. Edició bilingüe anglés-español, editorial La Fábrica, Madrid, 2006.

– *El comic underground español 1970-1980*, Pablo Dopico de Godos, editorial Cátedra/Cuadernos de Arte, Grupo Anaya S.A., 2005.
– *Eduardo Haro Ibars /Los pasos del caído*, J. Benito Fernández (Finalista XXXIII Premio Anagrama de Ensayo, editorial Anagrama, colección Argumentos, 2005 pp. 234, 240.
– "*Mi Movida*", *Pablo Pérez Mínguez. Fotografías 1979-1985*, editorial Lundwerg, 2006, pp. 145, 216.
– *Al calor del amor en un bar* [cat.], Noveaux Programmes/ Español 1ere. Annee, editorial Hachette (París), 2006, pp. 85 y 95.
– *Human / El Hortelano S.O.S. TAINABILITY* [cat.], Grupo Acciona, pp. 56-61. Edición bilingüe inglés-español, editorial La Fábrica, Madrid, 2006.
– *La Movida*. Salas de exposiciones Alcalá 31 (artes plásticas) y complejo El Águila (letras, moda, diseño gráfico e industrial y arquitectura), Comunidad Autónoma de Madrid, noviembre 2006-febrero 2007. [Cat. obras y un texto inédito].

ENTREVISTAS Y ARTÍCULOS EN PRENSA ESCRITA, RADIO Y TELEVISIÓN (selección)

– "Star al día", *Cambio 16*, nº 192, agosto 1975.
– "Sonst gehst du hoffnungslos unter", *AZ*, nº 39, Alemania, mayo 1977.
– "Europa Requiem IV", *El País*, 6 noviembre 1977.
– "Entrevista El Hortelano", *Ozono*, 1980.
– "Exposición René Metrás", *Triunfo*, nº 900, abril 1980.
– "Exposición René Metrás", *Star*, nº 57, abril 1980.
– *ON*, nº 10, abril 1980.
– *Penthouse*, nº 25, abril 1980.
– "El día por delante", *El Periódico de Cataluña*, 15 abril 1980.
– "Exposición y Show de El Hortelano", *El Periódico de Cataluña*, 17 abril 1980.
– *Nuevo Fotogramas*, 30 abril 1980.
– *AZ*, Alemania, mayo 1980.
– "El Hortelano en René Metrás", *La Vanguardia*, Barcelona, 3 mayo 1980.
– "Exposición en René Metrás", *Dezine*, nº 2, junio 1980.
– "La Ribera, un barrio en ebullición", *El Correo Catalán*, 5 septiembre 1980.
– "El Hortelano", *Manhattan Catalogue Magazine*, Nueva York, 1981.
– "Vídeo Koloroa", Ahlan Wasahlan, Kuwait, 1981.
– "Koloroa", *El País Semanal*, Madrid, 24 mayo 1981.
– "Historia textil»", *El País Semanal*, Madrid, 31 mayo 1981.
– "Diseño artístico, dibujo arquitectónico", *El País*, Madrid, 14 noviembre 1981.
– "El Vídeo-Arte en España", *Vídeo Actualidad*, enero 1982.
– "Distrito 10", *Las Provincias*, Valencia, 12 enero 1982.
– "De la narración a la intimidad", *Guía del Ocio*, Madrid, noviembre 1982.
– "El Hortelano", *Tiempo*, Madrid, 3 diciembre 1983.
– "Homenaje a Miró", *Actual*, 9 enero 1984.
– "Festival Nacional de Vídeo", *El País*, Madrid, 16 junio 1984.
– "Moriarty y Cía aglutina lo representativo de la Movida", en *El Ideal Gallego*, 9 noviembre 1985.
– "La movida madrileña se instala en el Kiosko Alfonso", en *La Voz de Galicia*, La Coruña, 9 noviembre 1985.
– "Moriarty y Cía en el Kiosko Alfonso", *El Faro de Vigo*, 10 noviembre, 1985.

– *La Movida*. Sales d'exposicions Alcalá 31 (arts plàstiques) i complex El Águila (lletres, moda, disseny gràfic i industrial i arquitectura), Comunitat Autònoma de Madrid, novembre 2006-febrer 2007. [Cat. obres i un text inèdit.]

ENTREVISTES I ARTICLES EN PREMSA ESCRITA, RÀDIO I TELEVISIÓ (selecció)

– "Star al día", *Cambio 16*, núm. 192, agost 1975.
– "Sonst gehst du hoffnungslos unter", *AZ*, núm. 39, Alemanya, maig 1977.
– "Europa Requiem IV", *El País*, 6 novembre 1977.
– "Entrevista El Hortelano", *Ozono*, 1980.
– "Exposición René Metrás", *Triunfo*, núm. 900, abril 1980.
– "Exposición René Metrás", *Star*, núm. 57, abril 1980.
– *ON*, núm. 10, abril 1980.
– *Penthouse*, núm. 25, abril 1980.
– "El día por delante", *El Periódico de Cataluña*, 15 abril 1980.
– "Exposición y Show de El Hortelano", *El Periódico de Cataluña*, 17 abril 1980.
– *Nuevo Fotogramas*, 30 abril 1980.
– *AZ*, Alemanya, maig 1980.
– "El Hortelano en René Metrás", *La Vanguardia*, Barcelona, 3 maig 1980.
– "Exposición en René Metrás", *Dezine*, núm. 2, juny 1980.
– "La Ribera, un barrio en ebullición", *El Correo Catalán*, 5 setembre 1980.
– "El Hortelano", *Manhattan Catalogue Magazine*, Nova York, 1981.
– "Vídeo Koloroa", Ahlan Wasahlan, Kuwait, 1981.
– "Koloroa", *El País Semanal*, Madrid, 24 maig 1981.
– "Historia textil", *El País Semanal*, Madrid, 31 maig 1981.
– "Diseño artístico, dibujo arquitectónico", *El País*, Madrid, 14 novembre 1981.
– "El Vídeo-Arte en España", *Vídeo Actualidad*, gener 1982.
– "Distrito 10", *Las Provincias*, València, 12 gener 1982.
– "De la narración a la intimidad", *Guía del Ocio*, Madrid, novembre 1982.
– "El Hortelano", *Tiempo*, Madrid, 3 desembre 1983.
– "Homenaje a Miró", *Actual*, 9 gener 1984.
– "Festival Nacional de Vídeo", *El País*, Madrid, 16 juny 1984.
– "Moriarty y Cía aglutina lo representativo de la Movida", en *El Ideal Gallego*, 9 novembre 1985.
– "La movida madrileña se instala en el Kiosko Alfonso", en *La Voz de Galicia*, la Corunya, 9 novembre 1985.
– "Moriarty y Cía en el Kiosko Alfonso", *El Faro de Vigo*, 10 novembre, 1985.
– *Der Spiegel*, 30 desembre, Alemanya, 1985.
– "Con Barceló y Moriarty", *Cambio 16*, Madrid, 30 desembre 1985.
– "Madrid, Babylon", *Der Spiegel*, Alemanya, 1986.
– "Madrid Ciudad Abierta", *Diario Montañés*, Santander, 29 juliol 1986.
– "Poch y El Hortelano pondrán sabor de fiesta a la Universidad Internacional", *Alerta*, Santander, 29 juliol 1986.
– "Fiesta Repollo en la Real", *Alerta*, Santander, 1 agost 1986.
– "Los Hermanos Pinzones", *Alerta*, Santander, 1 agost 1986.
– "Cinco Navidades distintas por cinco nuevos tipos de españoles", *Tiempo*, Madrid, 22 desembre 1986.

– *Der Spiegel*, 30 diciembre, Alemania, 1985.
– "Con Barceló y Moriarty", *Cambio 16*, Madrid, 30 diciembre 1985.
– "Madrid, Babylon", *Der Spiegel*, Alemania, 1986.
– "Madrid Ciudad Abierta", *Diario Montañés*, Santander, 29 julio 1986.
– "Poch y El Hortelano pondrán sabor de fiesta a la Universidad Internacional", *Alerta*, Santander, 29 julio 1986.
– "Fiesta Repollo en la Real", *Alerta*, Santander, 1 agosto 1986.
– "Los Hermanos Pinzones", *Alerta*, Santander, 1 agosto 1986.
– "Cinco Navidades distintas por cinco nuevos tipos de españoles", *Tiempo*, Madrid, 22 diciembre 1986.
– "Los 10 primeros en el mercado del arte español", *El País*, Madrid. Especial ARCO '87, Madrid, 13 febrero 1987.
– "El Hortelano: Mi pintura es muy valenciana", *Antena Semanal*, nº 350, Madrid, 6 septiembre 1987.
– "El Hortelano", *Nuevo Estilo*, Madrid, octubre 1994.
– "El Hortelano, de vuelta", *Man*, octubre, 1994.
– "Arte múltiple por el 0,7%", *ABC*, Madrid, enero 1995.
– "Diario 16 recomienda", *Diario 16*, Madrid, 21 marzo 1995.
– "Se enriquece la pinacoteca de la Universidad Literaria", *Diario 16* (Cultural), Madrid, 13 julio 1996.
– "Arte contra el SIDA", *El País*, Madrid, 22 junio 1996.
– "Relojes de diseño", *ABC*, Madrid, 9 octubre 1996.
– "La Sala Pelayo presenta una Muestra de El Hortelano", *Diario El Comercio*, Oviedo, 18 diciembre 1996.
– "La cabalgata, estrella, una vez más, de los festejos de Navidad y Reyes", *ABC*, Madrid, 15 diciembre 1999.
– "6 artistas de prestigio han diseñado las carrozas de la cabalgata", *Diario 16*, Madrid, 4 de enero de 2000.
– "El sistema solar sale de cabalgata", *El País*, Madrid, 5 de enero de 2000.
– "Hoy, la cabalgata de la ilusión", *ABC*, Madrid, 5 de enero de 2000.
– "Los niños agasajaron a los Reyes Magos", *Diario 16*, 6 de enero de 2000, Madrid.
– "La emoción venció al frío", *El País*, Madrid, 6 de enero de 2000.
– "Seis carrozas de la cabalgata fueron diseñadas por artistas", *El Mundo*, Madrid, 6 de enero de 2000.
– *El Mundo*, 2 de octubre de 2000.
– *Marie Claire*, nº 157, octubre 2000.
– *Rolling Stone*, nº 12, octubre 2000.
– *El País*, 16 de enero de 2001.
– "El Hortelano: El Universo siempre ha estado presente en toda mi obra", *El País* (Babelia), 10 de febrero de 2001.
– "El Arte, una característica de Madrid", *ABC*, 10 de febrero de 2001.
– "Una exposición en Internet y tres monografías copan la presencia municipal en Arco", *El País*, 12 de febrero de 2001.
– "El Hortelano vuelve a exponer en Madrid", *Barrio Centro*, 13 de febrero de 2001.
– *El País*, 16 de febrero de 2001.
– *El Mundo* (Magazine color), nº 73, 18 de febrero de 2001.
– "El Hortelano" (Concha G. Campoy), *Onda Cero Radio*, 18 de febrero de 2001.
– "Diario Pop: El Hortelano" (Jesús Ordovás), *Radio Tres*, 19 de febrero de 2001.
– "El Hortelano. Retrospectiva 1978-2001", *La Mandrágora* de TVE 2 (12´), nº 251, 27 de marzo de 2001.
– "El Hortelano. Retrospectiva 1978-2001", *Noticias*, Telemadrid, 27 de marzo de 2001.
– El Hortelano. Retrospectiva 1978-2001", *Telediario*, TVE 1 (15.00), 8 de abril de 2001.
– "Los 10 primeros en el mercado del arte español", *El País*, Madrid. Especial ARCO '87, Madrid, 13 febrer 1987.
– "El Hortelano: Mi pintura es muy valenciana", *Antena Semanal*, núm. 350, Madrid, 6 setembre 1987.
– "El Hortelano", *Nuevo Estilo*, Madrid, octubre 1994.
– "El Hortelano, de vuelta", *Man*, octubre, 1994.
– "Arte múltiple por el 0,7%", *ABC*, Madrid, gener 1995.
– "Diario 16 recomienda", *Diario 16*, Madrid, 21 març 1995.
– "Se enriquece la pinacoteca de la Universidad Literaria", *Diario 16* (Cultural), Madrid, 13 juliol 1996.
– "Arte contra el SIDA", *El País*, Madrid, 22 juny 1996.
– "Relojes de diseño", *ABC*, Madrid, 9 octubre 1996.
– "La Sala Pelayo presenta una Muestra de El Hortelano", *Diario El Comercio*, Oviedo, 18 desembre 1996.
– "La cabalgata, estrella, una vez más, de los festejos de Navidad y Reyes", *ABC*, Madrid, 15 desembre 1999.
– "6 artistas de prestigio han diseñado las carrozas de la cabalgata", *Diario 16*, Madrid, 4 de gener de 2000.
– "El sistema solar sale de cabalgata", *El País*, Madrid, 5 de gener de 2000.
– "Hoy, la cabalgata de la ilusión", *ABC*, Madrid, 5 de gener de 2000.
– "Los niños agasajaron a los Reyes Magos", *Diario 16*, 6 de gener de 2000, Madrid.
– "La emoción venció al frío", *El País*, Madrid, 6 de gener de 2000.
– "Seis carrozas de la cabalgata fueron diseñadas por artistas", *El Mundo*, Madrid, 6 de gener de 2000.
– *El Mundo*, 2 d'octubre de 2000.
– *Marie Claire*, núm. 157, octubre 2000.
– *Rolling Stone*, núm. 12, octubre 2000.
– *El País*, 16 de gener de 2001.
– "El Hortelano: El Universo siempre ha estado presente en toda mi obra", *El País* (Babelia), 10 de febrer de 2001.
– "El Arte, una característica de Madrid", *ABC*, 10 de febrer de 2001.
– "Una exposición en Internet y tres monografías copan la presencia municipal en Arco", *El País*, 12 de febrer de 2001.
– "El Hortelano vuelve a exponer en Madrid", *Barrio Centro*, 13 de febrer de 2001.
– *El País*, 16 de febrer de 2001.
– *El Mundo* (magazín color), núm. 73, 18 de febrer de 2001.
– "El Hortelano" (Concha G. Campoy), *Onda Cero Radio*, 18 de febrer de 2001.
– "Diario Pop: El Hortelano" (Jesús Ordovás), *Radio Tres*, 19 de febrer de 2001.
– "El Hortelano. Retrospectiva 1978-2001", *La Mandrágora* de TVE 2 (12'), núm. 251, 27 de març de 2001.
– "El Hortelano. Retrospectiva 1978-2001", *Noticias*, Telemadrid, 27 de març de 2001.
– El Hortelano. Retrospectiva 1978-2001", *Telediario*, TVE 1 (15.00), 8 d'abril de 2001.
– "El Hortelano. Retrospectiva 1978-2001", *Cop d'Ull* de Canal 9-Televisió Valenciana, abril de 2001.
– "El Hortelano. Retrospectiva 1978-2001", *El Faro de Alejandría*, Canal 9-Televisió Valenciana, maig de 2001.
– "El Hortelano. Retrospectiva 1978-2001", *La aventura del saber*, TVE 2, 22 de maig de 2001.
– "Me dicen… El Hortelano", *Maxim*, març 2001.
– "La mirada curiosa de El Hortelano", *ABC* Cultural, 3 de març de 2001.
– "El Hortelano resume su carrera artística en una exposición", *El Mundo*, 6 de març de 2001.

– "El Hortelano. Retrospectiva 1978-2001", *Cop d'Ull* de Canal 9-Televisión valenciana, abril de 2001.
– "El Hortelano. Retrospectiva 1978-2001", *El Faro de Alejandría*, Canal 9-Televisión valenciana, mayo de 2001.
– "El Hortelano. Retrospectiva 1978-2001", *La Aventura del Saber*, TVE 2, 22 de mayo de 2001.
– "Me dicen… El Hortelano", *Maxim*, marzo 2001.
– "La mirada curiosa de El Hortelano", *ABC* Cultural, 3 de marzo de 2001.
– "El Hortelano resume su carrera artística en una exposición", *El Mundo*, 6 de marzo de 2001.
– El Cultural de *El Mundo*, 7-13 de marzo de 2001.
– "Siempre estuve dispuesto a vivir a pan y agua con tal de ser artista", *El País*, 27 de marzo de 2001.
– Álbum, abril 2001.
– *Lápiz,* nº 171, abril 2001.
– "El Hortelano: Retrospectiva 1978-2001", *La Razón*, Valencia, 6 de abril de 2001.
– "El Hortelano: Retrospectiva 1978-2001", *Levante*, Valencia, 6 de abril de 2001.
– "El Hortelano: Retrospectiva 1978-2001", *Las Provincias*, Valencia, 6 de abril de 2001.
– "El Hortelano: Retrospectiva 1978-2001", *ABC*, Valencia, 6 de abril de 2001.
– "El Hortelano: Retrospectiva 1978-2001", *El País*, Valencia, 6 de abril de 2001.
– "El Hortelano: Retrospectiva 1978-2001", *El Diario de Valencia*, Valencia, 6 de abril de 2001.
– "El Hortelano reuneix 25 anys de pintura entre el caos. La calma a les drassanes", *Levante*, Valencia, 7 de abril de 2001.
– "Una exposición en Valencia recorre la evolución de El Hortelano", *El País*, Valencia, 7 de abril de 2001.
– "El Hortelano: Seguir la moda es nefasto", *Las Provincias*, Valencia, 8 de abril de 2001.
– "El Hortelano, pintor de la felicidad", *ABC*, Valencia, 13 de abril de 2001.
– "El Hortelano: De Valencia a las Estrellas", Revista *EFE EME*, nº 27, abril de 2001.
– *Man*, nº 163, mayo de 2001.
– *Valentia*, Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de Valencia, Valencia, abril-mayo-junio de 2001.
– *Paisajes desde el tren*, RENFE, mayo de 2001.
– "El país de las tentaciones", *Arte*, 4 de mayo de 2001.
– Amplia cobertura en toda la prensa y medios de comunicación mundiales con motivo de la exposición en la Casa de España en Uslan, (Corea del Sur) durante la Copa del Mundo, junio de 2002.
– "Programa homenaje a la Movida Madrileña", *La Otra*, Telemadrid, enero de 2002.
– "Entrevista con El Hortelano", *Radio Inter*, septiembre de 2002
– "Días de arte en la semana de ARCO", *El País*, 9 de febrero de 2003.
– *Las Provincias*, 12 de marzo de 2003.
– "El Hortelano, ahora volcado en la Naturaleza", Ángel Medina en *El Undálico*, Magazine Cultural del Levante Almeriense, Grupo Radio Mojácar S.L., noviembre 2004.
– "El Hortelano v Mariboru", Damjana Kolar, Dnevna Mladina, Maribor, abril 2004
– "Noticias de guiarte. Área de servicios", exposiciones de SEACEX, *La Sociedad Española para la Acción Cultural Exterior continúa con la presentación de diversas exposiciones de artistas españoles en numerosos puntos del mundo*, 2004.
– El Cultural d'*El Mundo*, 7-13 de març de 2001.
– "Siempre estuve dispuesto a vivir a pan y agua con tal de ser artista", *El País*, 27 de març de 2001.
– Àlbum, abril 2001.
– *Lápiz*, núm. 171, abril 2001.
– "El Hortelano: Retrospectiva 1978-2001", *La Razón*, València, 6 d'abril de 2001.
– "El Hortelano: Retrospectiva 1978-2001", *Levante*, València, 6 d'abril de 2001.
– "El Hortelano: Retrospectiva 1978-2001", *Las Provincias*, València, 6 d'abril de 2001.
– "El Hortelano: Retrospectiva 1978-2001", *ABC*, València, 6 d'abril de 2001.
– "El Hortelano: Retrospectiva 1978-2001", *El País*, València, 6 d'abril de 2001.
– "El Hortelano: Retrospectiva 1978-2001", *El Diario de Valencia*, València, 6 d'abril de 2001.
– "El Hortelano reuneix 25 anys de pintura entre el caos. La calma a les drassanes", *Levante*, València, 7 d'abril de 2001.
– "Una exposición en Valencia recorre la evolución de El Hortelano", *El País*, València, 7 d'abril de 2001.
– "El Hortelano: Seguir la moda es nefasto", *Las Provincias*, València, 8 d'abril de 2001.
– "El Hortelano, pintor de la felicidad", *ABC*, València, 13 d'abril de 2001.
– "El Hortelano: De Valencia a las Estrellas", Revista *EFE EME*, núm. 27, abril de 2001.
– *Man*, núm. 163, maig de 2001.
– *Valentia*, Regidoria de Cultura de l'Ajuntament de València, València, abril-maig-juny de 2001.
– *Paisajes desde el tren*, RENFE, maig de 2001.
– "El país de las tentaciones", *Arte*, 4 de maig de 2001.
– Àmplia cobertura en tota la premsa i mitjans de comunicació mundials amb motiu de l'exposició a la Casa d'Espanya a Uslan (Corea del Sud) durant la Copa del Món, juny de 2002.
– "Programa homenaje a la Movida Madrileña", *La Otra*, Telemadrid, gener de 2002.
– "Entrevista con El Hortelano", *Radio Inter*, setembre de 2002
– "Días de arte en la semana de ARCO", *El País*, 9 de febrer de 2003.
– *Las Provincias*, 12 de març de 2003.
– "El Hortelano, ahora volcado en la Naturaleza", Ángel Medina en *El Undálico*, magazín cultural del llevant d'Almeria, Grupo Radio Mojácar S.L., novembre 2004.
– "El Hortelano v Mariboru", Damjana Kolar, Dnevna Mladina, Maribor, abril 2004.
– "Noticias de guiarte. Área de servicios", exposicions de SEACEX, *La Sociedad Española para la Acción Cultural Exterior continúa con la presentación de diversas exposiciones de artistas españoles en numerosos puntos del mundo*, 2004.
– "El Hortelano / Lonja del Pescado / Alicante", *Costa Blanca Nachrichten*, núm. 1088, 22 octubre 2004.
– "El Hortelano expone su Retrospectiva en Alicante, en *El Ensanche de Valencia*, núm. 16, octubre 2004.
– "Exposición de El Hortelano en la Lonja del Pescado de Alicante", TVE *Noticias/ Telediario*, divendres 22 octubre 2004.
– "Singular", TVE (La 2), Televisió Valenciana, dijous 28 octubre 2004.
– *Notícies*, TV (Canal Nou), dimarts 19 octubre 2004.
– "Cultura con Ñ", TVE (La 2), dijous, 28 octubre 2004.
– Reportatge "El Hortelano en la Lonja del Pescado de Alicante", en *La Mandrágora*, TVE (La 2), dilluns 9 desembre 2004.

– “El Hortelano / Lonja del Pescado / Alicante”, *Costa Blanca Nachrichten*, nº 1088, 22 Octubre 2004.
– “El Hortelano expone su Retrospectiva en Alicante, en *El Ensanche de Valencia*, nº 16, octubre 2004.
– “Exposición de El Hortelano en la Lonja del Pescado de Alicante”, T.V.E. *Noticias*/T*elediario*, viernes 22 Octubre 2004.
– “Singular”, T.V.E (La 2), Televisión Valenciana, jueves 28 octubre 2004.
– *Noticias*, T.V. (Canal Nou), martes 19 octubre 2004.
– “Cultura con Ñ”, T.V.E. (La 2), jueves 28 octubre 2004.
– Reportaje “El Hortelano en la Lonja del Pescado de Alicante”, en *La Mandrágora*, T.V.E (La 2), lunes 9 diciembre 2004.
– Entrevista con Jesús Ordovás, Radio 3 / *Diario Pop*, lunes 6 diciembre 2004.
– *El País* (Comunidad Valenciana), 13 noviembre 2004, p. 7.
– “El Hortelano, ahora volcado en la Naturaleza» (entrevista), *El Ensanche de Valencia,* nº 17, noviembre 2004, p. 7.
– *El País de las Tentaciones* (Comunidad Valenciana), 26 noviembre 2004 pág.30.
– “Flecha en el corazón de La Movida”, *El Mundo*/Metrópoli, 31 enero 2005.
– *El Mundo* (M-2), 12 febrero 2005.
– “Entrevista con El Hortelano”, T.V.E (La 2), *Telediario*, 8 febrero 2005.
– “El Centro Comercial Arturo Soria acoge las obras de 50 artistas contemporáneos, a la vez que homenajea a la Movida Madrileña”, “ARTE. Feria FLECHA, en el corazón de la Movida”, febrero de 2005.
– Reportaje “El Hortelano”, Telecinco, 8 febrero 2005.
– “Qué Movida. Madrid años ochenta”, Arturo Arnalte, *Descubrir el Arte*, nº 74, abril 2005, pp. 68-73.
– “La Movida. Los protagonistas y escenarios que hicieron de Madrid el centro de todas las miradas”, Diego Manrique e Iker Seisdedos, Fotos de Javier Salas, *El País Semanal*, color, nº 1492, 1 mayo 2005.
– “Lo mejor de la Edad de Oro»”, reposición de *La edad de oro*, TVE (La 2), miércoles, a las 01:30 h., septiembre 2005.
– Reportaje “El Hortelano”, T.V.E (La 2), *La edad de oro,* 16 noviembre 2005.
– “Bolsos para la leucemia”, Fundación José Carreras, Palau de la Música, Valencia, en *El Ensanche de Valencia*, nº 24, diciembre 2005.
– “Entrevista al Hortelano” Angels Bromsoms, ComRadio (Radio Catalunya), programa *Tendencias*, 6 diciembre 2005.
– “El Hortelano”, *The Slovak Spectator–Slovakia’s English Language Newspaper*, enero 2006.
– “Entrevista con El Hortelano”, Radio 3, *La Ciudad Invisible*, 17 diciembre 2006.
– “Jesús Ordovás entrevista al Hortelano», Radio 3, *Diario Pop,* 18 enero 2007.
– “Movidos”, T.V (Tele Madrid), 12 febrero 2007.

ENTREVISTAS Y ARTÍCULOS SOBRE EL HORTELANO EN INTERNET

– www.dbf-informatica.com/dbf/culturales/web_elhortelano/inicio.htm
Página del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación Internacional con motivo de su exposición internacional 2004-2006, coproducida por SEACEX.
– memoria.seacex.com/actividades.php?id=43&idd=1

– Entrevista amb Jesús Ordovás, Radio 3 / *Diario Pop*, dilluns 6 desembre 2004.
– *El País* (Comunitat Valenciana), 13 novembre 2004, p. 7.
– “El Hortelano, ahora volcado en la Naturaleza” (entrevista), *El Ensanche de Valencia*, núm. 17, novembre 2004, p. 7.
– *El País de las Tentaciones* (Comunitat Valenciana), 26 novembre 2004 p.30.
– “Flecha en el corazón de La Movida”, *El Mundo*/Metrópoli, 31 gener 2005.
– *El Mundo* (M-2), 12 febrer 2005.
– “Entrevista con El Hortelano”, TVE (La 2), *Telediario*, 8 febrer 2005.
– “El Centro Comercial Arturo Soria acoge las obras de 50 artistas contemporáneos, a la vez que homenajea a la Movida Madrileña”, “ARTE. Feria FLECHA, en el corazón de la Movida”, febrer de 2005.
– Reportatge “El Hortelano”, Telecinco, 8 febrer 2005.
– “Qué Movida. Madrid años ochenta”, Arturo Arnalte, *Descubrir el Arte*, núm. 74, abril 2005, pp. 68-73.
– “La Movida. Los protagonistas y escenarios que hicieron de Madrid el centro de todas las miradas”, Diego Manrique i Iker Seisdedos, fotos de Javier Salas, *El País Semanal*, color, núm. 1492, 1 maig 2005.
– “Lo mejor de la Edad de Oro”, reposició de *La edad de oro*, TVE (La 2), dimecres, a les 01:30 h, setembre 2005.
– Reportatge “El Hortelano”, TVE (La 2), *La edad de oro*, 16 novembre 2005.
– “Bosses per a la leucèmia”, Fundació Josep Carreras, Palau de la Música, València, en *El Ensanche de Valencia*, núm. 24, desembre 2005.
– “Entrevista al Hortelano”, Àngels Bromsoms, ComRàdio (Ràdio Catalunya), programa *Tendencias*, 6 desembre 2005.
– “El Hortelano”, *The Slovak Spectator–Slovakia’s English Language Newspaper*, gener 2006.
– “Entrevista con El Hortelano”, Radio 3, *La Ciudad Invisible*, 17 desembre 2006.
– “Jesús Ordovás entrevista al Hortelano”, Radio 3, *Diario Pop*, 18 gener 2007.
– “Movidos”, TV (Tele Madrid), 12 febrer 2007.

ENTREVISTES I ARTICLES SOBRE EL HORTELANO EN INTERNET

– www.dbf-informatica.com/dbf/culturales/web_elhortelano/inicio.htm
Pàgina del Ministeri d’Afers Estrangers i Cooperació Internacional amb motiu de la seua exposició internacional 2004-2006, coproduïda per SEACEX.
– memoria.seacex.com/actividades.php?id=43&idd=1
– www.seacex.com/11_01.cfm?idExposicion=164
– www.d-art.com/2003/autor.php?id=206295
– www.masdearte.com/item_exposiciones.cfm?noticiaID=3353&Disciplinaid=1
– www.elindalico.com/periodico/publish/article_320.shtml
– www.artfacts.net/index.php/pageType/artistInfo/artist/54174
International gallery guide for modern, contemporary and emerging art.
– www.artfacts.net/index.php/pageType/artistInfo/artist/54174/lang/2
Galerieführer für moderne und zeitgenössische Kunst.
– www.pintura.aut.org/SearchAutor?AutNum=16511
Ciudad de la pintura - La mayor pinacoteca virtual 106 obras del autor: El Hortelano - (José Alfonso Morera Ortiz).

– www.seacex.com/11_01.cfm?idExposicion=164
– www.d-art.com/2003/autor.php?id=206295
– www.masdearte.com/item_exposiciones.cfm?noticiaID=3353&Disciplinaid=1
– www.elindalico.com/periodico/publish/article_320.shtml
– www.artfacts.net/index.php/pageType/artistInfo/artist/54174
International gallery guide for modern, contemporary and emerging art.
– www.artfacts.net/index.php/pageType/artistInfo/artist/54174/lang/2
Galerieführer für moderne und zeitgenössische Kunst.
– www.pintura.aut.org/SearchAutor?AutNum=16511
Ciudad de la pintura - La mayor pinacoteca virtual 106 obras del autor: El Hortelano - (José Alfonso Morera Ortiz).
– www.masdearte.com/item_artistas.cfm?noticiaID=3757%20-%2066.102.9.104/search?q=cache:cM9VddDrtMwJ:www.elpais.es/articulo/cultura/MORERA_ORTIZ/_JOSe_ALFONSO_/26apos/EL_HORTELANO/26apos/_/PINTOR_Y_DISEnADOR/Hortelano/Quiero/cuadros/celebren/misterio/vitaminas/elpepicul/19860118elpepicul_6/Tes/+el+hortelano+el+pais+vitaminas&hl=es&gl=es&ct=clnk&cd=1
– www.elpais.es/suplementos/babelia/20010210/b18.html+el+hortelano+el+pais+babelia&hl=es&gl=es&ct=clnk&cd=1
– www.fashionfromspain.com/icex/cda/controller/pageGen/0,3346,1549487_3202141_3203335_392066,00.html+el+hortelano+fashionfromspain&hl=es&gl=es&ct=clnk&cd=1
– www.fashionfromspain.com/icex/cda/controller/pageGen/0,3346,4928839_4934271_4931581_392749,00.html+el+hortelano+fashionfromspain&hl=es&gl=es&ct=clnk&cd=2
– www.iteeinflamate.com/updat/1118673977.doc
– www.photogaleria.com/autores/alberto_garcia_alix/
– www.aeci.es/09cultural/03prom/memoria/pdf/SDGCYPCE.pdf
– www.aeci.es/09cultural/03prom/memoria/pdf/SDGCYPCE.pdf

Links EL HORTELANO

– www.dbf-informatica.com/dbf/culturales/web_elhortelano/inicio.htm
– www.pintura.aut.org/SearchAutor?AutNum=16511
– www.seacex.com/11_01.cfm?idExposicion=164

E-mail de EL HORTELANO:

elhortelano@gmail.com

BIBLIOGRAFÍA POR AUTORES (PRENSA) (selección)

Alegre, Miguel, "Koloroa, el telediario imposible de El Hortelano", *Flash Foto*, nº 179, 1981.
Arenas, Miguel Ángel, "El cómic pasota y subterráneo", *Triunfo*, nº 758, 6 de agosto de 1977.
— "El Hortelano, de la movida a la pintura religiosa", *Primera Línea*, nº 111, julio de 1994.
Argos, Lucía, "Madrid, ciudad abierta, en la UIMP", *Diario Montañés*, 31 de julio de 1986, Santander.

– www.masdearte.com/item_artistas.cfm?noticiaID=3757%20-%2066.102.9.104/search?q=cache:cM9VddDrtMwJ:www.elpais.es/articulo/cultura/MORERA_ORTIZ/_JOSe_ALFONSO_/26apos/EL_HORTELANO/26apos/_/PINTOR_Y_DISEnADOR/Hortelano/Quiero/cuadros/celebren/misterio/vitaminas/elpepicul/19860118elpepicul_6/Tes/+el+hortelano+el+pais+vitaminas&hl=es&gl=es&ct=clnk&cd=1
– www.elpais.es/suplementos/babelia/20010210/b18.html+el+hortelano+el+pais+babelia&hl=es&gl=es&ct=clnk&cd=1
– www.fashionfromspain.com/icex/cda/controller/pageGen/0,3346,1549487_3202141_3203335_392066,00.html+el+hortelano+fashionfromspain&hl=es&gl=es&ct=clnk&cd=1
– www.fashionfromspain.com/icex/cda/controller/pageGen/0,3346,4928839_4934271_4931581_392749,00.html+el+hortelano+fashionfromspain&hl=es&gl=es&ct=clnk&cd=2
– www.iteeinflamate.com/updat/1118673977.doc
– www.photogaleria.com/autores/alberto_garcia_alix/
– www.aeci.es/09cultural/03prom/memoria/pdf/SDGCYPCE.pdf
– www.aeci.es/09cultural/03prom/memoria/pdf/SDGCYPCE.pdf

Enllaços EL HORTELANO

– www.dbf-informatica.com/dbf/culturales/web_elhortelano/inicio.htm
– www.pintura.aut.org/SearchAutor?AutNum=16511
– www.seacex.com/11_01.cfm?idExposicion=164

Correu electrònic d'EL HORTELANO:

elhortelano@gmail.com

BIBLIOGRAFIA PER AUTORS (PREMSA) (selecció)

Alegre, Miguel, "Koloroa, el telediario imposible de El Hortelano", *Flash Foto*, núm. 179, 1981.
Arenas, Miguel Ángel, "El cómic pasota y subterráneo", *Triunfo*, núm. 758, 6 d'agost de 1977.
— "El Hortelano, de la movida a la pintura religiosa", *Primera Línea*, núm. 111, juliol de 1994.
Argos, Lucía, "Madrid, ciudad abierta, en la UIMP", *Diario Montañés*, 31 de juliol de 1986, Santander.
Beltrán, Adolfo, "La Universidad adquiere tres pinturas con la aportación de Martínez Guerricabeitia", *El País*, València, 13 de juliol de 1996.
Berlanga, Jorge, "El Madrid Fatal", *ABC*, Madrid, 23 de maig de 1987.
Bronchalo, Eduardo, "La artística movida: enamorado de la moda juvenil", *Pueblo*, Sábado Literario, Madrid, 26 d'abril de 1980.
Calvo Serraller, Francisco, "El protagonismo de la ciudad", *El País*, Madrid, 29 de desembre de 1984.
Cano Devesa, Ana, "Ahora no podría surgir algo como la movida, porque la gente está idiotizada por la televisión", *La Nueva España*, Oviedo, 19 de desembre de 1996.
— "El Hortelano, un veterano de la movida madrileña, presenta sus últimos trabajos", *La Nueva España*, Oviedo, 18 de desembre de 1996.

Beltrán, Adolfo, "La Universidad adquiere tres pinturas con la aportación de Martínez Guerricabeitia", *El País*, Valencia, 13 de julio de 1996.
Berlanga, Jorge, "El Madrid Fatal", *ABC*, Madrid, 23 de mayo de 1987.
Bronchalo, Eduardo, "La artística movida: enamorado de la moda juvenil", *Pueblo*, Sábado Literario, Madrid, 26 de abril de 1980.
Calvo Serraller, Francisco, "El protagonismo de la ciudad", *El País*, Madrid, 29 de diciembre de 1984.
Cano Devesa, Ana, "Ahora no podría surgir algo como la movida, porque la gente está idiotizada por la televisión", *La Nueva España*, Oviedo,19 de diciembre de 1996.
— "El Hortelano, un veterano de la movida madrileña, presenta sus últimos trabajos", *La Nueva España*, Oviedo, 18 de diciembre de 1996.
Cañas, Gabriela, "Exposición colectiva sobre el cometa Halley", *El País*, Madrid, enero de 1986.
— "El Hortelano: quiero que mis cuadros celebren el misterio de las vitaminas", *El País*, Madrid, 18 de enero de 1986.
Casares, Nilo, "Noches de la Naturaleza: El Hortelano", *Levante*, Valencia, 1995.
Cervera, Alfons, "El Hortelano, un artista que siente horror al vacío", *Diario de Valencia*, Valencia, 31 de marzo de 1984.
Collado, Gloria, "Sustos para incrédulos", *Guía del Ocio*, Madrid, julio de 1982.
Contreras, Isabel, "El Hortelano del lienzo al hormiguero", *El País Semanal*, nº 1051, Madrid, noviembre de 1996.
Costa, J. M., "El Hortelano", *El País*, Madrid,16 de mayo de 1980.
Dasca, Susa, "Exposición en Barcelona de varios dibujantes integrados en Mamagraf", *Diario 16*, Madrid, 20 de diciembre de 1986.
Durán, Manuel, "Koloroa: un telediario en vídeo de El Hortelano", *El Correo Catalán*, 25 de septiembre de 1980.
— "La era del vídeo ha comenzado", *El Correo Catalán*, 2 de octubre de 1980.
Esperándieu, Jacques, "Dans les fumées de la Movida ", *L'Èxpress*, 15 de noviembre de 1985.
Fernández Pacheco, Roque, "¿Es esto España?», *Panorama*, nº 12, Madrid, 24 de agosto de 1987.
Fontrodona, Oscar, "El Hortelano busca la luz", *Ajoblanco* nº 67, Madrid, octubre de 1994.
Fuentes, Carmen, "La movida madrileña se trasladó a los salones de Palacio", *ABC*, Madrid, 2 de agosto de 1986.
Galiana, Antonio, "Una pintura con aura mística", *Diario 16*, Madrid, 27 de marzo de 1995.
García, José Miguel, "Entrevista con El Hortelano: Luz y colores en las visiones de Santa Teresa", *Ajoblanco*, Madrid, 1980.
— "El Hortelano en la calle de la Moda", *Guía del Ocio*, nº 124, Barcelona, abril de 1980.
— "La moda de El Hortelano", *Guía del Ocio*, nº 142, Barcelona, agosto de 1980.
García Calvo, Carlos, "Trendsetters in the Arts Quicken Capital's Pace", *Herald Tribune*, Spain.
Gómez, Juan, "La movida de Madrid agoniza en tren de lujo", *Cambio 16*, Madrid, 6 de octubre de 1986.
Gómez Soubrier, Juan, "El pecado de pintar", *Álbum*, 1987, Madrid.
Gonzalo, Jaime, "El Hortelano: la bestia plástica", *Sal común*, nº 29, junio de 1980.
— "Koloroa, un vídeo de El Hortelano", *Dezine*, nº 6, invierno de 1980.
— Hernando, Carmelo, "El Hortelano: Nuevas líneas aéreas", *Vibraciones*, Barcelona. 1981.
— "Artistas y mercado común", *Vibraciones*, Barcelona, 1981.
Huici, Fernando, "Semáforos, rostros y otros amigos", *El País*, Madrid 26 de junio de 1982.
Cañas, Gabriela, "Exposición colectiva sobre el cometa Halley", *El País*, Madrid, gener de 1986.
— "El Hortelano: quiero que mis cuadros celebren el misterio de las vitaminas", *El País*, Madrid, 18 de gener de 1986.
Casares, Nilo, "Noches de la Naturaleza: El Hortelano", *Levante*, València, 1995.
Cervera, Alfons, "El Hortelano, un artista que siente horror al vacío", *Diario de Valencia*, València, 31 de març de 1984.
Collado, Gloria, "Sustos para incrédulos", *Guía del Ocio*, Madrid, juliol de 1982.
Contreras, Isabel, "El Hortelano del lienzo al hormiguero", *El País Semanal*, núm. 1051, Madrid, novembre de 1996.
Costa, J. M., "El Hortelano", *El País*, Madrid, 16 de maig de 1980.
Dasca, Susa, "Exposición en Barcelona de varios dibujantes integrados en Mamagraf", *Diario 16*, Madrid, 20 de desembre de 1986.
Durán, Manuel, "Koloroa: un telediario en vídeo de El Hortelano", *El Correo Catalán*, 25 de setembre de 1980.
— "La era del vídeo ha comenzado", *El Correo Catalán*, 2 d'octubre de 1980.
Esperándieu, Jacques, "Dans les fumées de la Movida", *L'Èxpress*, 15 de novembre de 1985.
Fernández Pacheco, Roque, "¿Es esto España?", *Panorama*, núm. 12, Madrid, 24 d'agost de 1987.
Fontrodona, Óscar, "El Hortelano busca la luz", *Ajoblanco* núm. 67, Madrid, octubre de 1994.
Fuentes, Carmen, "La movida madrileña se trasladó a los salones de Palacio", *ABC*, Madrid, 2 d'agost de 1986.
Galiana, Antonio, "Una pintura con aura mística", *Diario 16*, Madrid, 27 de març de 1995.
García, José Miguel, "Entrevista con El Hortelano: Luz y colores en las visiones de Santa Teresa", *Ajoblanco*, Madrid, 1980.
— "El Hortelano en la calle de la Moda", *Guía del Ocio*, núm. 124, Barcelona, abril de 1980.
— "La moda de El Hortelano", *Guía del Ocio*, núm. 142, Barcelona, agost de 1980.
García Calvo, Carlos, "Trendsetters in the Arts Quicken Capital's Pace", *Herald Tribune*, Spain.
Gómez, Juan, "La movida de Madrid agoniza en tren de lujo", *Cambio 16*, Madrid, 6 d'octubre de 1986.
Gómez Soubrier, Juan, "El pecado de pintar", *Álbum*, 1987, Madrid.
Gonzalo, Jaime, "El Hortelano: la bestia plástica", *Sal Común*, núm. 29, juny de 1980.
— "Koloroa, un vídeo de El Hortelano", *Dezine*, núm. 6, hivern de 1980.
— Hernando, Carmelo, "El Hortelano: Nuevas líneas aéreas", *Vibraciones*, Barcelona. 1981.
— "Artistas y mercado común", *Vibraciones*, Barcelona, 1981.
Huici, Fernando, "Semáforos, rostros y otros amigos", *El País*, Madrid, 26 de juny de 1982.
— "Del subsuelo a la pintura", *El País*, Madrid, 8 de gener de 1984.
— "Devoción de la pintura", *El País*, Madrid, 22 d'octubre de 1994.
Iglesia, Juan Carlos de la, "El Hortelano, pintura con patas", *Diario 16*, núm. 155, Madrid, 4 de desembre de 1983.
— "El Hortelano: creo en una pintura tan fuerte como la emoción de la semilla del garbanzo", *Diario 16*, Madrid, 24 de novembre de 1985.
— "Auténtico eres tú", *Primera Línea*, núm. 11, març de 1986.
Jarque, Fietta, "Los jóvenes artistas plásticos españoles reciben su triunfo con escepticismo", *El País*, Madrid, 1986.
Jiménez, Pablo, "El regreso de El Hortelano", *ABC de las Artes*, Madrid, 30 de setembre de 1994.

— “Del subsuelo a la pintura”, *El País*, Madrid, 8 de enero de 1984.
— “Devoción de la pintura”, *El País*, Madrid, 22 de octubre de 1994.
Iglesia, Juan Carlos de la, “El Hortelano, pintura con patas”, *Diario 16*, nº 155, Madrid, 4 de diciembre de 1983.
—“El Hortelano: creo en una pintura tan fuerte como la emoción de la semilla del garbanzo”, *Diario 16*, Madrid, 24 de noviembre de 1985.
— “Auténtico eres tú”, *Primera Línea*, nº 11, marzo de 1986.
Jarque, Fietta, “Los jóvenes artistas plásticos españoles reciben su triunfo con escepticismo”, *El País*, Madrid, 1986.
Jiménez, Pablo, “El regreso de El Hortelano”, *ABC de las Artes*, Madrid, 30 de septiembre de 1994.
Loma, Borja, “El Hortelano quiere recoger en sus pinceles la luz del País Vasco”, *El Correo Español*, 9 de agosto de 1985.
López Iturriaga, Miguel, “Veneno inoxidable”, *El País de las Tentaciones*, Madrid, 3 de marzo de 1995.
Llopis, Silvia, “Madrid, Madrid, Madrid”, *Cambio 16*, nº 657, Madrid, 2 de julio de 1984.
— “El Hortelano Pintor”, *Cambio 16*, Madrid, 5 de diciembre de 1985.
Marí, Rafael, “El Hortelano en su tierra: soy un pintor lento de imaginación rápida”, *Las Provincias*, 25 de marzo de 1995.
Panero, Leopoldo María, “Drogas y Filosofía”, *ABC*, Madrid, 30 de mayo de 1987.
Martín, Raquel, “Cerca de 100 artistas participan en la Muestra Frente al SIDA”, *El País*, Madrid, 13 de junio de 1996.
Martino, Antonio de, “Che vida la movida”, *Isola*, Roma, enero de 1987.
Medina, José María, “El Hortelano o el delirio decorativo”, *Informaciones*, Madrid, 1 de julio de 1982.
Meliá, Ventura, “La movida es lo único que conocen en París o Sidney”, *Levante*, Valencia, 21 de marzo de 1995.
Memba, Javier, “La televisión ha arruinado la cultura pictórica”, *El Mundo*, Madrid, 30 de septiembre de 1994.
Méndez, Mauricio, “El Hortelano, producto de la ciudad”, *Diario de Valencia*, Valencia, 12 de octubre de 1981.
Méndez, José, “El Hortelano: eso de la movida no existe, lo que hay son personas que crean y bien”, *ABC*, Madrid, 24 de agosto de 1986.
Merita, Josep, “Mis pinturas son vitaminas para el alma”, *Cartelera Turia de Valencia*, Valencia, nº 1629, abril de 1995.
Moriarty, Marta, “La Corte de los Modernos”, *Diario 16*, Madrid, 18 de mayo de 1986.
Mosquera, Luis, “Moriarty y Cía: el laberinto del Minotauro en tierras atlánticas”, *El*
Ideal Gallego, la Coruña, noviembre de 1985.
Múgica, Daniel, “La oración de El Hortelano”, *ABC*, Madrid, octubre de 1994.
Pereda, Rosa, “Me fascina mirar una cebolla”, *El País* (Babelia), Madrid, 1 de octubre de 1994.
Pérez de Albéniz, Javier, “20 grupos españoles graban un disco de homenaje a Poch”, *El País*, Madrid, 8 de mayo de 1991.
Pérez Montes, Ezequiel, “Muchas Noticias”, *El Ideal Gallego*, La Coruña, 6 de noviembre de 1985.
Pijoan, Manuel, “El Hortelano”, *Diagonal*, Barcelona, marzo de 1981.
Pino, Marina, “Reflexión de El Hortelano ante la rentrée artística”, *El Periódico de Catalunya*, Barcelona, 18 de septiembre de 1980.
Plaza, José Manuel, “La Luna de Madrid se presentó en El Sol”, *Diario 16*, Madrid, 17 de noviembre de 1983.
— “Un desconcierto animal”, *Diario 16*, Madrid, 6 de agosto de 1986.
Queralt, Rosa, “El Hortelano tot un fenomen”, *Avui*, Barcelona, 4 de mayo de 1980.
Real, Olga, “El Hortelano: mis cuadros son como oraciones en un gran atasco de tráfico”, *Hoja de Valencia*, Valencia, 12 de enero de 1992.
Loma, Borja, “El Hortelano quiere recoger en sus pinceles la luz del País Vasco”, *El Correo Español*, 9 d’agost de 1985.
López Iturriaga, Miguel, “Veneno inoxidable”, *El País de las Tentaciones*, Madrid, 3 de març de 1995.
Llopis, Silvia, “Madrid, Madrid, Madrid”, *Cambio 16*, núm. 657, Madrid, 2 de juliol de 1984.
— “El Hortelano Pintor”, *Cambio 16*, Madrid, 5 de desembre de 1985.
Marí, Rafael, “El Hortelano en su tierra: soy un pintor lento de imaginación rápida”, *Las Provincias*, 25 de març de 1995.
Panero, Leopoldo María, “Drogas y Filosofía”, *ABC*, Madrid, 30 de maig de 1987.
Martín, Raquel, “Cerca de 100 artistas participan en la Muestra Frente al SIDA”, *El País*, Madrid, 13 de juny de 1996.
Martino, Antonio de, “Che vida la movida”, *Isola*, Roma, gener de 1987.
Medina, José María, “El Hortelano o el delirio decorativo”, *Informaciones*, Madrid, 1 de juliol de 1982.
Meliá, Ventura, “La movida es lo único que conocen en París o Sidney”, *Levante*, València, 21 de març de 1995.
Memba, Javier, “La televisión ha arruinado la cultura pictórica”, *El Mundo*, Madrid, 30 de setembre de 1994.
Méndez, Mauricio, “El Hortelano, producto de la ciudad”, *Diario de Valencia*, València, 12 d’octubre de 1981.
Méndez, José, “El Hortelano: eso de la movida no existe, lo que hay son personas que crean y bien”, *ABC*, Madrid, 24 d’agost de 1986.
Merita, Josep, “Mis pinturas son vitaminas para el alma”, *Cartelera Turia de Valencia*, València, núm. 1629, abril de 1995.
Moriarty, Marta, “La Corte de los Modernos”, *Diario 16*, Madrid, 18 de maig de 1986.
Mosquera, Luis, “Moriarty y Cía: el laberinto del Minotauro en tierras atlánticas”, *El Ideal Gallego*, la Corunya, novembre de 1985.
Múgica, Daniel, “La oración de El Hortelano”, *ABC*, Madrid, octubre de 1994.
Pereda, Rosa, “Me fascina mirar una cebolla”, *El País* (Babelia), Madrid, 1 d’octubre de 1994.
Pérez de Albéniz, Javier, “20 grupos españoles graban un disco de homenaje a Poch”, *El País*, Madrid, 8 de maig de 1991.
Pérez Montes, Ezequiel, “Muchas Noticias”, *El Ideal Gallego*, la Corunya, 6 de novembre de 1985.
Pijoan, Manuel, “El Hortelano”, *Diagonal*, Barcelona, març de 1981.
Pino, Marina, “Reflexión de El Hortelano ante la rentrée artística”, *El Periódico de Cataluña*, Barcelona, 18 de setembre de 1980.
Plaza, José Manuel, “La Luna de Madrid se presentó en El Sol”, *Diario 16*, Madrid, 17 de novembre de 1983.
— “Un desconcierto animal”, *Diario 16*, Madrid, 6 d’agost de 1986.
Queralt, Rosa, “El Hortelano tot un fenomen”, *Avui*, Barcelona, 4 de maig de 1980.
Real, Olga, “El Hortelano: mis cuadros son como oraciones en un gran atasco de tráfico”, *Hoja de Valencia*, València, 12 de gener de 1992.
— “Un drugstore llamado El Hortelano”, *Tendencias*, núm. 12, València, desembre de 1994.
Rodríguez Carro, Carlos, “Llegó al Kiosko la movida madrileña”, *El Ideal Gallego*, la Corunya, 17 de novembre de 1985.
Rubio, Javier, “El vídeo ilumina la estrella de El Hortelano”, *Guía del Ocio*, Barcelona, agost de 1980.
— “Arte”, *Diagonal*, Barcelona, juliol-agost de 1981.
Rueda, Jorge, “Yeti”, *Nueva Lente*, núm. 70, Madrid, desembre de 1977.
Ryker, Alessandro, “A la sombra de los Césares”, *El País Semanal*, Madrid, 6 de maig de 1990.
Sádaba, Javier, “Madrid, realidad e irrealidad de su cultura”, *ON*, Barcelona, desembre de 1986.

— “Un drugstore llamado El Hortelano”, *Tendencias*, nº 12, Valencia, diciembre de 1994.
Rodríguez Carro, Carlos, “Llegó al Kiosko la movida madrileña”, *El Ideal Gallego*, La Coruña, 17 de noviembre de 1985.
Rubio, Javier, “El vídeo ilumina la estrella de El Hortelano”, *Guía del Ocio*, Barcelona, agosto de 1980.
— “Arte”, *Diagonal*, Barcelona, julio-agosto de 1981.
Rueda, Jorge, “Yeti”, *Nueva Lente*, nº 70, Madrid, diciembre de 1977.
Ryker, Alessandro, “A la sombra de los Césares”, *El País Semanal*, Madrid, 6 de mayo de 1990.
Sádaba, Javier, “Madrid, realidad e irrealidad de su cultura”, *ON*, Barcelona, diciembre de 1986.
Schnurrer, Achim, “Europa Requiem”, *Comixene*, nº 29, marzo-abril de 1980.
Solana, Almudena, “La movida madrileña empieza ahora”, *El País*, Madrid, 26 de octubre de 1994.
Vergara, Andrés, “Una fiesta en oro”, *Woman*, nº 29.
Vozmediano, Elena, “Savitaipale”, en *Arte y Parte*, n.º 8, Madrid, abril-mayo de 1997.

Schnurrer, Achim, “Europa Requiem”, *Comixene*, núm. 29, març-abril de 1980.
Solana, Almudena, “La movida madrileña empieza ahora”, *El País*, Madrid, 26 d’octubre de 1994.
Vergara, Andrés, “Una fiesta en oro”, *Woman*, núm. 29.
Vozmediano, Elena, “Savitaipale”, en *Arte y Parte*, núm. 8, Madrid, abril-maig de 1997.

El Hortelano a la Malva-rosa (València), 1984. Foto: Ouka Leele.
El Hortelano en La Malvarrosa (Valencia), 1984. Foto: Ouka Leele.

Este catàleg s'acabà d'imprimir el mes de juliol de 2007 als tallers de LaGráfica (València) per a l'exposició "Mare Aigua" d'El Hortelano. S'hi han emprat paper estucat brillant 170 g per a l'interior i cartolina alta brillantor una cara de 300 g per a la coberta.

Este catálogo se acabó de imprimir en julio de 2007 en los talleres de LaGráfica (Valencia), para la exposición *Madre Agua* de El Hortelano. Se utilizó papel estucado brillo 170 gr. para el interior y cartulina alto brillo una cara de 300 gr. para la cubierta.

AMATERASUOMIKAMI
GLORIA IN EXCELSIS DEO

GENERALITAT VALENCIANA
CONSELLERIA DE CULTURA I ESPORT

CONSORCI DE MUSEUS DE LA COMUNITAT VALENCIANA

LA GALLERA

Estudi d'El Hortelano, 2007. Foto: El Hortelano.
Estudio de El Hortelano, 2007. Foto: El Hortelano.

Contraportada: *Pètals (La meua vida blau ultramar)* (detall), 2006-2007.
Contraportada: *Pétalos (Mi vida azul ultramar)* (detalle), 2006-2007.

GENERALITAT VALENCIANA

CONSELLERIA DE CULTURA I ESPORT

CONSORCI DE MUSEUS DE LA COMUNITAT VALENCIANA

LA GALLERA